



MUGARRI



OIARTZUNGO TOPONIMIA TOPOONIMIA DE OIARTZUN

IMANOL GOIKOETXEA LÓPEZ
IDURRE LEKUONA ANTZIZAR



IMANOL GOIKOETXEA LÓPEZ

(Donostia, 1960) geografoa da ogibidez eta mendizalea afizioz. Oiartzunekin lotura handia du bere familiaren jatorria Altzi-barren baitago. Mapagintzan eta toponimiaren arloan lan ugari egin ditu azken hogeい urtetan. Egun, Aranzadi Zientzia Elkarteko Espeleología Saileko zuzendaria eta Euskaltzaindiako Onomastika Batzordeko kidea da.

*ESKERTZA
Gidatzaia*

OIARTZUNGO TOPONIMIA *TOPONIMIA DE OIARTZUN*

IMANOL GOIKOETXEA LÓPEZ
IDURRE LEKUONA ANTZIZAR

◀ Azaleko irudia: Bidasoa inguruko mapa. Anonimoa. 1780 inguru
Archivo Real Chancillería de Valladolid

Ale kopurua: 500

Argitaratzailea: Oiartzungo Udala, Kultura Batzordea

Kartografia: Ikermap Ibaeta, S.L.

Itzulpenak: Bitez Logos

Argazkiak: Xabier Arregi, Joxe Manuel Lekuona

ISBN 84-88917-19-8

L.G. SS - 2007 - 922

Inprimategia: Imprelan

ESKERTZA:
Oiartzuarrei

AGURRA

Urtero betzitx, aski artean dugu jada. Agurra horren urteko argazkia den Mugarri bildumaren ale berria, haurringo, Oiartzungo hiriandarren legezun egindako lekuaren Mugarria da.

Taponjira eta eku artean dugu lanak berak ere, lehena teknika eta dirudiene artean, eta gai horrikoen da. Balauzidit beharrean da gai dagon andrea da; agurra dorabilgo, egunero erabiltzen dugu, egunero aleratzen dugu. Horiez gainera idatzeko mihura zekantzen dugu hiztegiak. Lehenengo batean Gotikoenak egindako hiztunek.

Hozteurako, ahozko argazkia jaso eta bilteat, gain, informazio teknikalak asko astera denean haren egileak; antzekoak edo eginak aztertu, hizki bibliografikoak eta hemerotekak kontuan. Ordu zeho zure hizkuntza mundua, hizkeri em zuzkak arautzen, Oiartzunen mendebaldeko euskaraz bildutakian.

Egileen hizkuntzak, gure ekipamenduk bare baiten duen informazioa bildu eta eraginazaten leinuak, historia molit, etnografia, hizkuntza informazioa zina eraginazalegat. Daima ere berean, Oiartzungo tapenak zer eta nolakoa den ezaugarriek gara bat erakusteko ere hai. Hizkuntzak, Oiartzungo tapenak, iparraldeko mapu ere osatu dute. Berrian tapenak jai gure hizkuntza trinkoetako hizkuntza egertzen dira.

AGURRA

Urtero bezala, esku artean dugu jada, Xanistebanetarako argitaratzen den Mugarri bildumaren ale berria. Aurtengoa, Oiartzungo toponimiaren inguruau egindako lanaren Mugarria da.

Toponimia -eta esku artean dugun lanak berak ere, izaera teknikoa duela dirudien arren- oso gai herrikoia da. Belaunaldiz belaunaldi jaso dugun ondarea da; egunero darabilgu, egunero eraldatzen dugu, egunero aberasten dugu. Honetaz guztiaz jabetzeko aukera eskaintzen digu Idurre Lekuona eta Imanol Goikoetxeak egindako lan honek.

Horretarako, ahozko toponimia jaso eta biltzeaz gain, informazio dokumental asko aztertu dute lan honen egileek; ordu ugari udal agiriak aztertzen, iturri bibliografikoak eta hemerotekak konsultatzan. Ordu asko gure bailarako mendi, baserri eta txokoak arakatzen, oiartzuarren mendeetako ezagutza bildu nahian.

Egileen helburua, gure toponimiak bere baitan duen informazioa bildu eta ezagutaraztea izan da; kultura, historia nahiz etnografiari buruzko informazioa ezagutaraztea. Baino era berean, Oiartzungo toponimia zer eta nolakoa den ezagutzeko gida bat eskaintza ere bai. Horretarako, Oiartzungo toponimoen mapa ere osatu dute. Bertan toponimoak gure bailarako txokoetan kokatuta agertzen dira.

Beraz, jende askoren laguntzaz, tartean oiartzuar askorenaz, Idurre Lekuonak eta Imanol Goikoetxeak egindako lan honetaz gozatzera gonbidatzen zaitut. Gure toponimia, gure nortasunaren eta ondarearen oinarri garrantziotsuenetariko bat delako eta gure arbasoek egin zuten bezala, guri ere badarokigulako gure ondorengoei altxor hau helaraztea.

IDURRE BERA AGIRRE KULTURA BATZORDEBURUA

...ak misteriozko olatzamendurako, zuri urdin maitseko huts aldeak, oso erdi-
etxeak zehaztuak oso garrantzitsuenak. Antzokian ditzakeen lekuak, gure
...ak orreagatik maitzen dituztenean...

...ak misteriozko olatzamendurako, zuri urdin maitseko huts aldeak, oso erdi-
etxeak zehaztuak oso garrantzitsuenak. Antzokian ditzakeen lekuak, gure
...ak orreagatik maitzen dituztenean...

...ak misteriozko olatzamendurako, zuri urdin maitseko huts aldeak, oso erdi-
etxeak zehaztuak oso garrantzitsuenak. Antzokian ditzakeen lekuak, gure
...ak orreagatik maitzen dituztenean...

...ak misteriozko olatzamendurako, zuri urdin maitseko huts aldeak, oso erdi-
etxeak zehaztuak oso garrantzitsuenak. Antzokian ditzakeen lekuak, gure
...ak orreagatik maitzen dituztenean...

1. SARRERA

Oiartzungo Bailararen toponimiari eskainitako Mugarriren zenbaki bat argitaratzeko asmoa duela urte dezente hartu bazen ere, gaia sakon lantzeko egin beharko zen lan handiak proiektua, beti, atzeratu egiten zuen.

Izan ere, landa-lanaren zati handiena, hau da, toponimia bizia edo ahozkoa biltzea jada egina zegoen joan den mendeko 80ko hamarkadan. Baino, mota honetako edozein lanen ardatz nagusietako bat falta zen: informazio dokumental osoa sakonean aztertzea. Beharrezko zen, eta da, agiritegi historikoetan sakontzea –bereziki udal-agiritegian–, iturri bibliografikoak eta hemerografikoak konsultatzea eta abar. Persoena batek bere ordu libreetan egiteko lan zaila eta neketsua.

2005. urtean, Oiartzungo Udalak, Oiartzuni buruzko Azterlan Toponimikoa lehia-ketara atera zuen. Proiektua, Ikermap SL enpresari esleitu zitzaison. Liburu honen egi-leok enpresa horrentzat egin dugu lan.

Lana egiteko, iturri dokumentalak aztertu genituen eta, dokumentu hauen laguntzaz, oraindik aurkitu ez ziren toponimo askoren arrastoak jarraitu ahal izan genituen. Lana, detektiveek egiten dutenaren antzekoa izan zen; izan ere, bagenekeien, gutxi gorabehera, toki-izen horiek zein eremutan erabiltzen ziren edo zein baserritan eza-gutu zitzaketen.

Lan honen behin betiko emaitza 2007ko martxoan aurkeztu bazen ere, herritarren artean zabaltzeko trinkoegia eta korapilatsuegia zen. Edozein txosten teknikotan bezalaxe, garrantzitsuena zehaztasuna, datuak eta txostenaren izaera teknikoa dira hemen ere. Horrela, zenbait toponimok bi orritako erreferentzia dokumentalak dituzte. Hauek, izenaren historia eta eboluzioa aztertzeko beharrezkoak badira ere, irakurtzeko astunegiak dira.

Hala ere, esku artean genuen informazio-bolumen handia garrantzitsu eta interes-garri iruditzen zitzagun –ordena horretan-. Oiartzuarrek, nola edo hala, informazio hau eskuratu behar zuten, eta bailararen toponimiak kultura, historia, etnografia eta ondarearen inguruan gordetzen duen informazio zabala ezagutu behar zuten.

Lanari ekin genion beraz, eta azterlana ezagutzera ematea erabakia genuen, hain zuzen ere, ordura arteko txosten tekniko luze hura moldatuta, irakurtzeko atseginago bihurtzeko eta irakurlea toponimiaren mundu zoragarrian murgiltzeko.

de los pueblos que conforman el valle de Oiartzun. Tanto es así que en la actualidad, más de 20 años después, continúan siendo tan numerosas las personas que se dedican a la recogida de datos, tanto oficiales como no, para su posterior elaboración y difusión. Una labor que ha permitido que la toponimia del valle sea conocida y estudiada en profundidad.

1. INTRODUCCIÓN

La idea de publicar un número de Mugarri dedicado a la toponimia del Valle de Oiartzun surgió hace bastantes años, pero la ingente tarea que suponía trabajar en profundidad este tema hacía que siempre se retrasase.

De hecho, la mayor parte del trabajo de campo, es decir, la recogida de la toponimia viva u oral, estaba ya hecho desde la década de los 80 del siglo pasado. Pero faltaba uno de los principales pilares de cualquier trabajo de estas características: el estudio en profundidad de toda la información documental. Era, y es, necesario bucear en los archivos históricos –especialmente en el municipal-, consultar fuentes bibliográficas y hemerográficas, etcétera. Una tarea ardua y difícil de realizar por una persona en sus ratos libres.

En el año 2005, el Ayuntamiento de Oiartzun sacó a concurso el Estudio Toponímico de Oiartzun, y la empresa Ikermap SL, para la que hemos trabajado los autores de este libro, fue la adjudicataria del proyecto.

Como consecuencia de ello se analizaron las fuentes documentales e incluso, con la ayuda de estos documentos, se pudo seguir la pista de muchos topónimos que todavía no se habían localizado. El trabajo fue un poco detectivesco, ya que se sabía con cierta aproximación cuáles eran las zonas en las que se encontraban o en qué caseríos podían tener conocimiento de estos nombres de lugar.

El resultado definitivo de este trabajo se presentó en marzo de 2007, pero resultaba excesivamente denso y farragoso para poder divulgarlo. Como cualquier informe técnico, lo que prima en él es la exactitud, los datos y el carácter científico del mismo. Así, algunos topónimos tienen dos páginas de referencias documentales que, si bien son necesarias para indagar en la historia y evolución del nombre, se hace especialmente pesado de leer.

No obstante, teníamos entre las manos un gran volumen de información que creíamos importante e interesante, por este orden. Los oiartzuarras debían de acceder de alguna manera a esta información, conocer el rico bagaje cultural, histórico, etnográfico y patrimonial que hay en la toponimia del valle.

Así que nos pusimos manos a la obra y decidimos dar a conocer el estudio y transformar el voluminoso informe técnico en algo más agradable de leer y que permitiera al lector introducirse en el apasionante mundo de la toponimia.

Horregatik, Mugarriren zenbaki hau ez da zehatz-mehatz azterlan toponimikoa –horretarako, Udalean entregatutako dokumentua dago–, Oiartzungo toponimia zer den eta bere ezaugarri nagusiak zein diren ezagutzeko gida baizik.

Lan hau idatzi dugunok azterlanean ere parte hartu dugu. Idurre Lekuona, toponimoen modu idatziak normalizatzeaz eta informazio osoa antolatzeko lan gogorrez arduratu zen (zerrendez osatutako 974 orrialde). Imanol Goikoetxea azterlanaren zuzendaria izan zen. Azterlan hori koordinatzeaz, eta alderdi metodologikoez eta zientifikoez arduratu zen.

Hala ere, hiru egile horiez gain, lan honetan pertsona gehiagok hartu dute parte eta ez ditugu aipatu gabe utzi nahi. Nahikari Irastorza oiartzuarrok Udal Agiritegiko dokumentu interesgarri guztiak aztertu zituen eta forma toponimiko dokumentalak informatizatu zituen. Gauza bera egin zuen Gipuzkoako hainbat agiritegitan Begoña Andueza donostiarak. Ainhara Plazaola mutrikuarrak, iturri hemerografikoetan eta bibliografikoetan ikertu zuen garrantzitsuenak aukeratuta. Rakel García irundarrak iturri horiek transkribatu zituen pazientzia izugarria erakutsita. Victoriano Herrero donostiarra, dokumentu zaharrenak irakurri eta transkribatzeko gai izan zen. Ane Lardi landa-lanaren arduraduna izan zen, ziurtasun kartografikorik ez zuten 150 toponimo baino gehiago jasoz. Toponimo horietako batzuk behin betiko desagertzear zeuden. Karlos Martínez de Arespek behar bezalako mapa egin zuen toponimo bakoitzak bere lekuak jarrita.

Pertsona horiez gain, ikerketa honetan beste hainbat laguntzaile izan genuen. Koro Pascual, udaleko agirizaina, funtsezkoa izan da, ez baita eskatzen zitzakion dokumentuak ematera mugatu, egin behar genuen aukeraketari buruz iritza eta orientabideak ere ematen zizkigun. Asko jakinda gutxi hitz egiten duten unibertsitateko irakasle beterano horien antzera jokatu du, esandako gauza apurretan bere jakituria guztia adierazita.

Lanaren inguruan Oiartzungo Udalak ere aipatu beharreko jarraipena egin du. Izan ere, hasieran ezarri genituen lanerako 12 hilabeteak bikoiztu egingo zirela jabetu ginenean, berehala ulertu zuten guztia lanaren kalitatearen onurarako izango zela. Aitziber Arnaiz euskara-teknikariak beti izan du gurekin biltzeko tarte bat, baita oporetan zegoenean ere, eta lan-plangintzarako ekarpen garrantzitsuak egin ditu. Eta Jagoba Larburuk, Udaleko zinegotziak, bere denbora urritik ordu dezente eman ditu lan-taldearekin bilerak egiten.

Baina hau guztia ez zen horrela izango gure aurretik, modu altruistan, ahozko toponimia biltzen beste hainbat lagun ibili izan ez baziren. Behar-beharrezko da aipatzea OBIE Taldea eta Adolfo Leibarrek, Joxe Mari Sanzberrok eta José Luis Camarero-Núñezek osatutako hirukottea. Guztiak bailararen azken txokoraino joan ziren toponimo berrien bila, informatzaileari behin eta berriz galdetzen. Bestalde, Txema Gaztelumendi ikertzaile polifazetikoak dokumentu ugari bildu ditu. Dokumentu hauek oso garrantzitsuak izan dira zenbait toponimo normalizatzeko.

Eta informatzaileak aipatu ditugunez, euren lan anonimo eta eskuzabala aitortu behar dugu. Izan ere, toponimia oso herrikoia da. Herria da bere jabe eta herriak era-biltzen du, transmititzen du eta eraldatzen du toponimia, eta zenbait kasutan ere, herriak erabakitzentzu du toponimo bat edo bestea desagertzear.

Por ello, este número de Mugarri no es exactamente un estudio toponímico –para eso ya está el documento que se entregó en el Ayuntamiento- sino una guía para conocer qué es y cuáles son las características más sobresalientes de la toponimia de Oiartzun.

Los redactores de este trabajo hemos participado en el estudio. Idurre Lekuona se encargó de la normalización de las formas escritas de los topónimos y de la ardua tarea de organizar toda la información (974 páginas de listados). Imanol Goikoetxea fue el director del estudio y se encargó de la coordinación y de los aspectos metodológicos y científicos.

Pero, además de estos dos autores, ha habido más personas involucradas en el trabajo, y es justo reconocer su labor. Nahikari Irastorza, oiartzuarra, analizó todos los documentos de interés del Archivo Municipal e informatizó las formas toponímicas documentales. Lo mismo hizo en diferentes archivos de Gipuzkoa Begoña Andueza, donostiarra. Ainhara Plazaola, mutrikuarra, investigó en las fuentes hemerográficas y bibliográficas, eligiendo las más importantes. Rakel García, irundarria, fue capaz de transcribir, con infinita paciencia, estas fuentes. Victoriano Herrero, donostiarra, fue capaz de leer y transcribir los documentos más antiguos. Ane Lardi, oiartzuarra, fue la responsable del trabajo de campo, recogiendo más de 150 topónimos de los que no había constancia cartográfica, algunos de los cuales estaban a punto de desaparecer para siempre. Karlos Martínez de Arespe se encargó de hacer un mapa en condiciones con los topónimos bien ubicados.

Además de estas personas, la investigación no habría sido lo que ha sido si no llega a ser por otros colaboradores. La aportación de Koro Pascual, archivera municipal, ha sido fundamental, ya que no se ha limitado a facilitar los documentos que se le requerían, sino que daba su opinión y nos orientaba sobre la selección que debíamos hacer. Ha sido un poco como esos veteranos profesores de universidad que saben mucho y dicen pocas palabras, condensando ahí su sabiduría.

El seguimiento del trabajo que ha hecho el Ayuntamiento de Oiartzun ha sido también digno de mención, ya que cuando nos dimos cuenta que los 12 meses iniciales de trabajo se iban a alargar al doble comprendieron perfectamente que todo iba a ser en beneficio de la calidad del trabajo. Aitziber Arnaiz, técnico de euskara, siempre ha tenido un rato para nosotros, incluso cuando estaba de vacaciones, y ha aportado mucho al planteamiento del trabajo. Y Jagoba Larburu, concejal del Ayuntamiento, ha invertido bastantes horas de su escaso tiempo en reuniones con el equipo de trabajo.

Pero todo esto sería diferente si antes que nosotros no hubieran trabajado altruistamente otras personas en la recogida de la toponimia oral. Es obligado mencionar los trabajos de OBIE Taldea así como las del trío compuesto por Adolfo Leibar, Joxe Mari Sanzberro y José Luis Camarero-Núñez. Todos ellos recorrieron hasta el último rincón del valle, preguntando hasta cansar al informante, en búsqueda de nuevos topónimos. Por su parte, Txema Gaztelumendi, polifacético investigador, ha aportado numerosos documentos que han sido claves a la hora de normalizar algunos topónimos.

Y ya que nos hemos referido a los informantes es justo reconocer su labor, anónima y desinteresada. Y es que la toponimia es profundamente popular. Es el pueblo

Horregatik, informatzaileak oso garrantzitsuak izan dira prozesu honetan guztian, eurek transmititu baitigute gurasoek eurei transmititutakoak eta, aldi berean, gurasoek aiton-amonei entzundakoak. Horrela izan da mende askotan. Guztieei, mila esker. Euren laguntza gabe azterlan hau teorikoa bakarrik izango zen, eurak baitira altxor baliotsu honen jabe: informatzaile horiek euren gurasoengandik, eta hauek berri zeren gurasoengandik jaso dute duela zenbait mendetatik datorkigun informazioa. Informatzaile horien lekukotasunari esker hain garrantzitsua den gure kulturaren zati hau biltzea lortu dugu. Bereziki eskerrak eman nahi dizkiegu gure galderai erantzuten orduak eman dituzten lagunei, euren zereginak alde batera utzita mendian gora euren ezagutza transmititzeko gurekin joan direnei eta, batez ere, hainbeste gauza irakas-teko zuten eta utzi gaituzten haiei.

Eta bukatzeko, lana amaitzean zegoenean eginkizun honetan hasi denez, Joxan Eizmendi aipatu behar dugu, kultura-teknikaria eta Mugarriren edizioaren ardura-duna. Eta, gorago aipatu badugu ere, Adolfo Leibarri eskerrak eman behar dizkiogu, lan honen benetako sustatzailea izan baita. Zenbat aldiz ez ote genion entzungo Oiaratzungo toponimiari buruzko liburu bat egin behar zela. Tira, egina dago bada.

Mila esker guztiei, egileen eta oiartzuar guztien izenean.

quién la posee y la utiliza, quién la transmite y la transforma, e incluso el que decide que desaparezca.

Por eso, los informantes han sido una pieza clave en todo este proceso, ya que son quienes nos han transmitido lo que a ellos les ha sido transmitido por sus padres, quienes a su vez lo conocieron de boca de sus abuelos, y así hasta hace muchos siglos. Nuestro sincero agradecimiento a todos ellos. Sin su colaboración este estudio no habría dejado de ser algo teórico. El agradecimiento va dirigido especialmente a los que han soportado durante horas nuestros interrogatorios, a los que -abandonando sus quehaceres- nos han acompañado monte arriba para trasmitirnos su conocimiento y, sobre todo, a aquellos que nos han dejado y se han ido teniendo todavía tantas cosas por enseñarnos.

Y finalmente, ya que su labor ha empezado cuando este trabajo llegaba a su fin, es necesario citar a Joxan Eizmendi, técnico de cultura y responsable de la edición de Mugarri. Y, aunque ya ha sido citado antes, a Adolfo Leibar, verdadera alma mater de este trabajo. Cuántas veces le hemos oído decir que hay que hacer un libro sobre la toponimia de Oiartzun. Bueno, pues ya está hecho.

Gracias a todos ellos, en nombre de los autores y de todos los oiartzuarras.

Habrá constancia cartográfica, alfabética de los nombres propios, y cronológica de las fechas. Rosario Martínez de Arceaga es miembro de honor del club de los quehaceres topónimos más avanzados.

Aparte de estos procesos, la investigación no habrá sido en absoluto ajena a largos años de otras colaboraciones. La apertura de Acotxuarrak, iniciativa nacida para la vida rural, ya que en su día dio a conocer la documentación que se le seguía en cada una de sus localidades, ha sido una de las principales fuentes digitales. Ha sido un gran socio que ha sabido posibilitar la conservación que saben mucha y dicen pocas palabras, confidencialidad que es su esencia.

El acondicionamiento del trabajo que ha hecho en Acotxuarrak de Oiartzun es también digno de mencionar, ya que muestra una clara visión que los 170 informantes de trabajo se iban acercando al doble compromiso perfectamente establecido en el principio de la edición del mismo. Aunque en 1994, Alfonso de Arceaga se puso a punto en este para nosotros, motivo cuando estaba de vacaciones, un agradable mejoramiento planteamiento del trabajo. Y Agustín Larraioz, concejal del Ayuntamiento, ha ejercido bastantes horas de su tiempo trabajando tratando con el tema de toponimia.

Pero todo esto sería diferente si no se mencionaran las numerosas y variadas contribuciones que tenemos en la memoria de los informantes. De modo especial agradecemos las intervenciones de Iñaki Tellería, director del Instituto de Estudios Vascos, José Mari Sainzberna y Fermín Gómez, que han contribuido a la elaboración hasta el último recón del trabajo, y a los que, en su momento, han hecho una brillante gama de nuevas sugerencias. Pero, sin duda, el agradecimiento más profundo y significativo ha sido para los numerosos informantes que han sido generosos al dar tanto de su tiempo y dedicación.

Y ya cumplidos estos reconocimientos a los informantes, la gente que maneja los saberes, anclados y desprendiéndose, a la que le importa la cultura popular, es el pueblo.

Toponimoak oso maitatzen dute gizartea euskaraz. Hala ere, horrelako erabiltzaileek, zehazki leku bat salatzeko, gabe konifikatu behar da. Hau da bestetako hiru -adibidez, horrelako aztertzeari hau euskararen erabilera -guretxo, abere eta abereak-.

Muturrean, adibidez, arra dago zin dezakeen toponimo bat (eskola-izen) edo hiria baldintza bete bidez zizendatzeko berdinean gizarte-sistema edo sistema desberdinak euskaraz leku bat izendatzeko behar da salatzeko: «arrerik», «

2. TOPONIMIA

2.1. ZER DA TOPONIMO BAT

Toponimo hitzak leku bateko izena esan nahi du. Beraz, toponimo bat espazio jakin bat izendatzeko izen berezia da. Baino definizio hau sinpleegia da eta argitu egin behar da. *Leku-izen berezi batek, toponimo kategoriara iristeko, beste zenbait baldintza bete behar du.*

Lehena, hitz hori gutxienez bi lagunek ezagutu behar dute, bestela alferrik izango litzateke eta inork ezingo luke erabili. Norbaitek milaka toponimo ezagutu arren ez baditu inorekin partekatzen, buruan mapa bat egiteko baino ez diote balioko. Honako hau da toponimo baten ezaugarri nagusienetako bat: gizarte-talde batean erroutua ego-tea, edo hobe, gizarte osoan erroutua egotea.

Ikus dezagun toponimo bat ez den toki-izen kasu bat. Adibidez, gure familia-giroan guk bakarrik erabiltzen ditugun toponimoak izango ditugula ziur gaude. Oso normala da gure etxeko gela bakoitzak gure familiako kideen artean adierazteko eta ulertzeko erabiltzen dugun izen bat izatea. Kontua da etxekoaren arteko toki-izen bat dela, oso talde txikira murriztua eta, zenbaitetan, kanpokoentzat debekatua: izan ere, hitz hori ez da kanpokoen edo bisiten aurrean esaten, kasu honetan izen “formalagoa” erabilten delako.

Era berean, baina beste maila batean, etxe isolatu baten inguruan –familia bakanreko etxea edo baseria izan, berdin da–, norberak eta familiak erabiltzen dituzten toki-izenen bilduma sortzen da: Atariko soroa, Etxazpia, Etxegaña, eta antzeko ize-nak ia baserri guztietan daude. Baino, gure ustez, ez dira toponimoen kategoriara heltzen, etxean erabiltzeko toki-izenak direlako. Etxegaña, erraz uler daitekeen toponimoa izan daiteke, beti ere goiko bizilagunarekin hitz egiten ez bada. Izan ere, kasu horretan izendatutako eremu hori Etxezpia izango litzateke.

Adibide horietan toki-izenak ikusi ditugu, baina ez dira toponimo izatera heltzen, hala izateko oinarritzko baldintzetako bat betetzen ez dutelako: gizartea erabili behar du, eta ez talde itxi batek. Horrekin, toponimo kontzeptura hurbiltzen gara. Toki-izena da, espazioarekin oso lotua dago. Eta ez dago eguraldi atmosferikoa, zein distantziara gauden edo jabetza norena den bezalako kanpoko beste hainbat agenteren menpe.

que tienen que ver con la pertenencia, con la localización y la transformación dentro del que define el concepto de topónimo.

En efecto, los asentamientos han sido una pieza clave en todo este periodo, ya que uno de los rasgos más trascendentales que se dio fue la fragmentación social en ciudades y pueblos alrededor de las zonas de trabajo, que abrieron y crearon zonas rurales y urbanas que tuvieron significativas implicaciones en su uso efectivo, con sus características propias y su propia evolución lingüística. El significado propio se desgajó de su significado original, que era el de la pertenencia a un grupo social.

2. LA TOPOONIMIA

2.1. QUÉ ES UN TOPOÓNIMO

La palabra topónimo quiere decir nombre de lugar. Por lo tanto, un topónimo es un nombre propio con el que designamos un determinado espacio. Pero esta definición es demasiado sencilla y susceptible de ser matizada. *Para que un nombre propio de lugar sea elevado a la categoría de topónimo ha de cumplir varias condiciones más.*

La primera es que la palabra ha de ser conocida al menos por dos personas, ya que sino sería inútil y su uso imposible. Si uno conoce miles de topónimos pero no los comparte con nadie, es difícil que los utilice excepto para hacer un mapa mental. Esta es una de las principales, si no la principal, características de un topónimo: su pertenencia a un grupo social, o mejor, a toda la sociedad.

Veamos un caso de nombre de lugar que no es un topónimo. Por ejemplo, en el ambiente familiar seguro que tenemos topónimos propios. Es muy común que cada habitación de nuestra casa reciba un nombre que utilizamos para expresarnos y entendernos entre los miembros de nuestra familia. Lo que ocurre es que es un nombre de lugar íntimo, circunscrito a un grupo muy reducido e incluso vedado a los extraños: de hecho, no se pronuncia esa palabra ante extraños o visitas en nuestra casa, ya que en este caso en este caso se utiliza un nombre más “formal”.

De igual manera, pero a otra escala, se observa que alrededor de una casa aislada, sea una villa unifamiliar o un caserío, se crea también una pequeña colección de nombres de lugar de uso propio y familiar: Atariko soroa, Etxazpia, Etxegaña, y nombres similares existen en casi todos los caseríos. Pero, a nuestro entender, no llegan a la categoría de topónimos, ya que son nombres de lugar de uso doméstico. Etxegaña (la zona de arriba de la casa) puede ser un topónimo perfectamente comprensible... siempre que no se hable con el vecino de arriba, ya que para él esa zona será Etxazpia (la zona bajo la casa).

En estos ejemplos hemos visto nombres de lugar que no llegan a ser topónimos porque no cumplen una de las premisas fundamentales para serlo: la pertenencia a la sociedad, y no a un colectivo cerrado. Con ello nos vamos acercando al concepto de

Toponimoak izan behar duen *bigarren ezaugarria* honako hau da: ezaguna izateaz gain, toki jakin bat zalantzak gabe izendatzeko balio behar du. Hau da, bere esanaria –abstraktua, lurralte zehatz hori ezagutzen ez duenarentzat– gizartea adostu eta onartu du.

Horrekin, dagoeneko argi dugu zer den toponimo bat (toki-izena) eta zein baldintza bete behar dituen (bata berezkoa: gizarte osoaren ondare-ondasuna da; eta bestea, kanpokoia: espazioan leku bat izendatu behar du zalantzak sortu gabe).

Dena den, *zertarako balio dute toponimoek?* Honi erantzuteko, agian antzeko galdera bat egin beharko genuke: zertarako balio zuten? Noski, toki jakinak izendatzeko. Hau da, garai batean espazioko toki diferenteak definitzeko premia zegoen, etxea, zelaiak eta lursailak, gorabehera geografiko nagusiak, eta abar. Ondorioz pentsa dezakegu toponimo-mota asko daudela eta toponimo hauek lurralte-eskala diferenteak definitzen dituztela.

Azter ditzagun atalka, eta saia gaitezen lehen galderari erantzuten. Jakina da industria-iraultzak gure gizartearen bizimoduak aldatu zituen arte, sistema ekonomiko guztia nekazaritza eta abeltzaintzako jardueraren inguruan antolatzen zela. Lurra emandakotik bizi ziren baina, bizi ere, lurrean bizi ziren. Aldizkako jarduerak (egunerokoak, asterokoak, urtarotakoak) lurraldean eta lurralte osoan egiten ziren. Gaur ez da horrela. Gaur egun pertsonak lehen baino gehiago mugitzen dira, baina ibilera lineal soil batera mugatuta: lantokira joateko zenbait kilometrotako joan-etorriak ibilgailu erosotan egiten dira, errepeide asfaltatuetan barrena. Duela hamarkada gutxi arte joan-etorri laburragoak ziren –oinez, ordu gutxi batzuk, gehienez–, baina askoz ere motelagoak. Jarduera, oinezkoen ikuspegia batetik antzematen zen lurralte baten gainean egiten zen. Horregatik, bidearen bazter guztiak ondo ezagunak ziren, magal, iturri, ubide edo lursail bakoitzta hautematen zuten. Eta bertatik toponimoak erabiltzeko beharra sortu zen: alde batetik, jabetzak (lursailak, etxeak) izendatzeko, bestetik, nola edo nora joan azaldu ahal izateko (bidea, ubideak, iturriak edo gorabehera geografikoak).

XX. mendearren erdialdera, gizartea eta bere produkzio-moduak industria-produktziora zuzendu beharrean hirugarren sektorera zuzendu zirenean, bizitza erabat aldatu zen, eta gutxi batzuek bakarrik gorde zituzten ingurunearekin erlazionatzeko modu tradizionalak. Herritar gutxi hauek, normalean baserrietan bizi direnak, belaunaldi belaunaldi transmititutako toponimoak gorde dituzte. Urte horietan, ordea, beste elementu bat azaldu zen: automobila. Jendea jada ez zen oinez edo zaldien gainean joaten mendira (zaldiz, ahal zutenek), batera eta bestera mugitzeko traktorea edo lur orotako ibilgailua erabiltzen hasi ziren. Horrela, espazioaren pertzepzioa aldatu egin zen. Batez ere pertzepzio horren eskala aldatu zen. Bestalde, gero eta jende gutxiagok egiten zuen lan mendian, eta mendetako komunikazio toponimikoak –deitu dezagun horrela– interes handia galdu zuen.

Emaitza argia da: toponimoak beharrezkoak egiten zituzten elementuak aldatzean, toponimoek garrantzia galtzen dute eta asko desagertu egiten dira. Baina baieztapen honen inguruan hainbat ñabardura interesgarri egin behar dira. Alde batetik, toponimo-mota bat ia ez da aldatzen: etxeen izenak, alegia, Oikonimoak (grekoko oikos, etxe), etxeetan eta baserrietan erabiltzen jarraitzen dituztelako, orokorrean. Kasu

topónimo. Es un nombre de lugar, está íntimamente relacionado con el espacio. Y no depende de otros agentes externos como el tiempo atmosférico, la distancia a la que nos encontremos, o incluso a la propiedad.

La segunda propiedad que debe de cumplir es que, aparte de ser conocido, sirva para designar un determinado lugar sin ningún género de dudas. Es decir, su significado –abstracto para un desconocedor de ese territorio concreto- está consensuado y admitido por la sociedad.

Con ello, ya tenemos claro qué es un topónimo (un nombre de lugar) y qué condiciones debe de cumplir (una intrínseca: pertenencia patrimonial a toda la sociedad, y otra extrínseca: designar sin ninguna duda un lugar en el espacio).

Ahora bien, *¿para qué sirven los topónimos?* Para responder a esto quizás deberíamos plantearnos una pregunta similar: *¿para qué servían?* Evidentemente, para designar determinados lugares. Es decir, existía una necesidad de definir diferentes lugares del espacio, desde la casa, los diferentes campos y parcelas, los principales accidentes geográficos, etc. Lo cual nos lleva a deducir que hay muchas clases de topónimos y diferentes escalas de territorio definidos por los mismos.

Vayamos por partes, e intentemos responder a la primera cuestión. Sabido es que hasta que la revolución industrial trastoca los modos de vida de nuestra sociedad, todo el sistema económico giraba en torno a la actividad agropecuaria. Se vivía de la tierra, pero también se vivía en ella. Las actividades periódicas (diarias, semanales, estacionales) se desarrollaban en el territorio y en todo el territorio. Hoy no es así. La movilidad de las personas es mucho mayor que antes, pero con un componente simplemente lineal: desplazamientos de varias decenas de kilómetros para ir a trabajar que se hacen a bordo de confortables vehículos sobre carreteras asfaltadas. Hasta hace pocas décadas, los desplazamientos eran más cortos, de unas pocas horas a pie como máximo, pero mucho más lentos. La actividad se desarrollaba sobre un territorio que se percibía desde una óptica peatonal. Por ello cada recodo del camino era perfectamente conocido, cada ladera, fuente, regata o parcela eran perfectamente percibidas. Y de ahí surge la necesidad del topónimo: por un lado, para designar las propiedades (las parcelas, la casa), por otro, para poder explicar cómo o a dónde ir (el camino, las regatas, las fuentes o los accidentes geográficos).

A mediados del siglo XX, con la sociedad y sus modos de producción dirigidos, no ya hacia la producción industrial sino hacia el sector terciario, la vida cambia totalmente y sólo unos pocos mantienen las formas tradicionales de relacionarse con el medio. Estos pocos ciudadanos, generalmente habitantes de caseríos, mantienen así los topónimos transmitidos de generación en generación. Lo que ocurre en estos años es que irrumpen un nuevo elemento: el automóvil. Ya no se va a trabajar al monte a pie o a lomos de caballerías (esto los más afortunados), ahora es un tractor o un todoterreno el que sirve para hacer los desplazamientos. Cambia así la percepción del espacio. Lo que cambia, sobre todo, es la escala de esta percepción. Además, cada vez hay menos gente trabajando en el monte, y la secular comunicación toponímica –llamémosla así- ha perdido gran parte de su interés.

El resultado es obvio: al trastocar los elementos que hacían necesarios los topónimos, estos pierden su importancia e incluso llegan a desaparecer. Pero hay varios e inte-

berezi bat hiri-etxeak dira. Bertan hainbat eboluzio eman dira. Oiartzunen, adibidez, hiri-oikonomia bizirik dago, ia etxe tradizional guztiak euren izena dute. Baino urrutira joan gabe, Erreenterian, izen horiek desagertu egin dira. Bertako Udal Agiritegian XVIII. mendearren amaierako dokumentu bat begiratu genuen. Dokumentu horretan, etxe bakoitzaren gaitasun fiskala ebaluatzeko asmoz, eraikin bakoitzaren izenez osatutako zerrenda bat agertzen zen. Posta-helbiderik ez zegoenez, etxeak bi toponimo bidez izendatzen zituzten: kokatuta zeuden kalearen izena eta etxearen izena hartzen zuten. Identifikatzeko elementu gisa posta-helbidea sortu zenean, eta landa-inguru-nearen kultur presioa oso handia ez bazen, Erreenteriaren kasuan bezala, oikonomioak jada ez zuen zentzurik eta galdu egin zen.

Toponimo nagusiei dagokienean, hots, lurrardearen toki jakin bat izendatzen dutenak, eboluzionatu eta aldatu egin ziren. Lehen aipatu dugu bizimodu berriek lurrardearen eskala-pertzezkoa aldatzen dutela eta komunikazio toponimikoan parametro berriak sartzen dituztela. Lehen, bi ordutan egiten zen eta prestatzeko denbora eskatzen zuen joan-etorreria, orain, berehala eta minutu gutxitan egiten da automobil eroso batean. Garai bateko toponimo asko soberan daude, jada ez dira beharrezkoak elkar ulertzeko, eta erabili zituzten pertsonen oriomenean geratzen dira. Hauek, gaur egun, oso tarteka erabiltzen dituzte toponimo horiek. Oso kasu bitxia ematen da, toponimo bat eremu handiago batera zabaltzea alegia. Badira zenbait izen, ezagunagoak direlako, ahoskatzen errazagoak direlako edo toki enblematiko samar batu buruzkoak direlako, zabaltzen hasi eta lehen okupatzen ez zuten espazioan toki fisiko bat okupatzen hasten direnak, normalean inguruko toponimoak baztertuta.

Azalpen honen adibide egokia Bianditz da. Duela zenbait hamarkada, izen hau gaur egungo Bianditzen ipar-mendebaldeko hegalak hartzen zuen. Besterik ez. Gaur egun, Bianditz, askoz ere eremu zabalagoari deitzen zaio, mendateari, tontorrari (ohiko izena –ez dugu benetako dela esango– Arrizko etxola gaña da), eta orokorrean, Artikutzaroko errepidetik goazenean igarotzen dugun goiko zona horri guztiari. Gaur egun nork du errepidearen azpian, gainean, urrunago edo bertarago dagoen hegalari beste izen bat emateko beharra? Ekonomia lingustikoaren logika da.

Horrenbestez, ahozko ondarea eta ondare toponimikoa pobretzen ari direla ikusten ari gara; hori ez da ez ona ez eta txarra ere, hori hala da besterik gabe. Dena den, toponimia ondare bat bezala hartzen badugu, gizarte gisa guk ondare hau babesteko obligazioa dugu. Historiaren, garai bateko bizitzako ohituren, eta tokiko ezaugarri jakinen sintesitik abiatuta hitzak osatzeko garaian mintzairaren aberastasunaren lekuko ere bada.

Izan ere, euskal toponimiaren gauza ederrenetako bat, hizkuntza ezagutzen duen toponimo gehienak interpretatzeko duen erraztasuna da. Arrizabaleta, Antonbaso, Arizmendi, Iparragirre, Tolarearrieta,.. berehala ulertzen diren izenak dira.

2.2. TOPONIMOEN OSAGAIAK

Orokorrean, bi hitzez osatuak daude toponimoak. Lehendabizikoa, toponimoa bera izan ohi da. Izen berezia da eta osagai espezifiko gisa ezagutzen da. Bigarrenak, toponimo hori zer den adierazten du, eta osagai generiko izena hartzen du.

resantes matices que hacer a esta afirmación. Por un lado, hay una clase de topónimos que se mantiene prácticamente íntegra: los nombres de las casas, denominados oicónimos (del griego *oikos*, casa), ya que las casas y caseríos se siguen utilizando comúnmente. Un caso particular son las casas urbanas, donde ha habido diferentes evoluciones. En Oiartzun, por ejemplo, la oiconimia urbana se mantiene viva, casi todas las casas tradicionales mantienen su nombre. Pero sin ir muy lejos, en Erreteria, estas denominaciones han desaparecido. Tuvimos la ocasión de hojear en su Archivo Municipal un documento de finales del siglo XVIII donde, con el fin de evaluar la capacidad fiscal de cada casa, aparecía un listado de los edificios con su nombre. No existía la dirección postal y, por lo tanto, las casas eran designadas mediante dos topónimos: el de la calle en la que estaban y el nombre de la propia casa. Cuando surge la dirección postal como elemento identificativo y si la presión cultural del medio rural no es muy grande, como es el caso de Erreteria, el oicónimo ya no tiene sentido y se pierde.

En cuanto a los topónimos por autonomasia, los que designan un nombre de lugar concreto del territorio, sufren su particular evolución y erosión. Ya hemos dicho que los nuevos modos de vida cambian la percepción escalar del territorio e introduce nuevos parámetros en la comunicación toponímica. El desplazamiento que antes se hacía en dos horas y exigía un buen rato de preparativos, ahora se hace rápidamente y en pocos minutos en un confortable automóvil. La antigua densidad de topónimos sobra, ya no es necesaria para hacerse entender, y queda en la memoria de las personas que los usaron y que, hoy en día, los pueden llegar a utilizar muy ocasionalmente. Se da un caso muy curioso como es la generalización de un topónimo. Hay determinados nombres que, bien por ser más conocidos o de más fácil pronunciación o bien por referirse a un lugar más o menos emblemático, comienzan a expandirse y a ocupar un lugar físico en el espacio que antes no ocupaban, desplazando en ocasiones, y arrinconando en el olvido lo más frecuentemente, a los topónimos colindantes.

Un buen ejemplo que ilustra esta afirmación es el nombre de Bianditz. Hace unas décadas, este nombre designaba la ladera noroeste del actual Bianditz. Nada más. Hoy en día, Bianditz designa una zona mucho más amplia, el puerto de montaña, la cima (cuyo nombre tradicional –no vamos a decir verdadero- es Arrizko etxolagaña) y en general todo esa zona alta que se atraviesa cuando vamos a Artikutza por la carretera. ¿Quién tiene necesidad, actualmente, de designar con un nombre diferente la ladera que está por debajo de la carretera, la que está por encima, la que queda más allá o la de más acá? Es la lógica de la economía lingüística.

Asistimos, por lo tanto, a un claro empobrecimiento del patrimonio oral y toponímico, que ni es una cosa mala ni buena, simplemente es así. Lo que ocurre es que si consideramos la toponimia como un patrimonio, es nuestra obligación como sociedad salvaguardar este patrimonio. Es testigo de la historia, de los antiguos modos de vida, e incluso de la riqueza del lenguaje a la hora de formar palabras a partir de la síntesis de determinadas características del lugar.

Y es que una de las cosas más bonitas que tiene la toponimia vascófona es la claridad con que se pueden interpretar la mayor parte de los topónimos por quien conozca la lengua. Arrizabaleta, Antonbaso, Arizmendi, Iparragirre, Tolarearrieta,.. son nombres inmediatamente comprendidos.

Adibidez, Gabiriako zokoa toponimoa, izen berezi bat (Gabiria, kasu honetan inguruko etxe batetik hartua) eta zokoa (sakonunea adierazten du) hitzez osatua dago. Lehendabizikoa izen berezia denez, beti lehendabizikoa letra larriz idazten da, eta bere grafian ñ eta ll gisako letrak onartzen dira. Bigarren osagaia, ordea, izen berezia ez denez, ortografia estandarizatuaren arabera (euskarra batua, kasu honetan) transkribatu behar da.

Baina toponimia ez da zientzia zehatz bat, bere liluraren zati bat galduko luke hala izango balitz, eta salbuespen ugari daude. Gai eztabaидagarietako bat, zenbait generikotan dialekto-formaren erabilera da. Gure ustez badira dialekto-generoa errespetatu behar den bi kasu. Bata ospela hitza da (laiotza, iparraldera orientatutako eremua, egutegaren aurkakoa). Hitz hau, bailaran, mospela esaten dute, alegia, jatorrizko formari fonema ez etimologiko bat erantsi zaio, kasu honetan hitz hasierako -m; Gertakari honi protesi linguistikoa esaten zaio. Beste bat, geografikoki oso antzekoa, elutxa da (elurra gelditu ohi den laiotz-eremua). Bertako hizkeran elutsa ahoskatzen dute, alegia, kontsonantearen ahots moldea mantendu da, baina ahoskunea aldatu egin da. Bi kasu hauek errespetatu egin dira eta bertako dialekto-forma gorde da, berez toponimo gisa ulertuta. Hori, generiko espezifiko gisa definitu dugu.

Beste kasu partikularra, generikoa, hitz bakar baten, izen berezi bakar baten zati gisa baloratzea da, espezifikoarekin batera. Arau orokor gisa honako hau hartu da: espezifikoa genitiboan deklinatua badago, generikoak banandua joan behar du, adibidez, Gabiriako zokoa. Bestela, guztia batera eta hitz bakar bat bezala hartzen da, adibidez, Eldotzerreka (Eldotz, eraikina, gehi erreka, hidronimoa). Baino badira salbuespenak. Kasu hauetan lehen osagaia deklinatu arren, toponimoa hitz bakar batean idazten da, hala nola, Goikoetxea kasuan, goi + ko (deklinatua) + etxea. Ez dugu uste baserri hori goiko etxea denik, Goikoetxea baizik. Aitzitik, Goiko soroa bezalako antzeko toponimo batean, soroa generiko argia dela uste dugu; horregatik, banandua eta letra xehez idatzita transkribatzen da.

2.3. ALDERDI FILOLOGIKOAK

Toponimiak, itxuraz erabat arbitrarioa eta tokian tokikoa den gertaera honek, badu nolabaiteko barne-logika bat, nolabaiteko konstante batzuk, behin eta berriz errepikatzen eta han eta hemen ematen direnak. Konstante hauek era ezberdinak dira:

Alde batetik, hizkuntzari dagozkionak, alderdi filologikoetan aztertuko ditugunak zehazkiago: lexiko bertsua erabiltzen da han eta hemen toponimian (tokian tokiko euskalkia eta hizkera errespetatuz); fonetika arau bertsuak, eratorpen arauak, ea.

Bestetik, gaien errepikapena; landa ingurunean nekazaritza, abeltzaintza, ehiza, basogintza bezalako esparruekin loturiko terminoak dira behin eta berriz errepikatzen direnak.

Azkenik, espazioa mugatu beharra. Eta zer hobea espazioa mugatzeko izen bat ematea baino? Nola eta non elkartu bestela, esate baterako, bi ehiztari goiz osoa basoan ehizean bakoitza bere aldetik eman eta gero? Edota mendira egurketara edo iratzetara zihoazen baserri ezberdinak dira baserritarrok? Edota Goizuetatik kontrabandoko ogia zekarren unaia eta bere hartzalea?

2.2. LOS COMPONENTES DE LOS TOPÓNIMOS

En líneas generales, los topónimos están formados por dos palabras. La primera de ellas suele ser el topónimo en sí. Es un nombre propio y se conoce como componente específico. La segunda de ellas hace referencia a qué es ese topónimo y recibe el nombre de componente genérico.

Por ejemplo, Gabiriako zokoa hace referencia a un nombre propio (Gabiria, en este caso tomado de una case cercana) y zokoa (significa hondonada). Como el primero de ellos es un nombre propio, siempre se transcribe con la inicial en mayúscula, y en su grafía se admiten letras como ñ o ll. El segundo componente, en cambio, no es nombre propio, por lo que debe de transcribirse según la ortografía estandarizada (euska batua, en este caso).

Pero la toponimia no es una ciencia exacta, perdería parte de su encanto si así lo fuera, y las excepciones son numerosas. Uno de los temas más controvertidos es la utilización de la forma dialectal en algunos genéricos. A nuestro entender hay dos casos muy claros en los que el genérico dialectal ha de ser respetado. Uno de ellos es la palabra ospela (umbría, zona orientada al norte, lo contrario de egutera –solana–), que en el valle se denomina mospela. Es decir, se añade al término original un fonema no etimológico, en este caso la m-, al comienzo de la palabra; fenómeno denominado prótesis lingüística. Otro, geográficamente muy similar, es elutxa (zona de umbría donde suele mantenerse la nieve) que en el habla local se pronuncia elutsa. Aquí se ha mantenido el modo de articulación de dicha consonante pero varía el punto de articulación. Estos dos casos han sido respetados y se ha mantenido la forma dialectal propia, entendida casi como un topónimo en sí mismo, es lo que hemos definido como genéricos específicos.

Otro caso particular es la valoración del genérico como parte, junto con el específico, de una sola palabra, de un solo nombre propio. Como regla general se considera que si el específico está declinado en genitivo, el genérico debe de ir separado, por ejemplo, Gabiriako zokoa. En caso contrario, todo junto y se considera un solo nombre, como Eldotzerreka (Eldotz, edificio, más erreka, hidrónimo). Pero hay excepciones en las que a pesar de ir declinado el primer componente, el topónimo se escribe en una sola palabra, como en Goikoetxea, compuesto de goi (arriba) + ko (declinado) + etxea (casa). Se considera que el citado caserío no es la casa de arriba (Goiko etxea), sino Goikoetxea. En cambio, en un topónimo muy similar como es Goiko soroa, se considera que soroa es un genérico muy claro, por lo que se transcribe separado y con la inicial en minúscula.

2.3. ASPECTOS FIOLÓGICOS

La toponimia, ese fenómeno aparentemente arbitrario y local, tiene cierta lógica interna, determinadas constantes que se repiten una y otra vez, aquí y allá. Dichas constantes son muy diferentes entre sí:

Por un lado, las constantes lingüísticas, más concretamente las analizadas según aspectos filológicos: en la toponimia generalmente se utiliza un léxico similar (respectando el lenguaje y dialecto local); reglas fonéticas similares, reglas derivativas, etc.

Hauetako dira zehazkiago, toponimia aztertzeraikoan, kontuan hartzen diren hizkuntzaren alderdi filologikoak:

- Lexikoa. Egun galtzen ari den lexiko iturri aberatsa da toponimia, garai bateko bizimoduaren adierazle. Esate baterako, Saroe (hemendik, Saroerreka, Saroetxiki, Saroearieta...), Igara (hemendik, Ierobi, Igeroa...), Hegia (hemendik, Egieder, Egileor, Egizorrotz...), ea.
- Euskalkien eta bertako hizkeraren aldaerak jaso daitezke. Esate baterako, arestian aipatutako Mospela, ea.
- Etimologia. Honen bidez:
 - Toponimo baten jatorria ezagutu dezakegu;
 - Itxuraldatutako toponimoen jatorrizko forma berreskura dezakegu;
 - Maila apalago batean, maileguen bidez, hizkuntzen ukipena azter dezakegu, noiz gertatu zen mailegua, nola egin duen bere bertako hizkuntzak;
 - ea.
- Fonetika. Hizkuntzaren arau fonetikoak ezagutu ditzakegu eta honen arabera toponimoen bilakaera aztertu;
- Eratorpena. Toponimia, ezin-hobe da eratorpenaren mekanika ulertzeko. Era berean, eratorpena ezinbesteko tresna da toponimia ulertzeko. Ikus ditzagun adibide batzuk:
 - egilea adierazten duten hainbat atzizki, behin eta berriz errepikatzen dira toponimian: -gin (auspogindegia, argiñene...), -ari (errementari...), -tzaile (Juan Donea Bataiatzailea...), -gile (sarrallagillene...)
 - multzoa edo ugaritasuna adierazten duten hainbat atzizki: -di/-ti (sagasti, aierdi, borrondi...), -tza (garagartza, eguzkitza...)
 - lekua adierazten dutenak: -eta (pisatokieta, laupagoeta...), -aga (zuloaga, pagoaga...), -tegi/-degi (auspogindegia, serorategi...)
 - maiztasuna/oparotasuna adierazten dutenak: -tsu (aizetsu, altxua...)
 - ea.

2.4. TOPONIMO-MOTAK

Gorago aipatu dugu mota differentetako toponimoak egon daitezkeela, izendatzenten duten elementua kontuan hartuta. Baino badira tipología gehiago.

Lehendabizikoak, **toponimoa izendatzenten duen esparrua** aipatzen du. Oiartzunen, lurraldeari lotutako toponimoak daude. Lurraldea hain zabala denez, oiartzuanrek ez dituzte erabiltzen elkarren artean hitz egitean. Hala ere, herritik distantzia handi samar batera joaten badira erabil ditzakete. Makrotoponimoak dira. Adibidez, Oiartzungo bizilagun bat Ameriketara joan daiteke, eta bertan, bere herria aipatzen duenean hainbat termino erabiliko ditu, adibidez, solaskideak Oiartzun non dagoen inolaz ere ezagutzen ez badu Europa terminoa erabili ahal izango du. Oiartzuarra ondoko lurralte batera joaten bada, Bizkaira adibidez, bere jatorria azaltzeko, beharbada, Gipuzkoa makrotoponimoa erabiliko du. Ez dago oso argi eskalan noraino jaitsi gaitezkeen eta toki-izena makrotoponimo gisa zein neurritaraino erabil dezakegun.

Por otra parte, la repetición temática: en el entorno rural se repiten incesantemente términos vinculados con la agricultura, ganadería, caza, actividad forestal, etc.

Por último, la necesidad de delimitar espacios. ¿Y qué mejor que un nombre para delimitar un espacio? De lo contrario, ¿cómo se reunirán dos cazadores que han pasado toda la mañana cazando, cada uno por su lado? ¿O los campesinos de los distintos caseríos que iban al monte a recoger leña y helechos? ¿O el pastor que traía de Goizueta pan de contrabando y quien le recibía?

Éstos son, en concreto, los aspectos filológicos de la lengua tomados en consideración al analizar la toponimia:

- Léxico. La toponimia es una rica fuente de léxico actualmente en extinción, testimonio de una forma de vida del pasado. Por ejemplo, Saroe (y de ahí Saroerreka, Saroetxiki, Saroeearrieta...), Igara (y de ahí Ierobi, Igeroa...), Hegia (y sus derivados Egieder, Egileor, Egizorrotz...), etc.
- Dialectología. Se pueden recoger los dialectos del euskera y la evolución del lenguaje local. Por ejemplo, el término Mospela anteriormente mencionado, etc.
- Etimología. Gracias a ella:
 - Podemos conocer el origen de un topónimo;
 - Podemos recuperar la forma original de un topónimo transformado;
 - En menor medida, a través de los préstamos podemos conocer los cambios en la lengua, cuándo se produjo el préstamo, cómo lo asimiló la lengua local;
 - etc.
- Fonética. Podemos conocer las reglas fonéticas de la lengua y analizar la evolución de los topónimos en función de las mismas;
- Derivación. La toponimia es insuperable para entender la mecánica derivativa. Asimismo, la derivación es fundamental para entender la toponimia. Veamos algunos ejemplos:
 - En toponimia se repiten una y otra vez numerosos sufijos referentes al autor: -gin (auspogindegi, argiñene...), -ari (errementari...), -tzaile (Juan Donea Bataiatzailea...), -gile (sarrallagillene...)
 - Numerosos sufijos que hacen referencia a un conjunto o abundancia: -di/-ti (sagasti, aierdi, borrondi...), -tza (garagartzta, eguzkitza...)
 - Sufijos referentes a un lugar: -eta (pisatokieta, laupagoeta...), -aga (zuloaga, pagoaga...), -tegi/-degi (auspogindegi, serorategi...)
 - Sufijos referentes a frecuencia/abundancia: -tsu (aizetsu, altxua...)
 - etc.

2.4. LAS CLASES DE TOPÓNIMOS

Ya hemos señalado más arriba que los topónimos pueden ser de diferentes clases atendiendo al elemento que designan, pero hay otras tipologías más.

La primera de ellas hace mención al **ámbito que designa el topónimo**. En Oiartzun hay topónimos referidos al territorio que debido a su enorme extensión no son

Gu geu udalerriraino heltzearen aldekoak gara; izan ere, udalerria lurrarde-hedapen aldakorra bada ere, nahiko definizio argia du. Lehen aipatu dugun kontzeptuak, hots, tokiz mugitu beharra izen hori erabiltzeko, makrotoponimo bat zer den definitzen ere lagundu dezake. Gainera, makrotoponimoen idazketak normalizatuak daude eta hauek ez dira ahozko transmisio kultural bitartez eskuratzentz, eskolan baizik.

Makrotoponimoen azpiko mailan –zabaleran– mesotoponimoak daude. Aiako Harria izango litzateke horietako bat. Lurrarde-eremu zabalak dira, inguruko ia biztanle guztiak ezagutzen dituztenak, eta pixka bat urrunago joanda ezezagunak direnak. Oiartzunen eskanlan lan eginez badira mesotoponimo gisa har ditzakegun beste hainbat izen: Oiartzun ibaia, Bianditz, Saroerreka, Arkale, auzu nagusiak, eta abar.

Azkenik, mikrotoponimoak daude. Hauek, gorabehera geografikoak, etxeak eta baserriak, errekok eta ubideak, paraje handiagoak edo txikiagoak, eta lurraldeko beste edozein elementu izendatzen dituzte. Orokorrean ez da mikrotoponimo terminoa era-biltzen; kategoria honetarako toponimo hitza gehiago erabiltzen da. Euskal Herriko isurielde atlantikoan, populatzea sakabanatua dagoen tokian, baserri bakoitzak, bere inguruan, hedapen mugatuagoa eta garrantzi txikiko hainbat izen sortu ditu. Izen horiei mikrotoponimo deitu izan zaie, beste izen orokorragoetik bereizi nahian. Egia esan, kasu honetan nanotoponimoei edo, besterik gabe, familia-izenei (normalean oikozentrikoak) buruz hitz egiten ari gara. Hauek, gure ustez, ez dira toponimia-ren barne sartzen. Oso garrantzitsuak dira, aldiz, hizkuntzaren jokabidea aztertzeko eta, zehazki, dialekto-aldaera bakoitzaren jokabidea aztertzeko, toponimo berriak sortzeko garaian.

Egin daitekeen bigarren sailkapenean toponimo tradizionala, mendetako historia duena, eta toponimo modernoa edo neotoponimoa bereizi behar dira. Aldea nahiko argia da. Neotoponimoa azken hamarkadetan sortu da, lurraldearen alderdi jakinak –normalean hirigintza-jarduerak– izendatzeko beharraren aurrean. Neotoponimoa adostua izan daiteke ala ez. Bat-etortze horren adibide bat kaleen, plazen, eraikin publikoen eta urbanizazioen izenak dira. Izan ere, izen berri horiek ekimen publikoan edo pribatuan dute abiapuntua, udaletik igarotzen dira eta, zenbait kasutan, jendau-urrean jartzten dira onartu ahal izateko. Halaber toponimo ofizial gisa ezagutu ohi dira, kategoria honen barne beste izen-motak ere sartuko liratekeen arren, hala nola, erre-pideen kodeak, katastroko lursailak, eta administraziotik bertatik sortutako informazio guztia.

Aitzitik, badira adostu gabeko hainbat neotoponimo. Horren adierazle argiena, eraiki berri diren etxe eta txaleten izenak dira, jabe bakoitzak, hobeto edo okerrago izendatuak. Zenbait jabek tradizioarekin lotzen dituzte, etxe berria kokatua dagoen lurralde edo lursailari beti deitu izan zaien toponimoa erabilita. Kasu honetan neotoponimoa bertutezkoa da eta kolektibitateak besterik gabe onar dezake. Beste zenbaitean, eta modak nolakoak diren kontuan hartuta, pertsona-izena, toki gogorarazlea edo, besterik gabe, hiztegia hartuta izen politago edo itsusiago bat jartzen diote. Neotoponimo hauek zenbaitetan jendearengana heldu eta zabaltzen dira; bestetan ia ez dira ezagutzen. Hala eta guztiz ere bi kasuetan oinarrizko lege bat ez dute betetzen: kasu jakinak salbuetsita, ez dituzte bertako dialekto-tradizioarekin lotzen. Horrekin, euren ondare-balioa galdu egiten dute. Dena den, esan behar da eraikin horietako askori

utilizados por los propios oiartzuarras entre sí para entenderse, pero sí los pueden llegar a utilizar si se desplazan a una distancia considerable. Son los macrotopónimos. Por ejemplo, un habitante de Oiartzun puede viajar a América, y allí hará referencia a su lugar de procedencia utilizando diferentes términos, por ejemplo, si el interlocutor no conoce ni por asomo el entorno podrá utilizar el término Europa. Si, en cambio, se desplaza a un territorio vecino, por ejemplo Bizkaia, quizás utilice el macrotopónimo Gipuzkoa para explicar su origen. Lo que no está muy claro es hasta dónde podemos descender en escala y considerar todavía el nombre de lugar como macrotopónimo. Personalmente, nosotros nos inclinamos por llegar hasta el municipio que, si bien es de una extensión territorial variable, tiene una definición bastante clara. El concepto que hemos vertido anteriormente, tener que desplazarse para utilizar ese nombre, puede ayudar también a definir lo que es un macrotopónimo. Además, los macrotopónimos están normalizados en su escritura y su conocimiento no se adquiere por transmisión cultural oral, sino en la escuela.

Un nivel inferior –en extensión- lo ocupan los mesotopónimos. Aiako Harria sería uno de ellos. Son entidades territoriales amplias, conocidas por casi todos los habitantes de los alrededores, y desconocidas algo más allá. Trabajando a escala de Oiartzun se pueden considerar algunos más como mesotopónimos: Oiartzun ibaia, Biantz, Saroerreka, Arkale, los principales barrios, etc...

Finalmente se encuentran los microtopónimos, que designan accidentes geográficos, casas y caseríos, arroyos y regatas, parajes más o menos extensos y cualquier otro elemento territorial. En general no se utiliza el término microtopónimo, sino el más común de topónimo para esta categoría. En la vertiente atlántica de Euskal Herria, allí donde el poblamiento es disperso, cada caserío ha generado a su alrededor una serie de nombres más restringidos y de entidad territorial pequeña a los que a veces se designa precisamente con este nombre de microtopónimo, queriendo diferenciarlos de otros más comunes. En realidad, en este caso estamos hablando de nanotopónimos o simplemente de nombres familiares, generalmente oicocéntricos, que a nuestro entender no entran a formar parte de la toponimia. Son muy importantes, no obstante, para analizar el comportamiento de la lengua, y concretamente de cada variedad dialectal, a la hora de formar nuevos topónimos.

La segunda clasificación que se puede hacer estriba en **diferenciar el topónimo tradicional**, con una historia secular a sus espaldas, del **topónimo moderno o neotopónimo**. La diferencia es bastante clara. El neotopónimo surge en las últimas décadas ante la necesidad de bautizar determinados aspectos del territorio, generalmente ligados a actuaciones urbanísticas. El neotopónimo puede ser consensuado o no. Un ejemplo de consenso son los nombres de calles, plazas, edificios públicos y urbanizaciones, ya que estos nuevos nombres parten de una iniciativa pública o privada, pasan el filtro del trámite municipal y, en algunos casos, son expuestos públicamente para su aprobación. También suelen conocerse como topónimos oficiales, aunque dentro de esta categoría se incluirían también otro tipo de nombres, como los códigos de las carreteras, las parcelas catastrales, y cuanta información surge de la propia administración.

En cambio, hay algunos neotopónimos no consensuados, cuyo exponente más claro se refiere a los nombres de villas y chalets de nueva construcción, bautizados

euskarazko izenak jarri zizkietela hala egitea ia subertsiboa zen garaian. Horrek meritu handia du, etxe horretako jabeak edo biztanleak, berehala, erregimenaren aurkako gisa sailkatzen zituztelako. Berriz esango dugu, edozein kasutan, ikuspegi filologikotik neotoponimo hauek ia ez dutela baliorik.

Interesgarriagoa da, toponimoaren berezko ezaugarriak kontuan hartu dituen tipología. Horrela, oronimoei buruz hitz egiten dugu izena orografiarekin lotua dagoean (Amazkargaña, Munagirre). Aitzitik, iturri, erreka, andel edo urtegiekin lotuak badaude, hidronimo izenez ezagutzen dira (Saroberreka, Errekabeltz, Donfeliziturri). Eraikin bat lurralte-entitate gisa hartzen dutenak oikonimoak dira, eta bideei eta komunikabideei lotutakoak odonimoak. Talde garrantzitsuenen artean, pertsona-izen batean oinarrituta osatutako izenak dira, normalean oikonimoak: antroponomioak. Interesgarriak direla diogu, pertsonen izenak modekin, euskararen higadurarekin, edo inguruko hizkuntzen (gaztelania eta frantsesa, nagusiki) eraginarekin aldatzen badira ere, antroponomioak jatorrizko izena gordetzen duelako. Horrela, urruneko Añarben Añarbe-petriene (Pedroren Añarbe) dago. Bertan Pedroren euskarazko forma tradicionala argi agertzen da. Izan ere, duela urte gutxi San Pedro kalea Done Petri izatera pasatu zen. Hasieran bitxi samarra bazen ere, urte gutxiren buruan naturaltasunez onartu eta erabiltzen da.

2.5. TOPONIMOAK ETA HIZKUNTZA

Dagoeneko argi geratu da toponimoak gizarte batean, gizarte honek tokiak, eraikinak eta gorabehera geografikoak definitu eta bereizteko duen premiaren erantzun gisa sortu direla. Horrenbestez, premia batetik eta bizilagunen arteko akordio batetik sortzen dira, modu naturalean (hau da, ez dute bizilagunek arkupetan bilera egiten toki jakin bati hemendik aurrera nola deituko zaion erabakitzeko) eta bere sorreran tokien ezaugarri jakinei erantzuten die. Horrenbestez, pentsa daiteke toponimoa, orokorrean toki horretan erabiltzen den hizkuntzan sortzen dela, hau da, euskaraz.

Tarteka beste hizkuntza batean sortutako toponimoak egokitzen dira, baina euskalrara egokitzen dira, hau baita, lehen aipatu bezala, orokorrear erabiltzen den hizkuntza. Oiartzunen, muga, Pasaiako portua eta Donostia hurbil egon arren, ez dugu beste hizkuntza batean sortutako toponimo bat bera ere, batekin baino gehiagorekin susmoak ditugun arren. Eta Donostia aipatu dugu, Antso Jakituna Nafarroako erregeak 1180an hiribildu gisa sortutako hiri honetan kokatu baitzen bertako toponimian aztarna asko utzi zituen gaskoien kolonia garrantzitsua, gehienak merkatariak. Urgul, Morlans, Aiete edo Monpas bezalako izenek jatorri gaskoi argia dute (eta ez gaztelaniarena, zenbaitek ikusi nahi izan duten bezala), baina erabilera euskarara egokituak. Horregatik idazten dugu Monpas, eta ez Mompás edo Montpás, Aiete, eta ez Ayete edo Ajette, izen hauek euskaran izan duten erabilera-gatik hain zuzen ere. Aurkakoa, etimologia arabiarreko gaztelaniazko izenak arabiartzen saiatzea bezala izango litzateke (adibidez, Guadalajara, Almazán edo Alcanadre).

Hala ere, eta azterketa sakonagoa egin gabe, ez dugu mota honetako toponimorik aurkitu Oiartzunen, ez dira antzeman beste komunitate linguistiko batek sortu eta, ondoren, euskarara egokitutako toponimoak. Dena den badira beste mota bateko mai-leguak (Zamora, Buenosaires...). Hauen tratamendu grafikoak aurrekoen arau berberak jarraitzen ditu.

con mayor o menor fortuna por sus propietarios. Hay propietarios que enlazan con la tradición utilizando el topónimo que siempre ha designado el terreno o parcela donde se asienta la nueva casa. En este caso el neotopónimo es virtuoso y puede ser admitido por la colectividad sin más problemas. En otras ocasiones, y dependiendo de las modas, se bautiza con un nombre de persona, un lugar evocador o simplemente se utiliza el diccionario para colocar un nombre más o menos afortunado. A veces estos neotopónimos calan en la sociedad y se extienden, otras veces apenas son conocidos, pero en cualquier caso incumplen una ley fundamental: no enlazan, salvo en contadas ocasiones, con la tradición dialectal local, lo cual hace que pierdan su valor patrimonial. De todas formas, justo es decirlo, muchos de estos edificios fueron bautizados en euskara en unos tiempos en los que esto casi era subversivo, lo cual no dejaba de tener su mérito, ya que los dueños o habitantes de esa casa eran inmediatamente catalogados como desafectos al régimen. Insistimos, en cualquier caso, en la casi nula validez de estos neotopónimos desde el punto de vista filológico.

Más interesante es la **tipología atendiendo a las características propias del topónimo**. Así, hablamos de orónimos cuando el nombre hace relación a la orografía (Amazkargaña, Munagirre). Si, en cambio, se refiere a fuentes, arroyos, depósitos o embalses, se conocen con el nombre de hidrónimos (Saroberreka, Errekabeltz, Don-feliziturre). Los que contemplan un edificio como entidad territorial son los oicónimos, y los que se refieren a caminos y vías de comunicación, odónimos. Uno de los grupos más interesantes son los nombres, generalmente oicónimos, construidos a partir de un nombre de persona: los antropónimos. Decimos que interesantes porque, si bien los nombres de persona van cambiando con las modas, la erosión del euskara, o la influencia de lenguas vecinas (español y francés principalmente), el antropónimo conserva el nombre primigenio. Así, en el lejano Añarbe se encuentra el caserío Añarbepetriene (Añarbe de Pedro), donde la forma tradicional euskérica de Pedro aparece claramente. De hecho, hace pocos años la calle San Pedro pasó a denominarse Done Petri, cosa que al principio sonaba un poco raro, pero que en pocos años ha sido admitida y utilizada con naturalidad.

2.5. LOS TOPÓNIMOS Y EL IDIOMA

Ya ha quedado claro que los topónimos surgen en una sociedad como respuesta a la necesidad de la misma de definir y diferenciar los diversos lugares, edificios y accidentes geográficos. Surgen, por lo tanto, de una necesidad y de un acuerdo entre los vecinos, lo hacen de una forma natural (es decir, no se hace una reunión de vecinos en un arkupe para decidir cómo se va a llamar un determinado lugar de ahora en adelante) y responde en su génesis a determinadas características del lugar. Es de suponer, por lo tanto, que el idioma en que se crea el topónimo es el de uso común, es decir, el euskara.

Ocasionalmente se adaptan topónimos creados en otra lengua, pero se adaptan al euskara, que es, repetimos, la lengua de uso común. En Oiartzun, a pesar de la cercanía de la frontera, del puerto de Pasaia y de Donostia, no hemos podido constatar ningún topónimo creado en otra lengua, aunque tenemos sospechas sobre más de uno. Y decimos Donostia porque es precisamente en esta ciudad, fundada como villa en

Bestalde, lan honetan dokumentu idatzi ugari aurkitu ditugu, gehienak gaztelaniaz. Euskara idatzizko hizkuntza gisa XVI. mendeaz geroztik erabiltzen den arren, ez dute hizkuntz ofizialtzat hartu, hau da, dokumentu ofizialen karga legala hartu ahal izango duen hizkuntz gisa duela hamarkada gutxi arte. Badira, euskal errenazimenduarekin bat etorrita, XX. mendearen hasieran datatutako zenbait dokumentu ofizial euskaraz. Dokumentu hauek, ordea, berehala desagertu ziren Primo de Riveraren diktadurarekin. Bigarren Errepublikan berriz ere euskarazko zenbait dokumentu egiten hasi ziren, baina hauek ere Francoren diktadura militarrarekin desagertu egin ziren. Egia esan, Estatu bat zuzentzeak eman behar dituen arazoak kontuan hartuta, bitxia da jendeak hizkuntza batean edo besteane hitz egin, irakurri eta idaztea eragoztea bezalako txikikerietan zenbaitek izan duten burugogorkeria.

Dena den, datu garrantzitsua da ia dokumentu guztietai gaztelania aurkitu dugula, eta hizkuntza hau ez dela erabat normalizatzen XIX. mendera arte. Horregatik, soinu bera irudikatzeko grafia eta ortografia diferenteak erabiltzen dituzte. Kontuan izan behar da bokal-sistema gaztelaniaz eta euskaraz antzekoa bada ere, kontsonanteak ez direla berdinak, bereziki s/z/tx/ts/tz letrei dagokienean, oso diferenteak elkarren artean euskal hiztun batentzako baina korapilatsuak eta antzokoak euskara ez dakienarentzat. Ondorioz, eskribauak une horretan zer entzuten zuen eta paperean nola transkribatu zuen interpretatu behar dugu, zenbaitetan deduktiboa, beste hainbatetan konparaziokoa eta zenbaitetan ikerketa modukoa den lan batean oinarrituta.

Egindako lanaren adibide gisa, azken 200 urteetan Txuzenea etxeak dituen dokumentatutako formak ikus ditzagun:

Chusesnene	1802	O96T
Chusene	1857	OUA B/3/II/1/1
Chusene	1883	OUA B/3/II/9/5
Chucene	1894	OUA B/3/II/24
Chucene	1900	OUA B/3/II/27
Chucene	1910	OUA B/3/II/15/1
Chucene	1910	OUA B/3/II/37
Chucene	1910	OUA B/3/II/37
Chucunea	1940	OUA 0674-04
Chucenea	1941-1942	OUA 0670-06
Chusenene	1842-1950	ZEA 136.20
TXUSENEA		MUJ erreg. 298. 2. 888
TXUTAENE		MUJ erreg. 216. 147. 715
TXUYENE	1989	LCS
TXUZENE	1989	LCS

Datu hauek aztertuta berehala interpretatuko dugu CHren bitartez TX (sabaiko afrikaria) soinua irudikatzen saiatu direla. Txuzenea TZ (Tzuzenea, bizkar hobietako afrikaria) balitz, dokumentu batean edo gehiagotan Z (bizkar hobietako frikari txistukaria) bidez transkribatua aurkituko genuke, Tsuzenea balitz berriz S (goi hobietako frikari txistukaria) bidez aurkituko genukeen bezala. Era berean, S eta Z (Txusenea edo Txuzenea) arteko zalantza argi geratzen da S eta C txandakatzean. Gaztelaniaz oso soinu diferenteak badira ere, euskarazko Z bien tartean dago. Azkenik, bi kasutan

1180 por el rey navarro Sancho el Sabio, donde se instala una importante colonia de gascones, comerciantes en su mayoría, que dejan la impronta en la toponimia local. Nombres como Urgull, Morlans, Aiete o Monpas son de clara procedencia gascona (y no castellana, como alguien ha querido ver), pero adaptados en su uso al euskara. Por eso escribimos Monpas, y no Mompás o Montpás, Aiete, y no Ayete o Ajette, por el uso en euskara que han tenido estos nombres. Lo contrario sería como intentar arabizar los nombres castellanos de etimología árabe (Guadalajara, Almazán o Alcana-dre, por poner unos ejemplos).

No obstante, y a falta de un estudio más en profundidad, no hemos encontrado topónimos de este tipo en Oiartzun, no se han detectado topónimos creados por otra comunidad lingüística posteriormente adaptados al euskara. Sí hay, no obstante, otro tipo de préstamos (Zamora, Buenosaires,...), cuyo tratamiento gráfico sigue las mismas reglas que los anteriores.

En otro orden de cosas, a lo largo de este trabajo nos hemos encontrado con numerosos documentos escritos, la inmensa mayoría de ellos en castellano. Aunque el euskara se utiliza como lengua escrita desde el siglo XVI, no se ha considerado como lengua oficial, es decir, que pueda soportar la carga legal de los documentos oficiales, hasta hace unas pocas décadas. Hay algunos documentos oficiales en euskara fechados a principios del siglo XX, coincidiendo con el Renacimiento vasco, pero rápidamente desaparecen con la dictadura de Primo de Rivera. Durante la Segunda República vuelve a generarse algo de documentación en euskara, y también desaparece con la dictadura militar de Franco. La verdad es que con los problemas que tiene que dar dirigir un Estado, es curioso el empecinamiento que han tenido algunos en nimiedades como impedir que la gente hable, lea y escriba en una u otra lengua.

En todo caso, el dato que importa es que es el castellano el idioma con el que nos hemos encontrado en casi todos los documentos, y esta lengua no se normaliza totalmente hasta finales del siglo XIX, de manera que incluso para representar un mismo sonido se utilizan grafías y ortografías diferentes. Hay que tener en cuenta que el sistema vocálico es similar en castellano y euskara, pero no así el consonántico, especialmente en cuanto a las letras s/z/tx/ts/tz, muy diferentes entre sí para un vascoparlante pero enrevesadas y similares para quien no conoce la lengua. El resultado es que debemos de interpretar qué es lo que estaba oyendo el escribano y cómo decidió transcribirlo sobre el papel en ese momento, a partir de un trabajo a veces deductivo, otras comparativo y en ocasiones detectivesco.

Como ejemplo del trabajo que se ha realizado, veamos las formas documentales que presenta la casa Txuzenea en los últimos 200 años:

Chusesnene	1802	O96T
Chusene	1857	OUA B/3/II/1/1
Chusene	1883	OUA B/3/II/9/5
Chucene	1894	OUA B/3/II/24
Chucene	1900	OUA B/3/II/27
Chucene	1910	OUA B/3/II/15/1
Chucene	1910	OUA B/3/II/37

artikulua agertzen da. Horregatik nominatiboan modu zuzenena Txuzenea da, artikuluarekin. Azpeitia bezala deklinatzen da.

2.6. TOPONIMOEN EBOLUZIOA ETA MINTZAIRAREN EKONOMIA

Oraingoz, argi geratu den kontzeptuetako bat da, toponimoak toki jakin bati erreferentzia egiteko premiatik sortzen direla. Toponimoa, hizkuntza jakin bateko eraikuntza gramatikal batetik “jaiotzen da”, eta tokaren berezko zenbait ezaugarri hartzen ditu. Adibidez, ibaiarte luze batek Egiluze (hegia eta luzea) izena har dezake, baina oso mal-kartsua bada Egizorrotz deitu daiteke. Halaber bertako elementuren bati lotua egon daiteke, adibidez, pago motzak dauden eremu bati Pagomotzeta deitzen zaio.

Dena den, argi dago jatorrian toponimoak esanahi zehatzten bat zuela eta erraz ulertzen zutela toponimoa erabiltzen zuten lagunek. Horrek, beste hainbat gauzaren artean, izena erraz gogoratzen laguntzen du. Gaur egun, toponimo gehienak ulergariak badira ere, beste hainbat ez dira ulertzen mintzairaren eboluzioaren ondorioz. Izena argiagoa den neurrian gehiago gordeko da bere jatorrizko forma. Aitzitik, interpretazio iluna badu, eboluzionatu egin dezake. Adibidez, Buenosaires baserriak segur aski izen hori hartu zuen Argentinako hiriagatik, baina inork ez zuen identifikatzentzeraikin hori Argentinako hiriburuarekin edo haize lasaia egotearekin. Horregatik ahoskerak jatorrizko forma aldatu zuen eta gaur egungo Bonasis-en eraldatu zen.

Baina kasu gehienetan fonetismoek tokiko dialekto-formekin erlazio handiagoa dute; horrela, toponimoaren esanahia ulertzen jarraitzen da, bere jatorrizko formatik urrunduta bada ere. Bidagurutzeta baseria –Bidauzta ahoskatzen da– horren adibide egokia da.

Azken batean, esku artean, mintzairaren ekonomian oinarritutako alderdi ebolubito bat dugu. Zaldirin Zaldin-en eraldatzen da, Mendiaren Mendin bezala. Pullegi Pulli ahoskatzen da, eta gauza bera toponimo gehienekin.

Egoera honen aurrean, mintzaira idatziaren eta ahozko mintzairaren arteko diferentzia argia planteatu behar da. Hau da, inork ez du idazten duen bezala hitz egiten, eta inork ez du hitz egiten duen bezala idazten. Hizkuntza bakar batean ere ez. Eta ez gara esaldien eraikuntza sintaktikoari buruz bakarrik hitz egiten ari, baita, eta hau da interesgarriena, hitz bakoitzari buruz ere. Oiartzunen ohitura da “eongo gaa” –aurrerantzean izango gara– esaldiarekin agur esatea. Baino esaldia transkribatuko duen edonork “egongo gara” idatziko du, grafia estandarra, normalizatua eta guztientzat orokorra erabilita. Era berean, toponimo bat modu normalizatuaren transkribatu behar den bezala, ahoskera hiztunaren esku geratzen da. Bidagurutzeta forma idatzia eta hizketako forma jasoa izango da, baina Oiartzunen Bidauzta esango dute beti.

Interesgarria da, mintzairaren higadurari dagokionean arriskua dakinaren normalizatza toponimikoaren alderdi bati buruz gogoeta egitea, izan ere, grafia jakin batzuk ofizializatuta, tokiko ahozko formak desagertzen has daitezke. Tamalgarria litzateke haur oiartzuarrei, adibidez, Bidauzta beharrean Bidagurutzeta baserriari buruz hitz egiten entzutea. Horregatik, garrantzitsua da grafia normalizatuaren, kultura-zeinuan

Chucene	1910	OUA B/3/II/37
Chucunea	1940	OUA 0674-04
Chucenea	1941-1942	OUA 0670-06
Chusenene	1842-1950	ZEA 136.20
TXUSENEA		MUJ erreg. 298. 2. 888
TXUTAENE		MUJ erreg. 216. 147. 715
TXUYENE	1989	LCS
TXUZENE	1989	LCS

Del análisis de estos datos interpretamos rápidamente que con la CH se intenta representar el sonido TX (africada palatal). Si Txuzenea fuera con TZ (Tzuzenea, africada alveolar) en uno o varios de los documentos lo encontraríamos transcrita con una Z (fricativa-sibilante alveolar), al igual que si fuera Tsuzenea lo hallaríamos con una S (fricativa-sibilante apico-alveolar). Igualmente, la duda entre S y Z (Txusenea o Txuzenea) queda despejada al alternarse S y C, sonidos muy diferentes entre sí en castellano pero respecto a los cuales la Z en euskara se encuentra en una zona intermedia. Finalmente, se aprecia la existencia del artículo en dos casos, por lo que se considera que la forma más correcta en nominativo es Txuzenea, con artículo. Se declina como Azpeitia.

2.6. LA EVOLUCION DE LOS TOPÓNIMOS Y LA ECONOMÍA DEL LENGUAJE

Uno de los conceptos que ha quedado claro, por el momento, se refiere a la idea de que los topónimos surgen de la necesidad de referirse a un determinado lugar. Cuando el topónimo “nace” lo hace a partir de una construcción gramatical en una determinada lengua, y toma algunas características propias del lugar. Por ejemplo, un interfluvio largo puede recibir el nombre de Egiluze (de hegia, interfluvio y luzea, largo), pero si es especialmente agreste puede ser Egizorrotz (de zorrotz, afilado). También puede referirse a algún elemento local, por ejemplo una zona de hayas mochas se designa como Pagomotzeta.

En cualquier caso, lo que queda claro es que en un origen el topónimo tenía algún significado concreto y era fácilmente comprensible por las personas que lo utilizaban, lo cual, entre otras cosas, ayuda a recordar con facilidad el nombre. En la actualidad, la mayoría de los topónimos son comprensibles pero otros muchos no, debido a la evolución del lenguaje. Cuanto más claro sea el nombre, más se conservará en su forma original. Si, en cambio, su interpretación es más oscura, puede ir evolucionando. Por ejemplo, el caserío Buenosaires seguramente se bautizó inspirándose en la ciudad porteña, pero nadie identificaba ese edificio ni con la capital argentina ni con la existencia de vientos bonancibles. Así que la pronunciación fue alterando la forma original y se transformó en el actual Bonasis.

Pero en la mayoría de los casos, los fonetismos tienen más relación con las formas dialectales locales, de manera que se sigue entendiendo el significado del topónimo, aunque alejándose de su forma original. El caserío Bidagurutzeta, pronunciado Bidauzta, es un buen ejemplo de ello.

ren eta hizkuntza berreskuratzearen, eta toponimoaren ahoskera tradisionalaren artean argi bereiztea. Hau, dialekt-formak gordetzearekin lotuagoa dago. Beraz, zuzen idatzi eta, aldi berean, hitz egiteko garaian tradizioari eusten saiatu behar dugu.

2.7. HIRU TOPONIMO-MOTA DIFERENTE: AHOZKOA, OFIZIALA, NORMALIZATUA

Forma idatzien eta ahozko formen arteko differentzia markatzen duen kontzeptua argituta, ona litzateke zein diren –gure ustez eta ikuspuntu honetatik– hiru toponimo-mota nagusiak.

Ahozko forma edo mota, izen jakin baten ahoskerarekin lotua dago. Bitxia badi-rudi ere, ez dago ahozko forma bakarra, ez eta hiztunak adina ere. Esan daiteke pertsona bat barne hartzen duen kultur taldeak pertsona honek toponimo bat ahoskatzeko modua mugatzen duela. Baserritar heldu eta adinekoek gordetzen dute ahozko forma “garbiena”, euren arbasoetatik jasoa eta, segur aski, kutsaduratik libre, neurri handia-goan edo txikiagoan. Orokorean, pertsona bat elebakarragoa den neurrian hobeto gordeko du forma tradisionala. Ikerketa toponimikoak, normalean, mota honetako pertsonei galdeztuz egiten dira.

Baina kontuan izan behar da toponimoak, gizartea osatzen duten pertsona guztiak erabiltzen dituztela. Lehen aipatutako taldea, kultur oinordetzaren hartzale gisa jotzen da, toponimo asko ezagutzen ditu eta maiz erabiltzen ditu, bere bizimoduaren zati delako.

Dena den, zer gertatzen da gizartearren gainerako zatiarekin? Lehendabizi, euskal hiztunen eta hala ez direnen artean bereizi beharko litzateke, izan ere aurrenekoek toponimo gehienak ulertzeko gaitasuna dute, eta hizkuntza ahoskatzeko eta funtzionatzeko arauak ezagutzen dituzte. Oiartzunen gehienak talde honetan daude, eta bertan hainbat azpitalde ikus ditzakegu.

Talde handiena kultura hiritarreko pertsonek osatzen dute, herriaren behealdean bizi dira, biztanle-dentsitate handieneko tokian. Oiartzuar gisa, ezagutuko dituzten toponimoak erabiliko dituzte, baina zalantza da, landa-ingurunean bizi diren pertsonek bezala ahoskatuko ote duten. Erantzuna ezetz da, orokortze honetan egon daitez-keen salbuespen guztiekin. Hiriguneko hiztun batek ez du toponimo bat baserritar batek bezala ahoskatuko. Era berean, dialekt-formaren ahoskera pixka bat diferentea da. Horri gehitu behar zaizkio, ahoskera tradisionala ez duela ezagutzen eta landa-ingurunean baino gehiago jasaten duten gaztelaniaren eragina. Dena den, diferente izateak ez du zuzena ez denik esan nahi; gaur egungo errealtitate soziolinguistikoaren isla baino ez da. Tokiko dialektoaren eta bere bokal sistemaren ikerlari batek, adibidez, inoiz ez ditu pertsona hauek elkarrizketatuko. Ez eta, toponimia tradisionalaren aditu batek ere. Baina ezin da ahaztu talde hau zabalagoa dela, bertan kultur maila handiagoko pertsonak daudela, eta hizkuntza eta toponimia gordetzeko bermea dela.

Toponimoen ahozko formak erabiltzen dituen hirugarren pertsona-taldeak ez du euskara ezagutzen. Orokorean, aurreko taldeak erabilitako antzeko toponimo-kopuru erabiltzen du, baina fonema jakin eta berezkoak (tx, tz eta ts arteko aldea ez da antzematen –eta antzemanda ere, zailtasunak izaten dira ahoskatzerakoan–, eta z gaz-

En definitiva, lo que tenemos entre manos es un aspecto evolutivo basado en la economía del lenguaje. Zaldirin se transforma en Zaldin, como Mendiarain en Men-din. Pullegi se pronuncia Pulli, Emieta es conocido como Emita y así la mayoría de los topónimos.

Ante esta situación se debe de plantear la clara diferencia entre el lenguaje escrito y el hablado. Es decir, nadie habla como escribe, y nadie escribe como habla. En ningún idioma. Y no sólo nos referimos a la construcción sintáctica de las frases sino también, y esto es lo que nos interesa, a las propias palabras individuales. Es costumbre en Oiartzun despedirse con la frase “eongo gaa”, que significa algo así como “ya nos veremos”, pero cualquier persona que vaya a transcribir la frase escribirá “egongo gara”, utilizando la grafía estándar, normalizada y común para todos. De manera similar, la transcripción de un topónimo debe de ser en la forma normalizada, si bien la pronunciación queda en manos del hablante. Bidagurutzeta será la forma escrita, también la forma culta en el habla, pero la forma local siempre será Bidauzta.

Es interesante reflexionar sobre un aspecto de la normalización topográfica que conlleva un riesgo en cuanto a la erosión del lenguaje, ya que a partir de oficializar unas determinadas grafías puede ocurrir que comiencen a desaparecer las formas habladas locales. Sería una pena ver a los niños oiartzuaras hablar del caserío Bidagurutzeta en vez de Bidauzta, por ejemplo. Por eso, es importante distinguir claramente entre la grafía normalizada, signo de cultura y recuperación del idioma, y la pronunciación tradicional del topónimo, hecho que enlaza más con el mantenimiento de las formas dialectales. En definitiva, se trata de escribir con corrección y a la vez mantener la tradición al hablar.

2.7. TRES TIPOS DIFERENTES DE TOPÓNIMOS: ORAL, OFICIAL, NORMALIZADO

Una vez aclarado el concepto que marca la diferencia entre las formas escritas y las habladas, sería bueno pensar cuáles son –a nuestro entender y desde este punto de vista– los tres tipos principales de topónimos.

La forma o tipo oral se refiere a la pronunciación de un determinado nombre. Curiosamente, no hay una sola forma oral, pero tampoco hay tantas como hablantes. Podemos afirmar que el grupo cultural al que pertenece una persona determina su forma de pronunciar un topónimo. Los baserritarras de mediana y avanzada edad son los que mantienen la forma oral más “pura”, heredada de sus antepasados y posiblemente libre, en mayor o menor medida, de contaminación alguna. En general, cuanto más monolingüe sea la persona, mejor conservará la forma tradicional. Las investigaciones topográficas se hacen normalmente encuestando a este tipo de personas.

Pero hay que tener en cuenta que los topónimos son utilizados por todas las personas que componen la sociedad. El grupo anteriormente citado se considera depositario de una herencia cultural, conoce muchos topónimos y los utiliza con frecuencia, ya que forma parte de su modo de vida.

Ahora bien, ¿qué ocurre con el resto de la sociedad? En primer lugar se debería hacer una distinción entre vascoparlantes y no vascoparlantes, ya que los primeros

telianiazkoa balitz bezala ahoskatu ohi du) ahoskatzeko zailtasunak ditu. Zenbait kasutan hainbat toponimok naturalki eboluzionatzen dute talde honen hizkuntzaren barruan. Euskarak gaztelaniako formak mailegu gisa hartu eta euskararen funtzional-mendura egokitzen dituen moduan, gaztelaniak gauza bera egiten du euskarazko toponimoekin.

Orain arte aipatu dugun ahozko toponimiaz gain, *toponimia ofizialez* hitz egin daiteke. Toponimia ofiziala gisa jotzen da, administrazioko estamentuek erabilitakoa. Garai bakoitzak, toponimia bideratzeko modu desberdinak izan ditu. XIX. mendearren amaierara arte, hizkuntza ofiziala, beti, gaztelania izan zen. Toponimoak, horrenbestez, hizkuntza honen ortografiaren arabera idazten ziren. XX. mendean, euskarari kategoria ematen dioten edo erabat iraintzen duten zenbait gertakari politiko eman ziren, eta 70eko hamarkadaren amaierara arte euskarak ez zuen koofizialtasun-izaera hartu. Urte horietatik aurrera toponimo ofizialak euskaraz idazten hasi ziren.

Horrela, udalerria definitzeko izen ofizial erabiliena Oyarzun izan da, euskarazko eta gaur egun ofiziala den Oiartzun baztertuta. Kaleak, industria-poligonoak, eraikin publikoak eta administrazioarekin lotutako gainerako elementuak, historikoki, izen ofiziala gaztelaniako grafiarekin idatzi dituzte. Hala ere, gaur egun toponimo ofizial gehienak euskaraz idazten dira: Iparralde etorbidea, Zuaznabar industrialdea, eta abar.

Azkenik, antzemandako hirugarren toponimo-mota *toponimo normalizatua* da. Ofizialarekin bat etor daiteke ala ez, azken urteetako joera ofiziala forma normalizatura egokitzea izan bada ere. Zer esan nahi du hitz honek? Besterik gabe, hizkuntza idatziak edozein hitz idazteko grafia jakina erabiltzen duen eta aldaketarik onartzen ez duen bezala, toponimoak, modu zehatz eta finko batera idazten dira. Modu honen proposamena, ahozko forma ere kontuan hartu behar duen azterlan dokumental batean oinarritu behar da. Datuen azterketa filologikoa eginez, modu zuzena zein den eta hori toponimo normalizatutzat hartzen ote den ondorioztatuko da.

Azken urteetan hiri- eta industria-azaleraren hizkuntza handia eman da, bide, eraikin eta industria-poligono berriak sortuta. Horrela administrazioak, normalean tokiko administrazioak, toponimo berriak sortzeko premia du. Duela hamarkada gutxi batzuk ez zegoen gaur dagoen sentsibilitatea. Horregatik, izen ofizial berriek errealtitate toponimikoarekin zer ikusiren bat bazuten, beste edozein arrazoirengatik baino gehiago kasualitateagatik zen. Gaur egun tokiko toponimoak –normalizatuak– erabiltzen dituzte bide eta poligono berriak izendatzeko. Horrek, tradizioa eta modernizazioa uztartu daitezkeela erakusten du.

2.8. TOPOONIMOAK KULTUR ONDARE GISA

Sentsibilitate pixka bat duen edozein ikerlariri oilo-ipurdia jartzen zaio baserritar bati entzun diezazkiokeen toponimo berak duela zenbait mende idatzitako dokumentu bat irakurtzean aurkitzen dituenean. Hala da, etxe eta paraje askoren izenak gaur egun ezagutzen ditugun bezala edo oso aldaketa txikiak daude Oiartzungo Udal Agiritegian kontsulta daitezkeen dokumentu zaharrenetan. Horrek esan nahi du, transkripzio dokumentala alde batera utzita, toponimo hauak ahoz transmititu dituztela belaunaldi hainbat mendetan zehar gaur egun arte. Bost mende eta

tienen la capacidad de comprender la mayor parte de los topónimos y conocen las reglas de pronunciación y funcionamiento del idioma. Este grupo es mayoritario en Oiartzun, y en él podemos observar diferentes subgrupos.

El más numeroso está compuesto por personas de cultura urbana que habitan en la zona baja y con mayor densidad de población del municipio. Como oiartzuarras, utilizarán los topónimos que conozcan, pero cabe preguntarse si los pronunciarán igual que las personas que viven en el medio rural. La respuesta, con todas las excepciones que pueda haber en esta generalización, es que no. Un hablante urbano no pronunciará un topónimo como un baserritarra, de la misma manera que la pronunciación de la forma dialectal es ligeramente diferente, a lo que podemos añadir un desconocimiento de la pronunciación tradicional y la influencia de la lengua castellana cuya presencia es mayor aquí que en el medio rural. Ahora bien, que sea diferente no quiere decir que no sea correcta, es simplemente un reflejo de la realidad sociolingüística actual. Un investigador del dialecto local y de su sistema vocálico, por ejemplo, jamás entrevisaría a estas personas. Tampoco un estudioso de la toponimia tradicional. Pero no hay que olvidar que es este grupo el más numeroso, que en él se integran las personas de mayor nivel cultural, y que supone la garantía para la conservación de la lengua y la toponimia.

Un tercer grupo de personas que utilizan formas orales de topónimos se caracteriza por desconocer la lengua vasca. En general, utiliza un número de topónimos similar al grupo anterior, pero presenta dificultades para la pronunciación de determinados y característicos fonemas (la diferencia entre tx, tz y ts no es percibida –e incluso si se percibe, normalmente cuesta más diferenciarla en la pronunciación–, y la z se suele pronunciar como la z castellana). En ocasiones algunos topónimos evolucionan de forma natural en la propia lengua de este grupo. De igual manera que el euskara toma prestadas formas castellanas y las adapta a su funcionamiento, el castellano lo hace con topónimos euskéricos.

Aparte de la toponimia oral, a la que se hecho referencia hasta ahora, se puede hablar de la *toponimia oficial*, entendiendo como tal la utilizada por los diversos estamentos de la administración. Las diferentes épocas han supuesto distintas maneras de enfocar la toponimia. Hasta finales del siglo XIX, por ejemplo, la lengua oficial siempre fue el castellano. Los topónimos, por lo tanto, se escribían acorde a la ortografía de esta lengua. A lo largo del siglo XX se suceden diferentes avatares políticos que elevan de categoría al euskara o lo denostan totalmente, y no será hasta finales de los años 70 cuando la lengua vasca toma carácter de cooficialidad. A partir de estos años comienzan a escribirse los topónimos oficiales en euskara.

Así, el nombre oficial más utilizado para definir al municipio ha sido Oyarzun, en detrimento de la forma vasca –y actualmente oficial– Oiartzun. Las calles, polígonos industriales, edificios públicos y demás elementos relacionados con la administración reciben históricamente un nombre oficial con grafía castellana. Sin embargo, en la actualidad la mayoría de los topónimos oficiales se escriben en euskara: Iparralde etorbidea, Zuaznabar industrialdea, etcétera.

Finalmente, el tercer tipo de topónimo que se contempla es el *topónimo normalizado*. Puede coincidir o no con el oficial, aunque la tendencia en los últimos años es

mende bakoitzeko lau belaunaldi direla kontuan izanda, gutxienez hogei belaunaldik jakin dute ondare hau transmitzen. Oparotasunaren eta teknologiaren garaian, ia nahi duguna egin dezakegunean galdu egingo dugu?

Toponimoak, ondare inmaterial edo ahozko gisa ezagutzen denaren zati dira. Ez dute preziorik, ez dira saltzen, ez dira erosten. Gizartearenak dira eta ez dira gauzei deitzeko modu bat bakarrik, kultur ondare aberatsa baizik.

Toki-izen hauek, ia guztiak oso zaharrak, sortu zireneko gizartearen pasadizoen adierazle biziak dira, eta iraganeko eta lurraldi oso lotutako bismoduak erakusten dituzte. Udalerraren hegoaldean, jenderik gabe eta edozein tokitatik urrundua dagoen eremu batean, Pisatokieta (= pisatzen den tokia) izeneko parajea dago. Horrek, Nafarroarekin egiten zen merkantzia-trafikoarekin eta kontrabandistaren atzetik zebiltzan foruzainekin lotzen du. Halaber, hegoaldean, Añarbe ibaiaren gainetik igarotzen den Zubia dago, Zalditarren Zubia izenekoa. Izen honek, bertatik eta ez beste toki batetik zamariak igarotzen zirela gogoratzen du. Zoragarria da Mikeleteen gobarakolekua (gobara jo=arropa garbitu) ubidearen izena, arropa garbitzen zuten Aritxulegiko –berriz ere Nafarroarekin mugan– postuko mikeleteei erreferentzia eginez. Pixka bat ilunagoa da –baina ez esanahia– Borrokazelaietaren ahaidetza. Borroka-jokoak egiten ziren? Bataila izan zen? Ez, jatorrizko toponimoa Borroagazelaieta (Borroagako zelaiak) da; Borroka- bestearren kontrakzioa besterik ez da.

Azken batean, arbasoek toponimiaren bitartez hitz egingo balute, mundua bizi- tzeko eta ulertzeko zuten modua, bertako miseriak eta handitasunak kontatuko bali- tuzte bezala da.

Ondare toponimikoaren oso alderdi garrantzitsuak mintzairarekin zerikusia du. Toponimoetan, garai batean erabiltzen ziren baina gaur egun ez direnak fosilizatuak geratzen dira. Adibidez, San Pedroren gaur egungo forma Done Petri gisa normalizatu behar da, Petri Pedro izendatzeko modu zuzena delako. Hori, noski, bitxia da edozein euskal hiztunarentzat, baina arretaz aztertzen badugu, toponimia Petriene (Pedroren etxea) eta Añarbe-petriene (Pedroren Añarbe) baserrietan aurkituko dugu.

Halaber, toponimoek berezko forma dialektalak dituzte eta tokiko fonetika aztertzeko tresna baliagarriak dira. Osagai generikoetatik ere ondorio eta tokiko hiztegi-rako elementu bitxiak atera daitezke (adibidez, txabala zabalaren txikigarri gisa, edo ospelaren ordez mospela).

Horregatik guztiagatik, toponimiaren azterlana, zaintza eta erabilera edozein gizarte modernok duen premia da, bizitzeko balio eta modu berriek, mendeak dituzten hitzak bezalako hain gauza errazak gordetzeko arazoak dituzten gizarte hauetan.

que este último se adapte a la forma normalizada. ¿Cuál es el significado de esta palabra? Simplemente, de la misma manera que la lengua escrita utiliza una grafía determinada para cualquier palabra y no admite variantes para la misma, los topónimos se escriben de una manera concreta y fija. La propuesta de esta forma se debe de basar en un estudio documental que además tenga en cuenta la forma oral. Del análisis filológico de los datos se deduce cuál es la forma correcta y ésta se considera como topónimo normalizado.

En los últimos años el crecimiento de la superficie urbana e industrial ha sido importante, creándose nuevos viales, edificios y polígonos industriales. Surge así la necesidad de la administración, generalmente municipal, de crear nuevos topónimos. Hace pocas décadas no existía la sensibilidad que hay en la actualidad, de manera que si los nuevos nombres oficiales tenían algo que ver con la realidad toponímica era generalmente más fruto de la casualidad que de otras cosa. Hoy en día se utilizan los topónimos locales –normalizados- para designar los nuevos viales y polígonos en una muestra de que tradición y modernidad pueden ir de la mano.

2.8. LOS TOPÓNIMOS COMO PATRIMONIO CULTURAL

A cualquier investigador con un mínimo de sensibilidad se le pone la piel de gallina cuando hojea un documento de varios siglos de antigüedad en el que aparecen escritos los mismos topónimos que puede escuchar en boca de cualquier base-rritarrá. En efecto, muchos nombres de casas y parajes se encuentran tal y como los conocemos hoy, o con muy pocos cambios, en los documentos más antiguos que se puedan consultar en el Archivo Municipal de Oiartzun. Esto quiere decir que, al margen de la transcripción documental, estos topónimos han sido transmitidos oralmente de generación en generación a lo largo de varios siglos hasta nuestros días. Cinco siglos, a cuatro generaciones por siglo, suponen un mínimo de veinte generaciones que han sabido transmitir este patrimonio. ¿Lo vamos a perder en la época de la abundancia y de la tecnología, donde casi todo lo que se quiera realizar es posible?

Los topónimos forman parte de lo que se conoce como patrimonio inmaterial u oral. No valen dinero, no se venden, no se compran. Pertenecen a la sociedad y guardan no sólo una manera de llamar a las cosas, sino un rico legado cultural.

Estos nombres de lugar, casi todos muy antiguos, son un anecdotario vivo de la sociedad en la que se gestaron y muestran formas de vida pasadas y muy ligadas al territorio. Al sur del municipio, en una zona deshabitada y alejada de cualquier lugar, se encuentra el paraje de Pisatokieta (= lugar donde se pesa), lo que nos refiere al tráfico de mercancías con Navarra y los guardias forales al acecho del contrabandista. También por el sur un puente salva el río Añarbe, conocido como Zalditarren zubia, evoca el paso de las caballerías por ese lugar y no por otro. Es fascinante el nombre de la regata Mikeleteen gobarajolekua (gobara jo=hacer la colada), en alusión a que los miqueletes del puesto de Aritxulegi –otra vez la muga con Navarra- lavaban la ropa. Algo más oscuro es el entronque, que no el significado, de Borrokazelaieta. ¿Se hacían juegos de lucha? ¿Hubo una batalla? En realidad, el topónimo es Borroagazelaieta (los prados de Borroaga), Borroka es una contracción del mismo.

3. OIARTZUNGO TOPONIMIA

3.1. IKERKETA TOPONIMIKOAREN METODOLOGIA

3.1.1. Ahozko toponimiaren bilketa

3.2. epigrafean, XX. mendean Oiartzunen egin diren bilketa toponimikoen inguruau egindako azterlan ugari eta onak aipatu dira. Hainbat ikerlarik, zenbait hamarka-datan, bailarako txoko guztiak bisitatuta ehunka toponimo aurkitu dituzte.

Lan hauetako zorrotz egin arren, ahozko toponimiaren bilketan zenbait hutsune geratu ziren. Egia esan, “zulo” txiki horiek zailak dira antzematen. Izan ere, lan hau egin zuen taldea ez zen arazo horretaz jabetu forma dokumentalak (hamar mila forma baino gehiago) ahozko toponimiarekin alderatu arte. Atentzia ematen zuen zenbait dokumentutan behin eta berriz agertzen ziren hainbat izen ez zetozela bat ezagutzen ziren toponimoekin.

Paper-sortatan agertzen ziren datuekin toponimoak gero eta hobeto zehaztu ahal izan ziren. Lehendabizi toponimoa aurkitu zen auzoa edo eremua mugatzen zen. Zenbait kasutan, lursailaren errentariaren edo jabearen izena eta abizenak ezagutzen ziren. Banan-banan aztertu zituzten eta, bulegoko lan guztia amaitu ondoren, terminoa ezagutu zezaketen pertsonei galdetu zieten.

Zenbaitetan bilaketa antzua zen: inork ez zuen toponimo hori ezagutzen. Beste hainbatetan, izena aldatu eta gu nahastu gintuen transkripzio-razo bat baino ez zela egiazta ahal izan genuen. Hala ere zenbait kasutan informanteak toponimo horri zegokion tokia argi eta garbi adierazten zuen. Eta ez hori bakarrik; batzuetan sortzen ziren elkarritzetan, dokumentuetan jaso ez ziren toponimoak agertzen ziren, hau da, inongo dokumentutan bilduta ez zeuden formak ezagutu genituen.

Beharbada hori izan da gure lanaren ekarpen interesgarrienetako bat. Beste guztiak ez zuen presa handirik (bilketaren lan handiena egina zegoen, eta dokumentuek denbora luzez hor jarraitzea espero dugu). Baino toponimo berriak kokatu dituzten informante asko adinekoak direnez, lanaren zati hau berehala egitea premiazkoa zen.

Laburtuz, 100 forma berri inguru aurkitu ditugu. Horietako zenbait jada ezagutzen genituen toponimoekin lotuak daude, baina beste hainbat berriak dira. Hemen, gure

En definitiva, es como si los antepasados hablaran por medio de la toponimia, contaran su forma de vivir y entender el mundo, sus miserias y grandezas.

Un aspecto muy importante del patrimonio topográfico tiene que ver con el lenguaje. En los topónimos quedan fosilizadas palabras hoy en desuso y que en su día fueron utilizadas. Por ejemplo, la forma actual San Pedro debe de normalizarse como Done Petri, ya que Petri es la manera correcta de designar a Pedro. Esto, evidentemente, se hace extraño a cualquier vascoparlante, pero si se observa con detenimiento la toponimia se encuentra los caseríos Petriene (casa de Pedro) y Añarbe petriene (Añarbe de Pedro).

También los topónimos muestran formas dialectales propias y son una valiosa herramienta para el estudio de la fonética local. De los componentes genéricos también se pueden extraer curiosas conclusiones y contribuciones al diccionario local (por ejemplo, txabala como diminutivo de zabala, o mospela en vez ospela).

Por todo ello, el estudio, salvaguarda y utilización de la toponimia es una necesidad para cualquier sociedad moderna, en la que los nuevos valores y modos de vida parecen reflejos con la conservación de algo tan sencillo como unas palabras con siglos de antigüedad.

galdera eta itaunketa aspergarriei erantzuten euren denboraren zati bat galdu duten lagunei eskerrak eman nahi dizkiegu, eurei esker, gure kultur ondare komunaren zati txiki hau berreskuratu ahal izan dugulako.

3.1.2. Lekuko dokumentalen analisia

Dokumentazioak, oso aberatsa memoria honetako beste epigrafe batean adierazten den moduan, aukera zabala eskaintzen du. Alde batetik, toponimo baten eboluzioaren aztarna jarraitza ahalbidetzen du, bere interpretazio linguistikoa eta/edo etimologikoa erraztuta, eta forma normalizatu bat proposatu ahal izateko oinarrizko datuak ematen ditu. Baino zenbaitetan urrunago doa, eta galduzko toponimo bat interpretatzeko aukera ematen du; izan ere, informatzaile bakar batek ere horren inguruko ezer berresten ez badu ere lurralte horretan kokatu ahal izango da. Kasu horietan, toponimo baten kokapenari buruz dokumentazioak zalantzarik eskaintzen ez duenean, toki-izen hau jaso da eta ontzat eman da. Esan daiteke dokumentazioaren bitartez, duela urte asko galdu ziren baina berriz ere funtzionalak izan daitezkeen izenak berreskuratzen direla.

Oso dokumentazio-lan zabala izan da, batez ere, Udal Agiritegia oso aberatsa delako. Dokumentu modernoenak (XVII. mendetik aurrera) zuzenean konsultatu dira. Data horretatik atzera, dokumentu asko gure ezagutza paleologiko eskasentzako zailegiak direnez, transkripzioak, gaia hobeto menderatzen duten pertsonei eskatu behar izan dizkiegu. Dokumentu bakoitzetik bere agiritegi erreferentzia eta bertan agertzen ziren toponimoak ateratzen genituen, fidelki jatorrizko forma errespetatuta eta, zenbaitetan, interesgarria zela iruditzen bazitzaigun, toki-izena inskribatua zegoen esaldia ateratzen genuen toponimoa testuinguruuan kokatzeko. Bibliografiarekin antzeko moduan lan egin dugu: toponimoak atera eta testuari erreferentzia egin.

Amaitzeko, datu horiek datu-base batean sartzen genituen. Alfabetikoki ordenatuak, forma dokumental bakoitza inkestetan jasotako ahozko formarekin lotzen saiatu gara. Horrela, bi emaitza lortu ditugu: alde batetik, gaur egungo ahozko forma, serie kronologiko batean dokumentutan bildutako formez inguratu dugu. Horri esker, toponimoaren eta forma normalizatuaren eboluzioari buruzko datuak eskuratu ditugu. Bestalde, galduzko toponimo asko filologikoki eta geografikoki (kasu honetan, toki-izena kokatuta) interpretatu ditugu. Lan horri esker, ondare honen zati bat berreskratu ahal izan dugu.

Dokumentu-mota bereziengarri artean dokumentu kartografikoak daude, hau da, mapak. Dokumentu zaharrenetik, batez ere hirigintzako bilakaerari buruzko ezagutza zabala eskaintzen dute, toponimoei buruz, ordea, gutxi. Mendeek aurrera egiten duten neurrian mapak osatuagoak dira, baina batzuk besteen kopia direla antzematen da.

Amaitzeko, konsultatutako bibliografiak, forma toponimiko diferenteak berres-teaz gain, kasu askotan, toponimo jakinei buruz gauza asko argitzen dituen toki-izen jakin bat buruzko azterlan txiki baina zehatzak dira.

Honako agiritegi hauek konsultatu ditugu:

- Oiartzungo Udal Agiritegia.
- Erreenteriako Udal Agiritegia.

3. TOPONIMIA DE OIARTZUN

3.1. LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN TOPONÍMICA

3.1.1. La recogida de la toponimia oral

En el epígrafe 3.2 se hace referencia a los muchos, y buenos, estudios de recogida toponímica que se han realizado en Oiartzun durante el siglo XX. Diferentes investigadores han recorrido a lo largo de varias décadas todos los rincones del valle localizando cientos de topónimos.

A pesar de la exhaustividad de estos trabajos quedaron algunas lagunas en la recogida de la toponimia oral. En realidad, estos pequeños “huecos” son difíciles de detectar. De hecho, el equipo que hizo este trabajo no se dio cuenta de este problema hasta que se cotejaron las formas documentales (unas decenas de miles de formas diferentes) con la toponimia viva. Llamaba la atención la existencia de unos cuantos nombres que aparecían tercamente en varios documentos pero no correspondían a ningún topónimo conocido.

Con los datos que aparecían en los legajos se fue estrechando el cerco a cada topónimo. Primero se deducía el barrio o zona en el que estaba, en ocasiones se sabía el nombre y apellidos del propietario o arrendatario de la parcela. Uno a uno se fueron analizando y, una vez con todo el trabajo de gabinete terminado, se fue preguntando a los posibles conocedores del término.

A veces la búsqueda era inútil: nadie conocía ese topónimo. Otras veces se pudo constatar que no era nada más que un problema de transcripción que había desvirtuado el nombre y nos había despistado. Pero en ocasiones el informante señalaba sin ningún tipo de dudas un lugar que se correspondía con ese topónimo. Y no sólo eso, sino que en las animadas charlas que surgían a veces iban apareciendo topónimos indocumentados, es decir, cuya forma no aparece en ningún testigo documental.

Quizás ésta haya sido una de las aportaciones más interesantes de nuestro trabajo. El resto no tenía mucha prisa (la mayor parte de la recogida ya estaba hecha, y los documentos seguirán ahí, esperamos que por mucho tiempo). Pero muchos de los informantes que han ubicado nuevos topónimos son personas de edad avanzada, de

-
- Hondarribiako Udal Agiritegia.
 - Donostia Elizbarrutiko Artxiboa.
 - Gipuzkoako Artxibo Orokorra.
 - Loiolako Santutegiko Artxibo Historikoa.
 - Oñatiako Protokoloen Agiritegia.
 - Zabala Etxeko Agiritegia (Donostia).
 - Archivo Real Colegiata de Roncesvalles.
 - Archivo de la Real Chancillería de Valladolid.
 - Archivo de Simancas (Valladolid).
 - Archivo Histórico Nacional (Madrid).

3.1.3. Grafia normalizatu baten proposamena

Toponimiaren normalizazio idatziak, hizkuntzaren arauak beteko dituzten forma idatziak proposatzea bilatzen du. Gaia, hizkuntza idatziaren eta ahozko hizkuntzaren artean dagoen differentziaren oso antzekoa da (ez da idazten ahoskatzen dena, mintzairia idatzi normalizatua dagoelako), eta toponimian, zenbait kasutan, ahozko forma jasotzeko joera baino ez da ematen. Toponimia normalizatuari buruzko arauetan eta dokumentazioan oinarrituta, forma zuzena proposatzen da, talde honen ikuspegitik, gutxienez.

Normalizazioak interpretazioa exijitzen du, eta kasu gehienetan datuak oso argiak badira ere, bada toponimoen ehuneko bat –bere ahozko formagatik, egiazatzeko datu gutxi daudelako, edo jasotako informazioa ulergaitza delako– oso zaila interpretatzen.

Normalizazio-prozesua, Euskaltzaindiak emandako arauetan oinarritu da, eta gure proposamena erakunde horrek gainbegiratu du. Forma normalizatuak eta ahozko formak ez dute zertan bat eterri behar; forma normalizatua, toponimo horren forma idatzia da. Forma hori, toki bakoitzeko euskalkiaren ezaugarriak kontuan hartuta, modu diferentean ahoska daiteke.

3.1.4. Euskaltzaindiaren arauak, gogoeta laburra

Euskaltzaindia da, legez, toponimiaren inguruaren irizpena ematen duen erakundea. Normalizazio-prozesua errazteko, hainbat arau orokor eta, kasu partikularretarako, zenbait erregela zehatz eman ditu.

Irakurleak Erakundearren web orrian kontulta ditzake dokumentu horiek. Hemen erregela eta datu guztiak errepikatuko ez ditugun arren, interesgarria da horietako zenbait gainetik aipatzea, batez ere deigarrienak izan daitezkeenak.

Deigarriena, toponimoetan ñ eta ll bezalako grafiak daudela da. Jakina da hizkuntza idatzi estandarizatuan ia ez direla agertzen (badira zenbait salbuespen, ñabar-dura eta ñ daramaten beste hogei hitz inguru, bai eta ll daramaten beste sei hitz inguru).

Baina toponimian, toponimoak izen berezi gisa hartzen diren bitartean, letra horien erabilera onartzen da beti ere fonetismo bat ez bada. Adibidez, Urdinola, duela hainbat mendetatik horrela dokumentatua badago ere Urdiñola ahoskatzen da. Etimo-

ahí el carácter de urgencia de esta parte del trabajo.

En resumen, se han localizado alrededor de 100 nuevas formas, algunas de ellas relacionadas con topónimos ya conocidos, pero otras totalmente novedosas. Queremos reflejar aquí el agradecimiento a quienes han perdido parte de su tiempo respondiendo a nuestras aburridas preguntas y cuestionarios, posibilitando la recuperación de esta pequeña parte de nuestro patrimonio cultural común.

3.1.2. El análisis de los testigos documentales

La documentación, riquísima tal y como se señala en otro epígrafe de esta memoria, abre un amplio abanico de posibilidades. Por un lado permite seguir la pista de la evolución de un topónimo, facilitando su interpretación lingüística y/o etimológica, y aporta datos fundamentales para poder proponer una forma normalizada. Pero a veces va más allá, y posibilita la interpretación de un topónimo perdido, pudiendo localizarlo en el territorio a pesar de que ningún informante dé fe de ello. En estos casos, cuando la documentación no ofrece ningún género de dudas sobre la ubicación de un topónimo, se ha recogido este nombre de lugar y se ha dado como bueno. Podríamos decir que es una recuperación de nombres perdidos hace muchos años y que pueden volver a ser funcionales.

El trabajo de documentación ha sido extensísimo, debido sobre todo a la riqueza que atesora el Archivo Municipal. Los documentos más modernos (a partir del siglo XVII) se han consultado directamente. A partir de esta fecha, muchos de ellos escapaban a nuestros escasos conocimientos paleográficos y hemos tenido que encargar las transcripciones a personas más especializadas en la materia. De cada documento se extraía su referencia archivística y los topónimos que en él aparecían, reflejando fielmente la forma original y, en ocasiones, si se consideraba interesante se extraía la frase en la que se inscribía el nombre de lugar para contextualizar el topónimo. Con la bibliografía se ha trabajado de una manera similar: extracto de los topónimos y referencia al texto.

Finalmente, se introducían los datos en una base de, valga la redundancia, de datos. Ordenados alfabéticamente, se ha intentado relacionar cada forma documental con la forma oral que se ha recogido en las encuestas. De esta manera, se han obtenido dos resultados: por un lado, la forma oral actual se ha visto arropada por una serie cronológica de formas documentales, lo que ha arrojado luz sobre la evolución del topónimo y su forma normalizada. Por otro lado, se han interpretado filológicamente y geográficamente (localizando el nombre de lugar en este caso) muchos topónimos perdidos, lo que ha permitido recuperar parte de este patrimonio.

Un tipo especial de documentos son los cartográficos, es decir, los mapas. Los más antiguos aportan más conocimiento sobre el devenir urbanístico que otra cosa, siendo parcos en topónimos. A medida que pasan los siglos los mapas se hacen más completos, pero se acusan las sucesivas copias que se hacen unos a otros.

Para acabar, la bibliografía consultada ha servido no sólo para corroborar diversas formas topográficas, sino también para analizar en profundidad la evolución de algunos nombres, ya que en muchos casos se trata de exhaustivos estudios sobre un

logia argia da: Urdin + ola, ondorioz, -n- erabilita normalizatzea eragiten du. Aitzitik, Añakadi baseria –ñ- letrarekin idazten da (eta Añarbe, eta beste hainbat hitz). Ez da Ainakadi idatzi behar. Iñaki gizonezko izen bereziaren antzeko kasua da. Hau deigarria gertatzen zaie irakurle askori.

Lan honetan, Oiartzungo leku-izenak normalizatzeko, Euskaltzaindiak eman eta argitaratutako araudi osoa hartu dugu kontuan. Hala ere, hain lan handian zalantza asko sortu dira. Horien artean bat, forma dokumentalen pisuarekin noraino heldu izan da; hau da, gaur beste modu batera ahoskatzen den arren, forma idatzi bat berreskuratzea bidezkoa ote den. Edo beste modu batera esanda, nola jakin daiteke forma dokumental arkaiko baten aurrean edo gaur egun erabiltzen den baten aurrean gauden.

Arau orokor gisa, dokumentuen inflexio-puntutzat XIX. mendea hartu dugu. Forma bat mendeetan zehar dokumentatua agertzen bada eta XIX. mendera heltzen bada, ondoren eboluzioen bat badu ere, forma dokumental hau onartuko da. Adibidez Mendiariain (Mendin beharrean), Zaldirin (Zaldin beharrean), Borroagazelaieta (Borrokazelaieta beharrean), eta abar.

Hala ere, eta Euskaltzaindiak emandako aginduei jarraituta, XV, XVI, XVII edo XVIII. mendeetan gaur egungo ez den formaren bat aurkitzen badugu baina XIX. mendean halakorik aurkitu ez badugu, forma arkaiko gisa sailkatuko dugu eta ez da normalizaziorako erabiliko; bai ordea toponimoaren eboluzioa aztertzeko.

Kontuan izan behar da XX. mendearen erdialdean jaiotako edozein pertsonak, eta asko daude, mende-aldaketarekin jaio ziren aiton-amonak izango zituztela, eta hauek, euren arbasoei, XIX. mendean idatzitako formak entzungo zizkietela erabiltzen. Urrun dagoela badirudi ere, hiru belaunaldi baino ez dugu atzera egin.

3.2. OIARTZUNI BURUZKO AZTERLAN TOPONIMIKOAK: HISTORIA LABURRA

Aurkitutako datu toponimiko zaharrenak, lurraldea deskribatzen duten hainbat dokumentu historikotan daude: emariak, salmentak, hipotekak eta auziak asko dira toki-izenetan. Baina ez dira toponimiako azterlanak; baliabide hau, gertakari jakin bat deskribatzeko modu bat bezala erabiltzen dute.

Toponimoak sistematikoki biltzen dituzten argitaratutako lehen azterlanak kategoríak klasikoak dira, hala nola, Isastirena (1625) edo Gorosabelena (1862). Hala ere, hauetako ere ez dira toponimiako azterlanak, deskribapena baizik; eta bertan, tarteka, etxe, mendi, ermita, eliza, ibai eta iturrien zerrendak agertzen dira lurraldea deskribatzeko helburuarekin. Hala ere, balio handiko dokumentuak dira.

XIX. mendean hiztegi geografiko eta deskribatzaileak sortu ziren. Horien artean Madozena da osatuena. Izan ere bertan, Espainiako eta itsasoz bestaldeko lurraldeetako populazio-entitate guztien informazioa biltzen da.

Bigarren mailako toponimia, mende honetan izugarrizko bi lan egiteko beharrezko tresna izango da: nekazaritzako errenten kontrola eta kartografia 1/50.000 eskalan.

Saila kontrolatzen hastean lursail guztien deskribapena sortu zen, neurriak, urteko errendimenduak, mugak eta, hona hemen garrantzitsuena, lursaila zein izenez ezagu-

determinado nombre de lugar.

Los archivos consultados han sido los siguientes:

- Archivo Municipal de Oiartzun
- Archivo Municipal de Erreteria
- Archivo Municipal de Hondarribia
- Archivo Diocesano de San Sebastián
- Archivo General de Gipuzkoa
- Archivo Histórico del Santuario de Loiola
- Archivo de Protocolos de Oñati
- Archivo de la Casa Zabala (Donostia)
- Archivo Real Colegiata de Roncesvalles
- Archivo de la Real Chancillería de Valladolid
- Archivo de Simancas (Valladolid)
- Archivo Histórico Nacional (Madrid)

3.1.3. La propuesta de una grafía normalizada

La normalización escrita de la toponimia busca la proposición de unas formas escritas que cumplan las reglas del idioma. El asunto es muy similar a la diferencia existente entre la lengua escrita y la lengua oral (no se escribe lo mismo que lo que se pronuncia, ya que hay un lenguaje escrito normalizado), y a veces en la toponimia se tiende simplemente a reflejar la forma oral. Apoyados en la documentación y en las reglas sobre toponimia normalizada, se propone una forma que, al menos desde el punto de vista de este equipo, es la correcta.

La normalización exige interpretación, y si bien en la mayor parte de los casos los datos aportan gran claridad, hay un porcentaje de topónimos que, bien por su forma oral, bien por la parquedad de datos contrastables, bien por la incoherencia de la información que se posee, son de difícil interpretación.

El proceso de normalización se ha basado en las normas dadas por la Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, y nuestra propuesta ha sido revisada por esta institución. La forma normalizada no tiene porqué coincidir con la forma oral, sino que es la forma escrita de ese topónimo que puede pronunciarse de manera diferente atendiendo a las características de la variedad dialectal local.

3.1.4. Las normas de Euskaltzaindia, una pequeña reflexión

La Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, es la entidad que por ley dictamina sobre la toponimia. Para facilitar el proceso de normalización ha dictado una serie de normas generales así como una serie de reglas concretas para casos puntuales.

El lector puede consultar estos documentos en la página web de la Academia. Aquí no se van a repetir todos las reglas y datos, pero sería de interés comentar sencillamente alguna de ellas, sobre todo las que más pueden llamar la atención.

tzen den. Formatu hori XX. mendeko berrogeita hamarreko hamarkadara arte mantendu zen Landa Aberastasunaren Ebaluazio ezagunekin. Bertan Iursail bakoitzak bere izena hartzen zuen. Dokumentu honek, Oiartzunen ia galdua zeuden toponimo ugari aurkitzeko balio izan du. 60ko hamarkadan erabat aldatzen da katastroko antolamendua, eta zerga-prozesuetan informatika sartzearen ondorioz, Iursail bakoitza zenbaki-kode batekin izendatzen hasi ziren, era horretan toponimoa galduz.

Kartografia, bestalde, XIX. mendearen erdialdean hasi zen Francisco Coellok mapak 1/50.000 eskalan argitaratu zituenean. Bilduma hori gaur arte heldu da. Garai harten toponimia beharrezkoa zen mapa erabili ahal izateko, eta lurraldean ibiltzen ziren topografoek, datu geodesikoak biltzean toki-izenez galdetzen zuten. Noski, ez zeukaten toponimoa normalizatzeko edo agiritegietan dokumentu historikoak konsultatzeko asmorik. Kartografia erabiltzeko behar zen beste balio bat zen.

XX. mendearen hasieran, armadak, eremu gatazkatsuak udalerrien, hau da, Frantziarekin mugatzen zuten udalerrien mapak egin zituen 1/5.000 eskalan. Errenteria, Oiartzun eta Irungoak ezagutzen ditugu. Mapa horietan, bide publiko guztiak (edo ia guztiak) eta baserriak agertzen ziren. Orografikoki lurralde malkartsu eta zailean erraz mugitzeko tresna zen. Bertan bizi ziren, normalean, ez zuten hitz bakar bat gaztelaniaz egiten.

Ez dago adierazitakoa baino askoz ere dokumentazio gehiago. XX. mendearen erdialdean toponimia txikiak, poliki-poliki, garrantzia galdu zuen. Ia ez zitzaison inori interesatzen, beharbada mendizaleei bakarrik, baina tontorrei eta ibilbideei zegokie-nean besterik ez.

Testuinguru honetan, herrialde osoan, lehen azterlan toponimikotzat har daitezkeen landan egindako toponimia-bilketarako hainbat lan hasi zituzten. Normalean, bertako ikerlariak ziren, kaletarrak, eta kultura eta mendiko jarduerai lotutakoak. Oiartzunen fenomeno hori bi talderen eskutik eman zen. Alde batetik, OBIE Taldea (Oiartzun Balarako Ikerketa Taldea) zegoen Iñaki Arbelaitzek zuzendua, eta bestetik Adolfo Leibar, Jose Mari Sanzberro eta Jose Luis C-Núñezek taldea zegoen. Bi talde horien lana, laurogeiko hamarkadaren amaieran mapa bana argitaratuta amaitu zen. Harrigarria da emaitzak zein antzekoak izan ziren. Horrek, lana ondo egin zutela adierazten du.

Lan horien ondoren, Gipuzkoako Aldundiak eskatuta Aranzadi Zientzia Elkarteak (1988) eta Eusko Jaurlaritzak eskatuta Deikerrek (1993) egindako bilketak heldu ziren.

Laurogeita hamarreko hamarkadatik aurrera, informatzaile baliotsuenak, bizi-tza-legearen ondorioz, desagertzen hasi ziren, eta bilketako azken lanak ia premiazko lan arkeologiko gisa ulertzten dira.

Hala ere, urte horietatik aurrera ikuspegি berria sortu zen, hots, toponimoen normalizaziora zuzendutako ikerketa dokumentala, ondare ukiezina mantendu eta zaintzeko gizartearen kezka handiagoaren erantzun gisa. Bide horri jarraituz egin dugu gure lana.

Etorkizuna, zentzu honetan, oso argi ez badago ere, pentsa daiteke toponimoak berreskuratu eta orografikoki normalizatuta, iturburura itzuliko direla, ahozko formak bertako dialekto-aberastasunaren zati gisa erabiliz.

Lo que más llama la atención es la existencia de grafías como ñ y ll en los topónimos. Sabido es que en la lengua escrita estandarizada apenas aparecen (hay algunas excepciones, como ñabardura y una veintena de palabras más con ñ, y una media docena con ll).

Pero en toponimia, en tanto en cuanto los topónimos son considerados nombres propios, se admite el uso de estas letras siempre que no sea un fonetismo. Por ejemplo, Urdinola está documentado así desde hace varios siglos, pero se pronuncia Urdiñola. La etimología es clara: Urdin + ola, lo que hace que se normalice con -n-. En cambio, el caserío Añakadi se escribe con -ñ- (y Añarbe, y un largo etcétera). No se debe escribir Ainakadi. Es un caso similar al nombre propio de varón Iñaki. Este es un hecho que llama la atención a muchos lectores.

En este trabajo hemos tenido en cuenta toda la normativa emitida y publicada por la Academia a la hora de normalizar los nombres de lugar de Oiartzun. No obstante, en un trabajo tan ingente han surgido muchas dudas, una de ellas ha sido hasta dónde llegar con el peso de las formas documentales, es decir, si es lícito o no recuperar una forma escrita a pesar de que hoy se pronuncie de otra manera. O dicho de otra forma, cómo saber si estamos ante una forma documental arcaica o vigente en la actualidad.

Como regla general se ha aplicado el siglo XIX como punto de inflexión en los documentos. Si una forma aparece documentada a lo largo de los siglos y llega a mediados del XIX, a pesar de que luego sufra una evolución se considera válida esta forma documental. Es el caso de Mendarain (en vez de Mentin), Zaldirin (en vez de Zaldin), Borroagazelaieta (en vez de Borrokazelaieta), etc...

Sin embargo, y atendiendo a las indicaciones de la Academia, si encontramos una forma diferente de la actual durante los siglos XV, XVI, XVII o XVIII, pero no tenemos continuidad en el XIX, se considera como un arcaísmo y no se utiliza para la normalización, aunque sí para estudiar la evolución del topónimo.

Hay que tener en cuenta que cualquier persona nacida a mediados del siglo XX, que hay muchas, habrá tenido abuelos nacidos con el cambio de siglo, y estos habrán oido de boca de sus mayores las formas escritas en el siglo XIX. Parece muy lejano pero sólo hemos retrocedido tres generaciones.

3.2. LOS ESTUDIOS TOPONÍMICOS SOBRE OIARTZUN: UNA PEQUEÑA HISTORIA

Los datos topónimicos más antiguos que existen se encuentran en diversos documentos históricos que describen el territorio: donaciones, ventas, hipotecas, pleitos y litigios abundan en nombres de lugar. Pero no son estudios de toponimia, sino que utilizan este recurso como un medio para describir un hecho determinado.

Los primeros estudios publicados que recogen topónimos de una manera sistemática son las corografías clásicas, como la de Isasti (1625) o Gorosábel (1862). No obstante, tampoco son estudios de toponimia, son descripciones en las que ocasionalmente vienen listados de casas, montes, ermitas, iglesias, ríos y fuentes con el objetivo de describir el territorio. No obstante, son documentos muy valiosos.

3.3. DATU KUANTITATIBOAK

- Aurkitu eta normalizatutako toponimo-kopurua: 1.694
- Dokumentutan jaso arren aurkitu ez diren toponimoen kopurua: 920
- Konsultatutako dokumentu-kopurua: 450 inguru
- Erabilitako dokumentu-kopurua: 198
- Konsultatutako artxibo-kopurua: 12
- Dokumentu-erreferentziak kopurua: 28.000
- A letrarekin hasita Oiartzunen aurkitutako toponimoen ehunekoa: %19
- A letrarekin hasten diren euskarazko hitzen ehunekoa: %11

3.4. AHOZKO FORMAREN ETA FORMA NORMALIZATUAREN ARTEAN DIFERENTZIA HANDIAK DITUZTEN TOPONIMOAK

Gertakari arrunta toponimian, eta hizkuntzan bertan, toponimoa erabat itxuralda daiteke, eta ondorioz, bere jatorria ilundi. Hona hemen Oiartzungo hainbat toponimo, aldaketa handiak jasan dituztenak denboran zehar. Forma arautua proposatzerakoan kontuan izan dira etimologia, eta baita ere, gertatutako aldaketak eta aldaketa hauek noiz eman diren. Horregatik batzuetan alde handia suma daiteke ahozko formaren eta forma arautuaren artean. Bakoitzari berea ematearren, zera proposatzen da: Forma arautuak bere horretan jasotzea baina ahozkoan beti erabili diren bezala era-biltzea.

Aizegain > Aizain

Araingibel > Aingel

Aranburu > Anbu

Artasoro > Artaso

Auspogindegia > Espaindi, Auspaindei

Azkorasti > Askosti

Bidagurutzeta > Bidauzta, Bidautza

Borroagazelaieta > Burrukazelaita

Buenosaires > Bonasis

Eskinburu > Ixkimu

Feloaga > Pelu

Gogorregi > Gorrei, Gorri

Gorosgarate > Gozketa

Matxillanda > Matxinda

Mendarain > Mentin

Mugarriluze > Mualix

En el XIX surgen los diccionarios geográfico-descriptivos, entre ellos el de Madoz es el más completo, ya que recoge la información de todas las entidades de población de las Españas y los territorios de ultramar.

La toponimia menor será un instrumento necesario para llevar a cabo dos ingentes tareas durante este siglo: la fiscalización de las rentas agrarias y la cartografía a escala 1/50.000.

De la fiscalización del campo surge la descripción de todas las parcelas, con sus dimensiones, rendimientos anuales, linderos y, he aquí lo más importante, el nombre con el que es conocida la parcela. Este formato se mantiene hasta los años cincuenta del siglo XX con los conocidos Amillaramientos de la Riqueza Rústica, donde cada parcela venía identificada con un nombre. Este documento ha servido para encontrar numerosos topónimos casi perdidos en Oiartzun. En los años 60 la organización catastral cambia radicalmente y la introducción de la informática en los procesos fiscales termina denominando cada parcela con un frío código numérico, perdiéndose así el topónimo.

La cartografía, por su parte, comienza a mediados del XIX con la publicación a cargo de Francisco Coello de los mapas a escala 1/50.000, colección que llega hasta la actualidad. Ahora era necesaria la toponimia para poder utilizar el mapa, y los topógrafos que recorrián el territorio, a la vez que tomaban sus datos geodésicos pre-guntaban por los nombres de lugar. Por supuesto que no había intenciones de normalizar el topónimo ni de consultar documentos históricos en los archivos. Se trataba de un valor añadido y necesario para la utilización de la cartografía.

En los comienzos del siglo XX, el ejército realiza unos mapas a escala 1/5.000 de los municipios de las zonas más conflictivas, es decir, la frontera con Francia. Conocemos los de Erreteria, Oiartzun e Irun. En ellos aparecían todos los caminos públicos (o casi todos) y los caseríos. Eran un instrumento para desenvolverse con soltura por un territorio agreste y complicado orográficamente, con unos habitantes que no hablaban una sola palabra de castellano por regla general.

No hay mucha más documentación que la ya señalada. A mediados del siglo XX la toponimia menor pierde su importancia poco a poco. Apenas interesa a nadie, quizás sólo a los montañeros, pero sólo en cuanto a las cimas y sus itinerarios.

En este contexto, comienzan a darse de una manera generalizada en todo el país una serie de trabajos de recogida de toponimia en campo que pueden considerarse los primeros estudios toponímicos. Normalmente eran investigadores del mismo municipio, kaletarras y ligados a actividades culturales y montañeras. En Oiartzun se da este fenómeno de mano de dos grupos. Por un lado OBIE Taldea (Oiartzun Bialarako Ikerketa Taldea) comandado por Iñaki Arbelaitz, y por otro el grupo de Adolfo Leibar, Jose Mari Sanzberro y Jose Luiz C-Núñez. Los dos cristalizan con la publicación de un mapa a finales de los ochenta y llaman poderosamente la atención la coincidencia de los resultados, señal de que el trabajo se hizo bien.

Tras ellos llegó la recogida que hizo la Sociedad de Ciencias Aranzadi para la Diputación de Gipuzkoa (1988) y la de Deiker para el Gobierno Vasco (1993).

-
- Munagirre > Bunanier
Ordosolegi > Ordoxelai
Otabardegiko erreka > Otardikoaerreka
Paradiso > Paiso
Pikokarate > Pikoketa
Sagarbisti > Sabisti
Saroerreka > Xauerreka
Sorozarreta > Sauzarta, Sozarta
Ursoroeta > Usouta
Zaldirin > Zaldin

3.5. ZERRENDAK

3.5.1. Aurkitu eta normalizatutako toponimoak

Ondoren, ordena alfabetikoa jarraituta, aurkitutako toponimoak (non kokatzen diren ezagutzen ditugunak dira), proposatutako forma normalizatuarekin adieraziko ditugu. Sarrera bakoitzak termino bat baino gehiago izan ditzake, toponimo erlazio-natuak izeneko atal txiki batean, antzeko formak eta/edo eratorriak sartu ditugu.

Izen bakoitzean, bereziki aztertu eta eztabaidatu denean, aurkitutako forma historiko garrantzitsuenak eta hauen erreferentzia dokumentala adierazi dira. Erreferentzia hauek, laburtuta, ondorengo epigrafean argitzen dira.

Toponimo jakin batean sakondu nahi badugu, Udaletxeen jasotako txosten oroko-rerra jo beharko da (Mugarri hau baino askoz ere zabalagoa). Bertan, forma dokumental guztiak eta aztertutako dokumentu guztiak zerrenda zehatza agertzen dira.

Zerrendaren amaieran hagionimoei buruzko atal bat sartu dugu. Hauen erabilera-ren maiztasunak eta euren forma normalizatuen zailtasunak, santu guztiak multzo batean biltzea gomendatzen zuten kontsulta errazago egiteko.

Aduriz. Baseria, sagardotegia, lursaila.

Aduriz baseria eta Aduriz sagardotegia bat dira. Garai batean sagardotegia erruz omen zen Oiartzunen; hala bota zuen Mixelenak Aduriz sagardotegian bertan, 1988an: “(...) Garai bateko sagardoteiak,/ gaurko ohituran etzian,/ orduan sagardote-giak-e/ atero izaten tzian,/ aitona batí entzun niona/ orain akordatzen tzian/ berrogei eta hamabi etxe/sagarduaren txotxian. (...)”

Agerretxo. Agerretxoelutsa. Parajea.

Elutxa: Sakon txikia, iluna eta hotza. Batuan -tx-dun forma erabiltzen den arren, -ts-dun forma onartzen da bertako hizkeraren (eta euskalkiaren) ezaugarri gisa.

Aginaga. Baserria.

“Aiñe” ahoskatuta, lehen aldiz 1675. urteko dokumentu batean aurkitu dugu (DEAH 2645/002-00). Beti Aginaga formarekin agertu da, -n- letrarekin, 1908ko

A partir de los noventa, los informantes más valiosos comienzan a desaparecer por ley de vida, y los últimos trabajos de recogida se entienden casi como una intervención arqueológica de urgencia.

No obstante, a partir de estos años surge un nuevo enfoque, como es la investigación documental encaminada a la normalización de los topónimos, como respuesta a una mayor conciencia de la sociedad en el mantenimiento y cuidado del patrimonio intangible. En esta clave está hecho nuestro trabajo.

El futuro, en este sentido, no está muy claro, pero es de suponer que tras la fase de recuperación y normalización ortográfica de los topónimos se volverá a los orígenes, conociendo y divulgando las formas orales como parte de la riqueza dialectal local.

3.3. LOS DATOS CUANTITATIVOS

- Número de topónimos localizados y normalizados: 1694
- Número de topónimos no localizados con constancia documental: 920
- Número de documentos consultados: unos 450
- Número de documentos utilizados: 198
- Número de archivos consultados: 12
- Número de referencias documentales: 28.000
- Porcentaje de topónimos localizados en Oiartzun que comienzan con la letra A: 19%
- Porcentaje de palabras en euskara que comienzan con la letra A: 11%

3.4. TOPÓNIMOS CON DIFERENCIA LLAMATIVA ENTRE LA FORMA ORAL Y LA NORMALIZADA

Un acontecimiento corriente en la toponimia o en la propia lengua puede transformar completamente el topónimo y, en consecuencia, oscurecer su origen. A continuación presentamos topónimos de Oiartzun sujetos a grandes cambios a lo largo de los años. Para proponer la forma normalizada hemos tenido en cuenta la etimología, los cambios acaecidos y cuándo se produjeron esos cambios. Por esa razón, en ocasiones hay una gran diferencia entre la forma oral y la normalizada. Para dar a cada una lo suyo, proponemos lo siguiente: recoger la forma normalizada pero usar la forma oral como se ha utilizado siempre.

Aizegain > Aizain

Araingibel > Aingel

Aranburu > Anbu

Artasoro > Artaso

Auspogindegia > Espaindi, Auspaindei

dokumentu batean (OUA A/6/2/2) izan ezik. Bitxikeria gisa, hau da euskaraz idatzita aurkitutako gutxi horietako bat: (...) Ayuntamentuak erabaki duela, Aguiñagako cerraduran barrenean dagoen belarra saltzia (...). Etimologia argikoa: Hagina (*Taxus baccata*), zuhaitz mota arrunta, erabilera anitzekoa. -aga eratorpen atzizki multzokaria. Hagini lekua adierazten du.

Agirre. Baserria eta parajea.

Ahozko forma Agerre bada ere, kontuan izan behar da XV. mendetik XIX. mendearen ondo sartu arte, aurkitutako forma dokumental bakarra Agirre (Aguirre) dela. 1843. urtean agertu zen lehen aldiz Agerre hitza (OUA C/4/16/8). Agirre, 1940 urterar arte dokumentatu zen.

Iparraldeko toponimiaren inguruko Euskal Deituren Kronikak lanean honela dio M. Tambourin-ek: Agerre: Agerian, gainean dena. Litekeena da hau izatea toponimo honen esanahia.

Agirreberri. Baserria.

Kasuistika antzekoa da Agirreberriren kasuan. Badirudi etxea XVIII. mendearen erdialdean eraiki zela (dokumentuetan lehen aldiz 1760. urtean aipatu zen, DEAH 2643/003-00) Agirreberri izenarekin. Forma hori 1857. urterar arte mantendu zen. Urte horretan bertan agertu zen lehen aldiz Agirreberri gisa, Gipuzkoako izendegian.

Agirrezarra. Baserria.

Etxe honen lehen aipamenak (Agirre Zaharra esan nahi du, Agirreberrirekin kontrajarrita) XIX. mendearen hasieran agertu ziren, zehazki 1802an (O96T) eta 1824an (OGPAR Lib H 594 Fol 36 Vto): aurreko oikonimoen antzeko moduan, -i- duen forma XIX. mendearen erdira arte mantendu zen. Hortik aurrera -e- duen forma finkatzen zen.

Agorrerreka. Ubidea.

Etimologia: Agor: 1. Legor, idor, urik gabekoa. 2. Linu mota, ohialgintzan eta sendabelar gisa erabilia. Ziurrenik lehena. Beraz, ur gutxiko erreka, edo erreka lehortza. Beste hainbeste Agorriturri toponimoari dagokionez.

Agorriturri. Iturria.

Oso goiz dokumentatua, 1685. urtean (OUA B/5/1/2).

Ikus Agorrerreka toponimoaren oharrak.

Aiako Harria. Mendaia.

Oiartzun, Irun eta Lesaka herrien artean, bere gailurretako bat da, Irumugarrieta hain zuen, hiru herrien arteko muga. Honetaz gain, EAEko granitozko mendi bakarra da, mineraletan aberatsa. Horren erakusgarri dira inguruko meategiak. Ikus beste ize-nak: Las Tres Coronas edo Montagne des Trois Couronnes eta La Batallera edo Las Batallas.

-
- Azkorasti > Askosti
Bidagurutzeta > Bidauzta, Bidautza
Borroagazelaieta > Burrukazelaita
Buenosaires > Bonasis
Eskinburu > Ixkimu
Feloaga > Pelu
Gogorregi > Gorrei, Gorri
Gorosgarate > Gozketa
Matxillanda > Matxinda
Mendiaren > Mentin
Mugarriluze > Mualix
Munagirre > Bunanier
Ordosolegi > Ordoxelai
Otabardegiko erreka > Otardikoeurreka
Paradiso > Paiso
Pikokarate > Pikoketa
Sagarbisti > Sabisti
Saroerreka > Xauerreka
Sorozarreta > Sauzarta, Sozarta
Ursoroeta > Usouta
Zaldirin > Zaldin

3.5. LISTADOS

3.5.1. Topónimos localizados y normalizados

A continuación se reseñan por orden alfabético los topónimos localizados (son aquéllos sobre los que sabemos su ubicación) con la forma normalizada propuesta. Cada entrada puede tener varios términos, ya que en un pequeño apartado denominado topónimos relacionados se han incluido formas similares y/o derivadas.

En cada nombre, especialmente cuando ha sido motivo de estudio y discusión, se indican las formas históricas más relevantes que se han encontrado así como su referencia documental. Estas referencias vienen explicadas de una manera resumida en el epígrafe siguiente.

Si se desea profundizar en un topónimo concreto se habrá de acudir al informe general (mucho más voluminoso que este Mugarri) depositado en el ayuntamiento, donde aparecen todas las formas documentadas y la relación exhaustiva de los documentos analizados.

Al final del listado se ha incluido un apartado de hagiónomos. La frecuencia de sus uso así como la dificultad de sus formas normalizadas aconsejan agrupar todos los santos y santas para facilitar su consulta.

Bailarako toponimo ezagunenetako bat da. Euskaraz, gaztelianiaz eta frantsesetako erabili denez, forma diferenteak eratorri dira. Inguruan bizi den (Oiartzungo bailara, Irun, Lesaka, Goizueta,...) pertsona baten ikuspuntutik izen zuzena Aiako Harria da. Gaztelianiaz forma hau izen berezia da –segur aski zuzenean itzulia– duela hainbat mendetatik, baina beti singularrean: “Peña de Aia”. Azken hamarkadetan forma pluralizatzailea sortu zen (Peñas de Aia o Aya, edo Peñas soilik), lurraldea ikusteko eta ulertzeko beste modu bat eman zelako. Luis de Urantzuk (1954, 15. orrialdea) adierazi zuen: “normala da “Peña de Aya” eta “Peñas de Aya” izenak bereizi gabe erabiltzea. Irunen zabalduagoa dago Peña de Aya izena”. Gaztelianiaz forma plurala hasieran zuzena ez bada ere, izenak hizkuntza horretan izan duen berezko eboluzio gisa uler daiteke. Onartezina da, ordea, euskarazko forma plurala (Aiako Harriak).

Aiendola. Baserria.

Etimologia: Aien: Beste landare batean edo zernahi gauzatan kiribildurik hazten den landare-kimua, mahatsarena edo beste.

Aierdi. Baserria eta parajea.

Etimologia: Aierdi: Toki maldatsua.

Aintumalda. Parajea.

“Aintumalda” ahoskatua. Bustidurarik gabeko forma erabiltzea proposatzen da, “í” bokalaren ondoren sortutako bustidura denean.

Airoso. Baserria.

Galbarione baserriaren beste izenaren ahozko forma.

Aizabe. Baserria.

Aizarnaenea. Etxea.

Hau ere Dixparatene izenez ezagutzen da.

Aizarte. Baserria.

Aizegain. Baserria.

Baserri eta inguru ezagunak, Artikutzako bide ondoan. Toponimo ugari daude honetatik eratorriak, esate baterako, Aizegainerreka, Aizegainiturri, Aizegainegia, ea.

Akelarre. Parajea.

Albistur. Baserria.

XV. mendeaz gerotzik dokumentatua, kasu gehienetan –s- letraz agertzen da eta ez –z- letraz. Horrek, gaur egungo ahoskatzearekin batera, Albistur bezalako toponimoa normalizatzen laguntzen du.

Aduriz. Caserío, sidrería, paraje.

El caserío Aduriz y la sidrería Aduriz son uno. Según parece en el pasado hubo muchas sidrerías en Oiartzun; así cantaba Mitxelena en la propia sidrería Aduriz, en 1988: “(...) Garai bateko sagardoteiak,/ gaurko ohituran etzian,/ orduan sagardotegiak-e/ atero izaten tzian,/ aitona bati entzun niona/ orain akordatzen tzian/ berrogei eta hamabi etxe/sagarduaren txotxian. (...)”

Agerretxo. Agerretxoelutsa. Paraje.

Elutxa: Pequeño hoyo, frío y oscuro. Aunque el euskera unificado utilice la forma tx-, la forma ts- está permitida en el dialecto local como característica propia del mismo. Se pronuncian Aertxo y Aertxoelutsa.

Aginaga. Caserío.

Pronunciado “Añie”, la primera cita documental se encuentra en 1675 (DEAH 2645/002-00). Siempre aparece bajo la forma Aginaga, con -n-, excepto en un documento de 1908 (OUA A/6/2/2), curiosamente uno de los pocos que se han encontrado escritos en euskara: (...) Ayuntamentuak erabaki duela, Aguiñagako cerraduran barrenean dagoen belarra saltzia (...). De clara etimología: Hagina (*Taxus baccata*), tipo de árbol común, de uso múltiple. -aga sufijo derivativo de conjunto. Se refiere al lugar donde hay tejos.

Agirre. Caserío y paraje.

Aunque la forma oral es Agerre, hay que tener en cuenta que desde el siglo XV hasta bien entrado el XIX la única forma documental que se encuentra es Agirre (Aguirre). Es en 1843 cuando aparece por primera vez la voz Agerre (OUA C/4/16/8). Agirre se documenta hasta 1940.

M. Tambourine afirma lo siguiente, sobre la topónimia de Iparralde, en su obra Crónicas de los Apellidos Vascos: Agerre: Aquello que está a la vista. Es probable que ése sea el significado de este topónimo.

Agirreberri. Caserío.

La casuística es similar para Agirreberri. La casa parece construirse a mediados del XVIII (primera cita documental en 1760, DEAH 2643/003-00) bajo el nombre de Agirreberri, forma que se mantiene hasta 1857. En ese mismo año aparece por vez primera como Agerreberri, en el nomenclátor de Gipuzkoa.

Agirrezarra. Caserío.

Las primeras citas de esta casa (significa Agirre la Vieja, en clara contraposición a Agirreberri o Agirre la Nueva) se dan a comienzos del siglo XIX, concretamente en 1802 (O96T) y en 1824 (OGPAR Lib H 594 Fol 36 Vto): de manera similar a los oicónimos anteriores, la forma con -i- se mantiene hasta mediados del XIX, fecha a partir de la cual se consolida la forma con -e-

Albisturrene. Baserria.

Aurrekoa baino forma modernoagoa da, lehen erreferentzia dokumentala XIX. mendearren hasieran agertu zelako.

Aldabe. Baserria.

Aldabene. Etxea.

Aldaiburu. Baserria.

Aldako. Baserria.

Aspalditik dokumentatua: 1449an (MUG10, 164. orr.) ... casa de Aldaco..., 1729an (OUA A/8/1/2) (...) en el monte de Gaztelu de arriba jurisdiccion dde este dho Valle, que confina con otras porciones de los dueños de Aldaco, Bortene, Gabriel de Iragorri y D.n Feliz de Zuaznavar, (...).

Aldakozarra. Baserria.

Aldakoxar ahoskatzen da. Bertatik hurbil Aldakozarrerreka (Aldakoxarrerreka ahoskatua) dago.

Aldapa. Baserria.

Elizaldeko gaur egungo hirigunetik hurbil badago ere, Altzibarren dago. Toponimo hau, hainbat baserriren erroa da eta, azken aldian, hainbat urbanizazio-izenena ere (Aldapabekoa, Aldapagoikoa, Aldapatxiki,...).

Alemanborda. Baserria.

Toponimiak tokian tokiko eta garaian garaiko bizimoduaren berri ematen du: Erliebea, bizibideak, ea. Toponimo honek, eta bere gisako beste batzuek, garai batean Arditurriko eta herriko beste meategietan lan egitera etorri zen jendearen berri ematen digu. Alemandegi ere esaten zaio.

Algorri. Baserria.

XVIII. mendetik dokumentatua beti grafia honekin berarekin.

Arri->al- hitz eratorriean. Beraz, arrigorri forma legoke Algorri formaren atzean.

Algorrizarra. Desagertutako baseria.

Algorrieta. Parajea.

Algorrietaerreka. Ubidea.

Alkatezarrene. Etxea.

Hau ere Tariñe edo Tarine izenez ezagutzen da.

Alkitxo. Baserria.

XIX. mendearren hasieratik dokumentatua.

Agorrerreka. Regata.

Etimología: Agor: 1. Seco, sin agua. 2. Tipo de lino utilizado en industria textil y como hierba curativa. Seguramente la primera. En consecuencia, arroyo con poca agua, o río seco. Lo mismo con respecto a la toponimia de Agorriturri.

Se pronuncia Aorrerreka.

Agorriturri. Fuente.

Documentada muy tempranamente, en 1685 (OUA B/5/1/2).

Véanse informaciones sobre la toponimia de Agorrerreka.

Aiako Harria. Monte.

Entre los municipios de Oiartzun, Irun y Lesaka, Irumugarrieta, una de sus cimas, marca el límite entre los tres municipios. Además, es el único monte de granito de la CAPV, rico en minerales. Las minas del entorno son claro ejemplo de ello. Véanse los otros nombres: Las Tres Coronas o Montagne des Trois Couronnes y La Batallera o Las Batallas.

Se trata de uno de los topónimos del valle más conocidos y populares. Debido a su uso intensivo tanto en euskara como en castellano y francés se han derivado diferentes formas. Desde el punto de vista de un habitante del entorno cercano (Valle de Oiartzun, Irun, Lesaka, Goizuetta,...) el nombre correcto es Aiako Harria. En castellano la forma tiene nombre propio -posiblemente traducido directamente- desde hace varios siglos pero siempre en singular: Peña de Aia. Es en las últimas décadas cuando surge la forma pluralizante (Peñas de Aia o Aya, incluso solamente Peñas) debido a una percepción y concepción diferente del territorio. Luis de Uranzu (1954, página 15) indica que “es corriente emplear indistintamente los nombres de Peña de Aya y Peñas de Aya. En Irún está más generalizado el de Peña de Aya”. Aunque la forma plural en castellano en un principio no es correcta puede entenderse como una evolución intrínseca del nombre en esa lengua. Lo que es totalmente inadmisible es la forma plural en euskara (Aiako Harriak).

Aiendola. Caserío.

Etimología: Aien: Planta-brote que crece rodeando otra planta o cualquier otra cosa; vid y similares.

Aierdi. Caserío y paraje.

Etimología: Aierdi: Lugar inclinado.

Aintumalda. Paraje.

Pronunciada “Ainttumalda”. Proponemos utilizar la forma sin palatalización, cuando la palatalización sigue a una vocal “i”.

Airoso. Caserío.

Uso oral del otro nombre del caserío Galbarione.

Allangue. Parajea.

Allangue ahoskatzen da, euskaraz idatzia dagoelako. Erreenteriako mugan dago. Dokumentu zaharrenetan Allangorri (1522, AME C/5/II/2/6) eta Allanguaga (1568, AME A/1/9) gisa azaltzen da; beharbada hau izango da jatorrizko forma, XVI. mendikoa aurrera Allangue hitzera eboluzionatzen duena.

Almazene. Baserria.

Altamira. Baserria.

Argi eta garbi jatorri erromanikoko, XV. mendeaz geroztik dokumentatzen da.

Altamiralarre. Parajea.

Aurrekotik eratorria, Altamirako larrea esan nahi du.

Altxua. Baserria.

Mitxelenak Fonética Histórica Vascan: “l, n eta, neurri txikiagoan, r letron ondoren oposizioa neutralizatu egiten da, artxifonemen ahoskatzeak zati batzuetan afrika-riak dira eta beste batzuetan frikitiboak. Gipuzkeraz (eta goi-nafarraren zati batean gutxienez) tz, ts (eta tx) ahoskatzen dira kontsonante hauen atzean”. Bestalde, Doneztebeko toponimian ere azaltzen da toponimo hau; A. Iñigo Ariztegiren ustez, eta Mitxelenari jarraituz, Haltz + -tsu ugaritasuna adierazten duen atzizkia.

Altxutxo. Baserria.

Etimología: Haltz + tsu + txo (atzizki txikigarria).

Altza. Baserria.

Aspaldiko eraikina, Altzandia izenez ere ezagutzen da Altzatxikiatik bereizteko. Garai batean bertan bi etxebizitza izan ziren, Altzagoikoa eta Altzabekoa izenez ezagutzen zirenak.

Etimología: Haltz: (*Alnus glutinosa*). Oso arrunta ibai ertzetan eta klima hezeetan.

Altzatxiki. Baserria.

Formarik zaharrenetariko batzuk (XVII. Mendean) –txipi osagaia izan arren, badi-rudi –txiki alofona gailendu zaiola eta horrela iritsi dela gaur egun arte.

Altzi eta Altzizarra. Baserria.

Altzi eta Altzizarra. Argi ikusten denez, Altzi zen hasierako izena baina Altziberri altxa zenean ziurrenik, XIX mendearen erdialdean, zehaztasun beharra sumatuko zen biak bereizteko eta –zarra osagaia gehitu zitzaison. Baserri izen askorekin gertatu da hori.

Altziberri. Baserria.

Aizabe. Caserío.

Aizarnaenea. Casa.

Conocida también como Dixparatene.

Aizarte. Caserío.

Aizegain. Caserío.

Caserío y paraje conocidos, junto al camino hacia Artikutza. Muchos topónimos derivan de éste como, por ejemplo, Aizegainerreka, Aizegainiturri, Aizegainegia, etc.

Akelarre. Paraje.

Albistur. Caserío.

Documentado desde el siglo XV, en la mayoría de los casos se encuentra con -s- y no con -z-. Este hecho, junto a la pronunciación actual, empuja a normalizar el topónimo como Albistur.

Albisturrene. Caserío.

La forma es más moderna que la anterior, ya que la primera referencia documental aparece a principios del siglo XIX.

Aldabe. Caserío.

Aldabene. Casa.

Aldaiburu. Caserío.

Aldako. Caserío.

Documentado de muy antiguo: en 1449 (MUG10, pp164) ...casa de Aldaco..., en 1729 (OUA A/8/1/2) (...) en el monte de Gaztelu de arriba jurisdiccion dde este dho Valle, que confina con otras porciones de los dueños de Aldaco, Bortene, Gabriel de Iragorri y D.n Feliz de Zuaznavar, (...).

Aldakozarra. Caserío.

Se pronuncia Aldakoxar. En sus cercanías se encuentra Aldakozarrerreka (pronunciado Aldakoxarrerreka).

Aldapa. Caserío.

Si bien está cerca del actual casco urbano de Elizalde, pertenece a Altzibar. Este topónimo es la raíz de una serie de caseríos y, más modernamente, nombres de urbanizaciones (Aldapabekoa, Aldapagoikoa, Aldapatxiki,...)

Altzigaña. Gailurra, tontorra.

Altzi baserriatik hurbil, Gazteluko kaskoa bezala ere ezagutzen da.

Alzibar. Auzoa.

Oiartzungo auzo nagusietako bat, ibaiertzean kokatua, Elizalde baino pixka bat beherago. Gaur egun, hirigintzak izandako hedapenaren ondoren, bi auzo hauek ia bat egin dute. Beste garaietan, distantziak handiagoak zirenean, Alzibar, bere plaza, eliza eta bizitza zituen herri txikia zen.

Etimologia: Toponimo argia: Haltz + ibar

Altzurizerreka. Ubidea.

Toponimo ilun samarra. Haltz + zuri hitzetatik dator.

Kokapenari dagokionez, Auspogindegia baserriaren ekialdeko lursaila.

Amazkar. Baserria.

XVIII. mendearen hasieratik, beti, -z- letrarekin dokumentatua. Oikonimo honetako Amazkarlarre toponimoa sortu da.

Ameztoi. Baserria.

Etimologia: Ametz: Fagazeoen familiako zuhaitza, haritzaren antzekoa eta tamaina ertainekoa. -toi (-doi/-dui) -di eratorpen atzizki multzokariaren aldaera. Alemandegi ere esaten zaio.

Ameztoietaberri, Ameztoietazarra. Baserriak.

Ameztoita ahoskatzen da.

Etimologia: Ametz + -toi (multzoa) + -eta (lekua)

Ameztontor. Tontorra.

Amolatz. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua. Tarteka Amolaiz, Amolazene eta Anbolaz gisa dokumentatzen da. Mataderia bezala ezaguna.

Amonanea. Baserria.

Anatxuri. Baserria.

XVI. mendeaz geroztik dokumentatu da. Anatxuri ahoskatzen da. Toponimo honen eroriak dira Anatxuriborda edo Anatxuritxiki formak, bai eta Anatxuriturri iturria eta Anatxuriene baserria ere. Halaber, Egiederranatxuriene gisa ere dokumentatzen da.

Anbulegi. Baserria.

Toponimoaren grafiaren inguruan zalantzak daude. Forma zaharrenak (1499tik 1675era) honako hauek dira: Anbulodi; aurrerantzean Anbulotegi azaldu eta nagusitu

Alemanborda. Caserío.

La toponimia informa sobre la forma de vida de cada lugar y cada época: relieve, profesiones, etcétera. Este topónimo y otros similares nos informan de la gente que en el pasado vino a trabajar en las minas de Arditurri y en otras minas del entorno. También se le conoce como Alemandegi.

Algorri. Caserío.

Documentado desde el siglo XVIII siempre con esta misma grafía.

Seguramente derivado a partir de la evolución de Arri- en Al- (Arrigorri > Algorri).

Algorrizarra. Caserío desaparecido.

Algorrieta. Paraje.

Algorrietaerreka. Regata.

Alkatezarrene. Casa.

También conocida como Tariñe o Tarine.

Alkitxo. Caserío.

Documentado desde principios del siglo XIX.

Allangue. Paraje.

Se pronuncia Allangüe, ya que está escrito en euskara. Es muga con Erreenteria. En los documentos más antiguos aparece como Allangorri (1522, AME C/5/II/2/6) y Allanguaga (1568, AME A/1/9), posiblemente ésta sea la forma original que evoluciona a partir del siglos XVI a Allangue.

Almazene. Caserío.

Altamira. Caserío.

De origen claramente romance, se documenta desde el siglo XV.

Altamiralarre. Paraje.

Derivado del anterior, significa El prado de Altamira.

Altxua. Caserío.

Mitxelena, en su Fonética Histórica Vasca, afirma: "Detrás de l, n y en menor grado de r la oposición se neutraliza, aunque las realizaciones de los archifonemas son africadas en unas partes y fricativas en otras. En guipuzcoano (y al menos en parte del alto-navarro) se pronuncia tz, ts (y tx) detrás de estas tres consonantes". Por otra parte, este topónimo aparece también en el de Doneztebe; en opinión de Iñigo Ariztegi, y de acuerdo con Mitxelena, Haltz + sufijo plural -tsu.



ANDREARRIAGA

zen (XIX. mendearen erdiraino, gutxi gorabehera); eta azkenik, izenak Anbulegi izatera eboluzionatzen duela dirudi. Forma hau nagusitu da azken 150 urteetan. Amuli ahoskatuta ezagutzen da.

Etimologia: Anbulodi edo Anbulegi. Anbulo/anbulu landare mota. Badirudi multzoa adierazten duten bi eratorpen atzizki nahastu direla toponimo berean. Toponimiak ongi erakusten duen bezala –di atzizkia jatorriz landareen munduari zegokion, egun esparru berriean erabiltzen den arren. Agian, atzizkien kontrakzioak eta sortutako formen antzekotasunak sortu du nahastea: Anbulei/Anbuloi. Badirudi XIX mendearen erditik aurrera Anbulegi forma nagusitu eta egundaino iraun duela.

Andrearriaga.

XVII. mendearen hasieratik barra-barra dokumentatutako toponimoa. Gurutze eta Irun arteko bidearen ertzean dagoen jatorri erromanikoko estela eta bere inguruan dauden beste hainbat elementu izendatzen ditu: jada desagertua dagoen ermita bat, baserri bat, ubide bat (Andrearriagaerreka) eta hainbat lursail.

Benetako hilarria Donostiako San Telmo Museoa dago eta hura zegoen tokian berdina jarri da. Herriko ondaren artistikoaren parte da. (1993, Oiartzun liburukatik).

Anderrei ahoskatu ohi da, eta dokumentazio zabalaren artean Anderregi, Anderragi, Andrearria eta Andrearriaga bezalako formak daude.

Altxutxo. Caserío.

Etimología: Haltz + tsu + txo (sufijo diminutivo).

Altza. Caserío.

Edificio muy temprano, también se conoce como Altzandia para diferenciarlo de Altzatzikia. En una época tuvo dos viviendas, conocidas como Altzagoikoa y Altzabekoa.

Etimología: Haltz: (*Alnus glutinosa*). Aliso, muy común en orillas de ríos y climas húmedos.

Altzatziki. Caserío.

Aunque algunas de las formas más antiguas (siglo XVII) contuvieran el elemento -txipi, parece que -txiki ha prevalecido y ha llegado así hasta nuestros días.

Altzi eta Altzizarra. Caserío.

Altzi o Altzizarra. Queda claro que el nombre original era Altzi pero seguramente, cuando construyeron Altziberri a mediados del siglo XIX, sintieron la necesidad de diferenciar entre ambos y añadieron el elemento -zarra. Eso ha sido algo corriente con los nombres de caseríos.

Altziberri. Caserío.

Altzigaña. Cima, cumbre.

Cercana a los caseríos Altzi, también es conocida como Gazteluko kaskoa.

Altzibar. Barrio.

Uno de los barrios principales de Oiartzun, situado a orillas del río, un poco por debajo de Elizalde, entidad a la que prácticamente se ha unido en la actualidad debido a la expansión urbanística. En otros tiempos, cuando las distancias eran mayores, Altzibar era un pequeño pueblo con plaza, iglesia y vida local.

Etimología: Topónimo claro: Haltz + ibar

Altzurizerreka. Regata.

Topónimo algo oscuro. De hultz + zuri.

Amazkar. Caserío.

Documentado desde comienzos del XVIII siempre con -z-. De este oicónimo se ha generado el topónimo Amazkarlarre.

Ameztoi. Caserío.

Etimología: Ametz: Melojo, árbol de la familia de los fagáceos, similar al roble y de tamaño medio. Variante del sufijo derivativo de conjunto -toi (-doi/-dui) -di. También conocido como Sagastiarrene.



ANTSILLETS

Andreberonika. Baserria.

Beronika izeneko emakume bati buruzko antropónimiko argia.

Epelenea ere esaten zitzait (Oiartzun 1977)

Anduitz. Baserria.

Hainbatetan Anduiza gisa dokumentatzen da. Horregatik ez dago argi forma zuzena Anduitza (-a artikulua litzateke) ote den.

Etimologia: Andu(e): Zuhaitz bat ebakitzean lurpean sustraiei loturik gelditzen den enbor-zatia. -tza multzoa adierazten duen atzizkia.

Antonbaso. Parajea.

Antonsoro. Parajea.

Aurrekoa bezala, toponimoa, Anton gizonezko izen berezia den antropónimiko batetik osatzen da. Izenari tokiaren definizioa eransten zaio (soro, baso).

Antsillets. Baserria.

XVII. mendearren amaieratik dokumentatzen da Ansillas, Ansillaz eta Ansilles formekin. Beheko etxea (Bekoantsillets) eta goikoa (Goikoantsillets) bereizten dira. Antsillesberri ere badago.

Antxoski. Baserria.

XV. mendearen dokumentatua Ansosricho formarekin. Hala ere zalantzak daude. Gainerako dokumentuetan Ansoski edo Antxoski forma aipatzen da XIX. mendearren erdialdetik aurrera.

Ameztoietaberri, Ameztoietazarra. Caseríos.

Oralmente Ameztoita.

Etimología: Ametz + -toi (colectivo) + -eta (lugar)

Ameztontor. Cima.

Amolatz. Caserío.

Documentado desde el siglo XV. Ocasionalmente se documenta como Amolaiz, Amolazene y Anbolaz. Conocido también como Mataderia.

Amonanea. Caserío.

Anatxuri. Caserío.

Se ha documentado desde el siglo XVI. Se pronuncia Anatxui. Derivadas de este topónimo están las formas Anatxuriborda o Anatxuritxiki, así como la fuente Anatxuriturri y el caserío Anatxuriene. También se documenta como Egiederranatxuriene.

Anbulegi. Caserío.

El topónimo presenta dudas sobre su grafía. Las formas más antiguas (1499 a 1675) son Anbulodi, a partir de ahí comienza a aparecer y a dominar Anbulotegi (hasta mediados del XIX, aproximadamente), y finalmente el nombre parece evolucionar a Anbulegi, forma mayoritaria en los últimos 150 años. Oralmente se conoce como Amuli.

Etimología: Anbulodi o Anbulegi. Anbulo/anbulu: Gamón, tipo de planta. Parece que en el mismo topónimo se mezclan dos sufijos derivativos de conjunto. Tal y como muestra la toponimia, el sufijo -di correspondía originalmente al mundo de las plantas, aunque actualmente se utiliza también en otros ámbitos. La confusión deriva quizás de las contracciones de sufijos y de la similitud de las formas resultantes: Anbulei/Anbuloi. Parece ser que a partir de mediados del siglo XIX prevaleció la forma Anbulegi, que ha sobrevivido hasta nuestros días.

Andrearriaga.

Topónimo profusamente documentado desde comienzos del siglo XVII que designa tanto la estela de origen romano ubicada a la vera de la carretera de Gurutze a Irun como toda una serie de elementos existentes a su alrededor: una ermita ya desaparecida, un caserío, una regata (Andrearriagaerreka) y diversas parcelas de terreno.

La estela original está en el Museo San Telmo de Donostia y hay una copia donde estaba ésta. Es parte del patrimonio artístico municipal. (1993, de la guía Oiartzun).

Suele pronunciarse Anderrei, y entre la amplia documentación se encuentran formas como Anderregi, Anderragi, Andrearria, Anderearriaga.

Antxuse. Baserria.

XVII. mendeko dokumentazioan Anchusarena edo Anchoserena formak agertzen dira. XIX. mendetik aurrera beti Anchuste izango da.

Antzuzabaleta. Baserria.

Antzuzabalta ahoskatua, oso dokumentatua XIX. eta XX. mendeetan. Bertatik hurbil Antzuzabaletaerreka ubidea dago.

Añaia. Parajea.

Toki-izen honi buruz ahozko informazioa baino ez dugu.

Informanteen arabera Otsamantegi eta Meatzgorrieta artean.

Añakadi. Baserria.

Gaur egun Añaki gisa ezaguna, forma zaharrenak Añakegi edo Añakiegi (XV, XVII, XVIII) dira. XIX. mendetik aurrera beti Añakadi izango da. Toponimo eratorkiak: Añakaditxiki (baserria, paraje), Añakadikaskoa (tontorra), Añakadierreka (ubidea), Añakadisoro (belardia), guztiak kokatuak eta dokumentatuak.

Añarbe. Baserriak, ingurune zabala.

Udalerriko hegoaldeko toponimoa, hainbat baserriri, ubide bati eta Donostialdeko eremu metropolitanoa edateko urez hornitzen duen urtegiari lotua. Jatorria, burdinola batean eta ermita batean dagoela dirudi, San Migelen izenaren azpian, Oiartzun eta Goizueta arteko bidean toki estrategiko bezain urrunduan kokatua. Gaur egun, urtegiko urek eremu gehiena azpian hartu dute.

Aspalditik dokumentatua dago, dokumentazio hori aberatsa da eta era askotakoa eta, gainera, liluragarria. 1495. urtekoa (AME C/5/II/1/1) da honako hau: “(...) e commo sube el dicho rio de Lagarralde fasta Annarbe; e dende Annarbe (...).” Bertatik ondoriozta dezakegu Añarbe baserrietatik bera Urumeaino doan ibaiaren zatia Lagarralde (segur aski Legarralde) izenez ezagutzen zela. Urte horretan bertan argi geratzen da Oiartzungo lurra zela (AME C/5/V/1/2): (...) E despues de lo suso dicho,



AÑARBE

Andreberonika. Caserío.

Un claro antropónimo referido a una mujer de nombre Verónica.

También era conocido como Epelenea (Oiartzun, 1977)

Anduitz. Caserío.

Se documenta varias veces como Anduiza, por lo que no está claro si la forma correcta es Anduitza (la –a sería artículo).

Etimología: Andu(e): Tocón, parte del árbol que queda unida a la raíz cuando lo cortan. –tza, sufijo de conjunto.

Antonbaso. Paraje.

Antonsoro. Paraje.

Al igual que el anterior, el topónimo se forma a partir de un antropónimo como es el nombre propio de varón Anton, al que se añade la definición del lugar (soro = prado, Baso= bosque).

Antsillets. Caserío.

Se documenta desde finales del siglo XVII con las formas Ansillas, Ansillaz y Ansilles. Se diferencian la casa baja (Bekoantsillets) de la alta (Goikoantsillets). También existe Antsillesberri.

Antxoski. Caserío.

Documentado en el siglo XV con la forma Ansosricho, aunque con reservas. El resto de documentos se refieren a la forma Ansoski o Antxoski desde mediados del XIX.

Antxuse. Caserío.

La documentación del siglo XVII muestra la forma Anchusarena o Anchoserena. A partir del XIX siempre es Anchuse.

Antzuzabaleta. Caserío.

Pronunciado Antzuzabalta, muy documentado en los siglos XIX y XX. Cerca está la regata Antzuzabaletaerreka

Añaia. Paraje.

Sólo se dispone de información oral sobre este nombre de lugar.

Según los informantes, entre Otsamantegi y Meatzegorrieta.

Añakadi. Caserío.

Conocido en la actualidad como Añaki, las formas más antiguas son Añakegi o Añakiegi (XV, XVII, XVIII). A partir del XIX siempre es Añakadi. Topónimos deri-

delante de la casa llamada Anarbe, que es en la parte declarada e mojonada por jurisdicción de la dicha Villa Nueva de Oyarçón (...). Mende bat geroago, 1597. urtean, argi geratzen da toki hauetan bideek zuten garrantzia (AME A/1/7): (...) para hazer las calzadas en los caminos de Anarbe, (...).

Eremuko toponimo garrantzitsuenak honako hauek dira:

Hidronimia eta eratorriak: Añarbe erreka, antzinean, segur aski, Legarralde izena zuena, lehen ikusi dugun bezala edo 1713ko (ZEA 216.1) beste dokumentu honetan ikusten dugun bezala: (...) Rio de Añarbe que en lo antiguo llamaban Legarralde (...). 1890. urtean, badirudi, toponimiaren kokapen zuzenak gaur egun baino garrantzi handiagoa zuela (OUA C/4/20/6): (...) punto en el que el río Añarbe toma el nombre de Oronozco erreca que es en la confluencia del arroyo Erañgo-erreca (...).

Goizuetako Loitzate mendian jaio, Añarbeko urtegia zeharkatu eta Arano inguruaren Urumea isurtzen da. Sorreran Elama ibaia izan arren, eta beherago Oronozko erreka, Eraingo errekkarekin elkartu ondoren izen hau (Añarbe) hartzen du. Erreka honek Oiartzun eta Goizueta arteko muga egiten du tarte luze batean, Berdabiotik Añarbeko presaraino.

Añarbeko zubia. Zubia. Bizpahiru zubi garrantzitsu izan dira Añarbe aldean: Añarbeko zubia, Añarbebekoa baserritik oso gertu eta Goizueta eta Orereta arteko muga egiten zuena; Añarbepetrienekoa, Oronoz zubia izenekoa, eta Urraidekoak, Urraideko Zubizarra eta Urraideko Zubiberria izenekoak. Garrantzi handiko zubiak izan ziren, bertatik igarotzen ziren Goizueta eta inguruetatik zetozten merkantziak eta jendea.

Oikonimoak: Añarbebekoa. Gaur Erreenteriako lurretan kokatutako baseria eta garai bateko burdinola, horrela dokumentatzen da, bai eta Añarbebarrena gisa ere. Añarbe edo Añarbeko Ola bezala ere ezaguna. Burninola garrantzitsua. Bizpahiru etxek osatzen zuten Añarbeko gunea: Añarbebekoa Oreretako partean, besteak, Añarberdikoa, Añarbepetriene eta Añarbegoikoa (Añarbepikorrenea) Oiartzungo partean. Azken hau izan ezik, beste guztiak urpean geratu ziren izen bereko urtegia bete zenean.

Añarbegoikoa. Baseria. Segur aski aurrekoa baino berriagoa, gaur egun Pikorrea bezala ezagutzen da.

Añarbepetriene. Baseria. Petri (Pedro) patronimikoaren antzinako forma jaso du.

Añarberdikoa. Honi, zenbaitetan, Erdikoetxea ere deitu izan zaio. Erabat aurriegoeran eta urpean geratuta.

Etimología: Ainar: Txilarra.

Añarre edo Añarrezarra. Baseria.

Ainar: Txilar formaren aldaera. Gaur egun guztiz eraberritua, bere eraikin zaharra Oreretako zaharrenetako bat zela uste da.

Añarreko zubia. Zubia.

Urdanitibarzubia ere esaten zaio.

vados: Añakaditxiki (caserío, paraje), Añakadikaskoa (cima), Añakadierreka (regata), Añakadisoro (prado), todos ellos localizados y documentados.

Añarbe. Caseríos, paraje extenso.

Topónimo del sur del municipio, se refiere a varios caseríos, una regata y un embalse que abastece de agua de consumo al área metropolitana de Donostialdea. Su origen parece estar en una ferrería y una ermita, bajo la advocación de San Migel, situada en un lugar tan estratégico como alejado en el camino de Oiartzun a Goizueta. En la actualidad las aguas del embalse han inundado la mayor parte de la zona.

La documentación es muy temprana, rica y variada, a la par que apasionante. En 1495 (AME C/5/II/1/1) se encuentra: “(...) e commo sube el dicho rio de Lagarralde hasta Annarbe; e dende Annarbe (...)”, de ahí parece deducirse que el nombre del río aguas abajo de los caseríos Añarbe y hasta el Urumea se conocía como Lagarralde (seguramente Legarralde). Ese mismo año queda clara la pertenencia a Oiartzun (AME C/5/V/1/2): (...) E despues de lo suso dicho, delante de la casa llamada Anarbe, que es en la parte declarada e mojonada por jurisdiccion de la dicha Villa Nueva de Oyarçon (...). Un siglo más tarde, en 1597, queda patente la importancia de los caminos en estos lugares (AME A/1/7) (...) para hacer las calçadas en los caminos de Anarbe, (...).

Los topónimos más importantes de la zona son los siguientes:

Hidronimia y derivados: Añarbe erreka, posiblemente denominada Legarralde antiguamente, tal y como se ha visto antes o en este otro documento de 1713 (ZEA 216.1) (...) Rio de Añarbe que en lo antiguo llamaban Legarralde (...). En 1890 parece que la ubicación correcta de la toponimia tenía más importancia vital que hoy en día (OUA C/4/20/6): (...) punto en el que el río Añarbe toma el nombre de Oronozco erreka que es en la confluencia del arroyo Eraiñgo-erreca (...).

Nace en el monte Loitzate de Goizueta, atraviesa el embalse de Añarbe y muere en el Urumea a la altura de Arano. Aunque nace como río Elama y luego sea arroyo Oronoz, toma este nombre (Añarbe) tras juntarse con el río Erain. Durante un largo tramo el río hace de límite entre Oiartzun y Goizueta, de Berdabio a la presa de Añarbe.

Añarbeko zubia. Puente. En la zona de Añarbe ha habido varios puentes importantes: éste estaba muy cerca del caserío Añarbebekoa y hacía de límite entre Goizueta y Orereta; el puente de Añarbepetriene, llamado puente Oronoz, y los de Urraide, llamados Urraideko zubizarra y Urraideko zubiberria. Fueron muy importantes ya que por ellos transitaban las mercancías y personas provenientes de Goizueta y alrededores.

Oicónimos: Añarbebekoa. Caserío y antigua ferrería, hoy situados en terrenos de Erreteria, se documenta así y también como Añarbebarrena. Conocida también como Añarbe o Añarbeko ola. Ferrería importante. Unas pocas casas conformaban el núcleo de Añarbe: Añarbebekoa, en Erreteria, y Añarberdikoa, Añarbepetriene y Añarbegoikoa (Añarbepikorrenea) pertenecientes a Oiartzun. Salvo este último, todos los demás quedaron bajo el agua cuando se creó el embalse homónimo.

Añarreko maldak. Parajea.

Añarreko zubitik (Urdanitibarzubia) Añarrezar eta Añarreberri alderako maldak.

Apatxoko. Parajea.

Parajea, 1885. urte inguruan su hartu ondoren desagertutako baseria (OUA A/13/1/2 ...) le informa acerca del incendio ocurrido en la casería denominada “Apacho” de esta jurisdicción (...). Jatorrizko izena Pagatxoko da.

Sein baserriaren gainean dagoen harrobiaren ingurua da.

Apatxolo. Parajea.

Pikokarate inguruan, Urkullu baserriaren ondoan. Ez nahastu Apatxokorekin.

Arainberri. Baserria.

XVII. mendearren hasieratik dokumentatua, beharbada hurrengo baseria baino modernoagoa da.

Etimologia: Mujikaren arabera Arain Aran formaren aldaera da. Hala balitz ere, aspaldiko aldaketa litzateke, leku dokumental guztiekin 1660 urtetik aurrera forma bera azaltzen baitute.

Araingibel. Baserria.

Oso etxe zaharra, XV. mendeko dokumentuetan jada agertzen da.

Etimologia: -gibel atzizkia, “atzeko aldea, atzea”, atzizki zaharra, egun bertako hizkeran galdua, baina toponimian tarteka ageri dena, bere antzinako erabileraren erakusgarri.

Arana. Baserria.

Arane ahoskatzen da, hitzaren jatorria eta dokumentazio zaharrenak (XVetik XIXra) Arana forma erabiltzea gomendatzen badute ere.

Arane (2). Maiz aurkitzen dugu Oiartzungo toponimian hitz amaierako -e, -a-ren ordez. Kasu honetan, bilakaera ikus daiteke. Edonola ere, forma honetatik eratorri-tako toponimoetan -arana- forma gorde egin da eta bere horretan jasotzea proposatzen da.

Aranbide. Baserria.

Aspalditik barra-barra dokumentatua, beti grafia berberarekin agertzen da.

Iturriotzera jaisten den aldaparen buruan aurkitzen da. Bere kokapenaren adierazgarri argia.

Aranburu. Baserria.

Herritarren artean Anbu gisa ezaguna, XV. mendeaz geroztik dokumentatu da.

Añarbegoiako. Caserío. Seguramente más moderno que el anterior, se conoce en la actualidad como Pikorrenaea.

Añarbepetriene. Caserío. Recoge la forma antigua del patronímico Petri (Pedro).

Añarberdikoa. Caserío. También denominado a veces Erdikoetxea. Totalmente arruinado y sumergido bajo las aguas.

Etimología: Ainar: Txilarra, tipo de planta.

Añarre o Añarrezarra. Caserío.

Ainar: Evolución del término Txilar. Totalmente renovado en la actualidad, se cree que el edificio viejo era uno de los más antiguos de Errenerria.

Añarreko zubia. Puente.

Conocido también como Urdanitibarzubia.

Añarreko maldia. Paraje.

Pendiente que va del puente de Añarre (Urdanitibarzubia) hacia Añarrezar y Añarreberri.

Apatxoko. Paraje.

Paraje, antiguo caserío desaparecido tras incendiarse hacia 1885 (OUA A/13/1/2 (...)) le informa acerca del incendio ocurrido en la casería denominada “Apacho” de esta jurisdicción (...). Su nombre original es Pagatxoko.

En torno de la cantera situada encima del caserío Sein.

Apatxolo. Paraje.

En las cercanías de Pikokarate, junto al caserío Urkullu. No confundir con Apatxoko.

Arainberri. Caserío.

Documentado desde comienzos del XVII, posiblemente sea más moderno que el siguiente caserío.

Etimología: Según Mujika Arain es una variante de la forma Aran. Aunque así fuera el cambio es muy antiguo, ya que todos los testimonios documentales a partir de 1660 recogen la misma forma.

Araingibel. Caserío.

Casa muy antigua, ya aparece documentalmente en el siglo XV. Se pronuncia Aingel.

Etimología: sufijo -gibel, “trasera, parte de atrás”, muy antiguo, perdido actualmente en el lenguaje local, pero que aparece a veces en la toponimia, indicio de su uso en el pasado.



ARANBURU

Etimologia: Haran + Buru osagaiak. Baserriaren kokapena ikusi besterik ez dago hori horrela dela ziurtatzeko. Altzibar eta Karrika auzoen arteko baserria, errekaren gaineko aldean; Bista ederrak ditu.

Aranburuene. Baserria.

Iturriotzen kokatua, aurrekoarekin ez du zerikusirik.

Arandaran. Baserria.

Artikutzako errepidearen ondoan kokatua, errepide horren bihurgune itxi batetik hurbil. Bere inguruan Arandarango San Antonio ermita zegoen. Toponimo eratorriak: Aranadarnerreka, Arandaraniturri.

Etimologia: Bigarren osagaia argia den arren, lehenengoa nahasgarria da. Agian aran (aranondoia) + -di.

Araneder. Baserria.

Lekuko zaharrenek toponimo hau artikuluarekin erabiltzen dute (XV. mendetik XIX.era), hau da Aranederra. Artikulua XIX. mendetik aurrera galtzen du eta Araneder idazteria pasatzen da. Toponimo eratorriak: Aranederrerrota, Aranederzubia.

Aranguren. Baserria.

Bailaran izandako industria-hedapenaren presioak eraginda desagertuta, Oiaritzungo etxe zaharrenetakoia izan zen. Errota izan zen; horregatik, zenbait kasutan Aranguenerrota izenarekin agertzen da. Bitxikeria gisa, etxearen ondoko zubiak Korreozubi izena hartu zuen, 1818ko dokumentu baten arabera (OUA D/1/8/1) (...) para reparar el puente de Aranguren llamado Correo-Zubi (...).

Arana. Caserío.

Se pronuncia Arane, aunque el origen de la palabra y la documentación más antigua (XV a XIX) aconsejan utilizar la forma Arana.

Arana (2). En la toponimia de Oiartzun es frecuente encontrar -e final en lugar de -a. En este caso podemos ver la evolución. En cualquier caso, en los topónimos derivados de esta forma se mantiene la forma -arana- y proponemos mantenerla tal cual en lugar de las formas nuevas.

Aranbide. Caserío.

Profusamente documentado desde muy antiguo, siempre aparece con la misma grafía.

Situado sobre la pendiente que lleva a Iturriotz. Claro indicador de su ubicación.

Aranburu. Caserío.

Conocido popularmente como Anbu, se documenta desde el siglo XV.

Etimología: Elementos Haran + Buru. No hay más que ver la ubicación del caserío para comprobar que eso es así. Caserío entre los barrios Altzibar y Karrika, en la parte alta del río; tiene unas vistas magníficas.

Aranburuene. Caserío.

Situado en Iturriotz, no tiene nada que ver con el anterior.

Arandaran. Caserío.

Situado junto a la carretera de Artikutza, cerca de una pronunciada curva de la misma. En sus carcanías se encontraba la ermita de San Antonio de Arandaran. Topónimos derivados: Aranadaranerreka, Arandaraniturri.

Etimología: Aunque el segundo elemento esté claro, el primero es más dudoso. Quizá sea aran (aranondo) + -di.

Araneder. Caserío.

Los testigos más antiguos reflejan este topónimo con artículo (siglos XV a XIX), es decir, Aranederra. Es a partir del XIX cuando pierde el artículo y pasa a escribirse Araneder. Topónimos derivados: Aranederrerrota, Aranederzubia.

Aranguren. Caserío.

Desaparecido por la presión de la expansión industrial en el valle, fue una de las casas más antiguas de Oiartzun. Fue molino, de ahí que a veces aparezca como Arangurererrota. Como curiosidad, el puente cercano a la casa se denominaba Korreozubi, según un documento de 1818 (OUA D/1/8/1) (...) para reparar el puente de Aranguren llamado Correo-Zubi (...).

En cuanto a su ubicación, se encontraba en el actual polígono homónimo, junto a los talleres Tajo.



ARANEDER

Kokapenari dagokionez, egun Aranguren poligonoa dagoen lekuan zegoen, Tajo lantegiaren ondoan.

Arantxipi. Parajea eta meategia.

Zehazki lokalizatugabe izan arren, badirudi Otsamantegi baserriaren goiko aldeko lursaila zela.

Arantzazuene. Baserria.

Arañaburu. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua, 2005. urtearen inguruan su hartu zuenetik aurri-egoeran dago. Beharbada jatorria Arain izan daiteke, haran-en aldagaia. Toponimo erorriak: Arañaburualdea, Arañaburuazpia, Arañaburuiturri eta Arañabururekra; azken hau Txortaeurreka eta Perkatzenerrekaren sinonimoa, gaur egun Lanbaren poligono berriak okupatutako lurretan.

Arbabide eta Arbabidegaña. Bidea, parajea.

Etimologia: Arba: Besteak beste, gurdia erabili ezin den lekuan erabiltzen den lera; bereziki otea garraiatzekoa. Ingurua kontuan izanik, hau izan daiteke toponimo honen atzean dagoen esanahia.

Arbelaitz. Baserria.

Eraikin hau, oinetxea eta Oiartzungo abizen zabalduenetako baten jatorria, 1917an erre zen (OUA A/17/1/1) (...) Que á consecuencia de un incendio ocurrido el 30 del pasado, quedó destruido por completo la casería Arbelaitz de este término municipal (...)

Arantxipi. Paraje y mina.

Aunque esté sin localizar exactamente, parece que era el terreno en la parte superior de Otsamantegi.

Arantzazuene. Caserío.

Arañaburu. Caserío.

Documentado desde el siglo XV, está en ruinas desde que se incendió hacia 2005. Quizás el origen sea Arain, variante de haran (valle). Topónimos derivados: Arañaburualdea, Arañaburuazpia, Arañaburuiturri y Arañaburuerreka, este último sinónimo de Txortaeurreka y Perkatzenerreka, en los terrenos ocupados hoy por el nuevo polígono Lanbarren.

Arbabide y Arbabidegaña. Camino, paraje.

Etimología: Arba: Entre otros, narria utilizada donde no se puede usar el carro; concretamente para transportar tojo. Teniendo en cuenta el entorno, éste podría ser el significado subyacente en el topónimo.

Arbelaitz. Caserío.

Este edificio, casa solar y origen de uno de los apellidos más comunes de Oiartzun, ardió en 1917 (OUA A/17/1/1) (...) Que á consecuencia de un incendio ocurrido el 30 del pasado, quedó destruido por completo la casería Arbelaitz de este término municipal (...)

Etimología: Arbel (tipo de piedra) + haitz (peña, roca).

Arbide. Caserío y ferrería.

Otra casa solar de gran tradición en Oiartzun, profusamente documentada desde el siglo XV. Algunos topónimos derivados: Arbideko erreka, Arbideiturri.

Arburu. Caserío.

También es una casa antigua y muy documentada desde el siglo XV.

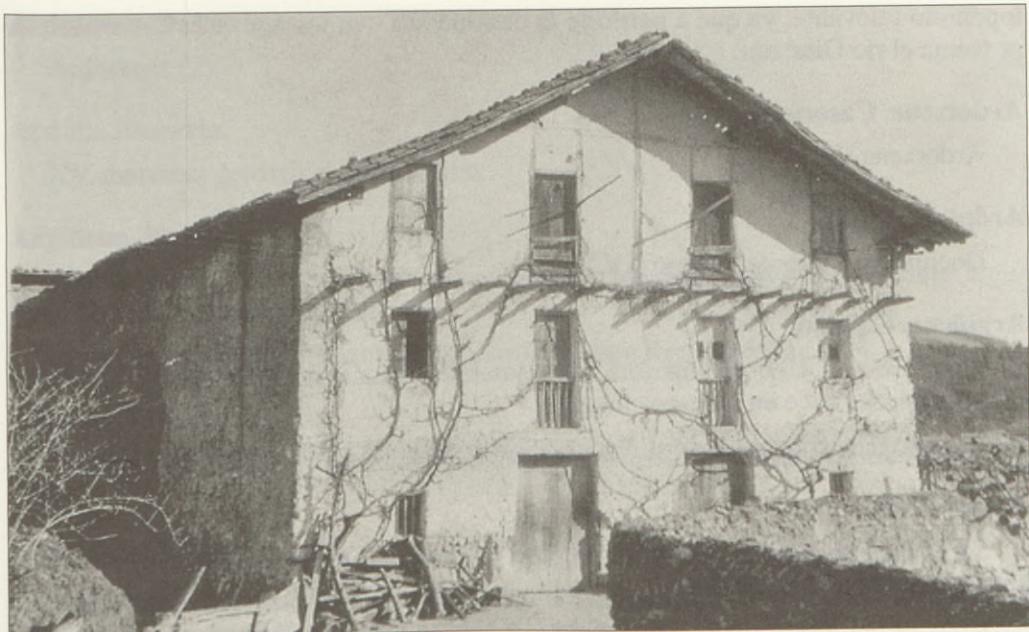
Ardatzipurdi. Paraje, interfluvio.

Etimología: Ardatz, entre otros significados: 1. Palo que sujetla meta. Ipurdi: Parte baja del tronco o tallo de una planta, parte unida a las raíces.

Arditurri. Paraje extenso.

Al pie de Aiako Harria se encuentra este paraje, coto minero desde la época romana hasta hace unos pocos años. Un ferrocarril unía la explotación minera con el puerto de Pasaia para el transporte del mineral.

Ha sido entidad de población debido sobre todo al elevado número de personas que llegaron a habitar a pie de mina. El valle es atravesado por Arditurrierreka, otro



ARANGUREN

Etimologia: Arbel (kararri mota) + haitz.

Arbide. Baserria eta burdinola.

Oiartzunen tradizio handiko beste oinetxe bat, XV. mendeaz geroztik barra-barra dokumentatua. Bertatik eratorritako hainbat toponimo: Arbideko erreka, Arbideiturri.

Arburu. Baserria.

Hau ere etxe zaharra da eta XV. mendeaz geroztik oso dokumentatua dago.

Ardatzipurdi. Parajea, ibaiartea.

Etimologia: Ardatz, besteak beste: 1. Meta erdiko haga, meta-ziria. Ipurdi: Landare baten zurtoin edo enborraren beheko aldea, sustraiei lotuta dagoena.

Arditurri. Paraje zabala.

Paraje hau Aiako Harriaren oinean dago, garai errromatarretik duela urte gutxi arte meatze-eremua izandakoan. Trenbide batek meatze-ustiapena eta Pasaiako portua lotzen zituen minerala garraiatzeko.

Biztanle-entitate izan zen, batez ere meategiaren oinean pertsona asko bizi izan zirelako. Bailara Arditurrierrekak gurutzatzen du, beste toponimo garrantzitsua. Izan ere erreka honetako urek Tornolaerrekoekin bat egiten dutenean Oiartzun ibaia sortzen da.

topónimo relevante, ya que a partir de la confluencia con los aguas de Tornolaerreka se forma el río Oiartzun.

Ardotxene. Caserío.

Ardotxene (2).

Ardotz. Caserío.

Documentado desde el siglo XV.

Argiñene. Caserío.

Argiñene (2). Uno en Iturriotz (desaparecido actualmente); el otro en Ergoien (Argiñenerreka nace en las cercanías).

Etimología. Hargin: Cantero. Persona que trabaja las piedras para la construcción.

Aristia. Paraje.

Se encuentra entre los caseríos Etxabe y Elbitxuri, en la margen derecha de la regata existente entre los dos.

Aristiburu. Caserío.

Pronunciado como Aixtiburu, es de documentación muy temprana (XV), casi siempre las formas escritas se muestran con s, por lo que se normaliza así. Entre las más de 20 referencias documentales se encuentran dos excepciones: en 1698 (OUA B/5/1/2) y en 1765 (OUA B/5/1/3). También existió una mina con este nombre a finales del siglo XIX.

Topónimos derivados: Aristiburuerreka y Aristiburuiturri.

Aristizabal. Caserío.

Al igual que el anterior es de documentación temprana y se propone la forma con s, ya que con esta grafía aparece invariabilmente hasta 1940.

Hay dos edificios con este nombre. Forma derivada: Aristizabalberri (casa).

Aritxulegi. Paraje extenso.

El collado que hay al Sur de Aiako Harria recibe este nombre –pronunciado Aritxulei- y, debido a su importancia, es un topónimo de referencia en la zona. En la actualidad la carretera salva mediante un túnel la parte más alta del collado, no así el antiguo camino. Cerca se ubicó un cuartel de miqueletes, con la clara intención de controlar las aduanas de la Provincia.

Un error tan frecuente como grave suele ser escribir Arrixulegi, con doble r. Topónimos derivados: Aritxulegiko hegia, Aritxulegilepoa, Aritxulegierreka, Aritxulegiko harkaitzak. Aritxulegiturri,...

Antton Kazabon, en su libro sobre el bertsolari J.J. Mitxelena, afirma lo siguiente: (...) a los pocos años Basarri vino a Oiartzun a un “batallón de trabajadores”. El de

Ardotxene. Baserria.

Ardotxene (2).

Ardotz. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua.

Argiñene. Baserria.

Argiñene (2). Bata, Iturriotzen (egun desagertua), bestea, Ergoienen (Bere inguruau jaiotzen da Argiñenerreka).

Etimologia. Hargin: eraikuntzarako harria lantzen duen pertsona.

Aristia. Parajea.

Etxabe eta Elbitxuri baserrien artean dago, bien artean dagoen ubidearen eskuinaldean.

Aristiburu. Baserria.

Aixtiburu ahoskatua, oso goiz dokumentatu zen (XV); ia beti forma idatzietan s agertzen denez, horrela normalizatu da. 20 erreferentzia dokumental baino gehiagoen artean bi salbuespen daude: 1698an (OUA B/5/1/2) eta 1765ean (OUA B/5/1/3). Halaber izan zen bereko meategi bat XIX. mendearen amaieran.

Toponimo eratorriak: Aristiburuerreka eta Aristiburuiturri.

Aristizabal. Baserria.

Aurrekoa bezala oso goizetik dokumentatu zen eta s duen forma proposatzen da; izan ere, grafia honekin agertzen da 1940. urtera arte.

Badira bi eraikin izen honekin. Forma eratorria: Aristizabalberri (etxea).

Aritxulegi. Paraje zabala.

Aiako Harriaren Hegaoaldeko muinoak izen hori du eta, bere garrantziagatik, eremu horretan erreferentzia-toponimo bat da. Gaur egun errepidea muinoaren zati altuenaren azpitik igarotzen da tunel baten bitartez, bide zaharra, berriz, kanpotik doa. Bertatik hurbil mikeleteek kuartel bat jarri zuten, Probintziako aduanak kontrolatzeko asmo argiarekin.

Maiz akats larria egiten da Arritxulegi r bikoitzez idatzita. Toponimo eratorriak: Aritxulegiko hegia, Aritxulegilepoa, Aritxulegierreka, Aritxulegiko harkaitzak. Aritxulegiturri,...

Antton Kazabonek J.J. Mitxelena bertsolariari buruzko liburuan: “(...) urte gu-txira Basarri etorri zen Oiartzuna “battallón de trabajadores” horietako batera. Lesakako bidea egiten aritu ziren, errezzildarra Aritxulegiko barrakoietaan bizitzen zelarik (...) Basarrik bertan jarritako bertsoak dira, besteak beste, “Nork egin du gure galde” izenekoak. Honela diote: “Nork egin du gure galde/ Aiako Harrian gaude/ (...) Oiartzungo neska finak/ musu gorri biribilak/ izan zaitezte abilak/ zergatik maitatzen ditu-

Errezil trabajó construyendo la carretera que lleva a Lesaka y vivía en los barracones de Aritxulegi. (...) Basarri concibió allí, entre otros, los versos titulados “Nork egin du gure galde” (Quién Pregunta por Nosotros), que dicen así: “Nork egin du gure galde/ Aiako Harrian gaude/ (...) Oiartzungo neska finak/ musu gorri biribilak/ izan zaitezte abilik/ zergatik maitatzen dituzue/ kaleko ume zirtzilak/ A(r)itxule(g)in daude trankilak/ saltzeko dauden opilak/ paregabeko mutilak (...).

Arizabalo. Caserío.

Documentado tempranamente (XV), la versión oral llega a parecerse a “Aitzola”. Topónimo claro y evidente. Formas relacionadas: Arizabaloberri (en ruinas), Arizabalborda, Arizabaloerrota.

Arizgañeta. Loma.

Arizluzetagoikoa y Arizluzetabekoa. Caserío.

Ocasionalmente se documenta como Arizluzieta. Esto se considera un vocalismo, por lo que la forma normalizada sería Arizluzeta. Se pronuncia Aixluxieta.

Arizmendi. Caserío.

Documentado desde el siglo XV, a veces se observa la forma con s (Arismendi), por ejemplo en 1826 (OGPAR Lib H 594 Fol 61 Vto). Desparecido, en la actualidad el cuartel de la Ertzantza se asienta sobre su ubicación. Topónimos derivados: Arizmendiberri, conocido también como Txatola, situado cerca del polígono industrial Ugaldetxo. Arizmendiondo, documentado desde muy antiguo. Arizmendiene, por su parte, es una casa que se encuentra en Elizalde.

Arkaizlepo. Caserío y collado.

La elevación de Arkaleko harkaitzak muestra un paso natural entre sus dos relieves principales conocido con este nombre (=collado entre las peñas). Al pie del mismo se ubica el caserío homónimo, también conocido como Agustiñeneborda o Zubietaneborda.

Un segundo collado de nombre Arkaizlepo, conocido también como Guardilepo, se encuentra en las cercanías de los caseríos Ameztoieta, entre las cimas de Otaluieta y Aireko gaina.

Arkaleko harkaitzak. Peñas, monte, elevación significativa del terreno.

Se trata de una estratégica altura al NW del barrio de Gurutze, en cuya cima se ubicó una fortaleza conocida como Beloaga o Feloaga. La palabra Arkale es la raíz de un buen número de orónimos y oicónimos de la zona. Los documentos más tempranos, y otros no tanto, ofrecen formas curiosas como Alcala: 1696 (OUA B/5/1/2) (...) en el paraje llamado de Junto a la Casa de Alcala (...), 1751 (OUA B/5/1/3), (1799) OUA B/5/2/1, 1818 (OUA C/4/12/1) (...) del castillo viejo de Alcalea que mira hacia Lazcamburu (...).



ARIZABALO

zue/ kaleko ume zirtzilak/ A(r)itzule(g)in daude trankilak/ saltzeko dauden opilak/ paregabeko mutilak (...).

Arizabalo. Baserria.

Goiz dokumentatua (XV), ahozko bertsioa “Aitzola”ren antzekoa da. Toponimo argi eta nabarmena. Erlazionatutako formak: Arizabaloberri (erortzeko zorian), Arizabaloborda, Arizabaloerrota.

Arizgañeta. Bizkarra.

Arizluzetagoikoa eta Arizluzetabekoa. Baserria.

Tarteka Arizluzieta gisa dokumentatzen da. Hori bokalismo gisa hartzen da; beraz, forma normalizatua Arizluzeta izango litzateke. Aixluxieta ahoskatzen da.

Arizmendi. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua, zenbaitetan s duen forma (Arismendi) ikusi da, adibidez, 1826an (OGPAR Lib H 594 Fol 61 Vto). Desagertuta, gaur egun Ertzaintzaren kuartela toki horretan kokatzen da. Toponimo erorriak: Arizmendiberri, Txatola bezala ere ezagutzen da. Ugaldetxoko industria-poligonotik hurbil dago. Arizmendiondo, aspalditik dokumentatua. Arizmendiene, ordea, Elizalden dagoen etxe bat da.

Arkaizlepo. Baserria eta muinoa.

Arkaleko harkaitzen goraguneak, izen honekin ezagututako bertako bi erliebe nagusien arteko pasabidea erakusten digu (= harkaitzen arteko muinoa). Bere azpian izen bereko baserria dago. Hau, Agustiñeneborda edo Zubietaneborda izenez ere eza-gutzen da.

Sinónimos de Arkaleko harkaitzak: Gazteluko burkaitza e, históricamente, Pelum Belum. Compuesta por los siguientes riscos: Mugako harria, Arpaltzua, Belekabietza, Bizardia, Fuertea y Arrizabala.

Topónimos derivados:

Arkaleberri. Caserío. Documentado a partir del siglo XIX.

Arkalezarra. Caserío. A veces se documenta la forma sin artículo (Arkalezar)

Arkaleazpi. Caserío, paraje.

Arkaletxiki. Caserío.

Arkaleatzea. Casa y paraje.

Arkaleko gaztelua. Castillo, cima. En el siglo XIX se consideraba “viejo”: 1818 (OGPAR Lib H 594 Fol 6 Vto (...)) sobre el camino de la falda del Castillo viejo de Alcalá (...), o en 1821, Castillo antiguo de Alcalá (OGPAR Lib H 594 Fol 24).

Arkaleko gazteluaren azpia. Paraje.

Arkalelarre. Paraje.

Arkaleko muntoa. Paraje.

Arkalezelaiazpi. Paraje.

Arkotz. Caserío.

Topónimos derivados: Arkotzerreka.

Etimología: Según Mujika, Arkotx: Maíz de grano malo o escaso.

Arlepo. Caserío.

Ubicado en la zona alta de la carretera de Artikutza, a la vera de la misma, se documenta a partir de mediados del XVIII. Muy cerca de él se encuentra la conocida fuente Arlepoiturri, construida en piedra y de generoso caudal perenne. Otros topónimos derivados: Arlepoerreka, Arlepoarriak.

Etimología: harri + lepo > Arlepo.

Arloteiturri. Fuente.

Arluze. Arluzegaña. Cima, paraje

Una de las cimas de la elevación más occidental de Arkaleko harkaitzak.

También se conoce así un paraje en Aiako Harria, sobre las instalaciones de Arditurri. La zona alta se recibe el nombre de Arluzegaña. Se pronuncia Arluxe. En cuanto a la documentación, por lo general la forma más común es Arluze, aunque a principios del siglo XX aparece a veces como Arriluze: 1907 (GAO JD IT 1859) y 1908 (OUA C/4/18/6).

Arotzenea. Baseria.

Se trata de dos edificios diferentes, uno se sitúa en la carretera de Ergoien, otro en el barrio de Ugaldetxo. Documentado muy tempranamente, parecen observarse dos formas diferentes.



ARIZMENDI

Arkaizlepo izeneko beste muinoa, Guardilepo izenarekin ere ezagutzen dena, Ameztoieta baserrien inguruan dago, Otaluzieta eta Aireko gaina izeneko tontorren artean.

Arkaleko harkaitzak. Harkaitzak, mendia, lurrauen goragune nabarmena.

Gurutze auzoaren Ipar-mendebaldean dagoen altuera estrategiko bat da. Bertako tontorrean Beloaga edo Feloaga gisa ezagutzen zen gotorlekua ezarri zuten. Arkale hitza, inguruko oronimo eta oikonimo askoren erroa da. Dokumentu zaharrenetan eta hain zaharrak ez direnek, Alcala gisako forma bitxiak erakusten dituzte: 1696 (OUA B/5/1/2) (...) en el paraje llamado de Junto a la Casa de Alcala (...), 1751 (OUA B/5/1/3), (1799) OUA B/5/2/1, 1818 (OUA C/4/12/1) (...) del castillo viejo de Alcalá que mira hacia Lazcamburu (...).

Arkaleko harkaitzen sinomimoak: Gazteluko burkaitza eta, historikoki, Pelum Belum. Mendi punta hauek osatzen dute: Mugako harria, Arpaltzua, Belekabieta, Bizardia, Fuertea eta Arrizabala.

Toponimo eratorriak:

Arkaleberri. Baserria. XIX. mendetik dokumentatua.

Arkalezarra. Baserria. Forma hori, zenbaitetan, artikulu gabe dokumentatzen da (Arkelezar)

Arkaleazpi. Baserria, paraje.

Arkaletxiki. Baserria.

Arkaleatzea. Etxea eta paraje.

Arkaleko gaztelua. Gaztelua, tontorra. XIX. mendean "zaharra" konsideratzen zuten: 1818 (OGPAR Lib H 594 Fol 6 Vto ...) sobre el camino de la falda del Casti-

Aunque actualmente tengan la misma forma y sea difícil distinguir los testimonios sobre cada topónimo, parece que una de las formas se basa en el singular (Arozarena) y la otra, por el contrario, en el plural (Arozena...).

Arozkene. Caserío.

Pronunciado Aoxkene, es de documentación tardía.

Etimología: Aunque los testimonios sean con -s- y el uso oral sea también así, siguiendo la etimología proponemos la forma con -z. Pegado al caserío Borrondegui, actualmente es caserío de turismo rural.

Arpaltzua. Cima.

Una de las cimas de Arkale. Posiblemente su origen se encuentre en harri + faltsua, lugar que entraña dificultad para progresar caminando.

Arpausoestuak. Paraje.

La forma original es Arpausoeta y se utilizó así hasta mediados del siglo XX; en los últimos años se le ha añadido el adjetivo y actualmente se utiliza así. Proponemos mantener la forma que ofrece la información más completa.

Etimología: Harri+pausua: Arpausua. Losas colocadas en caminos embarrados para transitar con mayor comodidad.

Arpetxegaña. Loma.

Arpide. Caserío.

Pertenece al barrio de Ergoien y se documenta desde muy antiguo (XV). No se debe de confundir con el muy similar topónimo de Arbide.

Arpidene. Caserío.

En tiempos pretéritos Arpidene sería la defensa de Elizalde, igual que Urdinola defendía el camino a Erreteria, para defenderse contra cualquier ataque que pudiera venir por la calzada de Iturriotz, ya que ésta pasaba por la puerta. Su nombre original era Torrazar (Véase). Es parte del patrimonio artístico municipal. (1993, de la guía *Giartzun*).

Arpidetxiki. Caserío.

Arragua. Barrio. Caserío.

El caserío se documenta varios siglos que el barrio como tal, éste lo hace a partir del XIX, coincidiendo con la expansión urbana e industrial del valle. Se pronuncia Arrau.

Ilo viejo de Alcala (...), edo 1821ean, Castillo antiguo de Alcala (OGPAR Lib H 594 Fol 24).

Arkaleko gazteluaren azpia. Parajea.

Arkalelarre. Parajea.

Arkaleko muntoa. Parajea.

Arkalezelaiazpi. Parajea.

Arkotz. Baserria.

Toponimo eratorriak: Arkotzerreka.

Etimologia: Mujikaren arabera Arkotx: ale txarreko edo eskaseko artoa.

Arlepo. Baserria.

Artikutzako errepitearen goialdean eta honen ondoan kokatua, XVIII. mendearen erdialdetik aurrera dokumentatzen da. Bertatik oso hurbil Arlepoiturri iturri ezaguna dago, harriz egina eta urte osoan emari handia duena. Beste hainbat topónimo eratorri: Arlepoerreka, Arlepoarriak.

Etimología: harri + lepo > Arlepo.

Arloteiturri. Iturria.

Arluze. Arluzegaña. Tontorra, parajea

Arkaleko harkaitzetan mendebaldeen dagoen tontorretako bat.

Izen bera du arditurriko instalazioen gainean dagoen Aiako Harriko paraje batek. Goiko zonak Arluzegaña izena du. Arlxue ahoskatzen da. Dokumentazioari dagokionean, orokorrean, forma arruntena Arluze da, XX. mendearen hasieran Arriluze gisa agertzen bazen ere: 1907 (GAO JD IT 1859) eta 1908 (OUA C/4/18/6).

Arotzenea. Baserria.

Bi eraikin diferente dira, bata Ergoiengo errepitean dago, eta bestea Ugaldetxo auzoan. Oso goiz dokumentatua, bi forma diferente daudela dirudi.

Egun forma bera hartu duten arren, eta zaila izan arren topónimo bakoitzaren lekuoak bereiztea, badirudi forma bat singularraren gainean eraikia dela (Aroza-reна...) eta bestea, berriz, pluralaren gainean (Arozena...).

Aroxkene. Baserria.

Aoxkene ahoskatua, berandu dokumentatu zen.

Formas derivadas:

Arraguatxoeta, paraje y ferrería.

Arraguaberri, caserío.

Arraguazarra –pronunciado Arrauzar-, caserío (esta forma surge hacia 1800 para designar al inicial Arragua y diferenciarlo del nuevo Arraguaberri).

Arraguako benta.

Etimología: derivado de la forma castellana “fragua”, por lo tanto no hay duda que la forma más adecuada es “arragua” y no “arragoa”. Asimismo, en el nomenclátor oficial de la CAPV aparece la forma con “u”.

Arraketa. Paraje.

Situado en Tornola, no se debe de confundir con Arrateta, en Kausua, forma muy similar.

Arralde. Caserío.

En el siglo XX a veces se documenta como Arraldene.

Arrantxueta. Caserío.

Se encuentra en ruinas, es de documentación tardía (XIX).

Arraskue. Caserío.

Caserío de Karrika, ubicado en un ancho y llano valle lateral. Prácticamente siempre se documenta bde esta forma, terminado en –e-. La elevación cercana, coronada por una cruz, recibe el nombre de Arraskuelarre.

Fue una casa importante en el valle, de hecho hay un molino que recibe su propio nombre, situado a orillas del río principal de Karrika: Arraskuerrota.

Arrate y Arrategaña. Paraje, loma, interfluvio.

En el barrio de Gurutze. Arrategaña se conoce también como Azerigorrigaña.

Arrateta.

Arrateta, loma y cima en las proximidades de Uzpuru y Bianditz.

Arregi. Caserío.

Documentado en 1499 como Arreguizar los siguientes documentos siempre ofrecen la forma Arregi. De etimología clara: harri + hegí (loma pedregosa).

Arria. Caserío.

Sé pronuncia Arriya. La documentación es tardía y muy ocasionalmente se encuentra la forma Arriaga, aunque es difícil saber si se refiere a esta casa. En caso de duda, se ha optado por la más documentada.

Etimologia: Lekukoak -s-dunak izan arren, eta ahozkoan ere hala erabili, etimologiari jarraituz, -z-dun forma proposatzen da. Borrondegia baserriaren pegante, egun landa-turismorako baseria.

Arpaltza. Tontorra.

Arkaleko haitzetako bat. Arri+faltsua-tik ziurrenik, ibiltzeko zaila den lekua.

Arpausoestuak. Parajea.

Jatorrizko forma Arpausoeta da eta XX mendearren erdialde arte honela erabili da; azken urteetan izenondoa erantsi zaio, gaur egun horrela erabiltzen delarik. Informazio osatuena ematen duen formari eustea proposatzen da.

Etimologia: Harri+pausua: Arpausua. Lokaztutako bideetan ezartzen ziren harlauzak eroosoago igarotzeko.

Arpetxegaña. Bizkarra.

Arpide. Baserria.

Ergoien auzoan dago eta aspalditik (XV) dokumentatzen da. Ez da nahastu behar antzekoa den Arbide toponimoarekin.

Arpidene. Baserria.

Arpidene garai hartan Elizaldeko defentsa izango zen, Erreenterirako bidea Urdinolak defenditzen zuen eran, Iturriozko galtzadatik etor zitezkeen erasoekiko defentsa, bere oinetatik pasatzentzen galtzada. Bere jatorrizko izena Torrazar izan zen (Ikus). Herriko ondare artistikoaren parte da. (1993, Oiartzun liburuxkatik)

Arpidetxiki. Baserria.

Arragua. Auzoa. Baserria.

Baserria, auzoa auzo gisa dokumentatzen dena baino zenbait mende lehenago dokumentatzen da. Auzoa XIX. mendean dokumentatu zen lehen aldiz, bailararen hiri- eta industria-hedapenarekin batera.

Forma eratorriak:

Arraguatxoeta, parajea eta burdinola.

Arraguaberri, baseria.

Arraguazarra –Arrauzar ahoskatua-, baseria (forma hau 1800. urtearen inguruuan sortu zen hasierako Arragua izendatzeko, eta Arraguaberritik bereizteko).

Arraguako benta.

Etimologia: gaztelerazkoko “fragua” formatik, beraz, zalantzarik gabe “arragua” da forma egokia eta ez “arragoa”. Era berean, EAEko izendegi ofizialean “u” bokaldun forma azaltzen da.



ARRASKUE

Arriarre. Caserío.

Etimología: Arre, tierra de color oscuro, gris.

Arribaespaña. Paraje.

Según los informantes Franco vino a visitar las obras del camino de Aritxulegi. Con motivo de esa visita se limpió el terreno y se construyó una especie de jardín donde se leía Arribaespaña. Actualmente el jardín ha desaparecido y es un bosque. Algunos habitantes de la zona aún denominan "Arribaespañako kurba" a este rincón. En cuanto a su ubicación, es una curva en la zona bajo el caserío Santander.

Arribeltza. Paraje.

Son dos: uno en Gurutze, cerca de Ameztoietaberri; el otro en Aiako Harria.

Arrieta. Caserío.

Casa solar profusamente documentada desde el siglo XV hasta la actualidad situada sobre el barrio de Elizalde.

Hay dos topónimos en apariencia derivados de esta forma pero lejanos en el territorio: Arrietaegia, cerca de la ermita de Ozentzio, y Arrietazabala, entre la cima de Basategaña y el caserío Berinzar.

Arrigurutze. Caserío.

Arrimendi. Cima, cumbre.

Se conoce también como Arratetagaña.

Arraketa. Parajea.

Tornolan kokatua, ez da Kausuako Arratetarekin nahastu behar, oso antzeko forma den arren.

Arralde. Baserria.

XX. mendean zenbaitetan Arraldene gisa dokumentatzen da.

Arrantxueta. Baserria.

Erortzeko zorian dago, dokumentazio berankorrekoa da (XIX).

Arraskue. Baserria.

Karrikako baserria, aldameneko bailara zabal eta lau batean kokatua. Ia beti modu honetan dokumentatzen da, –e- letraz amaitua. Hurbilean dagoen goraguneak, tontorrean gurutze bat duenak, Arraskuelarre izena hartzen du.

Bailara honetan etxe garrantzitsua izan zen. Izan ere, Karrikako ibai nagusiaren ertzean kokatua, izen bereko errota dago: Arraskuerrota.

Arrate eta Arrategaña. Parajea, bizkarra, ibaiartea.

Gurutze auzoan. Arrategaña ere Azerigorriaga izenez ezagutzen da.

Arrateta.

Arrateta hegia eta Arratetagaña Uzpuru eta Bianditz inguruan.

Arregi. Baserria.

Arregizar gisa 1499an dokumentatua, ondorengo dokumentuek beti Arregi forma erabili dute. Etimologia argikoa: harri + hegi.

Arria. Baserria.

Arriya ahoskatzen da. Dokumentazioa berankorra da eta oso tarteka Arriaga forma aurkitzen da. Hala ere zaila da jakiten etxe honi buruz ari diren ala ez. Zalantza izanez gero, dokumentatuaren alde egin da.

Arriarre. Baserria.

Etimologia: Arre, lur kolore iluna, grisa.

Arribaespaña. Parajea.

Informanteen arabera Aritxulegiko bideko lanak ikustera etorri zen Franco. Bisita hau zela eta, lursaila garbitu eta Arribaespaña jartzen zuen jardin moduko bat egin omen zen zotalekin. Egun, jardina desagertu, eta basoa da. Bertako batzuk oraindik “Arribaespañako kurba” esaten omen diote txoko honi. Kokapenari dagokionez, Santander baserriaren azpiko aldeko errebuelta bat omen.



ARRITXURIETA

Arrisoro. Paraje.

Arrisorogaña. Paraje.

Arritxuriegia. Paraje, interfluvio.

Arritxurieta. Paraje.

Se pronuncia Arrixuita. Topónimos derivados: Arritxurietaldea, Arritxurietaako erreka, Arritxurietaako ospela, Arritxurietatzea, Arritxurietaagaña (conocido también como Emietagaña), Arritxurietaako malda.

Arriurdíñeta. Paraje.

Arrizabala. Cima, cumbre.

Una de las cimas de Arkale.

Arrizko iturria. Fuente.

Aunque en los últimos años la forma oral Arriturri comienza a ser más común, la documentación siempre muestra el topónimo declinado: Arrizko iturria.

Arrizkoetxolagaña. Cima.

La conocida cima de Bianditz recibe en realidad este nombre. Se encuentra en término de Navarra, en la muga entre Lesaka y Goizueta, muy cerca de Oiartzun.

Arribeltza. Parajea.

Bi dira, bata Gurutzen, Ameztoietaberri inguruan. Beste, berriz, Aiako Harrian.

Arrieta. Baserria.

XV. mendetik gaur egun arte barra-barra dokumentatutako oinetxea, Elizalde auzoaren gainean kokatua.

Itxuraz forma honen eratorriak izan arren lurradean oso urrun kokatzen diren bi toponimo daude: Arrietaegia, Ozentzioko ermitatik hurbil, eta Arrietazabala, Basate-gañaren tontorraren eta Berinzar baserriaren artean.

Arrigurutze. Baserria.

Arrimendi. Gailurra, tontorra.

Arratetagaña bezala ezaguna ere.

Arrisoro. Parajea.

Arrisorogaña. Parajea.

Arrixuriegia. Parajea, ibaiartea.

Arrixurieta. Parajea.

Arrixuita ahoskatzen da. Toponimo eratorriak: Arrixurietaldea, Arrixurietako erreka, Arrixurietako ospela, Arrixurietatzea, Arrixurietagaña (Emietagaña izenez ere ezagutzen dena), Arrixurietako maldia.

Arriurdineta. Parajea.

Arrizabala. Gailurra, tontorra.

Arkaleko haitzetako bat.

Arrizko iturria. Iturria.

Azken urteetan Arriturri ahozko forma gero eta zabalduagoa dagoen arren, dokumentazioak, beti, toponimo deklinatua erakusten du: Arrizko iturria.

Arrizkoetxolagaña. Tontorra.

Biandizko tontor ezagunari honela deitzen zaio. Nafarroan dago, Lesaka eta Goizuetaren arteko mugan, Oiartzundik oso hurbil.

Muntogaña izenez ere ezagutzen da, toki hau Hego-ekialderago eta beherago dagoen arren.

Arrondozoko, parajea eta Arrondozokogaña, tontorra.

Arronzoko ahoskatzen da, dokumentazioak, normalizatu gisa proposatutako forma erakusten duen arren. Arrondozokogaña, Egiedergaña izenez ere ezagutzen da.

Se conoce también como Muntogaña, aunque en realidad este lugar se encuentra más al SE y algo más bajo.

Arrondozoko, paraje y Arrondozokogaña, cima.

Se pronuncia Arronzoko, aunque la documentación muestra la forma que se propone como normalizada. Arrondozokogaña es conocido también como Egiedergaña.

Artasoroiturri.

Pronunciado Artasoiturri. Es una fuente muy conocida. También hay una mina con este nombre (OUA A/8/1/4, año 1883).

Artasoro. Paraje.

El terreno estaba en el camino entre Karrika y Zaldirin; y ahí se encuentra la fuente conocida como Artasoroiturri. La sociedad gastronómica de Karrika toma el nombre de este paraje. Por otra parte, se ha localizado otro Artasoro en suelo rústico; según los informantes está entre Arditurri y Olaetxe, frente a Fabrikazarra, al otro lado del río y junto a éste.

Arteaga. Caserío.

Como muestra de la capacidad derivativa de la lengua vasca en toponomía se encuentran los siguientes topónimos relacionados: Arteagaerreka, Arteagako karo-biondoa, Arteagako zelaizkina, Arteagaldea.

Etimología: Artea, encina.

Artikutza. Paraje extenso.

Se encuentra en Nafarroa, aunque el acceso actual por carretera, si se exceptúa una pista de tierra que llega desde Goizueta, se hace por Oiartzun.

El enclave de Artikutza, con una superficie de 3.700 Ha., está en uno de los extremos septentrionales de Navarra, en el municipio de Goizueta. Administrado desde 1270 por la Colegiata de Santa María de Roncesvalles, tras pasar por diversas titularidades en virtud de las leyes desamortizadoras a partir de 1844, el 27 de enero de 1919 el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián lo adquirió para utilizar sus recursos hidrográficos. Aunque pertenezca a Donostia-San Sebastián y esté en suelo de Goizueta, el camino principal a Artikutza pasa por Oiartzun.

Artxabaleta. Caserío.

Apenas hay constancia documental de la forma Aretxabaleta, por lo que se propone Artxabaleta como topónimo normalizado.

Alternancia de las consonantes líquidas r/l.

Ataunbidegurutzeta, cruce de caminos y Ataunbordaerreka, regata.

Con la raíz Ataun hay varios topónimos en la zona. Entre ellos estos dos.

Artasoroiturri.

Artasoiturri ahoskatua. Oso iturri ezaguna da. Bada izen bereko meategi bat ere (OUA A/8/1/4, 1883. urtea).

Artasoro. Parajea.

Karrikatik Zaldirinerako bidean zegoen lursaila; bertan da Artasoroiturri bezala ezaguna den iturria. Lursail honen izena hartu du Karrikako elkartea gastronomikoak. Bestalde landalanean beste Artasoro bat lokalizatu da; Informanteen arabera Arditurri eta Olaetxe artean dago, Fabrikazarraren parean, errekaren bestaldean eta honen ondoan.

Arteaga. Baserria.

Toponimian euskarak duen eratorriak sortzeko lagin gisa, honako toponimo erlazionatu hauek daude: Arteagaerreka, Arteagako karobiondoa, Arteagako zelaizkina, Arteagaldea.

Etimologia: Arte, fagazeoen familiako zuhaitza.

Artikutza. Paraje zabala.

Nafarroan dago, baina gaur egun errepeidez bertara Oiartzundik heltzen gara, Goizuetatik heltzen den lurrezko pista salbuetsita.

Artikutzako barrendegia, 3.700 Ha.ko azalera. Nafarroako iparraldeko mutur batean kokatua, Goizuetako udalerrian. 1270etik Orreagako Santa Mariako Kolegiatik administratua, 1844tik aurrera, lege desamortizatzaleen indarrez titulartasun ezberdinatik pasa ondoren, 1919ko urtarilaren 27an Donostiako Udalak erosi zuen bertako ur baliabide nagusiak erabiltzeko. Donostiako lurra izan arren, eta Goizuetako lurretan egon arren, Oiartzunen barrena du Artikutzak bide nagusia.

Artxabaleta. Baserria.

Dokumentuetan ia ez da Aretxabaleta forma jaso. Horregatik Artxabaleta proposatzen da toponimo normalizatu gisa.

r/l kontsonante likidoen alternantzia.

Ataunbidegurutzeta, bidegurutzea eta Ataunbordaerreka, ubidea.

Ataun erroarekin inguruan badira hainbat toponimo. Horien artean honako bi hauek.

Atsoaren burkaitza. Harkaitza.

Izen honek atentzia ematen du, ez dago dokumentatua. Beharbada jatorria ez da atso (adineko emakume bat buruz hitz egiteko ia mespretxuzkoa den forma), asto (kargako animalia) baizik. Toki horretan astoa egotea logikoagoa da.

Kabiola parean, muga-mugan. Bestalde, Burkaitza: Amildegia.

Atsoaren burkaitza. Peña.

Llama la atención este nombre, no se encuentra documentado. Quizás el origen no sea atso (forma quasidespectiva para referirse a una mujer de edad avanzada), sino asto (burro, animal de carga) cuya presencia en el lugar parece más lógica.

Junto a Kabiola, en la misma muga con Erreenteria. Burkaitza: precipicio.

Audele. Caserío.

Las formas documentales más antiguas son Aurela (XVII, XVIII, XIX) y Audela (XIX), en este último siglo la forma Audele se impone. Ante la duda entre Audele y Audela, se ha escogido la forma oral.

Aurela > Audela > Audele. La forma original se mantuvo hasta el siglo XIX. A partir de entonces se produce el cambio r>l, por una parte, y el cierre de la vocal final -a >-e.

Aumento. Paraje, siempre relacionado con la actividad minera.

El término aumento es muy frecuente en los topónimos relacionados con la minería como, por ejemplo, Nuestra Señora de la Candelain y aumento a Providencia (mina), Ordokoamento (mina), Altziaumento (mina), etc.

Auspogindeggi. Caserío.

Véase Martinauspogindeggi. Hay dos topónimos iguales, los dos de Iturriotz. Auspogin: artesano que hace fuelles.

Auzokalte. Caserío.

Auzokalterreka. Regata.

Es sinónimo de Ganboerreka.

Auztegi. Caserío.

Casa solar documentada desde el siglo XVII con las formas Auztegi, Aurtegi y Aurregi. En el XIX comienza a denominarse Auztegizarra para diferenciarlo de Auztegiberri.

Topónimos relacionados: Auztegizarra (forma oral, Auztizar) y Auztegiberri, ya comentados. Auztegiko errota, molino, también denominado Arizabaloko errota. Auztegiko zubia (año 1922, GAO JD T 464,40), Auztegierreka (forma oral Auztiebreka), Auztegiko iturria, junto a la cual se encuentra el caserío Iturburuauztegi.

Azakaturrene. Caserío.



AUDELE

Audele. Baserria.

Dokumentuetan jasotako forma zaharrenak dira Aurela (XVII, XVIII, XIX) eta Audela (XIX). Azken mende honetan Audele forma nagusitzen da. Audele eta Audela arteko zalantzaren aurrean, ahozko forma aukeratu da.

Aurela > Audela > Audele. Jatorrizko forma XIX mende hasiera arte mantendu da. Hemendik aurrera, r>l aldaketa ematen da batetik, eta amaierako -a >-e itxidura bestetik.

Aumento. Parajea, beti meategiko jarduerarekin lotua.

Aumento terminoa maiz aurkitzen da meategiekin zerikusia duten toponimoetan, esate baterako, Nuestra Señora de la Candelaria y aumento a Providencia (meategia), Ordokoamento (meategia), Altziaumento (meategia), ea.

Auspogindeggi. Baserria.

Ikus Martinauspogindeggi. Bi toponimo ezberdin dira. Biak Iturriortz auzokoak. Auspogin: Auspogile.

Auzokalte. Baserria.

Auzokalterreka. Ubidea.

Ganboerrekaren sinonimoa da.

Azaldegi. Caserío.

Documentado en 1499, aparece indistintamente con -s- y con -z-. La forma oral es Axaldi.

Azalene. Caserío.

En el siglo XVII se documenta como Azalena. La forma Azalene es la más común.

Azeriarri. Paraje y cromlech.

Azerigorri. Caserío y paraje.

Pronunciado Axeigorri, hay varios topónimos derivados: Azerigorriborda, Azerigorrialdea, Azerigorriko erreka, Azerigorrigaña (también conocido este último como Arrategaña).

Azerizuloeta. Paraje y barranco.

Se pronuncia Axeizulota. Azerizuloetaerreka es la regata que se encuentra en el lugar.

Azkorasti. Caserío, también molino.

Se pronuncia Askosti. En los documentos más antiguos aparece como Azkorastegi, forma que se ha considerado como arcaísmo.

Azkue. Caserío.

De documentación muy profusa y temprana, el topónimo no ofrece ninguna duda para su normalización.

Babilonia o Babiloniazarra. Caserío.

Como muchos otros, el sufijo zarra se coloca al surgir una nueva casa homónima (Babiloniaberri), coincidiendo con la época de mayor presión antrópica sobre el territorio. Topónimos relacionados: Babiloniaberri, caserío, y Babioniaborda, borda.

Bakalloren barrutia. Paraje.

La forma oral es Bakallonbarrutia. Se recoge y propone la forma declinada.

Bakardaztegi. Caserío.

Documentado desde muy antiguo y con grafías ligeramente diferentes, a partir de mediados del siglo XX se cambia la B por la M en la pronunciación, de ahí el nombre del polígono industrial cercano: Makarraztegi. No obstante, la documentación es clara y permite afirmar sin ningún género de dudas que la forma normalizada ha de ser con -b.

Antiguamente fue un lugar importante ya que hay muchos testimonios documentados sobre este topónimo, y no sólo en torno al caserío: Bakardaztegiko erreka, Bakardaztegiko errota, Bakardaztegiko zubia, etc.

Auztegi. Baserria.

Auztegi, Aurtegi eta Aurregi formekin XVIII. mendetik dokumentatutako oinetxea. XIX. mendean Auztegizarra izena hartu zuen Auztegiberri izenetik bereizteko.

Toponimo erlazionatuak: Auztegizarra (ahozko forma, Auztizar) eta Auztegiberri, jada aipatuak. Auztegiko errota; honi ere Arizabaloko errota deitu zaio. Auztegiko zubia (1922. urtea, GAO JD T 464,40), Auztegierreka (ahozko forma Auztierreka), Auztegiko iturria. Honen ondoan Iturburuauztegi baserria dago.

Azakaturrene. Baserria.

Azaldegi. Baserria.

1499an dokumentatua, -s- eta -z- letrekin agertzen da bereizi gabe. Axaldi da ahozko forma.

Azalene. Baserria.

XVII. mendean Azalena gisa dokumentatu zen. Azalene forma da zabalduena.

Azeriarri. Parajea eta cromlecha.

Azerigorri. Baserria eta parajea.

Axeigorri ahoskatua, hainbat toponimo erorri daude: Azerigorriborda, Azerigorialdea, Azerigorriko erreka, Azerigorrigaña (azken hau Arrategaña bezala ere ezagutzen da).

Azerizuloeta. Parajea eta sakana.

Axeizulota ahoskatzen da. Azerizuloetaerreka, bertan dagoen ubidea da.

Azkorasti. Baserria eta errota.

Askosti ahoskatzen da. Dokumentu zaharrenetan Azkorastegi azaltzen da. Forma hau arkaikotzat jo da.

Azkue. Baserria.

Barra-barra eta oso goiz dokumentatua, toponimoak ez du zalantzak erakusten bere normalizaziorako.

Babilonia edo Babiloniazarra. Baserria.

Beste asko bezala, zarra atzizkia, etxe homonimo berria (Babiloniaberri) eraiki ondoren ezartzen da. Une hori bat etorri zen luraren gainean presio antropiko han-diagoa eman zen garaiarekin. Toponimo erlazionatuak: Babiloniaberri, baseria, eta Babioniaborda, borda.

Bakalloren barrutia. Parajea.

Bakallonbarrutia da ahozko forma. Jatorrizko deklinabide marka berreskuratu da.

Bakedanone. Caserío.

Baldiar. Caserío.

La forma original sería Baldiarra. El artículo aparece profusamente en la documentación de los siglos XVII, XVIII y XIX, si bien a mediados de éste se pierde. La forma Baldigarra es muy ocasional (año 1832, OGPAR Lib H 594 Fol 132).

Baldiene. Caserío.

También se denomina Medikuene (ver esta forma).

Balerione. Caserío.

Se pronuncia Baleio y es una forma oral del caserío Ierobi. Como derivados están Balerioneko tunelak y Balerioneiturri.

Barraka. Caserío.

Barrendegia. Paraje.

Se pronuncia Barrendeia, se encuentra en Txikierdi.

Barrendegizokoa. Barranco.

No está relacionada con la forma anterior, se encuentra al Este del municipio, debajo de Pikokarate.

Barrutiaundi. Paraje.

Barrutitxiki. Paraje.

Basate. Paraje.

Topónimo de referencia en la zona de Oieleku, documentado desde principios del siglo XVII. La zona culmina en Basategaña, lugar donde hay varios monumentos megalíticos. Topónimos derivados: Basategia, Basategaña, Basaterreka, Basatesoro.

Topónimos derivados sin localizar: Basateazpia, Basateko ituriazpia, Basateko isatsa (Isatsa, *Lytisus scorpiarius*: planta utilizada para hacer escobas), Basateko mintegia.

Basauntzen janleku y Basauntzen janlekuerreka

Evocador topónimo que integra una forma verbal en el mismo, fenómeno poco frecuente.

Bastero. Caserío.

Pronunciado Bastero o Pastero, con la típica alternancia p/b. Topónimos relacionados: Basteroberri, en 1913 (OUA B/3/I/10/4) (...) ha construido en el mismo sitio que ocupaba el anterior solar, una casa de nueva planta a la que ha dado el nombre de Bastero-berri (...), Basterotxiki.

Bakardaztegi. Baserria.

Aspalditik eta zenbait grafia differenterekin dokumentatua, XX. mendearen erdialdetik aurrera Bren ordez M ahoskatzen da. Hortik dator inguruan dagoen industria-poligonoaren izena: Makarraztegi. Hala ere, dokumentazioa argia da eta, zalantzarak gabe, forma normalizatuak –b- letrarekin izan behar duela esan dezakegu.

Antzina leku garrantzitsua izan zen, toponimo honen inguruko lekuko dokumentak asko baitira, eta ez soilik baserriari dagozkionak: Bakardaztegiko erreka, Bakardaztegiko errota, Bakardaztegiko zubia, mendiak, ea.

Bakedanone. Baserria.

Baldiar. Baserria.

Forma zuzena Baldiarra litzateke. Artikulua barra-barra agertzen da XVII, XVIII eta XIX. mendeetako dokumentazioan, azken honen erdialdean galtzen bada ere. Baldigarra forma oso tarteka agertzen da (1832. urtea, OGPAR Lib H 594 Fol 132).

Baldiene. Baserria.

Hau ere Medikuene deitzen da.

Balerione. Baserria.

Baleio ahoskatzen da eta Ierobi baserriaren ahozko forma da. Honen eratorrien artean daude Balerioneko tunelak eta Balerioneturri.

Barraka. Baserria.

Barrendegia. Parajea.

Barrendeia ahoskatzen da, Txikierdin dago.

Barrendegizokoa. Sakana.

Ez dago aurreko formarekin lotua, herriaren Ekialdean dago, Pikokarateren azpian.

Barrutiaundi. Parajea.

Barrutitxiki. Parajea.

Basate. Parajea.

Oialeku inguruan erreferentziako toponimoa, XVII. mendearen hasieratik dokumentatua. Eremua Basategaña amaitzen da. Bertan, hainbat monumentu megalitiko daude. Toponimo eratorriak: Basategia, Basategaña, Basaterreka, Basatesoro.

Toponimo eratorriak mugatu gabeak: Basateazpia, Basateko iturriazpia, Basateko isatsa (Isatsa, Lytisus scoparius: erratzak egiteko erabilitako landarea), Basateko mintegia.

Mujika, en ETM señala: Basta: artilugio que se coloca a los animales de carga para facilitar el transporte. De aquí, Bastero en castellano, bastagille en euskera.

Bastida. Caserío.

Localizado cerca de la muga de Erreenteria, se documenta desde el siglo XVI. Se pronuncia Pastida, Bastida e incluso Paxtire. Topónimos derivados: Bastidaerreka, Bastidaiturri.

Basurderreka. Regata.

De basurde (jabalí). Topónimo de etimología clara.

Bautistane. Caserío.

También se conoce como Aldakone.

Baztela. Paraje.

Cercano a Uzpuru, también se encuentra Baztelaerreka, Baztelako urjauzia, Bazte-lagainko y Baztelapagoeta.

Bazterkalte. Caserío.

Beinerrenea. Caserío.

Bekostatua. Caserío.

Documentado desde mediados del XIX, casi siempre aparece con artículo.

Belasoro. Paraje.

Aunque no haya testimonios documentales antiguos, la pérdida de la -r final en palabras compuestas no es un hecho extraordinario. Mitxelena afirma en FHV: “(...) Esta r, en los compuestos arcaicos de (h)ur “agua” y zur “madera” se pierde ante segundo miembro con inicial consonántica (...) Exactamente de igual manera se comporta lur “tierra”. La misma perdida de -rr que en lur se observa también en composición con otros temas nominales: adar (...) bel(h)ar “hierba”: a.-nav. belagai, belategi (...)”

Belaztegi. Caserío. También zona más o menos extensa.

Su origen parece responder a un sel. De documentación temprana, se encuentra cerca de la muga con Erreenteria. De hecho también existe la forma Belaztegiko mugarraria: año 1714 (AME C/5/III/5/2) (...) Continuando adelante otro moxon en Velastegui (...).

Beldarrañene. Caserío.

Grafía con dudas que no se aclaran a la vista de la documentación: Beldarrañene?, Beldarrañene?

Basauntzen janleku eta Basauntzen janlekuerreka

Bertan aditz-forma sartzen duen toponimo gogorarazlea, nahiko fenomeno bitxia.

Bastero. Baserria.

Bastero edo Pastero ahoskatua, P/B arteko ohiko alternantziarekin. Toponimo erlazionatuak: Basteroberri, 1913an (OUA B/3/I/10/4) (...) ha construido en el mismo sitio que ocupaba el anterior solar, una casa de nueva planta a la que ha dado el nombre de Bastero-berri (...), Basterotxiki.

Mujikak ETM liburuan: Basta: Zamaberei zama garraiatzeko ezartzen zaien tresna. Hemendik, Bastero gaztelera, bastagille euskaraz.

Bastida. Baserria.

Erreenteriako mugatik hurbil kokatua, XVI. Mendeaz geroztik dokumentatzen da. Pastida, Bastida edo Paxtire ahoskatzen da. Toponimo eratorriak: Bastidaerreka, Bastidaiturri.

Basurderreka. Ubidea.

Basurdetik. Etimologia argiko toponimoa.

Bautistane. Baserria.

Aldakone bezala ere ezagutzen da.

Baztela. Parajea.

Uzpurutik hurbil Baztelaerreka, Baztelako urjauzia, Baztelagaink eta Baztelapa-goeta aurkitzen dira.

Bazterkalte. Baserria.

Beinerrenea. Baserria.

Bekostatua. Baserria.

XIX. mendearen erdialdetik dokumentatua, ia beti artikuluarekin agertzen da.

Belasoro. Parajea.

Lekuko dokumental zaharrik ez izan arren, ez da aparteko gertaera amaierako -raren galera hitz elkarketan. Mitxelenak FHVn: “(...) r hori, (h)ur “ura” eta zur “egurra” konposatu arkaikoetan galdu egiten da bigarren zatia kontsonantez hastean (...) Modu berean jokatzen du lur hitzak. Lur-en kasuan –rr galtzen den bezala, galtzen da beste hainbat gai nominalekin: adar (...) bel(h)ar “belar”: goi-naf. belagai, belategi (...)”

Belaztegi. Baserria. Hau ere eremu zabal samarra.

Bere jatorriak korta bati erantzuten diola dirudi. Aspalditik dokumentatua, Erreenteriako mugatik hurbil dago. Izan ere badago Belaztegiko mugarrirria forma ere: 1714. urtea (AME C/5/III/5/2) (...) Continuando adelante otro moxon en Velastegui (...).

Belekabieta. Paraje, cumbre.

Es una de las cimas de Arkale. Parece que los cuervos anidaron ahí.

Belerreka. Regata.

Topónimo que hace referencia a los cuervos (bele), al igual que el siguiente.

Beltzaitz. Paraje, cumbre.

Belutene. Caserío.

Bengoetxea. Caserío.

A veces se documenta como Beingoetxea, pero quizás esta forma esté más relacionada con el topónimo Berin (caserío de Ergoien). En cualquier caso, se documenta desde muy antiguo.

Beorraltza. Caserío.

Se pronuncia Biorratza. En la documentación, profusa y muy temprana, aparece la -l- sistemáticamente.

Beorrisidua. Paraje.

Algunas formas documentales son las siguientes: 1901 (OUA A/1/98, p. 125) (...) se acordó expedir una certificación expresiva de que Don Manuel Garrino Sein era el propietario de la casería Arrascue Molino y sus pertenecidos, entre los cuales se hallan comprendidos, un terreno poblado de arboles robles bravos y un helechal llamado Bigor-ichua (...). También en 1901 (OUA B/3/I/5/1) (...) y otro trozo de terreno helechal, llamado Bigor-ichua, de cabida de ciento cuarenta y siete areas y cuarenta centiareas situado en el paraje conocido con el nombre de “Zaldin” (...)

Etimología: Aunque tenemos pocos testimonios, parece que en la forma original subyace Isido “tierra comunal” (del castellano “ejido”). En cualquier caso, parece que el topónimo se ha desfigurado hasta tomar la forma -itxua como segundo elemento. Por otra parte, en el primer componente se ha añadido una consonante oclusiva sonora intervocálica -g-, a diferencia de otros topónimos con este componente.

Beotegi. Paraje.

Conocido como Piotei o Bioti, la documentación no deja ninguna duda sobre su grafía.

Topónimos relacionados: Beotegibizkarra, Beotegiazpia, Beotegitzokoa, Beotegierreka.

Beldarrañene. Baserria.

Zalantzak dituen grafia. Dokumentazioa ikusita ere zalantza horiek ez dira argitzetan: Beldarrainene?, Beldarrañene?

Belekabietat. Paraje, tontorra.

Arkaleko gailurretako bat da. Dirudienez beleek bertan egin zituzten habiak.

Belerreka. Ubidea.

Beleei erreferentzia egiten dien toponimoa, ondoren aipatuko dugun honek bezala.

Beltzaitz. Paraje, tontorra.

Belutene. Baserria.

Bengoetxea. Baserria.

Zenbait kasutan Beingoetxea bezala dokumentatzen bada ere, beharbada forma hau Berin (Ergoieno baserria) toponimoarekin lotuagoa dago. Edonola ere, aspalditik dokumentatzen da.

Beorraltza. Baserria.

Biorratza ahoskatzen da. Barra-barra eta aspaldi jasotako dokumentazioan -l- sistematikoki agertzen da.

Beorrisidua. Paraje.

Hona hemen dokumentuetan bildutako hainbat forma: 1901 (OUA A/1/98, p. 125) (...) se acordó expedir una certificación expresiva de que Don Manuel Garrino Sein era el propietario de la casería Arrascue Molino y sus pertenecidos, entre los cuales se hallan comprendidos, un terreno poblado de arboles robles bravos y un helechal llamado Bigor-ichua (...). 1901ean ere (OUA B/3/I/5/1) (...) y otro trozo de terreno helechal, llamado Bigor-ichua, de cabida de ciento cuarenta y siete areas y cuarenta centiareas situado en el paraje conocido con el nombre de "Zaldin" (...).

Etimología: Lekuko gutxi izan arren, badirudi Isido "herri lurra" dagoela jatorrizko formaren atzean (gaztelerazk "ejido"tik). Dena den, badirudi gerora toponimoa desitxuratu egin dela -itxua forma hartu arte bigarren osagaian. Bestalde, lehenengo osagaian bokal artean -g- kontsonante herskari ozena erantsi da, osagai hau duten beste toponimoetan ez bezala.

Beotegi. Paraje.

Pioei edo Bioti bezala ezagutzen den honen inguruan dokumentazioak ez du bere grafiari buruz zalantzarak erakusten.

Berdabio. Caserío.

Caserío de Goizueta, junto a la muga de Oiartzun. A pesar de su lejanía es muy conocido en el valle. Hay numerosos topónimos relacionados y que tienen este nombre como raíz.

Berdabioermita. Caserío, fue ermita antiguamente. Situado en Oiartzun.

Berdabioberri. Casa en el barrio de Altzibar.

Berdabioerreka. La regata de Añarbe recibe este nombre en los alrededores del caserío Berdabio.

Berdabioko makinetxea. Central eléctrica, aguas abajo del caserío.

Berdabioko makinetxeko zubia. Puente junto a la central que salva la regata Añarbe. Como el topónimo es largo, proponemos declinar los componentes para favorecer la pronunciación y una mejor comprensión.

Berdabioko zubia. Puente, en Goizueta, agua arriba del caserío.

Berdabista. Pequeño altozano en el camino a Berdabio, es posible que desde aquí se divisara el lejano caserío, de ahí el nombre.

Berin o Berinzar. Caserío.

Documentado desde el siglo XV, a partir del XIX se comienza a denominar como Berinzar para diferenciarlo de Berinberri. Se pronuncia Bein, Beinzar...

La forma Berin ha dado un elevado número de topónimos relacionados y derivados. Además del ya citado caserío Berinberri, se encuentran hidrónimos (Berinberriko erreka, Berinerreka) y topónimos generales: Berinberriko zubitxo, Berinberriko zeliaizpia, Berinazpi, Berinsoro, Beringainko, Berinlarre, Berinzabal y Berinzarreko burkaitzazpia. En la zona baja del valle, junto al talweg, se encuentra la central eléctrica Beringo makinetxea.

Berintxiki. Caserío.

Se encuentra cerca del casco urbano de Ergoien. Las formas más antiguas aparecen como Berintxipi. En sus cercanías está la regata Berintxikierreka.

Berindoitz. Caserío.

Se pronuncia Beiñotz. La documentación, desde el siglo XVII, es bastante clara al respecto, la forma Berindoitz es la más común. A mediados del XIX comienzan a aparecer formas sin -d- (Berinoiz o Beriñoiz), y a finales de ese siglo también hay formas en las que la -i- final desaparece (Beriñoz).

Surge una duda entre -z/-tz final, casi no hay testimonios con -tz. Sin embargo, proponemos mantener este topónimo.

Topónimos relacionados: Berindoitzerreka, Berindoizmalda, Berindoizgaraikoa, Berindoizborda, Berindoiztxipi.

Toponimo erlazionatuak: Beotegibizkarra, Beotegiazpia, Beotegitzokoa, Beote-gierreka.

Berdabio. Baserria.

Goizuetako baserria, Oiartzungo mugaren ondoan. Urrun egon arren oso ezaguna da bailaran. Izen hau erro gisa duten toponimo erlazionatu ugari daude.

Berdabioermita. Baserria. Garai batean ermita izan zen. Oiartzunen dago.

Berdabioberri. Etxea Altzibar auzoan.

Berdabioerreka. Añarbeko ubideak izen hori hartzen du Berdabio baserriaren inguruan.

Berdabioko makinetxea. Zentral elektrikoa, baserritik beherako urak.

Berdabioko makinetxeko zubia. Añarbe ubidearen gainetik doan zentralaren ondoko zubia. Toponimoa luzea denez, osagaiak deklinatzea proposatzen da, errazago ahoskatzearen alde eta ulerterraztasunaren alde.

Berdabioko zubia. Zubia, Goizuetan, baserritik gorako uretan.

Berdabista. Berdabio baserriko bidean dagoen muinotxoa. Litekeena da hemendik Berdabio ikustea. Horregatik Berdabista.

Berin edo Berinzar. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua, XIX. mendean Berinzar deitzen hasten zaio Berrinberritik bereizteko.

Berin formatik toponimo erlazionatu eta eratorri asko eman dira. Jada aipatutako Berinberri baserriaz gain, hidronimoak (Berinberriko erreka, Berinerreka) eta toponimo orokorrak aurkituko ditugu: Berinberriko zubitxoa, Berinberriko zelaiazpia, Berinazpi, Berinsoro, Beringainko, Berinlarre, Berinzabal eta Berinzarreko burkaitzazpia. Bailararen behealdean, talweg-en ondoan, Beringo makinetxea zentral elektrikoa dago.

Berintxiki. Baserria.

Ergoiengo hirigunetik hurbil dago. Forma zaharrenak Berintxipi gisa agertzen dira. Bertatik hurbil Berintxikierreka ubidea dago.

Berindoitz. Baserria.

Beiñotz ahoskatzen da. XVII. mendetik hasita, honen inguruko dokumentazioa nahiko argia da, Berindoitz forma da zabalduna. XIX. mendearen erdialdean -d-gabeko formak azaldu ziren (Berinoiz edo Beriñoiz), eta mende horren bukaeran ere amaierako -i- galdu duten formak agertu ziren (Beriñoz).

Zalantza sortzen da amaierako -z/-tz artean, ia ez dago -tz-dun lekukorik. Hala ere, honi eustea proposatzen da.

Toponimo erlazionatuak: Berindoitzerreka, Berindoizmalda, Berindoizgaraikoa, Berindoizborda, Berindoiztxipi.

Berrondo. Caserío.

Etimología: Berro (especialmente en Iparralde): 1. Zarzas. 2. Cierre vegetal. 3. Lugar húmedo y sombrío, donde crece un tipo especial de hierba. Ondo: lo que se encuentra junto a algo. Según Mujika, quizás este –ondo signifique “base de planta”.

Berrondoko erreka.

Nombre del arroyo Egieder cuando pasa frente a Berrondo.

Bianditz. Paraje extenso.

El nombre de Bianditz designa una amplia zona donde se unen los términos de Oiartzun Lesaka y Goizueta. También es el nombre de una discreta elevación de 797 metros de altura, cerca de la carretera y en terrenos de Oiartzun. Con el paso del tiempo, este topónimo se fue “moviendo” y pasó a denominar –por asimilación de paraje más importante con punto más alto- la cima más alta de la zona, situada en terrenos de Goizueta y Lesaka y conocida tradicionalmente como Arrizko etxolagaña. La carretera de Artikutza también necesitaba un nombre para denominar su puerto de montaña, y Bianditz fue el escogido. En resumen, existe una pequeña confusión que no va más allá pero es bueno saber que en realidad Bianditz no es la cima más alta de la zona.

En cuanto a la grafía con la que aparece en los documentos, como todos los topónimos extensos y conocidos, y por lo tanto en boca y pluma de muchos, es muy variada: Mirandiz (1821, OUA C/4/10/5), Viandiz (1821, OUA C/4/12/1), Biandi (1625, LMI, 230. or.) y la que más llama la atención, Bigandis, en 1600, en un documento localizado en la Real Chancillería de Valladolid: ACHV7 (...) que se nombran y se llaman bigandis de suso y oyelecu y basata que son y serán propios y zorrola (...). A falta de más testigos documentales, parece un poco atrevido proponer la forma Biganditz, aunque es posible que sea ésta la correcta.

Bidabieta. Paraje.

Se pronuncia Bidaita o Biraita.

Bidagurutzeta. Caserío. También paraje.

Bidauzta o Birautza, en el habla popular. Es un topónimo documentado de muy antiguo: en 1493 (ACHV10) (...) la casa de bidaguruceta cerca del monte de Ariza (...), en 1578 Bidaguruzetta (ZEA 410.48) y en 1625 Bidaguruceta (LMI, 93.or.), por ejemplo.

Etimología: Bidea (camino) + gurutzea (cruce) + -eta (sufijo pluralizante). Se observa una apertura vocálica bide- > -vida.

Bidamakoeta. Caserío.

Topónimos similares: Bidamakoetagaña, Bidamakoetaborda.

Berrondo. Baserria.

Etimologia: Berro (Ipar. batez ere): 1. Sastraka. 2. Hesia. 3. Leku heze eta itzaltsua, belarra hazten dena. Ondo: Ondoan dagoena, kasu honetan; Ez dirudi landare baten banakoari dagokionik. Mujikaren ustez, agian -ondo horrek “base de planta” adierazi nahi du.

Berrondoko erreka.

Egiederrerrekari esaten zaio Berrondo paretik doanean.

Bianditz. Paraje zabala.

Bianditz izenak, Oiartzun, Lesaka eta Goizueta lotzen dituen eremu zabala izendatzen du. Halaber, errepidetik hurbil, Oiartzungo lurretan dagoen 797 metroko altuera duen goragune baten izena da. Denborarekin, toponimo hori “mugitu” egin zen eta eremu horretako tontor altuenak hartu zuen izena –paraje garrantzitsuena puntu altuenarekin lotu izanaren ondorioz–. Tontor hori Goizueta eta Lesakako lurretan dago eta tradizionalki Arrizko etxolagaña izenez ezagutu da. Artikutzako errepidetako izen bat behar zuen bere mendaeta izendatzeko eta Bianditz aukeratu zuten. Laburtuz, aparteko garrantzirik ez duen nahaste txikia dago. Hala ere egokia da jakitea Bianditz, berez, ez dela inguru horretako tontor altuena.

Dokumentuetan agertzen den grafia era askotakoa da, toponimo zabaldu eta eza-gun guztiak bezala, askok erabili eta idatzi baitute: Mirandiz (1821, OUA C/4/10/5), Viandiz (1821, OUA C/4/12/1), Biandi (1625, LMI, 230. or.) eta atentzio handiena ematen duen Bigandis, 1600. urtean, “Real Chancillería de Valladolid” izenekoan aurkitutako dokumentu batean: ACHV7 (...) que se nombran y se llaman bigandis de suso y oyelecu y basata que son y seran propios y zorrola (...). Beste lekuko dokumentalik gabe, ausartegia dirudi Biganditz forma proposatzea. Hala ere hori dela zuzena dirudi.

Bidabieta. Parajea.

Bidaia edo Biraita ahoskatzen da.

Bidagurutzeta. Baserria. Eta parajea.

Bidauzta edo Birautza, herriko hizkeran. Aspalditik dokumentatutako toponimoa da: 1493an (ACHV10) (...) la casa de bidaguruceta cerca del monte de Ariza (...), 1578an Bidaguruzetta (ZEA 410.48) eta 1625ean Bidaguruceta (LMI, 93.or.), adibidez.

Etimologia: Bidea eta gurutzea, bidegurutzea + -eta atzizki pluralizantea. Bide->bida- bokalaren irekidura. Bere horretan mantentzea proposatzen da.

Bidamakoeta. Baserria.

Antzeko toponimoak: Bidamakoetagaña, Bidamakoetaborda.

Bidarte. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatuta, aipamen hau erreparoz hartu behar bada ere. Izan ere XIX. mendeak aurrera egin arte ez da lekuko gehiago aurkitu.

Bidarte. Caserío.

Documentado desde el siglo XV, aunque esta cita documental hay que tomarla con reservas, ya que no hay más testigos hasta bien entrado el XIX.

Bidasoro. Caserío.

Una de las casas con más solera de Karrika, documentada desde el siglo XV.

Bidasoroerrota. Caserío y molino.

El molino de Bidasoro también se documenta muy tempranamente.

Aunque ambos se encuentran en Karrika, no son el mismo edificio; el primero está enfrente de la sociedad Artaso, el segundo, por el contrario, en la entrada de Karrika.

Bidebitarte

Bidebitarte (2). Uno en el barrio Elizalde, conocido también como Errozalene; el segundo en el barrio Arragua. Ha sido sidrería hasta hace poco.

Bikariotegi.

La casa del vicario, de etimología evidente. Se documenta desde mediados del XVI.

Billabiar. Caserío.

Otro nombre del caserío Lizarriturri.

Bimadarieta. Paraje.

Bizardia. Cima, cumbre.

Una de las cimas de Arkale.

Bizarrene. Caserío.

Bizkarrondo. Caserío.

Etimología: Bizkar (mendiarena) + ondo.

Bordaberri. Caserío.

Las formas documentales despejan cualquier duda sobre este topónimo, ya que prácticamente siempre muestran la misma grafía. Llama la atención la mención al ejido de 1811 (OGPAR Lib H 342 Fol 46) (...) Escritura de venta real del exido de Bordaberri que contiene (...)

Véase Nafarritza. Conocido actualmente como Borda.

Bordaberrierreka. Regata.

Bidasoro. Baserria.

Karrikan tradizio handienetako duen etxea, XV. mendeaz geroztik dokumentatua.

Bidasoroerrota. Baserria eta errota.

Bidasoroko errota ere aspaldi dokumentatu zen.

Bidasoro baserria eta Bidasoroerrota Karrikan izan arren biak, ez dira eraikin bera; Lehena, Artaso elkartearren parean dago, bigarrena, berriz, Karrikako sarreran.

Bidebitarte

Bidebitarte (2). Bata, Elizalde auzoan, Errozalene bezala ere ezaguna; Bestea, Arragua auzoan. Orain gutxi arte sagardotegia izan da.

Bikariotegi.

Bikarioaren etxea, bistako etimologia. XVI. mendearen erdialdetik dokumentatua dago.

Billabiar. Baserria.

Lizarriturri baserriko beste izen bat.

Bimadarieta. Parajea.

Bizardia. Gailurra, tontorra.

Arkaleko haitzetako bat.

Bizarrene. Baserria.

Bizkarrondo. Baserria.

Etimologia: Bizkar (mendiarena) + ondo.

Bordaberri. Baserria.

Forma dokumentalek, toponimo honi buruzko edozein zalantza argitzen dute, ia beti grafia bera erakusten dutelako. Atentzioa ematen du 1811ko herri-lurrari egin-dako aipamena (OGPAR Lib H 342 Fol 46) (...) Escritura de venta real del exido de Bordaberri que contiene (...)

Ikus Nafarritza. Egun Borda ere esaten zaio.

Bordaberrierreka. Ubidea.

Bordaerreka.

Erreneriako lurretan, Oiartzunera isurtzen badu ere.

Oreretako Barin eta Borda baserrien arteko mendizokotik, Bordamugarri inguru-tik, Eldotzerrekaino jeisten den erreka.

Bordaerreka.

En terrenos de Erreteria, aunque vierte a Oiartzun.

Arroyo que discurre entre los caseríos Barin y Borda de Erreteria, por el paraje Bordamugarri, hasta confluir con el arroyo Eldotzerreka.

Bordagarai. Caserío.

Documentado desde el XV, las formas más antiguas reflejan la palabra suso (arriba, alto, en castellano antiguo): 1499 (MUG10, 164.or.) (...) casa de Borda de suso (...).

Bordaleku. Paraje.

Existe la variante de Bordalekuko zuloa.

Bordamugarri. Paraje.

T. Arenzana, en su trabajo: "Erretería a traves de sus mugas": "La cruz de Borda mugarri. Es en el acta de 1889 donde se denomina mojón de Borda Mugarri al nº 39 constituido por una cruz de piedra arenisca y situado después de bajar la ladera de Barin y subir la de Borda atravesando la regata que forman las dos vertientes."

Bordaondo. Loma.

Bordatxiki. Caserío.

Bordatxo. Caserío.

El desconocimiento de la lengua vasca en algunos escribanos provocaba algunas situaciones casi chuscas, como en los siguientes documentos: 1887 (OUA D/1/9/1) (...) camino calzada de Borracho (...), o 1888 (OUA D/1/9/1) (...) calzada pública llamada de Borracho (...). Hay dos casas con este nombre, una en Iturriotz, la otra en Ergoien.

Bordazabal. Caserío desparecido.

Bordazar. Caserío.

Se pronuncia Bordaxar. Hay dos, véase la forma Legargoien.

Bordazoko. Caserío.

Bordazpi. Caserío.

Los documentos más antiguos declinan el sufijo: 1771 (OUA B/5/1/3) (...) del Bivero de Borda Azpicoa (...). También se documenta como Bordazpine: 1883 (OUA B/3/II/9/5), 1883 (OUA B/3/II/9/5) y 1910 (OUA B/3/II/15/1). Se encuentra en el barrio de Ergoien.

Bordagarai. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua, forma zaharrenek suso hitza (gora, alta, gaztelania zaharrean) jasotzen dute: 1499 (MUG10, 164.or.) (...) casa de Borda de suso (...)

Bordaleku. Parajea.

Bordalekuko zuloaren aldaera dago.

Bordamugarri. Parajea.

T. Arenzanak “Erreenteria a traves de sus mugas” lanean: “Borda mugarriko gurutzea. 1889ko aktan, 39 zenbakiai Borda Mugarriko zedarria deitzen zaio. Mugarri hau hareharitzko gurutze batez osatua dago, eta Baringo mendi-mazela jaitsi eta Bordakoa igo ondoren, bi isurialdeek osatzen duten ubidea gurutzatuta aurkituko dugu.”

Bordaondo. Bizkarra.

Bordatxiki. Baserria.

Bordatxo. Baserria.

Zenbait eskribauk euskara ez ezagutzeak, oso egoera xelebreak eragiten zuen, honako dokumentu hauetan bezala: 1887 (OUA D/1/9/1) (...) camino calzada de Borracho (...), edo 1888 (OUA D/1/9/1) (...) calzada pública llamada de Borracho (...). Izen hau duten bi etxe daude, bata Iturriotzen eta bestea Ergoienen.

Bordazabal. Desagertutako baserria.

Bordazar. Baserria.

Bordaxar ahoskatzen da. Bi daude, ikus Legargoien forma.

Bordazoko. Baserria.

Bordazpi. Baserria.

Dokumentu zaharrenek atzizkia deklinatzen dute: 1771 (OUA B/5/1/3) (...) del Bivero de Borda Azpicoa (...). Bordazpine gisa ere dokumentatzen da: 1883 (OUA B/3/II/9/5), 1883 (OUA B/3/II/9/5) eta 1910 (OUA B/3/II/15/1). Ergoien auzoan dago.

Borroagazelaieta. Baserria.

1675. urtean baserri hau Berroaga eta Borroaga gisa dokumentatzen da (DEAH 2645/002-00). Segur aski jatorrian toponimoa “berro” hitzetik sortuko zen, euskal oikonomian askotan gertatu den bezala. Bertatik hasita, toponimoaren etengabeko eboluzioa ikusten da.

-aga leku atzizkia maiz -a soila bilakatzen da toponimian. Lekuko dokumentalei esker, -a formaren atzean dagoen atzizkia ziurtasun osoz berreskuratu daiteke.

Borroagazelaieta. Caserío.

En 1675 este caserío se documenta como Berroaga y Borroaga (DEAH 2645/002-00). Es muy posible que en sus orígenes el topónimo partiera de la palabra “berro”, tan común en oikonomia vasca. A partir de ahí se aprecia la evolución constante del topónimo.

En la toponimia el sufijo de lugar -aga se convierte frecuentemente en -a. Gracias a testimonios documentales podemos recuperar con total seguridad el sufijo subyacente en la forma -a.

La evolución de este topónimo, resumida, es la siguiente: Berroaga >Borroaga >Borroka zelaieta>Borrokazelaieta. Topónimo con evolución compleja y larga.

Topónimos derivados: Borroagazelietatxiki (pronunciado Borruatxiki), Borroagazelaietaberri.

Borrondegi. Caserío.

Se pronuncia Borrondi, casa documentada desde el siglo XV. Topónimo de normalización dudosa, podría ser Morrondegí.

Derivado del témino Morroi. Se dio alternancia entre las consonantes m/b, como sucede en munoaundi/bunoaundi y similares.

Borrondegierreka. Regata.

Arroyo que desciende de Borrondegi y se une con el arroyo Karrikaerreka frente al caserío Bidasoro. Más conocido como Elkaerreka.

Bortaene y Bortaenetxiki. Caserío.

Etimología: El origen no está en la palabra borda, tal y como se puede suponer, sino en la forma Portam-, derivada del romance. La consonante inicial se ha hecho sonora.

Bosbideta. Cruce de caminos.

Bospagoeta. Loma.

Botikalurra. Paraje.

Según los informantes, prado junto a la casa Pillitene.

Buenabista. Caserío.

El origen de este topónimo es claramente romance. A la hora de proponer su grafía, se ha tenido en cuenta que este oicónimo ha sido utilizado en euskara durante muchos años por personas que desconocían su significado original, por lo que ha funcionado en esta lengua. De ahí la grafía propuesta, que no habría sido la misma si se hubiera tratado de un neotopónimo.



BORRONDEGI

Berroaga>Borroaga>Borroka zelaieta>Borrokazelaieta izan da laburbilduz toponomio honen bilakaera. Bilakaera luzea eta konplexua izan duen toponimoa. Ikus baita ere, Borroagazelaietxiki forma.

Toponimo eratorriak: Borroagazelaietxiki (Borruatxiki ahoskatua), Borroagazelaietaberri.

Borrondegi. Baserria.

Borrondi ahoskatzen da, XV. mendeaz geroztik dokumentatutako etxea. Zalantzazko normalizazioko toponimoa, Morrondegia izan liteke.

Morroi hitzaren eratorria. M/b kontsonanteen alternantzia eman da: Munoaundi/bunoaundi, eta horrelakoetan bezala.

Borrondegierreka. Ubidea.

Borrondegin behera jaisten den erreka, Bidasondo baserri parean Karrikaerrekekarekin bat egiten duena. Elkaerreka bezala ezagunagoa.

Bortaene eta Bortaenetxiki. Baserria.

Etimologia: Hala pentsa badaiteke ere, jatorria ez da borda hitza. Portam- forma erromaniotik. Hitz hasierako kontsonantea ozendu egin da.

Bosbideta. Bidegurutzea.

Bospagoeta. Bizkarra.

Buenosaires. Caserío.

Al igual que el anterior, se considera su funcionamiento en euskara al margen de su significado. De hecho, se pronuncia Bonasis.

Burginea. Caserío.

Podría ser también Burgenea. Es otro nombre del caserío Etxezar.

Burkaitza.

Ejemplo de una palabra de uso común convertida en topónimo. Es decir, un nombre genérico ha pasado a ser específico. Por otra parte, burkaitza es una palabra muy utilizada en el valle que significa algo así como gran roca por la que uno se puede despeñar, asimilable a precipicio (en euskara, amildegia).

Burkaitzazearra. Paraje.

Burkondo. Caserío.

Burkondoerreka. Regata.

Danborre. Paraje.

El topónimo hace referencia a un gran “tambor” utilizado para subir y bajar por los planos inclinados el ferrocarril minero de Elama.

Darieta eta Darietaberri. Baseria.

Topónimo poco documentado. Aparece cinco o seis veces en la toponimia de Errenerria, entre ellas la forma Darietako erreka recogida por Deiker. Topónimo muy antiguo, de hecho, los primeros testimonios son de 1397 y 1470. Por lo que parece es topónimo de Lezo, muy próxima a los límites de Oiartzun y Errenerria. Indicativo de ello es el topónimo Darietaberri, nombre de una casa de Oiartzun próxima al límite municipal.

Disparatene. Caserío.

Conocido también como Aizarnaenea.

Doloresenea. Caserío.

Doloreslurra. Paraje.

Terreno del caserío Doloresenea.

Domeiturri. Fuente.

Donfelizene. Caserío.

También denominada Joxixionea e Iragorrinea, casa de Iragorri, (Oiartzun, 1977).

Botikalurra. Parajea.

Informanteen arabera Pillitene etxearren ondoko zelaia.

Buenabista. Baserria.

Toponimo honek argi eta garbi jatorri erromanikoa du. Bere grafia proposatzeko garaian, oikonimo hau euskaraz jatorrizko esanahia ezagutzen ez zuten pertsonek urte askotan erabili dituztela izan dugu kontuan. Horregatik hizkuntza honetan funtzionatu du. Horregatik proposatu dugu grafia hori. Neotoponimoa izan balitz grafia diferentea izango zen.

Buenosaires. Baserria.

Aurreko kasuan bezala, euskaraz duen funtzionamendua ez du esanahiarekin zerikusirik. Bonasis ahoskatzen da.

Burginea. Baserria.

Burguenea ere izan zitekeen. Etxezar baserriaren beste izen bat da.

Burkaitza.

Orokorrean erabiltzen den eta toponimo bihurtu den hitz baten adibidea. Hau da, izen generiko bat espezifiko izatera pasatu da. Bestalde, burkaitza, bailaran asko era-bilitako hitza da, eta bertatik amiltzeko arriskua duen arroka esan nahi du.

Burkaitzazearra. Parajea.

Burkondo. Baserria.

Burkondoerreka. Ubidea.

Danborre. Parajea.

Toponimoa, Elamako meategi-trenak aldapetatik igo eta jaisteko erabilitako “dan-bor” handi bati lotua dago.

Darieta eta Darietaberri. Baserria.

Gutxi dokumentatutako toponimoa. Oreretako toponimian bospasei aldiz azaltzen da, tartean Deikerrek jasotako Darietako erreka forma. Aspaldiko toponimoa da, izan ere, lehenengo lekuoa 1397 eta 1470ekoak dira. Dirudienez Lezoko toponimoa da Oiartzun eta Oreretako mugatik oso gertukoa. Honen erakusgarri da Darietaberri toponimoa, Oiartzungo etxe baten izena, mugatik gertu.

Disparatene. Baserria.

Aizarnaenea izenez ere ezagutzen da.

Doloresenea. Baserria.

Donfelizeneiturri.

También llamada Lekuniturri. Se documenta generalmente como Donfelizene (Donfelicene-iturri, 1884, OUA C/4/17/3), no Donfeliz.

Donpedro. Caserío.

Se pronuncia Tronpeo. En algunos documentos aparece la forma Donpedrone.

Doñabernardina. Caserío.

También conocido como Urtxallezar.

Dukatene y Dukateneberri. Caserío.

Documentado desde el siglo XV.

Según Mujika, el término Dukat es gascón occitano.

Ebroerreka. Regata.

Egiaundi. Paraje.

Hegi handia (loma grande), evidentemente.

Egieder. Casa.

Dos edificios, uno en Arragua, otra en Altzibar, éste se conoce también como Garaialde y Kaxko.

Egieder. Paraje, monumento megalítico.

Pronunciado Egiar, es un pequeño altozano. También se conoce como Arrondozo-kogaña.

Egileor. Paraje.

Topónimo claro: hegi (loma) + lehor (seco).

Egizorrotz. Hegia.

Como el anterior, término transparente: hegi (loma) + zorrotza (afilada). Se le suele llamar Egixorrotxe.

Eguesenea. Casa.

Se documenta como Eguaras (1675, DEAH 2645/002-001828) o Eguaraz (1828, GAO JD IT 575 o 12), pero hay dudas de que se refiere a esta casa.

Egurrola. Caserío.

Se documenta desde el siglo XV. La versión oral ha contraído el topónimo como Eula. Topónimos derivados: Egurrolagaña, Egurrolako bidegurutzea.

Doloreslurra. Parajea.

Doloresenea baserriaren lursaila.

Domeiturri. Iturria.

Donfelizene. Baserria.

Joxixionea eta Iragorrinea (Iragorriren etxea) ere esaten zitzaion (Oiartzun 1977).

Donfelizeneiturri.

Lekuniturri ere deitzen da. Normalean Donfelizene gisa dokumentatzen da (Don-felicene-iturri, 1884, OUA C/4/17/3), ez Donfeliz.

Donpedro. Baserria.

Tronpeo esaten zaio. Zenbait dokumentutan Donpedrone forma agertzen da.

Doñabernardina. Baserria.

Urtxallezar bezala ere ezagutzen da.

Dukatene eta Dukateneberri. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua.

Mujikaren arabera, Dukat hitza gaskoin okzitaniarra da.

Ebroerreka. Ubidea.

Egiaundi. Parajea.

Hegi handia, jakina.

Egieder. Etxea.

Bi eraikin, bata Arraguan, bestea Altzibarren. Azken hau Garaialde eta Kaxko ize-nez ere ezagutzen da.

Egieder. Parajea, monumentu megalítikoa.

Egiar ahoskatuta, muino txiki bat da. Arrondozokogaña bezala ere ezagutzen da.

Egileor. Parajea.

Toponimo gardena: hegilehorra.

Egizorrotz. Hegia.

Aurrekoa bezala, hitz gardena: hegizorrotza. Egizorrotxe esaten zaio.



EGUZKITZA

Egurtzegi. Caserío.

Se pronuncia Eurtzi. Documentado desde el siglo XVI, Isasti también lo cita en 1625.

Topónimo relacionado: Egurtzegiko pagotxoko (paraje).

Egurtzegitxiki. Caserío.

Es más moderno que el anterior, los primeros documentos se remontan a la segunda mitad del siglo XVIII (1770, DEAH 2644/001-00). Se pronuncia Eurtzitziki.

Egutera. Caserío.

Pronunciado Eute.

Etimología: Egutera, solana.

Eguzkialde. Caserío, posiblemente también paraje.

Eguzkialde (3). Uno en Alzibar, otro en Arragua y otro en Gurutze.

Eguzkitza. Caserío.

Etimología: la forma -tza es sufijo derivativo de conjunto. Es muy frecuente en la toponimia y también en apellidos, en onomástica. Por ejemplo: haritza, lizartza, elortza, artotza, elurtza, gorostitzta, etc. Significa lugar soleado. Se pronuncia Euzkitza.

Topónimos similares: Eguzkitzabekoa, Eguzkitzaberri.

Eguesenea. Etxea.

Eguras (1675, DEAH 2645/002-001828) edo Eguaraz (1828, GAO JD IT 575 o 12) gisa dokumentatzen da, baina etxe honi buruz ari ote den zalantza dago.

Egurrola. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatu da. Ahozko bertsioak toponimoa Eula bihurtu du. Toponimo eratorriak: Egurrolagaña, Egurrolako bidegurutzea.

Egurtzegi. Baserria.

Eurtzi ahoskatzen da. XVI. mendeaz geroztik dokumentatua, Isastik ere 1625ean aipatzen du.

Toponimo erlazionatua: Egurtzegiko pagotxoko (parajea).

Egurtzegitziki. Baserria.

Aurrekoa baino berriagoa da. Lehen dokumentuak XVIII. mendearren bigarren erdikoak dira (1770, DEAH 2644/001-00). Eurtzitziki ahoskatzen da.

Egutera. Baserria.

Eute ahoskatzen da.

Etimologia: Egutera, leku eguzkitsua.

Eguzkialde. Baserria, segur aski parajea ere bai.

Eguzkialde (3). Bata, Altzibarren, bestea Arraguan eta bestea Gurutzen.

Eguzkitza. Baserria.

Etimologia: -tza multzoa adierazten duen erator-atzizkia da. Toponimian asko ageri da eta baita ere abizenetan, onomastikan. Era honetakoak dira: harritza, lizartza, elortza, artotza, elurtza, gorostitza, ea. Leku eguzkitsua adierazi nahi du.

Antzeko toponimoak: Eguzkitzabekoa, Eguzkitzaberri.

Eizagirre. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua Yzaguirre formarekin (MUG10, 164.or.) (...) casa de Pedro Yzaguirre (...) edo Eyzaguirre (MUG10, 164.or.) (...) casa de Eyzaguirre (...). Gaur egun Eiziar ahoskatzen da.

Elbitxuri. Baserria.

Barra-barra dokumentatua azken 300 urteetan, formak ez du zalantzarako aukera ematen. Zenbaitetan Erbitxuri, -r- letrarekin, transkribatzen da.

Toponimo erlazionatua: Elbitxuriazpia, Elbitxurigaña, Elbitxuriarroa.

Eizagirre. Caserío.

Documentado desde el siglo XV con la forma Yzaguirre (MUG10, 164.or.) (...) casa de Pedro Yzaguirre (...) o Eyzaguirre (MUG10, 164.or.) (...) casa de Eyzaguirre (...). En la actualidad se pronuncia Eiziar.

Elbitxuri. Caserío.

Profusamente documentado en los últimos 300 años, la forma no ofrece duda. A veces se transcribe como Erbitxuri, con -r-

Topónimos relacionados: Elbitxuriaza, Elbitxurigaña, Elbitxuriarzoa.

Eldotz. Caserío y molino.

Se documenta de muy antiguo, y profusamente. Ello se debe a la importancia de esta casa por tener un manantial cercano y un caudal de agua importante y continuo, por lo que funcionó como molino. Las formas documentales son variadas: Eldoz (1499, MUG10, 165.or. "ferrería de Eldoz", o 1768, OUA B/5/1/3), Eldos (1625, LMI, 93.or.), Eldotz (1941, OUA 0670-06).

Topónimos relacionados: Eldotzerreka, Eldotzerrota (parece que fue un edificio diferente de la propia ferrería), Eldotzmaquinetxea (la central eléctrica que funcionó en el siglo XX).

Elizalde. Barrio.

Es la capital del municipio y adopta el nombre por situarse junto a la iglesia de San Esteban. A veces es denominado, a nuestro entender incorrectamente, como Oiartzun, confundiendo municipio y capital. Se documenta, lógicamente, desde muy antiguo.

Existió una casa llamada Elizalde Mayor, lo que implica también la existencia de Elizalde Menor, conocida aquella como Fermiñene (véase esta voz).

Elka. Paraje.

Parte derecha del camino que va de la sociedad Artaso a Borrondegui.

Elkaerreka. Regata.

Regata aguas abajo de Borrondegui.

Elorrietaegia. Loma, interfluvio.

Elorrietaeña. Cima, loma.

Elorrietako kaskoa. Cima, cumbre.

Elorrigaña. Cima, loma.

Elorriturri. Fuente.



ELDOTZ

Eldotz. Baserria eta errota.

Aspalditik barra-barra dokumentatua dago. Izan ere etxe honek garrantzi handia du inguruan iturburu bat dagoelako, eta etengabeko ur emaria dagoelako. Hori dela-eta errota gisa funtzionatu zuen. Dokumentuetan hainbat forma bildu dira: Eldoz (1499, MUG10, 165.or. "ferreria de Eldoz", edo 1768, OUA B/5/1/3), Eldos (1625, LMI, 93.or.), Eldotz (1941, OUA 0670-06).

Toponimo erlazionatuak: Eldotzerreka, Eldotzerrota (burdinolatik aparte zegoen eraikina izan zela dirudi), Eldotzmakinetxea (XX. mendean funtzionatu zuen zentral elektrikoa).

Elizalde. Auzoa.

Udalerriko hiriburua da eta izen hori hartzen du San Esteban elizaren ondoan ego-teagatik. Zenbait kasutan Oiartzun deitzen dute –gure ustez modu okerrean–, udalerria eta hiriburua nahastuta. Noski, aspalditik dokumentatzen da.

Garai batean bazen Elizalde Mayor izeneko etxe bat. Horrek esan nahi du bazela Elizalde Menor izena zuen beste bat. Beste hura Fermiñene izenez ezagutzen zen (ikus hitz hau).

Elka. Parajea.

Artaso elkartetik Borrondegia aldera doan bidearen eskuineko aldea.

Elorrondo. Caserío.

Hoy es una de las principales calles de Elizalde. Como calzada se documenta desde principios del XIX y es una de las pocas referencias que existen respecto a una calzada, por ejemplo en 1889 (OUA C/4/10/5) (...) que desde la calzada Elorrondo se dirige á la calle por entre la casa Indianonea (...).

Elutsa. Paraje.

En el diccionario unificado la forma es elutxa, pero atendiendo a las formas dialectales locales se ha optado por proponer la forma normalizada elutsa, con -ts- en todos los casos, tanto en los genéricos como en los específicos.

Etimología: Elutxa, lugar sombrío, hondonada.

Elutsaundi. Paraje.

Elusbeltza. Paraje.

Emakumerreka. Regata.

Existe también una fuente que recibe el nombre de Emakumerrekaiturri.

Emeta. Caserío.

Se pronuncia Imita. La documentación más antigua (siglos XVII, XVIII y XIX) muestra la forma Emeta. La forma Emieta es moderna y surge como evolución y asimilación vocálica: Emeta>Imita>Imieta>Emieta.

Algunas formas documentales: Emeta (1691, OUA B/5/1/2; 1826, OGPAR Lib H 594 Fol 62 Vto; 1842, OGPAR Lib H 343 Fol 50 Vto), Emieta (primera cita en 1857, OUA B/3/II/1/1), Emeeta (1939, OUA C/4/15/1).

Topónimos derivados: Emetako gaina (Emetako gaña, 1814, OGPAR Lib H 342 Fol 52 Vto) conocido también como Arritxurietaagaña, Emetagaraiako (1818, OUA C/4/12/1), Emetaberri (Emietaberri, 1883, OUA B/3/II/9/5) Emetaiturri, Emetako erreka, Emetako iratzelekua, Emetalarre y Emetaborda (Emeta Borda, 1834, OGPAR Lib H 594 Fol 169 y Emieta-borda, 1857, OUA B/3/II/1/1), este último es sinónimo del caserío Zaldirinatzea

Enarri. Paraje.

En la frontera con Lesaka. Por otra parte, parece que la forma original tenía -m pero tras un largo período sin testimonios (Emarri, 1761, OUA B/5/1/3; Emarieta, 1770, OUA B/5/1/3; Enarri, 1989, LCS), actualmente se usa la forma con -n. A falta de más información, proponemos mantener la forma actual.

Topónimos relacionados: Enarriazpi, Enarrisoro.

Enborreta. Paraje, interfluvio.

Elkaerreka. Ubidea.

Borrondegitik behera jaisten den erreka.

Elorrietaegia. Bizkarra, ibaiartea.

Elorrietagaña. Tontorra, bizkarra.

Elorrietako kaskoa. Gailurra, tontorra.

Elorrigaña. Tontorra, bizkarra.

Elorriturri. Iturria.

Elorrondo. Baserria.

Gaur egun, Elizaldeko kale nagusietako bat da. Galtzada gisa XIX. mendeaz geroztik dokumentatzen da, eta galtzada bati buruz dauden erreferentzia gutxietako bat da, adibidez, 1889an (OUA C/4/10/5) (...) que desde la calzada Elorrondo se dirige á la calle por entre la casa Indianonea (...).

Elutsa. Parajea.

Hiztegi bateratuan, jasotako forma elutxa da, baina tokiko dialekto-formak kon-tuan hartuta, elutsa forma normalizatua proposatzea erabaki da, -ts- dutela kasu guz-tietan, generikoetan zein espezifikoetan.

Etimologia: Elutxa, leku iluna, sakonunea.

Elutsaundi. Parajea.

Elusbeltza. Parajea.

Emakumerreka. Ubidea.

Emakumerrekaiturri izena hartzen duen iturri bat ere bada.

Emeta. Baserria.

Imita ahoskatzen da. Dokumentazio zaharrenetan (XVII, XVIII eta XIX. men-deak) Emata forma agertzen da. Emieta forma modernoa da, eta bokalen asimilazio eta eboluzio gisa sortzen da: Emata>Imita>Imieta>Emieta.

Dokumentuetan agertzen diren hainbat forma: Emata (1691, OUA B/5/1/2; 1826, OGPAR Lib H 594 Fol 62 Vto; 1842, OGPAR Lib H 343 Fol 50 Vto), Emieta (lehen aipamena 1857an, OUA B/3/II/1/1), Emeeta (1939, OUA C/4/15/1).

Toponimo erorriak: Emetako gaina (Emetako gaña, 1814, OGPAR Lib H 342 Fol 52 Vto), Arritxurietaegia izenez ere ezaguna, Emetagaraikoa (1818, OUA C/4/12/1), Emetaberri (Emietaberri, 1883, OUA B/3/II/9/5) Emetaiturri, Emetako erreka, Emetako iratzelekua, Emetalarre eta Emetaborda (Emeta Borda, 1834,



ENPARAN

Enkomandegi. Caserío.

Otro nombre, de uso oral, para el caserío Iriarteberri.

Enparan. Caserío.

Los documentos más antiguos lo transcriben como Emparan-Aristiburu.

Etimología: Enpara(tu): proteger. Según Mujika, Enparan: albergue, refugio.

Epele. Caserío.

Documentando desde principios del siglo XVIII, en algunos de los documentos más antiguos aparecen las formas Epelea (1821, OUA C/4/10/5 “el monte denominado Epelea”) y Epela (1706, OUA B/5/1/2 “barranco de Epela”; 1706, OUA B/5/1/2 “barranco de Epelea”). No obstante, son muy pocos casos como para proponer la forma Epela. Por otra parte, llama la atención la existencia de un acento agudo en muchas de las transcripciones.

Topónimos relacionados: Epeleko erreka, Epeleborda (cerca del caserío Añakadi), Epeleazpia (según los informantes también denominado Isutso), Epeleko zubitxo, Epeleburu, Epelemalda, Epeleko makinetxea, Epeleko hegia eta Epeleko iratzelekua (según los informantes Epeleko iratzelakua y Epeleko hegia son el mismo lugar).

Epentza. Caserío.

La documentación muestra formas alternancia vocálica e/i: La forma Ipenza aparece en 1764, OUA D/1/8/1 “subiendo desde la Puente de Ipenza”; 1770, OUA

OGPAR Lib H 594 Fol 169 eta Emieta-borda, 1857, OUA B/3/II/1/1). Azken hau Zaldirinatzea baserriaren sinonimoa da.

Enarri. Parajea.

Lesakarekin mugan. Bestalde, badirudi jatorrizko forma -m-duna zela baina leku-korik gabeko tarte handi baten ondoren (Emarri, 1761, OUA B/5/1/3; Emarieta, 1770, OUA B/5/1/3; Enarri, 1989, LCS), egun -n-dun forma erabiltzen da. Beste lekukorik ezean, egungo formari eustea proposatzen da.

Toponimo erlazionatuak: Enarriazpi, Enarrisoro.

Enborreta. Injurunea, ibaiartea.

Enkomandegi. Baserria.

Iriarteberri baserriko beste ahozko forma.

Enparan. Baserria.

Dokumentu zaharrenek Emparan-Aristiburu gisa transkribatzen dute.

Etimologia: Enpara(tu): babestu. Mujikaren arabera, enparan: babesleku, aterpe.

Epele. Baserria.

XVIII. mendearen hasieratik dokumentatuta, zenbait dokumentu zaharretan Epelea (1821, OUA C/4/10/5 “el monte denominado Epelea”) eta Epela (1706, OUA B/5/1/2 “barranco de Epela”; 1706, OUA B/5/1/2 “barranco de Epela”) formak agertzen dira. Hala ere, oso kasu gutxi dira Epela forma proposatzeko. Bestalde, atentzioa ematen du transkripzio askotan azentu oxitona egotea.

Toponimo erlazionatuak: Epeleko erreka, Epeleborda (Añakadi-baserritik gertu), Epeleazpia (informanteen arabera leku honi Isutso ere esaten zitzaison), Epeleko zubitxoa, Epeleburu, Epelemalda, Epeleko makinetxea, Epeleko hegia eta Epeleko iratzelekua (informanteen arabera Epeleko iratzelakua eta Epeleko hegia lursail bera dira).

Epentza. Baserria.

Dokumentazioak e/i txandakatze bokalikoko formak erakusten ditu: Ipenza forma 1764an, OUA D/1/8/1 “subiendo desde la Puente de Ipenza”; 1770ean, OUA B/5/1/3 “Vivero de Ypenza”, eta 1799an, OUA B/5/2/1, agertu zen, beste hainbaten artean. Hala ere Epenza da transkripzio normalena.

Toponimo erlazionatuak: Epentzaberri (Txikierdi bezala ezagutzen den baserria), Epentzalarre, Epentzanea.

Eperpistaiturri. Iturria.

B/5/1/3 “Vivero de Ypenza” y 1799, OUA B/5/2/1, entre otros, si bien Epenza es la transcripción más normal.

Topónimos relacionados: Epentzaberri (caserío conocido como Txikierdi), Epenzalarre, Epentzanea.

Eperpistaiturri. Fuente.

Epertieta. Paraje.

Apenas documentada, es una forma dudosa. Epertegieta??

Erarin. Paraje.

La pronunciación es Erain, pero a la vista de la documentación parece conveniente recuperar la forma original, como en otros muchos topónimos del valle. Como muestra de los testigos recogidos se aprecian las siguientes formas:

Erarin: 1665, AChV3 “que en quanto a la corta e procedido de los mon/tes de Sogorregui e Herarin”; 1764, OUA C/4/14/1; 1765, OUA B/5/1/3; 1804, OUA B/5/2/1 (Eraringo ataca); 1804, OUA B/5/2/1 (Erarin azpicoa); 1805, OUA B/5/2/1; 1814, OUA C/4/11/1; 1821, OUA C/4/12/1 (Erarin-azpi); 1821, OUA C/4/12/1; 1836, OUA C/4/17/1 (Erarin-azpicoa); 1836, OUA C/4/17/1 (Erarin-azpicoa); 1847, OUA C/4/15/1

Erarain, 1678, LSAH FM 03/02; 1757, OUA B/5/1/1; 1760, OUA B/5/1/1; 1808, OUA B/5/2/1, 1758, OUA B/5/1/3 (Erarin Garaicoa)

Eraran 1756 OUA B/5/1/3 (...) en el mismo Vivero de Eraram (...)

Eradin 1760 OUA B/5/1/1 (...) Bivero de Eradin (...) 1821 OUA C/4/14/1 (...) en los contornos de Eradin y Berdabio (...)

Topónimos relacionados:

Eraringo erreka, Erarinazpia, Erarinazpierreka, Erarinazpitontorra, Eraringaraikoa, Erarinborda (también conocida como Etxolazarra), Erarinplanta, Eraringo iturria.

Erdikoetxea. Caserío.

Erdiko harkaitza. Loma.

Erdiko hegia. Loma, interfluvio.

Erdiko tunela. Túnel.

Es uno de los túneles del antiguo ferrocarril minero de Arditurri.

Ergoien. Barrio.

El nombre correcto es Ergoien, no Ergoiena. En la documentación histórica la forma Ergoiena sale en (1625, LMI, 474.or.) y 1716 (ZEA 218.26), posiblemente sea un error.

Epertietako Paraje.

Oso gutxi dokumentatua dago, zalantzazko forma da. Epertegieta??

Erarin. Paraje.

Erain ahoskatzen da, baina dokumentazioa ikusita jatorrizko forma berreskuratu beharko litzateke, bailarako beste hainbat toponimotan bezala. Bildutako lekukoen lagin gisa, honako forma hauek ikus daitezke:

Erarin: 1665, AChV3 “que en quanto a la corta e procedido de los mon/tes de Sogorregui e Herarin”; 1764, OUA C/4/14/1; 1765, OUA B/5/1/3; 1804, OUA B/5/2/1 (Eraringo ataca); 1804, OUA B/5/2/1 (Erarin azpicoa); 1805, OUA B/5/2/1; 1814, OUA C/4/11/1; 1821, OUA C/4/12/1 (Erarin-azpi); 1821, OUA C/4/12/1; 1836, OUA C/4/17/1 (Erarin-azpicoa); 1836, OUA C/4/17/1 (Erarin-azpicoa); 1847, OUA C/4/15/1

Erarin, 1678, LSAH FM 03/02; 1757, OUA B/5/1/1; 1760, OUA B/5/1/1; 1808, OUA B/5/2/1, 1758, OUA B/5/1/3 (Erarin Garaicoa)

Eraran1756 OUA B/5/1/3 (...) en el mismo Vivero de Erarám (...)

Eradin1760 OUA B/5/1/1(...) Bivero de Eradin (...) 1821 OUA C/4/14/1(...) en los contornos de Eradin y Berdabio (...)

Toponimo erlazionatuak:

Eraringo erreka, Erarinazpia, Erarinazpierreka, Erarinazpitontorra, Eraringaraikoa, Erarinborda (Etxolazarra bezala ere ezagutzen da), Erarinplanta, Eraringo iturria.

Erdikoetxea. Baserria.

Erdiko harkaitza. Bizkarra.

Erdiko hegia. Bizkarra, ibaiartea.

Erdiko tunela. Tunela.

Arditurriko meategi-trenbide zaharreko tuneletako bat da.

Ergoien. Auzoa.

Izen zuzena Ergoien da, eta ez Ergoiena. Dokumentazio historikoan Ergoiena forma 1625ean (LMI, 474.or.) eta 1716an (ZEA 218.26) agertzen da; beharbada akatsa da.

Erkazitako zokoa.

Dokumentatu gabeko toponimoa, ahozko bertsioan dago. Erkazieta??

Erlienda. Paraje, bizkarra.

Ermotxiki. Paraje, bizkarra.

Erkazitako zokoa.

Topónimo no documentado, ésta es la versión oral. Erkazieta??

Erlienda. Paraje, loma.

Ermotxiki. Paraje, loma.

Errekaleor. Regata.

Errekartetontorra.

La forma Tontorra se considera más correcta y adecuada que Punta.

Errekatxoko. Caserío.

Se conoce también con los nombres de Etxabe y Errekazulo.

Errekaundi. Regata.

Errementaritxo. Caserío.

En el siglo XV se documenta Erremanteriechea, posiblemente no sea la misma casa. Errementaritxo aparece a partir de la segunda mitad del siglo XVII.

En cuanto a la E- inicial, Mitxelena dice en FHV: “(...) Es un hecho conocido que una vibrante no puede iniciar normalmente palabra. (...) En topónimos y apellidos se han suprimido también, al pasar al romance, además de las vocales protéticas vascas, algunas que no lo eran: Rementería (cf. guip. vizc. Errementari “herrero” (...).

Errenga. Paraje, cima.

Es un topónimo extenso y de referencia, uno de los más antiguos de Oiartzun, documentado en el siglo XIII: 1270, A-ACR, Gipuzkoa. Perg. 153 (...) en las mis bustalizas qui son en Ypuzcoa, por nombre Beracoyana e Errenga e Anizlarre (...).

Topónimos relacionados: Errengazpia, Errenga (monumento megalítico).

Errenerteriako torrea. Cima

También Uzpurugaña y Zaria. Límite entre ambos municipios.

Erretegi. Caserío.

Documentado en el siglo XV como Retegui de Yuso, Isasti recoge la forma en 1625.

Formas relacionadas: Erretegibizarrene, caserío que se documenta como Retegui Becerro hasta bien entrado el siglo XIX, Erretegitxiki y Erretegiaundi.

Errezabal. Paraje.

Según los informantes podría tratarse del topónimo de Ergoien “Arrautxaleta”.

Errekaleor. Ubidea.

Errekartetontorra.

Tontorra forma Punta baino egokiagoa eta jatorragoa da.

Errekatxoko. Baserria.

Etxabe bezala ere ezagutzen dena. Errekazulo bezala ere.

Errekaundi. Ubidea.

Errementaritxo. Baserria.

XV. mendean Erremanteriechea dokumentatu zen, beharbada ez da etxe bera izango. Errementaritxo XVII. mendearen bigarren erditik aurrera agertu zen.

Hasierako E- horri dagokionez honela dio Mitxelenak FHVn: “(...) Jakina da dar-darkaria ez dela normalean hitzaren hasieran agertzen. (...) Erromanikoa baztertuta, euskal bokal protetikoz gain, halakoak ez ziren zenbait toponimo eta abizenetan ere ezabatu egin dira: Rementería (cf. guip. vizc Errementari “herrero” (...).

Errenga. Parajea, tontorra.

Toponimo zabala eta erreferentziakoa da, Oiartzungo zaharrenetako bat, XIII. mendean dokumentatua: 1270, A-ACR, Gipuzkoa. Perg. 153 (...) en las mis bustalizas qui son en Ypuzcoa, por nombre Beracoyana e Errenga e Anizlarre (...).

Toponimo erlazionatuak: Errengazpia, Errenga (monumento megalitiko).

Erreneriako torrea. Tontorra.

Baita ere Uzpurugaña eta Zaria. Bi herrien arteko muga.

Erretegi. Baserria.

XV. mendean Retegui de Yuso gisa dokumentatua, Isastik forma hori 1625ean jasotzen du.

Erlazionatutako formak: Erretegibizarrene, XIX. mendean dezente aurrera egin arte Retegui Becerro gisa dokumentatzen den baseria, Erretegitxiki eta Erretegiaundi.

Errezabal. Parajea.

Informanteen arabera Ergoien aldeko “Arrautxaleta” izan daiteke.

Errezolaenea. Baserria.

Erriberene. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatu da. Forma zaharrenak dira Ribera (1499, MUG10, 164.or.) edo Rivera (1625, LMI, 93.or.). XIX. mendearen hasieratik Riberane forma sortu zen. Forma honek Riberene formara eboluzionatu duela dirudi.

Errezolaenea. Caserío.

Erriberene. Caserío.

Se documenta desde el siglo XV. Las formas más antiguas son Ribera (1499, MUG10, 164.or.) o Rivera (1625, LMI, 93.or.). A partir de principios del XIX surge la forma Riberane que parece evolucionar a Riberene.

En el barrio Elizalde. Tiene un gran escudo en su fachada. Es parte del patrimonio artístico municipal. (1993, de la guía Oiartzun). También conocido como Ibargain.

Erroilbide. Cima.

Cima más alta de Peña de Aia (839 m). Se puede suponer que se trata de un topónimo que ha “migrado” desde una zona más baja, ya que es difícil que en la propia cima de la cumbre haya un camino (bide).

Topónimos relacionados: Erroilbiderreka.

Erroizpe. Paraje.

Documentado con la forma prácticamente invariable desde el siglo XVII.

Topónimos relacionados: Erroizperreka.

Errotaberri. Caserío y molino.

Errotalegor. Caserío y molino.

También se ha denominado Bakardaztegiko errota.

Con la forma sorda -g- protética en la mayoría de los casos, proponemos mantenerla tal cual.

Topónimos relacionados: Errotalegorburu. Errotalegorberri. Errotalegorzarra.

Errotarri. Paraje, loma.

El nombre puede señalar la existencia de un lugar donde se hacían las piedras de molienda.

Errotazar. Caserío, molino.

Se pronuncia Errotaxar.

Errozalene. Caserío.

Es otro de los nombres de Bidebitarte.

Ertxin. Caserío y paraje.

Eserialkia. Paraje.

Seguramente lugar de reposo para contrabandistas.

Elizalde auzoan. Armarri handia du bere alde nagusian. Herriko ondare artistikoen parte da. (1993, Oiartzun liburuskatik). Ibargain ere esaten zaio.

Erroilbide. Tontorra.

Aiako Harriko tontorrik altuena (839 m). Pentsa daiteke eremu baxuago batetik “migratu” duen toponimoa dela, tontorraren gailurrean bertan bide bat egotea zaila delako.

Toponimo erlazionatuak: Erroilbiderreka.

Erroizpe. Parajea.

XVII. mendeaz geroztik ia aldatu ez den formarekin dokumentatua.

Toponimo erlazionatuak: Erroizperreka.

Errotaberri. Baserria eta errota.

Errotalegor. Baserria eta errota.

Honi ere Bakardaztegiko errota deitu izan zaio.

Lekuko gehienetan legor formak -g- protetikoa izanik, bere horretan jasotzea proposatzen da.

Toponimo erlazionatuak: Errotalegorburu. Errotalegorberri. Errotalegorzarra.

Errotarri. Parajea, bizkarra.

Izenak, ehotze-harriak egiten ziren leku bat zegoela adieraz dezake.

Errotazar. Baserria, errota.

Errotaxar ahoskatzen da.

Errozalene. Baserria.

Bidebitarteren beste izenetako bat da.

Ertxin. Baserria eta parajea.

Eserialkia. Parajea.

Ziurrenik zamarien atsedenleku.

Eskasburu. Parajea, tontorra.

Artikutzako eremura ibilgailuen sarrera kontrolatzen duen atezaindegia dagoen Eskas ingurua Nafarroan dago, baina hitzak hartutako garrantziaren ondorioz hainbat toponimo eratorri sortu dira. Toponimo horietako hainbat Oiartzuneraino heldu dira. Eskasburu toponimoaren kasua da, Bianditz inguruko 818 metroko tontorra da, Goizuetarekin mugan.

Eskasburu. Paraje, cima.

La zona de Eskas, donde se encuentra la portería que controla el acceso de vehículos al enclave de Artikutza se encuentra en Nafarroa, pero debido a la importancia del término se han generado una serie de topónimos derivados, alguno de los cuales llega a Oiartzun. Es el caso de Eskasburu, cima de 818 metros en el cordal de Bianditz, muga con Goizueta.

Eskinburu.

Una de las cimas de Arkaleko harkaitzak. Se pronuncia Ixkimu. Véase esta voz.

Eskonsegí. Caserío.

Eskonsarri y Eskonsegí son las formas más comunes en la documentación. Se ha considerado que si la pronunciación hubiera sido Eskontzegi, alguna vez se habría transcritó con z, cosa que solamente ocurre una sola vez y en un documento dudoso. En los últimos años se ha impuesto la grafía Ezkontzegi, creemos que incorrecta a la luz de la información que hemos manejado.

Topónimos relacionados: Eskonsegierreka (pronunciado Eskonsierreka), Eskonsegiberry, Eskonsegiko bidegurutzea.

Eskribabene. Caserío.

Seguramente se produjo la evolución Eskribau->eskribab- en el pasado, ya que todos los testimonios son con -b-. Esta evolución se da también en otros casos como, por ejemplo, gau on > gabon.

Esnao. Caserío.

Las formas documentales, desde fechas muy tempranas, ofrecen este topónimo casi siempre con -s-.

Topónimos relacionados: Esnaoberri (casa) y Esnaosoro (paraje).

Esnearrieta. Paraje, loma.

Estanketa. Paraje.

Seguramente proviene de estancas (aguas estancas) ya que así se documenta a comienzos del XIX. Posteriormente pasa a trascibirse como Estanketa, típica forma pluralizante en toponimia vasca.

Estrataburu. Caserío.

No hay documentación con la forma Estradaburu, por lo que el topónimo es claro. Etimología: Estrata: (del romance Estrada). Camino o calle asfaltada con piedras, concretamente cuando son estrechas o en cuesta.

Topónimos similares: Estratazar (camino).

Etxabe. Caserío.

Eskinburu.

Arkaleko harkaitzetako tontorretako bat. Ixkimu ahoskatzen da. Ikus hitz hori.

Eskonsegi. Baserria.

Dokumentazioan Eskonsarri eta Eskonsegi dira forma orokorenak. Eskontzegi ahoskatu izan balitz, kasuren batean z letraz transkribatuko zen. Hala idatzita behin bakarrik agertzen da, oso garbia ez den dokumentu batean gainera. Azken urteetan Ezkontzegi grafia nagusitu da. Gure ustez, bildu dugun informazioan oinarrituta, oke-rra da.

Toponimo erlazionatuak: Eskonsegierreka (Eskonsierreka ahoskatua), Eskonsegi-berri, Eskonsegiko bidegurutzea.

Eskribabene. Baserria

Eskribau->eskribab- bilakaera gertatu zen ziurrenik aspaldi, lekuko guztiak –b-dunak baitira. Bilakera hau beste forma batzuetan ere gertatu da, esate baterako, gau on > gabon.

Esnao. Baserria.

Forma dokumentalek, aspalditik, toponimo hau ia beti –s- letrarekin idazten dute.

Toponimo erlazionatuak: Esnaoberri (etxea) eta Esnaosoro (parajea).

Esnearrieta. Parajea, bizkarra.

Estanketa. Parajea.

Segur aski “estancas” (ur estankoak) hitzetik etor daiteke, horrela dokumentatzen baita XIX. mendearen hasieran. Beranduago Estanketa gisa transkribatzen hasi ziren, euskal toponimian pluralean jartzeko ohiko forma.

Estrataburu. Baserria.

Estradaburu forma agertzen den dokumentaziorik ez dago. Beraz, toponimoa argia da. Etimologia: Estrata: (Estrada erromanikotik). Errekarriz lauzatutako bide edo kalea, bereziki meharra edo aldapan dagoena.

Antzeko toponimoak: Estratazar (bidea).

Etxabe. Baserria.

Etxabene. Etxea.

Donfelizenea, Bekobotika eta Mitxelenania ere esaten zitzaion (Oiartzun, 1977).

Etxeundi. Baserria.

Hiru dokumentu zaharrenetan, XVII. mendetik aurrera, Echeandia eta Echandi agertzen dira. Hala ere, gainerako lekuoak Echeaundiri lotuak daude.

Etxabene. Casa.

Se conocía también como Donfelizenea, Bekobotika y Mitxelenania (Oiartzun, 1977).

Etxeaundi. Caserío.

En los tres documentos más antiguos, desde el siglo XVII en adelante, se encuentra Echeandia y Echandi. No obstante, el resto de testigos se refieren a Echeaundi.

Etxebeltza. Caserío.

Desde el siglo XVI se encuentran documentos referentes a este caserío. A comienzos del XIX aparecen Etxebeltzabekoa y Etxebeltzagoko, no son dos casas sino una, lo que hace necesario añadir el sufijo para diferenciar los dos caseríos. La mayoría de las veces se documentan como Echevelza-baja y Echevelza-alta

Se encuentra en la zona de Zulotibar.

Etxeberri. Caserío.

Se documenta este topónimo desde muy antiguo, generalmente sin artículo.

En Oiartzun encontramos tres casas con este nombre. Una en Karrika, otra en Iturrioz y la tercera en Ergoien. En cualquier caso, al ser un topónimo muy común podría haber más.

Etxebestene. Caserío.

Tradicionalmente se ha documentado sin artículo. Las formas con -a son muy modernas (finales del XX).

Etxeluze. Caserío.

Etxeluzeko zubia.

OUA D/1/8/2 (...) el puente de madera llamado “Echeluceko-zubiya” (...).

Etxenagusia. Caserío.

Se encuentra en Iturrioz. A pesar de que es conocido como Etxenagusi, en todos los documentos consultados entre los años 1589 a 1857 aparece como Etxenagusia invariablemente, por lo que se propone la forma con artículo.

Etxetxiki. Caserío.

Hay dos casas con este nombre. Una de ellas es sinónimo de Idisotxiki, en el barrio de Gurutze.

Etxetxo. Caserío.

Pronunciado Itxatxo o Itxetxo, también hay dos casas con este nombre.

Etxebelta. Baserria.

XVI. mendeaz geroztik baserri honi lotutako erreferentziak dokumentatu dira. XIX. mendearen hasieran Etxebeltzabekoa eta Etxebeltzagoikoa agertu ziren. Ez dira bi etxe, bakarra baizik. Horregatik, bi baserriak bereizteko atzizkia jarri behar da. Gehienetan Echevelza-baja eta Echevelza-alta gisa dokumentatzen dira.

Zulotibar inguruan kokatzen da.

Etxeberri. Baserria.

Toponimo hau aspalditik dokumentatzen da, normalean artikularik gabe.

Oiartzunen izen honekin hiru etxe aurkitzen dira. Egun, bata Karrikan, bestea Itu-rirotzen eta bestea Ergoienen. Dena den, toponimo arrunta izanik agian besteren bat ere izan zitekeen.

Etxebestene. Baserria.

Normalean artikulu gabe dokumentatu da. -a- duten formak oso berriak dira (XX. mendearen amaierakoak).

Etxeluze. Baserria.

Etxeluzeko zubia.

OUA D/1/8/2 (...) el puente de madera llamado “Echeluceko-zubiya” (...).

Etxenagusia. Baserria.

Etxenagusia gisa ezagutzen den arren, 1589. urtetik eta 1857. urtera arteko kontsultatutako dokumentu guztietaan Etxenagusia gisa agertzen da. Horregatik forma artikuluarekin proposatzen da.

Etxetxiki. Baserria.

Izen bera duten bi etxe daude. Bata Idisotxiki-ren sinonimoa da, Gurutze auzoan.

Etxetxo. Baserria.

Itxatxo edo Itxetxo ahoskatzen da. Izen honekin ere bi etxe daude.

Etxetxuri. Etxea, baseria.

Egun honakoak bereizten dira: Etxetxuri etxea Aialde kalean da eta Etxezuri eraikinaren arrastoak, berriz, Tolarietan.

Tolarietan zegoen Etxezuri etxeari dagokionean, atentzioa ematen du Echechuri-Lagares dokumentuetan agertzen den forma –itzulpena dirudi-, oso zabaldua XIX. mendearen erdialdean eta XX. mendearen hasieran (adibidez 1857an, OUA B/3/II/1/1).

Etxetxuri. Casa, caserío.

Actualmente se distinguen las siguientes: la casa Etxetxuri en la calle Aialde y los restos del edificio Etxezuri, por su parte, en Tolarieta.

En cuanto a la desaparecida casa Etxezuri de Tolarieta, llama la atención la forma documental Echechuri-Lagares –parece ser una traducción-, muy común a mediados del XIX y comienzos del XX (por ejemplo en 1857, OUA B/3/II/1/1).

Etxetxuritxiki. Casa.

En la calle Aialde, junto a Etxetxuri.

Etxezar. Caserío.

Durante el siglo XVIII, a la luz de la documentación encontrada, parece que se utilizaba con artículo (Etxezarra), pero no se sabe a cuál de las dos casas se refiere, ni si se refiere a las dos. Ante la duda, y visto que la forma es muy antigua, se ha optado por normalizarla de acuerdo a la versión oral, sin artículo.

Hay dos Etxezar. Una conocida también como Burgienea, la otra en Karrika.

Etxolazarra. Borda.

Otro nombre de Erainborda.

Etxolazarragaña.

Eultzigaña. Paraje. Monte.

Mitxelena, en FHV: (...) a.-nav. eulzitu “trillado”. Eultzi: En Larrain, conjunto de gavillas sobre el suelo, colocadas antes o después del trillado.

Eultzimalda. Paraje, ladera.

Ezkergibel. Caserío.

Desaparecido hoy en día, se encontraba bajo la carretera de Artikutza, cerca del cruce de Sorondo.

Ezkerregi. Loma.

Se encuentra por debajo de la ubicación del desaparecido caserío Ezkergibel.

Ezkorrin. Paraje y caserío.

Según un informante, también se denomina Ezkorringo zabala.

Topónimos relacionados: Ezkorringo harriak, Ezkorringo arregia, Ezkorringo arregiaren azpia, Ezkorringo arregiaren burua, Ezkorrinazpia (documentado también como Ezcorrin de yuso o Ezcorrin Vaxa), Ezkorringaraikoa, Ezkorrinborda, Ezkorrin-kargalekua, Ezkorrinlurra.



EZKORRIN

Etxetxuritxiki. Etxea.

Aialde kalean, Etxetxuriren ondoan.

Etxezar. Baserria.

XVIII. mendean, aurkitutako dokumentazioaren arabera, artikuluarekin erabiltzen zela dirudi (Etxezarra), baina ez dakigu bi etxeeteko zeini buruz ari den, edo bieiz buruz ari ote den. Zalantza dagoenez, eta forma oso zaharra dela ikusita, ahozko ber-tsioaren arabera, artikulurik gabe, normalizatzea erabaki da.

Bi Etxezar daude. Bata Burginea bezala ere ezagutzen da, bestea Karrikan dago.

Etxolazarra. Borda.

Erainbordako beste izen bat.

Etxolazarragaña.

Eultzigaña. Parajea. Mendi.

Mitxelenak FHVn: (...) goi-naf. eulzitu “trillado”. Eultzi: Larrainean, joa izan aurretik edo ondoren, etzanda dauden uzta-azaoen multzoa.

Eultzimalda. Parajea, mendi-mazela.

Ezkergibel. Baserria.

Gaur egun desagertuta, Artikutzako errepidearen behealdean zegoen, Sorondoko bidegurutzetik hurbil.



FELOAGA

Ezkurrantxara. Paraje.

Fabrikazarra. Edificio.

Fábrica o ferrería que se ubicó en Arditurri. En Otsamantegi es conocida como Olazar.

Fagoaga. Caserío.

La versión oral es Pagua y se conoce también como Pagoaga. Es uno de los caseríos con más solera de Oiartzun. La documentación ofrece la forma Fagoaga sin excepción desde 1499 hasta 1883. A partir de ahí conviven las formas escritas de Pagoaga, Fagoaga y Pagua.

Topónimos relacionados: Fagoagatxiki, Fagoagaerrota (versión oral: Paukoerrota), Fagoagalarre, todos ellos documentados con F.

Feloaga. Caserío, paraje, cima y antiguo castillo.

Feloaga, Feloagatxiki, Feloagazarra y Feloagaberri están en el camino que va de Arkale a Irun. Paraje y caserío antiguos, de gran importancia tanto por su actividad económica como por su ubicación estratégica. Indicativo de esto último es el castillo de Feloaga (desaparecido actualmente). Por otra parte, en lo que respecta a la forma, se ha conservado intacta casi hasta nuestros días; en consecuencia, proponemos mantener la forma con F. La forma con B- no es muy utilizada (fundamentalmente para referirse al castillo en el siglo XV) y la forma con P- tampoco está muy documentada, aunque debemos recordar que esta última es la utilizada oralmente, al menos en nuestros días: Peluko erreka, Pelukoa, etc.

Ezkerregi. Bizkarra.

Desagertutako Ezkergibel baserria zegoen tokitik behera dago.

Ezkorrin. Parajea eta baserria.

Informante baten arabera, Ezkorringo zabala ere esaten zaio.

Toponimo erlazionatuak: Ezkorringo harriak, Ezkorringo arregia, Ezkorringo arre-giareni azpia, Ezkorringo arregiaren burua, Ezkorrinazpia (Ezcorrin de yuso edo Ezcorrin Vaxa gisa ere dokumentatua), Ezkorringaraikoa, Ezkorrinborda, Ezkorrin-kargalekua, Ezkorrinlurra.

Ezkurrantxara. Parajea.

Fabrikazarra. Eraikina.

Arditurriko fabrika, Otsamantegiko informanteek Olazar esaten diote.

Fagoaga. Baserria.

Ahozko bertsioa Pagua da eta Pagoaga gisa ere ezagutzen da. Oiartzunen tradizio handienetakoak duen baserria da. Dokumentazioan Fagoaga forma salbuespenik gabe agertzen da 1499tik 1883ra. Urte horretatik aurrera Pagua, Fagoaga eta Pagua forma idatziak aurkitu ditugu.

Toponimo erlazionatuak: Fagoagatxiki, Fagoagaerrotak (ahozko bertsioa: Paukoe-rrota), Fagoagalarre. Guztiak F letrarekin dokumentatua.

Feloaga. Baserria, parajea, tontorra eta antzinako gaztelua.

Arkaletik Irunerako bidean dira Feloaga, Feloagatxiki, Feloagazarra eta Feloaga-berri. Aspaldiko baserri eta inguru garrantzitsuak, dela beren jarduera ekonomikoengatik, dela beren kokaleku estrategikoarengatik. Azken honen erakusgarri da Feloaga-goko gaztelua (egun desagertua). Bestalde, formari dagokionez, Feloaga forma da zaharrena, ia-ia egundaino bere horretan mantendu dena, beraz, F-dun forma honi eustea proposatzen da. B-dun forma, berriz, ez da asko erabili (gehien bat, gaztelua izendatzeko eta XV. gizaldian), eta P-dun forma ere ez dago oso dokumentatua, nahiz eta gogoratu behar, ahozkoan azken hau erabiltzen dela, gaur egun behintzat: Peluko erreka, Peluko, ea.

Dokumentatutako formen laginketak, aukeraketa ulertzten lagundu dezake:

Beloaga: 1499, MUG10, 163.or. (...) texeria de Beloaga (...); MUG10, 164.or. (...) casa de Petricho de Beloaga (...); MUG10, 163.or. (...) casa de Johanes de Veloaga (...); MUG10, 163.or. (...) casa de Beloaga (...); ACHV11; 1825, OGPAR Lib H 594 Fol 53 Vto., 1825, OGPAR Lib H 594 Fol 55 Vto (...) A la falda meridional del castillo antiguo de Veloaga (...)

Feloaga: 1606, OUA C/4/13/1 (...) la fábrica de yeso de Feloaga (...), 1625 (LMI, 93.or.); 1660, DEAH 2644/001-00; 1672, OUA B/5/1/2; 1675, DEAH 2645/002-; 1740, DEAH 2644/001-00; 1765, OUA B/5/1/3; 1751, OUA B/5/1/3 (...) el arroio de Feloaga y Cisttiaga (...); 1829, OGPAR Lib H 594 Fol 87 (Feloaga erreka); 1900,

Un muestreo de las formas documentales puede ayudar a comprender la elección:

Beloaga: 1499, MUG10, 163.or. (...) texeria de Beloaga (...); MUG10, 164.or. (...) casa de Petricho de Beloaga (...); MUG10, 163.or. (...) casa de Johanes de Veloaga (...); MUG10, 163.or. (...) casa de Beloaga (...); ACHV11; 1825, OGPAR Lib H 594 Fol 53 Vto., 1825, OGPAR Lib H 594 Fol 55 Vto (...) A la falda meridional del castillo antiguo de Veloaga (...).

Feloaga: 1606, OUA C/4/13/1 (...) la fábrica de yeso de Feloaga (...), 1625 (LMI, 93.or.); 1660, DEAH 2644/001-00; 1672, OUA B/5/1/2; 1675, DEAH 2645/002-; 1740, DEAH 2644/001-00; 1765, OUA B/5/1/3; 1751, OUA B/5/1/3 (...) el arroio de Feloaga y Cisttiaga (...); 1829, OGPAR Lib H 594 Fol 87 (Feloaga erreka); 1900, OUA A/1/98, p. 49 (...) solicitando el arreglo del camino situado entre el punto Feloaga-erreka y la Casa Legarrea (...).

Feloagaberri: 1660, DEAH 2644/001-001770; OUA B/5/1/3 (...) Viverro de Feloaga berri (...); 1857, OUA B/3/II/1/1; 1910, OUA B/3/II/15/1.

Pelu y formas similares: Pelua erreca (1817, OUA C/4/11/1; 1826, OGPAR Lib H 594 Fol 65; 1887, OUA C/4/13/1 “la calzada que desde Pelua Erreca se dirige a Chipi-berri”), Pelu-erreca (1903, OUA B/3/I/5/1).

Topónimos relacionados, entre paréntesis la versión oral: Feloagaberri (Peluberri), Feloagaerreka (Peluerreka), Feloagako dorrea (Peluko torria), Feloagatxiki (Pelutxiki), Feloagazarra (Peluzar).

Fermiñene. Casa.

También fue llamada Elizalde Mayor (Elizaldenagusia en euskara) a finales del siglo XVIII: 1769, DEAH 2643/003-00 (...) Elizalde Mayor, también llamada Fermiñenea (...); 1815, OGPAR Lib H 342 Fol 55 Vto (...) En la casa Elizalde mayor o Fermiñene, sita en la plaza (...); 1834, OGPAR Lib H 594 Fol 151 (...) De la casa llamada antes Elizalde Mayor oy Fermiñenea, cerrada con paredes (...); 1834, OUA C/4/16/6 (...) la huertecilla de la suya llamada antiguamente Elizalde mayor, y hoy Fermiñenea (...).

Fortaleza. Caserío.

El topónimo es claramente de origen romance. Se documenta varias veces como Portaleza. El caso es que en principio por la zona no hay fortalezas (ni posibilidad de que las hubiera habido teniendo en cuenta la orografía y el medio físico), ni portales. Se documenta desde el XVII.

Frantsesbaso. Paraje.

Se observa alternancia p/f en la documentación. Preferimos la forma con f- original. Véase, por ejemplo, Nafarribia.

Frantsesiturri. Fuente.

Frantzia.

La mayoría de los documentos ofrecen esta forma, aunque hay algunas excepciones en las que se transcribe como Franciñene, Francistene y Frantxinenea. En caso de

OUA A/1/98, p. 49 (...) solicitando el arreglo del camino situado entre el punto Feloaga-erreca y la Casa Legarrea (...).

Feloagaberri: 1660, DEAH 2644/001-001770; OUA B/5/1/3 (...) Viverro de Feloaga berri (...); 1857, OUA B/3/II/1/1; 1910, OUA B/3/II/15/1.

Pelu eta antzeko formak: Pelua erreca (1817, OUA C/4/11/1; 1826, OGPAR Lib H 594 Fol 65; 1887, OUA C/4/13/1 “la calzada que desde Pelua Erreca se dirige a Chipi-berri”), Pelu-erreca (1903, OUA B/3/I/5/1).

Toponimo erlazionatuak, parentesi artean ahozko bertsioa: Feloagaberri (Peluberry), Feloagaerreka (Peluerreka), Feloagako dorrea (Peluko torria), Feloagatxiki (Pelutxiki), Feloagazarra (Peluzar).

Fermiñene. Etxea.

Hau Elizalde Mayor (Elizaldenagusia euskaraz) ere deitu izan zuten XVIII. mendearren amaieran: 1769, DEAH 2643/003-00 (...) Elizalde Mayor, también llamada Fermiñenea (...); 1815, OGPAR Lib H 342 Fol 55 Vto (...) En la casa Elizalde mayor o Fermiñene, sita en la plaza (...); 1834, OGPAR Lib H 594 Fol 151 (...) De la casa llamada antes Elizalde Mayor oy Fermiñenea, cerrada con paredes (...); 1834, OUA C/4/16/6 (...) la huertecilla de la suya llamada antiguamente Elizalde mayor, y hoy Fermiñenea (...).

Fortaleza. Baserria.

Toponimo honek argi eta garbi jatorri erromanikoa du. Zenbait aldiz Portaleza gisa dokumentatzen da. Kontua da, hasieran, inguru horretan ez zegoela gotorlekurik (eta garai batean halakorik egoteko aukera ere ez zegoen, bertako orografia eta ingurune fisikoa kontuan hartzen baditugu), ez eta ataririk ere. XVII. mendeaz geroztik dokumentatu da.

Frantsesbaso. Parajea.

p/f alternantzia ikusten da dokumentazioan. Jatorrizko f-dun forma hobesten da. Ikus Nafarribia, ea.

Frantsesiturri. Iturria.

Frantzia.

Dokumentu gehienetan forma hau agertzen da. Hala ere badira beste modu haue-tara transkribatuta azaltzen diren dokumentuak: Franciñene, Francistene eta Frantxinenea. Zalantza dagoenez, forma dokumentatuena aukeratu dugu. Forma hau, gainera, bat dator ahozko bertsioarekin.

Gabiriatxiki. Baserria.

Gabiria toponimoa askoz ere zabaldua dago Errenterian. Bertan oso ezaguna da auzo herritar bati izena eman dion Gabirierrota baseria. Oiartzunen toponimo hau 1558tik gaur egun arte dokumentatzen da.

duda se ha optado por adoptar la forma más documentada que además coincide con la versión oral.

Gabiriatxiki. Caserío.

El topónimo Gabiria está mucho más extendido en la vecina villa de Erreteria, donde es muy conocido el caserío Gabirierrota que ha dado nombre a un barrio urbano. En Oiartzun se documenta este topónimo desde 1558 hasta la actualidad.

Gainbeltz. Cima, cumbre.

Galardi. Caserío.

Etimología: Galar: 1. Carbón de castaño. 2. Rama que se ha secado en el mismo árbol.

Topónimos relacionados: Galardiborda, también denominada Galardigibel e incluso Bordagalardigibel.

Galbailurra. Cima, cumbre.

Quizá Galbariolurra ya que es un terreno no demasiado alejado del caserío Galbarione.

Galbariomendi. Monte, cima.

Situado al sur del barrio de Karrika, junto a la antigua carretera de Artikutza.

Galbarione. Caserío.

Galtzadaberriko makinetxea. Central eléctrica.

Se trata de la central ubicada en la regata de Karrika, cerca del caserío Bidamakoeta.

Galtzadeta. Caserío.

Etimología: De la palabra romance Calzada.

Galtzerdimuño. Cima, cumbre.

Galtziborda. Caserío.

En algunos de los documentos más antiguos (finales del XVIII y comienzos del XIX) aparece la forma Garcia Borda. A partir de mediados de este último siglo sólo se documenta como Galciborda. En cuanto a la grafía normalizada, Mitxelena FHV: “Detrás de l, n y en menor grado de r (...) En guipuzcoano (y al menos en parte del alto-navarro) se pronuncia tz, ts (y tx) detrás de esas tres consonantes”. Por otra parte, en la forma Gartzia parece producirse evolución r>l.

Gainbeltz. Gailurra, tontorra.

Galardi. Baserria.

Etimologia: Galar: 1. Gaztainondo ikatza. 2. Zuhaitzean bertan ihartua dagoen adarra.

Toponimo erlazionatuak: Galardiborda; honek, Galardigibel edo Bordagalardigibel izenak ere hartzen ditu.

Galbailurra. Gailurra, tontorra.

Agian Galbariolurra, Galbarione baserritik oso urrutি geratzen ez den lursaila denez.

Galbariomendi. Mendaia, tontorra.

Karrika auzoaren hegoaldean kokatua, Artikutzako errepide zaharraren ondoan.

Galbarione. Baserria.

Galtzadaberriko makinetxea. Zentral elektrikoa.

Karrikako ubidean kokatutako zentrala da, Bidamakoeta baserritik hurbil.

Galtzadeta. Baserria.

Etimologia: Calzada-tik. Hasierako kontsonante herskaria ozendu egin da.

Galtzerdimuño. Gailurra, tontorra.

Galtziborda. Baserria.

Dokumentu zaharrenetako zenbaitetan (XVIII. mendearen amaiera eta XIX. mendearen hasiera) Garcia Borda forma azaldu zen. Azken mende honen erdialdetik aurrera Galciborda gisa bakarrik dokumentatzen da. Grafia normalizatuari dagokionean, Mitxelenak FHVn: “l, n eta, zenbait kasutan, r kontsonanteen atzean (...) Gipuzkeraz (eta goinafarreraren zati batean gutxienez) tz, ts (eta tx) ahoskatzen dira kontsonante hauen atzean”. Bestalde, badirudi r>l bilakaera eman dela Gartzia forman.

Gamoko iturria.

Informanteen arabera, Ergoien auzoan. Iturrigorria ere esaten zaio. Burdina asko duen ura omen da, lurazpitik ateratzen dena. Garai batean estimu handikoa izan omen zen, apetitoa irekitzen zuelako.

Ganbaratxo. Etxea.

Alzibarko hirigunean dago.

Ganboerreka. Ubidea.

Mujikak honela dio ETM liburuan: “Ganboa etxe eta lursaila. Ganbo izena aspalditanik euskal toponimian, agian campo erromanikotik. 1025 urtean, jadanik, Camboa. Amaierako bokaleak euskal mugatzalearen marka adierazten du.”

Gamoko iturria.

Según los informantes, en el barrio Ergoien. Conocida también como Iturrigorri. Cuentan que es un agua con mucho hierro, que brota del subsuelo terrestre. En el pasado se tenía en gran estima porque abría el apetito.

Ganbaratxo. Casa.

Se encuentra en el casco urbano de Altzibar.

Ganboerreka. Regata.

Así dice Mujika en ETM: “Casa y paraje Ganboa. El nombre Ganbo es muy antiguo en la toponimia vasca, quizás del campo románico. En el año 1025 aparece ya Camboa. La vocal final es marca del determinante vasco.”

Ganboxa. Caserío.

Documentado mayoritariamente con x (a veces con sh), la forma oral también es Ganboxa, por lo que se propone esta forma.

Etimología: Mujika en su libro ETM: “El Gambosa de Oiartzun podría derivar del castellano Campos con determinante final, probablemente.”

Garagartza. Caserío.

Caserío de Iturrioz, muy cercano a Elizalde.

Garaialde. Caserío.

Se documenta desde el siglo XVIII siempre con la misma forma.

Garaño. Caserío.

Documentado desde el siglo XV, ofrece diferentes formas: Garañu (1591, ZEA 215.19), Garaño (1591, ZEA 215.2), Garainu (1606, OUA C/4/13/1 “a su noticia abiabendido que jris degarainu y jris demachilanda”), Garano (1625, LMI, 93.or.), aunque a partir del XVIII la forma mayoritaria es Garaño.

Cerca se encuentra la importante fuente de Garañoiturri.

Garate. Baserria.

Caserío documentado profusamente desde muy antiguo, la forma es clara.

Topónimos relacionados: Garatealdea, Garatezar o Garratxar (1827, OGPAR Lib H 594 Fol 71 “En las antepuertas del caserío Garatezar vulgarmente llamado Disparate”).

Garate: zona alta.

Garbuno. Caserío.

Se documenta desde el siglos XV, es una de las casas más conocidas de Oiartzun por su antigüedad y por ser la sede de un conocido restaurante.

Ganboxa. Baserria.

Gehienetan x letrarekin (zenbaitetan sh-rekin) dokumentatuta, ahozko forma ere Ganboxa da. Horregatik forma hau proposatzen da.

Etimologia: Mujikak ETM liburuan: “Oiartzun-go Gambosa baliteke gatz. Campos-ekit etortzea, amaierako mugatzaileaz, probableki.”

Garagartza. Baserria.

Iturriozko baserria, Elizaldetik oso hurbil.

Garaialde. Baserria.

XVIII. mendeaz geroztik beti forma berarekin dokumentatzen da.

Garaño. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua, forma diferenteak agertzen dira: Garañu (1591, ZEA 215.19), Garaño (1591, ZEA 215.2), Garainu (1606, OUA C/4/13/1 “a su noticia abiabendo que jris degarainu y jris demachilanda”), Garano (1625, LMI, 93.or.); hala ere, XVIII. mendeaz geroztik batez ere Garaño forma agertzen da.

Bertatik hurbil Garañoiturriko iturri garrantzitsua dago.

Garate. Baserria.

Aspalditik barra-barra dokumentatutako baserria. Forma argia da.

Toponimo erlazionatuak: Garatealdea, Garatezar edo Garratxar (1827, OGPAR Lib H 594 Fol 71 “En las antepuertas del caserío Garatezar vulgarmente llamado Disparate”).

Garate: Goiko aldea.

Garbuno. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatzen da. Aspaldikoa delako eta jatetxe ezagun bat bertan dagoelako, Oiartzungo etxe ezagunenetakoa da.

Gariño. Baserria.

Ez da Garaño izenarekin nahastu behar, bi baserri diferente dira. Beti -ñ- letraz idatzita agertu da 1578ko dokumentu batean izan ezik (OGPAR Leg 3/002014 Fol 32). Bertan, Garino gisa, -n- letraz, transkribatua dago.

Garmendi. Baserria.

Oiartzungo baserri zaharrenetako beste bat, 1499az geroztik dokumentatua. XVII. mendearen hasierara arte Garmendia, Garmendia la Mayor edo Garmendia la Menor forma aurkitzen da, artikuluarekin.

Gariño. Caserío.

No se debe de confundir con Garaño, son dos caseríos diferentes. Siempre se ha encontrado escrito con -ñ- excepto en 1578 (OGPAR Leg 3/002014 Fol 32), documento en el que se transcribe como Garino, con -n-.

Garmendi. Caserío.

Otro de los caseríos más antiguos de Oiartzun, documentado desde 1499. Hasta comienzos del XVII se encuentra la forma Garmendia, Garmendia la Mayor o Garmendia la Menor, con artículo.

Topónimos relacionados: Garmendiaundi, Garmenditxiki (documentado desde el XVI y también denominada Garmendia Olano), Garmendiaenea (documentado desde el XVII), Garmendigain.

Garro. Caserío.

Gartxitene. Caserío.

No es el mismo nombre que el anterior, es una casa del casco urbano de Iturriozt documentada desde el siglo XVI (1591, MUG10, 170.or. “la cassa de Garchotena”) casi siempre con la forma Garchitene.

Gatzarrenegi. Paraje.

Se pronuncia Katxarrenegi. A la luz de los documentos se aprecia la alternancia g/k, alternancia que hoy en día se da en la versión oral. En cualquier caso, la forma más antigua parece ser con G-, por lo que se propone mantener esta consonante.

Gartziene. Caserío.

El origen probable de este topónimo se encuentra en el apellido García. Las formas documentales son variadas.

Con ch (asimilable al sonido tx en euskara, o quizás a tz) se encuentran Garchirena (1591, ZEA 215.2), Garchitene (1761, MUG10, 53.or.), Garchiene, más moderna (1828, OGPAR Lib H 594 Fol 76 Vto; 1831, OGPAR Lib H 594 Fol 121 Vto; 1857, OUA B/3/II/1/1; 1891, OUA B/3/I/3/1 Rustica; 1910, OUA B/3/II/37).

Con, asimilable al sonido -z- en euskara, Garciarene (1675, DEAH 2645/002-00), Gracianene (1829, OGPAR Lib H 594 Fol 93), Garcianene (1843, OGPAR Lib H 343 Fol 72 Vto) y, sobre todo a partir del XIX, Garciene (1832, OGPAR Lib H 594 Fol 129; 1866, ZEA 53.37; 1910, OUA B/3/II/15/1).

Se pronuncia Gartxiñe. Hay varias casas con este nombre. Una en Karrika, otra en Altzibar, conocida también como Klareneberri, y otra en Elizalde, más conocida ésta como Matxillendane (1916, OUA B/3/I/12/12 “la casa Garciene conocida también con el nombre de Machillendane, sita en la calle San Juan”).

Gaztainmotxa. Paraje.

Se pronuncia Gastainmotxe, está documentado con grafías variables desde mediados del XVIII. Se opta por la forma que se estima más correcta.



GARMENDITXIKI

Toponimo erlazionatuak: Garmendiaundi, Garmenditxiki (XVI. Mendeaz geroztik dokumentatua eta Garmendia Olano izena ere hartzan duena), Garmendiaenea (XVII. mendeaz geroztik dokumentatua), Garmendigain.

Garro. Baserria.

Gartxitene. Baserria.

Ez da aurreko izen bera; XVI. mendeaz geroztik -ia beti Garchitene formarekin-dokumentatutako Iturriozko hiriguneko etxe bat da (1591, MUG10, 170.or “la cassa de Garchiotena”).

Gatzarrenegi. Parajea.

Katzarrenegi ahoskatzen da. Lekuko dokumentalen arabera g/k alternantzia emana, eta egun ere ematen da informanteen arabera. Dena den, badirudi forma zaharrena g kontsonante ozenduna dela eta honi eustea proposatzen da.

Gartziene. Baserria.

Toponimo honen jatorria, beharbada, Garcia abizena da. Dokumentuetan hainbat forma bildu dira.

ch-rekin (euskarazko txedo, beharbada, tz soinuen berdintsua) aurkitzen dugu Garchirena (1591, ZEA 215.2), Garchitene (1761, MUG10, 53.or.), Garchiene,

Gaztainzabal. Paraje.

Documentado como Gaztañadi chaval (1834, OGPAR Lib H 594 Fol 176 Vto), Gaztañazabal (1940 OUA 0674-04), Gaztaintxavaleta (1809, OUA C/4/11/1) o Gaztai Zabaleta (1825, OGPAR Lib H 594 Fol 51 Vto), aunque no se sabe si siempre adscrito al mismo topónimo. En caso de duda se ha optado por la forma más cercana a la versión oral (Gaztainxabal).

Gaztañegi. Caserío.

Existe también el topónimo Gaztañegizokoa.

Gaztelu. Paraje. Caserío y mina.

El caserío al que se refiere la documentación posiblemente sea Gaztelugoikoa. En la actualidad, una casa con el nombre de Gaztelu se encuentra en las cercanías de Lintzirin.

En cuanto a la mina, los documentos son claros: (1802, OUA A/8/1/2 “y posee una porcion de mineral de menablanca en el monte de Gaztelu de esta jurisdiccion” [eta] “y Posesión dela Mina de Mena de Gaztelu”; 1867, OUA A/8/1/4 “dirijo á V. el adjunto edicto anunciando el registro de una mina de hierro con el titulo de Gaztelu, sita en el punto llamado Gazteluco-araneta”).

Gazteluatz. Paraje y casa.

Los propietarios de esta casa decidieron bautizarla con el nombre tradicional del terreno en el que se asienta, recuperando para la posteridad el topónimo documentado desde el siglo XVIII. Se encuentra al Norte de Arkaleko harkaitzak, lugar donde se ubicó la fortaleza de Feloaga.

Gaztelugoikoa. Caserío.

Se documenta ocasionalmente como Gaztelugaraicoa y también como Gaztelugoya.

Algo más abajo se encuentran las ruinas de Gaztelubekoa. Ambos se encuentran entre Pikokarate y el valle de Arditurri, lugar al que vierten las aguas de Gaztelurreka.

Gaztelukaskoa. Cima.

No tiene nada que ver con los topónimos similares.

Nombre adicional para Altzigaña.

Gobaraerreka. Regata.

Véase Mikeleteen gobarajolekua (lavadero de los Miqueletes).

Gogorregi. Caserío y loma. Paraje.

Se pronuncia Gorrei. El caserío Gogorregi se encuentra en las cercanías de Zamalbide. Está documentado desde muy antiguo: 1491 (AChV1 “dende seguiendo el

berriagoa (1828, OGPAR Lib H 594 Fol 76 Vto; 1831, OGPAR Lib H 594 Fol 121 Vto; 1857, OUA B/3/II/1/1; 1891, OUA B/3/I/3/1 Rustica; 1910, OUA B/3/II/37).

Euskarazko –z- soinuaren berdintsua, Garcianene (1675, DEAH 2645/002-00), Gracianene (1829, OGPAR Lib H 594 Fol 93), Garcianene (1843, OGPAR Lib H 343 Fol 72 Vto) eta, XIX. mendeaz gerotzik batez ere, Garciene (1832, OGPAR Lib H 594 Fol 129; 1866, ZEA 53.37; 1910, OUA B/3/II/15/1).

Gartxiñe ahoskatzen da. Izen bera duten hainbat etxe daude. Bat Karrikan, beste bat Altzibarren –hau Klareneberri gisa ere ezagutzen da–, eta beste bat Elizalden –hau Matxillendane izenez gehiago ezagutzen da– (1916, OUA B/3/I/12/12 “la casa Garciene conocida también con el nombre de Machillendane, sita en la calle San Juan”).

Gaztainmotxa. Parajea.

Gastainmotxe ahoskatzen da; XVIII. mendearen erditik aurrera grafia diferentez dokumentatua dago. Ustez zuzenena den forma aukeratzen da.

Gaztinezabal. Parajea.

Gaztañadi chaval (1834, OGPAR Lib H 594 Fol 176 Vto), Gaztañazabal (1940 OUA 0674-04), Gaztañtxavaleta (1809, OUA C/4/11/1) edo Gaztai Zabaleta (1825, OGPAR Lib H 594 Fol 51 Vto) gisa dokumentatua. Hala ere ez dakigu beti toponimo berberera adskribitua. Zalantza izan denean, ahozko bertsiotik hurbilen dagoen forma aukeratu da (Gaztinezabal).

Gaztañegi. Baserria.

Gaztañegizokoa toponimoa ere badago.

Gaztelu. Parajea. Baserria eta meategia.

Dokumentazioan aipatutako baserria, segur aski Gaztelugoikoa izango da. Gaur egun, Gaztelu izeneko etxe bat Lintzirin inguruau dago.

Meategiari dagokionean dokumentuak argiak dira: (1802, OUA A/8/1/2 “y posee una porcion de mineral de menablanca en el monte de Gaztelu de esta jurisdiccion” [eta] “y Posesión dela Mina de Mena de Gaztelu”; 1867, OUA A/8/1/4 “dirijo á V. el adjunto edicto anunciando el registro de una mina de hierro con el titulo de Gaztelu, sita en el punto llamado Gazteluco-araneta”).

Gazteluatze. Parajea eta etxea.

Etxe honetako jabeek, etxeari berari kokatua dagoen luraren izena jartzea erabaki zuten, XVIII. mendeaz gerotzik dokumentatutako toponimoa etorkizunerako berreskuratuta. Arkaleko harkaitzen Iparraldean dago. Bertan, Feloaga gotorlekua egon zen.

Gaztelugoikoa. Baserria.

Tarteka Gaztelugaraicoa edo Gaztelu-goya gisa ere dokumentatu da.

Pixka bat beherago daude Gaztelubekoa-ko hondakinak. Biak Pikokarate eta Arditurriko bailararen artean daude. Bertara heltzen dira Gazteluerrekako urak.

dicho camino real fasta Gogorre/gui con la casa e casería de Juan de Ernialde ... e con la casa e casería de Juan Miguel”), 1495 (AME, C/5/II/1/1 “e dende siguiendo el dicho camino que va de Gogorriague y van a la tejería que ...”), 1495 (AME, C/5/II/1/1 “e dende sygriendo el dicho camino real fasta Gogorrigui con la casa e casería de ”) o 1714 (AME C/5/III/5/2 “sigriendo el Camino Real asta Gogorregui”). Por debajo del caserío, la loma que desciende recibe el nombre de Gogorregi, posiblemente éste sea el origen orográfico del topónimo. Existió también un caserío con el nombre de Gogorregiberri.

No se debe de confundir con Gogorregizoko y Gogorregiko lepoa, términos ambos que se encuentran en los montes de Suerrin y Añarbe: 1665, AChV3 (...) que en quanto a la corta e procedido de los mon tes de Sogorregui e Herarin (...).

Goiara. Caserío.

Se documenta desde el XVII, llama la atención la forma Goyaran que aparece en dos ocasiones 1831, OGPAR Lib H 594 Fol 116 y 1834, OGPAR Lib H 594 Fol 156 Vto.

Aunque el caserío pertenece a Ergoien, se encuentra muy cerca de Elizalde y ha dado nombre a una urbanización: Goiara Azpia, cuya forma más correcta sería Goiarazpia.

Goienetxe. Caserío.

Existe también la borda Goienetxeborda.

Goikoetxea. Caserío.

Documentado desde el siglo XV, es un topónimo claro.

Goikozelaia. Paraje.

Mencionar la riqueza de sinónimos y términos de significado similar a Zelaia. Como segundo elemento con la forma Goiko-: Goikobelardia, Goikobelazea, Goikolarrea y Goikosoroa. Como topónimo corriente, ha sido localizado en dos lugares, uno en el barrio de Gurutze y el otro en el barrio Altzibar.

Gonzalo. Caserío.

Situado a la vera de la carretera de Ergoien, se documenta desde antiguo (1499, MUG10, 164.or. “casa de Gonzalo”).

Gorosgarate. Caserío.

Se pronuncia Gosketa.

El cambio -garate > -karate es muy frecuente en topónimia. En cualquier caso, como la forma -garate es más antigua proponemos mantenerla como forma normalizada, entre otras razones porque en otros topónimos se ha mantenido la forma -garate hasta la actualidad en el propio Oiartzun: Argarate, Baringarate, Garate, Goikogarate, Lanbarrengarate, etc. Proponemos seguir el mismo criterio en todos los casos similares.

Gaztelukaskoa. Tontorra.

Ez du zerikusirik antzeko toponimoekin.

Altzigañak jasotzen duen beste izena.

Gobaraerreka. Ubidea.

Ikus Mikeleteen gobarajolekua.

Gogorregi. Baserria eta bizkarra. Parajea.

Gogorregi baseria Zamalbide inguruan dago. Antzinatik dokumentatua dago: 1491 (AChV1 “dende seguiendo el dicho camino real hasta Gogorre/gui con la casa e casería de Juan de Ernialde ... e con la casa e casería de Juan Miguel”), 1495 (AME, C/5/II/1/1 “e dende siguiendo el dicho camino que va de Gogorriague y van a la tejera que ...”), 1495 (AME, C/5/II/1/1 “e dende syguiendo el dicho camino real hasta Gogorrigui con la casa e casería de ”) edo 1714 (AME C/5/III/5/2 “siguiendo el Camino Real hasta Gogorregui”). Baserriaren azpian, behera jaisten den bizkarrak Gogorregi izena hartzen du. Beharbada hau da toponimoaren jatorri orografikoa. Gogorregiberri izeneko baseria ere izan zen.

Ez da Gogorregizoko eta Gogorregiko lepoarekin nahastu behar. Termino hauek, Añarbe eta Suerringo mendietan aurkitzen ditugu: 1665, AChV3 (...) que en quanto a la corta e procedido de los mon/tes de Sogorregui e Herarin (...).

Goiara. Baserria.

XVII. mendeaz geroztik dokumentatu da. Goyaran formak ematen du atentzioa. Bitan agertzen da: 1831, OGPAR Lib H 594 Fol 116 eta 1834, OGPAR Lib H 594 Fol 156 Vto.

Baserria Ergoienoa bada ere, Elizaldetik oso hurbil dago eta urbanizazio bat izendatzeko erabili da: Goiara Azpia. Honen forma zuzenena Goiarazpia litzateke.

Goienetxe. Baserria.

Goienetxeborda izeneko borda ere badago.

Goikoetxea. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua, toponimo argia da.

Goikozelaia. Parajea.

Aipatu Zelaia hitzaren sinonimoak edo antzeko esanahia duten hiztegi aberastasuna. Goiko- formaren bigarren osagai gisa, esate baterako: Goikobelardia, Goikobelaiza, Goikolarrea eta Goikosoroa. Toponimo arrunta izaki, bi lekutan lokalizatu da, bata Gurutze auzoan, bestea, Altzibar auzoan.

Gonzalo. Baserria.

Ergoieno errepite-bazterrean kokatua, antzinatik dokumentatua da (1499, MUG10, 164. or. “casa de Gonzalo”).

Gorraren hegia. Loma, interfluvio.

Más conocido por Gogorren hegia, quizás por asimilación con los topónimos Gogorregi, la documentación es bastante clara al respecto: Gorraren egua o eguiya es la forma en que aparece este término en los documentos de los siglos XIX y XX. Se encuentra entre Oialeku y Bianditz.

Topónimos derivados: Gorraren hegibarrutia (pronunciado Goorrenegibrauta), y Gorraren torrea (cima que culmina el interfluvio).

Se encuentra en la zona de Bianditz.

Gorrinzuloaga. Caserío.

Pronunciado Gorrinzulo y documentado con esta forma a partir de la segunda mitad del siglo XIX, se propone recuperar la forma original de Gorrinzuloaga tal y como aparece en la abundante documentación anterior a esta fecha (1751, OUA B/5/1/3; 1802, O96T; 1803, OUA B/5/2/1; 1809, OGPAR Lib H 342 Fol 39 Vto; 1813, OGPAR Lib H 342 Fol 49 Vto; 1814, OGPAR Lib H 342 Fol 54; 1817, OUA C/4/11/1 “entre la fuente llamada Gorrinzuloaga y la de Lasarte”).

Es precisamente a mediados del XIX cuando aparecen las formas zarra y berri para diferenciar a los dos caseríos: el nuevo y el viejo. Se proponen las formas Gorrinzuloagazarra (que sustituyó como topónimo al primer Gorrinzuloaga) y Gorrinzuloagaberri.

Gracias a la documentación podemos verificar que al principio la forma completa de este topónimo era Gorrinzuloaga. En cualquier caso, parece que en el siglo XIX comienza a reducirse hasta convertirse en Gorrinzulo; así lo muestran otros topónimos derivados del mismo: Gorrinzuloagarrobia, pero Gorrinzulozarra ya a mediados del siglo XIX.

Gorritxo y Gorritxoerreka. Paraje y regata.

Granadazar. Caserío.

Aunque la escasa documentación apunta a la forma Granada, la versión oral añade el sufijo -zar. Se supone que su razón tendrá la lengua hablada para expresar esta forma, por lo que se propone Granadazar.

El origen parece estar inspirado en la ciudad andaluza de Granada. El caserío se ubica muy cerca de la muga con Lezo, en un pequeño altozano que recibe el nombre de Granadazar tontorra.

Guadalupe. Casa.

Guardiako lepoa.

Se pronuncia Guardilepo, pero la documentación siempre muestra la forma declinada.

Denominado también Arkaizlepo.



GORRINZULOAGA

Gorosgarate. Baserria.

Gosketa ahoskatzen da.

-garate > -karate aldaketa maiz eman da toponimian. Edonola ere, -garate forma zaharragoa izanik, honi eustea proposatzen da forma normalizatuan, besteak beste, zenbait toponimotan gaur egun arte mantendu delako -garate forma, esate baterako, Oiartzunen bertan: Argarate, Baringarate, Garate, Goikogarate, Lanbarrengarate, ea. Antzoko kasu guztietan irizpide bera jarraitzea proposatzen da.

Gorraren hegia. Bizarra, ibaiartea.

Gogorren hegia izenez ezagunagoa, Gogorregi toponimoekin asimilatzeagatik beharbada, dokumentazioa nahiko argia da gai honetan: XIX eta XX. mendeetako dokumentuetan Gorraren egua edo eguiya forma agertzen da. Oialeku eta Bianditz artean dago.

Toponimo eratoriak: Gorraren hegibarrutia (Goorrenegibrauta ahoskatua), eta Gorraren torrea (ibaiartea amaitzen den tontorra).

Bianditz ingurua.

Gorrinzuloaga. Baserria.

Gorrinzulo ahoskatua eta forma honekin XIX. mendearen bigarren erditik aurrera dokumentatua, Gorrinzuloaga jatorrizko forma berreskuratzea proposatzen da. Forma hori, aipatutako dataren aurreko dokumentazio zabalean agertzen da (1751, OUA B/5/1/3; 1802, O96T; 1803, OUA B/5/2/1; 1809, OGPAR Lib H 342 Fol 39 Vto; 1813, OGPAR Lib H 342 Fol 49 Vto; 1814, OGPAR Lib H 342 Fol 54; 1817, OUA C/4/11/1 “entre la fuente llamada Gorrinzuloaga y la de Lasarte”).

Gurdibidegi. Caserío.

Pronunciado Gurdibire, atendiendo a la forma dialectal local de bide (bire). El término documental es Gurdibidegui o Gurdvidegui hasta la segunda mitad del XIX (1857, OUA B/3/II/1/1), por lo que se propone recuperar la forma original.

Gurutze. Barrio y caserío.

Ubicado al pie de Arkaleko harkaitzak, en un estratégico cruce de caminos, debe su nombre a este hecho. Llama la atención lo moderno de las referencias documentales (XIX), aunque no se descarta que existan testigos anteriores.

Topónimos derivados: Gurutzetxiki, Gurutzeberri.

Ibañarri. Paraje.

Ibarburu. Caserío.

Casa muy antigua perteneciente a Ergoien y situada en un estratégico altozano. En los documentos del XV y XVI se transcribe con -y-. También se denomina Ibarburuaundi, en contraposición a Ibarburutxiki, documentada ésta desde el XVII.

Ibarburuene. Casa.

Casa de la plaza de Done Eztebe, prácticamente en todos los documentos desde comienzos del XVII aparece esta forma. No se ha de confundir con los caseríos Ibarburu.

Ibargain. Casa.

Es sinónimo de Erriberene. Ha dado nombre a una urbanización de Elizalde.

Ibarrea. Caserío.

Caserío de Ugaldetxo que, haciendo honor a su nombre, se encuentra en el fondo del valle. Se documenta desde finales del XVI, casi siempre con artículo.

Idiso.

Problemático topónimo, desde el punto de vista filológico.

La forma original es Idiso. Se da el cambio d > r (bide > bire), muy frecuente. Proponemos recuperar la forma original. Ejido: Campo comunal de un pueblo.

Las formas documentales más antiguas son con -d-: Ydissoco erreca (1706, OUA B/5/1/2 “el paraje de Ydissoco erreca”), Ydisso (1752, OUA B/5/1/3), Idiso (1776, OUA C/4/14/1), Idisoco gurucea (1776, OUA B/5/1/3), Ydiso (1790, GAO JD IM 1/9/51), aunque llegan a tiempos más cercanos: Cruz de ydiso (1830, OGPAR Lib H 594 Fol 98 Vto), Ydisoco erreca (1836, OGPAR Lib H 575 Fol 3 Vto “tres trocitos de terrenos incultos de terrenos concejiles incultos en el paraje llamado Ydisoco erreca”), Ydiso (1839, OGPAR Lib H 343 Fol 4 Vto), Ydiso berri (1841, OGPAR Lib H 343 Fol 18), Ydiso (1842-1950, ZEA 136.20).

Hain zuen ere XIX. mendearren erdialdean hasi ziren azaltzen zarra eta berri formak, bi baserriak bereizteko helburuarekin: baserri berria eta zaharra. Gorrinzuloagazarra (lehendabiziko Gorrinzuloagari toponimo gisa ordezkatu zuena) eta Gorrinzuloagaberri formak proposatu dira.

Dokumentazioari esker, egiaztatu daiteke toponimo honen forma osoa Gorrinzuloaga zela hasieran. Dena den, badirudi XIX mendean galtzen hasten dela egungo Gorrinzulo-ra iritsi arte; Hala erakusten dute toponimo honetatik erorritako beste toponimoek ere: Gorrinzuloagarrobia baina Gorrinzulozarra jada XIX mendearren erdialdean.

Gorritxo eta Gorritxoerreka. Parajea eta ubidea.

Granadazar. Baserria.

Aurkitutako dokumentazio eskasak Granada formara eramatzen bagaitu ere, ahozko bertsioak –zar atzikzia eransten dio. Pentsa daiteke ahozko mintzairak arrazoiren bat izango duela era horretan adierazteko. Horregatik Granadazar proposatzen da.

Antza denez jatorria Andaluziako Granada hirian dago. Baserria, Lezoko mugatik oso hurbil dago, Granadazar tontorra izenez ezagutzen den muino txiki batean.

Guadalupe. Etxea.

Guardiako lepoa.

Guardilepo ahoskatzen bada ere dokumentazioak, beti, forma deklinatua erakusten du.

Arkaizlepo bezala ere izendatzen da.

Gurdibidegi. Baserria.

Gurdibire ahoskatua, bide (bire) tokiko dialekto-forma kontuan hartuta. XIX. mendearren bigarren erdira arte dokumentuetan Gurdibidegui edo Gurdiveidegui formak aurkitzen ditugu (1857, OUA B/3/II/1/1); horregatik, jatorrizko forma berreskutzeko proposatzen da.

Gurutze. Auzoa eta baserria.

Arkaleko harkaitzen oinean kokatua dago, bidegurutze estrategiko batean. Horregatik hartzen du izen hori. Atentzioa ematen du dokumentuetako erreferentziak nahiko berriak direla (XIX). Hala ere ez da baztertzen horren aurretik beste lekukoren bat badagoela.

Toponimo erorriak: Gurutzetxiki, Gurutzeberri.

Ibañarri. Parajea.

Ibarburu. Baserria.

Ergoieni dagokion oso etxe zaharra, muino estrategiko batean kokatua dago. XV. eta XVI. mendeetako dokumentuetan –y- letraz transkribatu zen. Honi Ibarburuaundi

La relación con la palabra romance egido queda patente en Isirubitarte, Ejido chia (1818, OUA C/4/12/1) o Egido Chiquito (1821, OGPAR Lib H 594 Fol 17 Vto)

Formas derivadas: Idisozarra (también conocida como Xenpelar, sería la primera casa con este nombre), Idisotxiki (denominada asimismo Etxetxiki), Idisoberri e Idisoerreka.

Ierobi. Caserío.

Aunque es de suponer que en el origen del término esté la palabra Igara (forma antigua de molino en euskara, según Mujika: Igara (errota) + obi (zulo, barrunbe) > igerobi > ierobi), no se ha podido constatar la existencia de la -g- en ningún documento. Las formas Yerobi o Ierobi son las que aparecen desde el siglo XV hasta la actualidad. Por ello se propone la forma normalizada de Ierobi frente a Igerobi, en principio más lógica pero actualmente no documentada.

Se han encontrado las siguientes formas: Para Ierobiaundi: Ierobi, Ierobi de suso, Yerovi alta, Yerobi la de Ariva, Yerobiandi o Yerobi-aundi, y para Ierobitxiki: Yerobi chipi, Yerobi chiqui, Yerobi de yuso, Yerobi de Yusso, Yerobi ladeabajo o Yerovi-baja.

Igartza. Caserío.

La documentación más antigua lo transcribe como Yarza (1499, MUG10, 163.or. “casa de Yarza”), posteriormente aparece Ygarza (1797, OGPAR Lib H 342 Fol 9 Vto) y finalmente Igarza (1857, OUA B/3/II/1/1). A partir de esta fecha las diferentes formas se van alternando en función de cada escribano.

Etimología: De igara (molino) + -tza (sufijo común en topónimia).

Igeroa. Caserío.

Pronunciado Ieru, el caso es similar al de Ierobi, lo que ocurre es que aquí sí hay constancia documental de la existencia de una -g- que rompe el diptongo: Igueroa (OUA AKT 1823), Ygueroa (1828, OGPAR Lib H 594 Fol 79 Vto.). Las formas más antiguas, por su parte, terminan el topónimo en -oa, posteriormente el grupo vocálico se cierra y a partir de finales del XIX se documenta en -ua.

Illarratzu. Paraje.

Situado en la vertiente occidental del monte Errenga, cerca de la muga con Lesaka, es un paraje extenso. De documentación profusa y clara, no presenta problemas a la hora de proponer la forma normalizada.

Topónimos derivados: Illarratzuerreka, Illarratzuko etxola (conocida también como Joakintxikiren borda).

Indianoene. Casa.

Se encuentra en Elizalde. El nombre es una clara referencia a la casa de un indiano (emigrantes regresados de América, generalmente con un capital importante, que se hacían construir una casa en su lugar de origen).

ere deitzen zaio, Ibarburutxiki izenekotik bereizteko. Azken hau XVII. mendeaz geroztik dago dokumentatua.

Ibarburuene. Etxea.

Done Eztebe plazako etxea. XVII. mendearen hasieratik ia dokumentu guztietañ horrela agertzen da. Ez da Ibarburu baserriekin nahastu behar.

Ibargain. Etxea.

Erribereneren sinonimoa da. Elizaldeko urbanizazio bati eman dio izena.

Ibarrea. Baserria.

Ugaldetxoko baserria. Bere izenak adierazi bezala, bailararen barrualdean dago. XVI. mendearen amaieraz geroztik dago dokumentatuta, ia beti artikuluarekin.

Idiso.

Ikuspuntu filologikorik toponimo problematikoa.

Jatorrizko forma Idiso da. Ohikoa den d > r aldaketa (bide > bire) eman da. Jatorrizko forma berreskuratzea proposatzen da. Ejido: Herri-lur.

Dokumentuetan bildutako forma zaharrenak –d- letraz daude idatziak: Ydissoco erreca (1706, OUA B/5/1/2 “el paraje de Ydissoco erreca”), Ydisso (1752, OUA B/5/1/3), Idiso (1776, OUA C/4/14/1), Idisoco gurucea (1776, OUA B/5/1/3), Ydiso (1790, GAO JD IM 1/9/51); hala ere badira berriagoak: Cruz de ydiso (1830, OGPAR Lib H 594 Fol 98 Vto), Ydisoco erreca (1836, OGPAR Lib H 575 Fol 3 Vto “tres trocitos de terrenos incultos de terrenos concejiles incultos en el paraje llamado Ydisoco erreca”), Ydiso (1839, OGPAR Lib H 343 Fol 4 Vto), Ydiso berri (1841, OGPAR Lib H 343 Fol 18), Ydiso (1842-1950, ZEA 136.20)

Egido hitz erromanikoarekin lotura argi ikusten da Isirubitarte, Ejido chiquia (1818, OUA C/4/12/1) edo Egido Chiquito (1821, OGPAR Lib H 594 Fol 17 Vto) terminoetan.

Forma eratorriak: Idisozarra (hau ere Xepelar izenarekin ezaguna, izen hau zuen lehen etxea izango litzateke), Idisotxiki (honi Etxetxiki ere deitu zaio), Idisoberri eta Idisoerreka.

Ierobi. Baserria.

Hala ere pentsatu behar da terminoaren jatorrian Igara hitza dagoela (errotaren euskarazko antzinako forma, Mujikaren arabera: Igara (errota) + obi (zulo, barrunbe) > igerobi > ierobi), dokumentu bakar batean ere ezin izan da egiaztatu –g- letraz idazten zela. Yerobi edo Ierobi formak agertzen dira XV. mendetik gaur arte. Horregatik, Igerobiren ordez Ierobi forma normalizatua proposatzen dute. Printzipioz logikoaga bada ere gaur egun ez dago dokumentatua.

Honako forma hauek aurkitu ditugu, Ierobiaundi kasuan: Ierobi, Ierobi de suso, Yerovi alta, Yerobi la de Ariva, Yerobiandi edo Yerobi-aundi, eta Ierobitxiki-ren

Inglesaren erreka. Regata.

La existencia de extranjeros llegados seguramente a trabajar en la minería del valle ha creado topónimos de este tipo, como Alemanborda, etcétera.

Se pronuncia como Inglesanerreka; se ha recuperado la marca declinatoria original.

Intxaurraundieta. Caserío.

Pertenece al barrio de Ugaldetxo. Es uno de los topónimos que más referencias documentales tiene (más de ochenta). La principales variantes son Intxaurrandi o Intxaurraundi e Intxaurraundieta, la más común. Se ha constatado la existencia ocasional de un sufijo transcrita como Cequelupe o Lequelupe a mediados y finales del siglo XIX.

Intxaurtxoeta. Paraje.

Según un informante, también llamado “Olatxeko malda”.

Intzensoro. Caserío.

De grafía clara en euskara, en castellano es algo complicado de transcribir, de ahí las numerosas variantes que existen en los documentos referidos a este topónimo (Incenso, Insensoro, Insinsoro, Ysensoro, Incensoro, Incensó –nótese la tilde-).

Topónimos derivados: Intzensoroerreka. También existió la mina Demasia Incesoro o Aumento a Inzensoro.

Iparragirre. Caserío.

Se documenta muy tempranamente. Hay dos edificios con este nombre. Uno en Ergoien, conocido como Palazio (1841, OGPAR Lib H 343 Fol 23 “del pago de dichas cantidades al caserío Yparraguirre o Palacio de la jurisdicción de este valle”). El otro se encuentra en Gurutze, en el valle de Feloagaerreka. En algunos documentos se observa la palabra Urtuquiñeta (1813, OGPAR Lib H 342 Fol 49 “en la inmediación de la casa nueva de Yparraguirre o Urtuquiñeta”) u Ortoguiñeta (Yparraguirre Ortoguiñeta, 1823, OGPAR Lib H 594 Fol 34 Vto), posiblemente referidas al caserío Iparragirre de Gurutze.

Iradi. Caserío.

Documentados desde el siglo XV, se pronuncia Irai. En algunos documentos del siglo XX aparece la forma Irari, con -r-, que refleja las particularidades fonéticas del habla local. También son de reseñar las formas Yradi de Yuso e Yradi de Suso (1499, MUG10, 165.or.) que aparecen también durante el siglo XVI.

Iragorri. Caserío.

También documentado desde el siglo XV, hay dos edificios con este nombre, los dos en Altzibar. Uno de ellos se encuentra en el mismo casco urbano y también recibe el nombre de Kontzejutxikiborda, el otro se ubica cerca de la carretera que asciende a Bianditz.

kasuan: Yerobi chipi, Ierobi chiqui, Yerobi de yuso, Yerobi de Yusso, Yerobi ladea-bajo edo Yerovi-baja.

Igartza. Baserria.

Dokumentazio zaharrenetan Yarza agertzen da (1499, MUG10, 163.or “casa de Yarza”). Beranduago Ygarza agertu zen (1797, OGPAR Lib H 342 Fol 9 Vto) eta azkenik Igarza (1857, OUA B/3/II/1/1). Data horretatik aurrera formak txandakatu egiten dira, eskribau bakoitzaren arabera.

Etimologia: Igara (errota) + -tza (atzizki arrunta toponimian).

Igeroa. Baserria.

Ieru ahoskatua, Ierobi-ren antzeko kasua da. Honako honetan, ordea, bada dipton-goa zatitzen duen –g- letra dokumentutan jasota. Igueroa (OUA AKT 1823), Ygueroa (1828, OGPAR Lib H 594 Fol 79 Vto.). Forma zaharrenek, bestalde, toponimoa –oa letrekin amaitzen dute. Beranduago multzo bokalikoa itxi egin zen, eta XIX. mendean geroztik dokumentuetan –ua letrez idatzita agertu da.

Illarratzu. Parajea.

Errenga mendiaren mendebaldeko isurialdean kokatua, Lesakako mugatik hurbil, paraje zabala da. Dokumentazio zabal eta argia, forma normalizatua proposatzeko ez zuen arazorik ematen.

Toponimo eratorriak: Illarratzuerreka, Illarratzuko etxola (Joakintxikiren borda bezala ezaguna ere).

Indianoe. Etxea.

Elizalden dago. Izena, indiano (Ameriketatik itzulitako emigranteak, normalean diru dezenterekin, eta euren jaioterrian etxea eraikitzen zuten) baten etxeari buruzko erreferentzia argia da.

Inglesaren erreka. Ubidea.

Segur aski bailarako meategira lanera etorritako atzerritarra egoteak, mota hone-tako toponimoak sorrarazi ditu, hala nola, Alemanborda, eta abar.

Inglesanerreka bezala ahoskatzen da, jatorrizko deklinabide marka berreskuratu da.

Intxaurreundieta. Baserria.

Ugaldetxo auzoan. Dokumentuetan erreferentzia gehienetakoak dituen toponimoa da (laurogei baino gehiago). Aldagai nagusiak dira Intxaurreandi edo Intxaurreundi eta Intxaurreundieta, arruntena. Tarteka, Cequelupe edo Lequelupe gisa XIX. mendearren erdialdean eta amaieran transkribatutako atzizki bat aurkitu dugu.

Intxaurtxoeta. Parajea.

Informante baten arabera “Olatxeko malda” ere esaten zaio.

Irastattza. Caserío.

Pertenece a Arragua. Se documenta como Irastattzu (Yrasgalzu, 1706, OUA B/5/1/2 “del Vibero de la cassa de Irasgalzu”), (Irastalzu, 1761, OUA B/5/1/3), (Irastattza, 1857, OUA B/3/II/1/1) o bien Irastortza (Irastorza, 1883, OUA B/3/II/9/5). En 1894 se encuentra un documento esclarecedor: OUA B/3/I/5/1 “de la casería llamada Irastorza o Irastalzu”.

Parece que Irastortza e Irastattzu son el mismo caserío. Por otra parte, las formas Ira, Iratze e Iraztor están presentes en la toponimia de Oiartzun.

Topónimo relacionado: Irastortzaenea, casa de Arragua.

Iratzgorri. Paraje.

Iraurgiaundi. Caserío

La primera cita documental muestra la forma Yraurgui deyuso (1606, OUA C/4/13/1 “fueron alcerro quellaman deyraurgui deyuso”). Iraurgiaundi e Iraurgitxiki aparecen en el XIX (Iraurgui andi, 1818, OUA C/4/12/1; Iraurgui chiqui, 1818, OUA C/4/12/1 “en el paraje denominado Iraurgui chiqui”). En la actualidad se encuentran Iraurgitxiki e Iraurgiaundi a orillas de la regata de Añarbe, al sur del municipio.

Iraur, ihaur: Cama del ganado.

Iraurtza. Caserío.

Documentado con la forma Iraurza desde comienzos del XVIII, en 1940 se observa el topónimo Idaurza referido a un paraje. Se considera un fonetismo.

Iriarte. Caserío.

Documentado desde el XV, la forma actual es Iriarteberri, documentada desde 1841. Se conoce también con el nombre de Enkomandegi.

Iriartenea. Casa.

Son dos casas, ambas en Iturriotz, neotopónimos.

Iriberry. Caserío.

Se encuentra desde 1599. Hay dos formas que llaman la atención por la influencia –posiblemente en el transcriptor– de los dialectos occidentales: Yribarri (1802, O96T) y Uriberri (1940, OUA 0674-04). Se sitúa a la vera de la carretera de Ergoien.

Irigoién. Caserío.

Caserío de Ergoien.

Irripa. Caserío.

Aparece en los documentos desde comienzos del siglo XIX.

Mujika establece lo siguiente en su libro ETM: Irripa: “terreno en declive”, derivado directamente del latín *ripam*. Por otra parte, menciona la i- protética que se da

Intzensoro. Baserria.

Euskaraz grafia argiarekin, gaztelaniaz transkribatzen zail samarra da. Horregatik, toponimo honi lotutako dokumentuetan aldagai ugari daude (Incenso, Insensoro, Insinsoro, Ysensoro, Incensoro, Incensó –azentu-marka kontuan hartu-).

Toponimo eratorriak: Intzensoroerreka. Halaber izan zen Demasia Incesoro edo Aumento a Inzensoro meategia.

Iparragirre. Baserria.

Aspalditik dokumentatua dago. Badira bi eraikin izen honekin. Bata Ergoienen, Palazio izenez ezaguna (1841, OGPAR Lib H 343 Fol 23 “del pago de dichas cidades al caserío Yparraguirre o Palacio de la jurisdicción de este valle”). Bestea Gurutzten dago, Feloagaerrekako bailaran. Zenbait dokumentutan Urtuquiñeta hitza (1813, OGPAR Lib H 342 Fol 49 “en la inmediación de la casa nueva de Yparraguirre o Urtuquiñeta”) edo Ortoguiñeta (Yparraguirre Ortoguiñeta, 1823, OGPAR Lib H 594 Fol 34 Vto) hitza aurkitu dugu, segur aski Gurutzeko Iparragirre baserriari lotuak.

Iradi. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatuak. Irai ahoskatzen da. XX. mendeko zenbait dokumentutan Irari forma, –r– letrarekin, agertzen da. Honek, bertako hizkeraren berezitasun fonetikoak erakusten ditu. Halaber aipatu behar dira XVI. mendean ere agertzen diren Yradi de Yuso eta Yradi de Suso (1499, MUG10, 165.or.).

Iragorri. Baserria.

Hau ere XV. mendeaz geroztik dokumentatua, bi eraikin daude izen honekin, biak Altzibarren. Bata hirigunean bertan dago eta Kontzejutxikiborda ere deitzen zaio. Bestea, Bianditzera doan errepetitik hurbil dago.

Irastorta. Baserria.

Arraguan dago. Irastalzu gisa (Yrasgalzu, 1706, OUA B/5/1/2 “del Vibero de la cassa de Irasgalzu”), (Irastalzu, 1761, OUA B/5/1/3), (Irastalza, 1857, OUA B/3/II/1/1) edo Irastorta gisa (Irastorza, 1883, OUA B/3/II/9/5) dokumentatzen da. 1894an kontua argitzeko balio duen dokumentua dago: OUA B/3/I/5/1 “de la casería llamada Irastorza o Irastalzu”.

Badirudi Irastorta eta Irastalzu baserri bera direla. Bestalde, Ira, Iratze, Iraztor formak azaltzen dira Oiartzungo toponimian.

Toponimo erlazionatua: Irastortaenea, Arraguako etxea.

Iratzegorri. Parajea.

Iraurgiaundi. Baserria

Dokumentuetan agertutako lehen aldian Yraurgui deyuso (1606, OUA C/4/13/1 “fueron alcerro quellaman deyraurgui deyuso”) forma agertzen da. Iraurgiaundi eta Iraurgitxiki XIX. mendean agertu ziren (Iraurgui andi, 1818, OUA C/4/12/1; Iraurgui



IRIGOIEN

antes de las vibrantes en la comarca de Oiartzun. Lo más probable es que sea un préstamo antiguo, aunque los testimonios sean todos a partir del siglo XIX; esa I- inicial podría ser E- y cerrarse por asimilación (E- > I-). En este caso, la vocal protética inicial no sería un suceso único propio de la comarca de Oiartzun, sino una norma general en los préstamos del euskara. Mitxelena en FHV: “Es un hecho conocido que una vibrante no puede iniciar normalmente palabra. (...) En préstamos, se antepone a *r*- una vocal protética, *a* o *e* (...”).

Iruiturrieta. Paraje, fuente.

Fuente situada en las laderas de Basate, cerca de Oieleku.

Irumugarrieta. Cima.

Una de las tres cimas de Peña de Aia (808 m). En el límite entre Irun, Lesaka y Oiartzun. También se documenta Las Tres Coronas y La Batallera (Irumugueta, 1889, OUA C/4/20/5” hasta el alto llamado Irumugueta o las Tres Coronas”).

Irumugarrieta. Cima y mojón.

Mojón entre Goizueta, Lesaka y Oiartzun, conocido también como el Mojón de la Trinidad. Hay un monumento megalítico en el lugar.

chiqui, 1818, OUA C/4/12/1 “en el parage denominado Iraurgui chiqui”). Gaur egun Iraurgitxiki eta Iraurgiaundi, Añarbeko ubidearen ertzean daude, herriaren hegoaldean.

Iaur, ihaur: Abereentzako prestatutako azpia.

Iraurtza. Baserria.

XVIII. mendearen hasieratik Iraurza formarekin dokumentatua, 1940. urtean Idaurza toponimoa paraje batekin lotuta ezagutu zen. Fonetismo bat bezala hartzen da.

Iriarte. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua, gaur egungo forma Iriarteberri da, 1841. urteaz geroztik dokumentatua. Enkomandegi izenez ere ezagutzen da.

Iriartenea. Etxea.

Bi etxe dira, biak Iturriotzen, neotoponimoak.

Iriberry. Baserria.

1599. urteaz geroztik dokumentatua. Mendebaldeko dialektoen eraginez –segur aski transkribatzailarengan-, badira atentzia ematen duten bi forma: Yribarri (1802, O96T) eta Uriberry (1940, OUA 0674-04). Ergoieno errepeidearen ondoan dago.

Irigoiyen. Baserria.

Ergoieno baserria.

Irripa. Baserria.

XIX. mendearen hasieratik dago dokumentatua.

Mujikak honela dio ETM liburuan: Irripa: “terreno en declive”, latineko *ripam-* etik zuzenean. Bestalde, Oiartzungo eskualdean ematen den dardarkari aurretikoa i-protetikoa aipatzen du. Litekeena da mailegua zaharra izatea, nahiz eta lekuoak XIX mendetik aurrerakoak izan; Hitz hasierako I- hori E- izan zitekeen eta asimilazioz itxi (E- > I-). Kasu honetan, hasierako bokal protetiko hori ez litzateke zonalde honetako hizkerari soilik dagokion gertakaria, euskarak maileguekin erabili duen arau orokorrazik. Mixelenak FHVn: “Jakina da dardarkaria ez dela normalean hitzaren hasieran agertzen. (...) Maileguetan, r- letraren aurrean bokal protetikoa jartzen da, a edo e (...).”

Iruiturrieta. Paraje, iturria.

Basateren hegaletan kokatutako iturria, Oielekutik hurbil.

Irumugarrieta. Tontorra.

Aiako Harriko hiru tontorretako bat (808 m.). Irun, Lesaka eta Oiartzun arteko mugan. Las Tres Coronas eta La Batallera ere deitzen da (Irumugueta, 1889, OUA C/4/20/5” hasta el alto llamado Irumugueta o las Tres Coronas”).

Irupagoeta. Cima y paraje.

El paraje es la loma norte del Pagoagalarre, cerca del caserío Pullegi. La cima, por su parte, se encuentra en la muga de Lesaka y tiene en el punto somital el mojón de San Mateo

Isabelenea. Casa.

Casa de Altzibar, se conoce también como Maritxonea. Algunos documentos del siglo XIX ofrecen la forma Isabelachone o Ysabelchone, pero no se puede precisar si se trata del mismo edificio o no.

Isaenea. Villa.

No se debe confundir con las siguientes.

Isasa. Caserío.

Caserío documentado desde el siglo XV como Ysasa (1499, MUG10, 164.or. “casa de Ysasa”), Issasa (1590, OGPAR Leg 3/002037 Fol 55) o Isasa (1625, LMI, 135.or.) o Isasene (1690, DEAH 2644/001-00). Se encuentra entre Elizalde y Ergoien, perteneciendo a este último. No se debe de confundir con la casa Isasenea de Altzibar. Se pronuncia Isatse.

Isasenea. Casa.

Casa de Altzibar, de fácil confusión con Isasa. Se pronuncia Isatsenea. Se encuentra también la forma Isasa (Ysasa Alcibar, 1802, O96T), Isasea (Isasea Alcibar, 1857, OUA B/3/II/1/1), además de la más común de Isasenea (1885, OUA B/3/II/17; 1910, OUA B/3/II/37).

Isasola. Caserío y ferrería.

Ferrería-Casa Torre Isasa (en barrio Ergoien). Estaba ubicada en el paraje conocido actualmente como Sokolo (Véase Zokolo), pero en los documentos aparece con el nombre de Isatxola. (1993, de la guía Oiartzun).

Isasti. Caserío.

Caserío de Ugaldetxo, documentado desde el siglo XV. Da nombre a una nueva urbanización. Tuvo anexo un molino, documentado también desde antiguo.

Isastxipi. Caserío.

Seguramente proviene de Isasa+txiki. Se pronuncia Isatxipi pero a la luz de los documentos se recomienda normalizar el topónimo como Isastxipi (Isaschipi, 1675, DEAH 2645/002-00; Ysaschipi baja, 1830, OGPAR Lib H 594 Fol 107; Isaschipi audi dos ab.s, 1940?, OUA B/3/I/1/2).

Isatseiturrierreka. Erreka.

Sus aguas descienden por las laderas de Usategieta, cerca de Sorondo. En la documentación se alternan las formas Isats/Itsas.

Irumugarrieta. Tontorra eta mugarria.

Goizueta, Lesaka eta Oiartzun arteko mugarria, Trinitateko mugarria bezala ere ezaguna. Monumentu megalitiko bat bertan.

Irupagoeta. Tontorra eta parajea.

Parajea, Pagoagalarren iparraldeko bizkarra da, Pullegi baserritik hurbil. Bestalde, tontorra Lesakako mugan dago eta puntu somitalean San Mateoko mugarria du.

Isabelenea. Etxea.

Alzibarko etxea, Maritxonea izenez ere ezagutzen da. XIX. mendeko zenbait dokumentuk Isabelachone edo Ysabelchone forma eskaintzen dute, baina ezin da zehaztu eraikin bera ote den.

Isaenea. Txaltea.

Ez da aurrekoekin nahastu behar.

Isasa. Baserria.

XV. mendeaz geroztik Ysasa (1499, MUG10, 164.or. “casa de Ysasa”), Issasa (1590, OGPAR Leg 3/002037 Fol 55) edo Isasa (1625, LMI, 135.or.) edo Isasene (1690, DEAH 2644/001-00) gisa dokumentatutako baseria. Elizalde eta Ergoien artean dago, azken auzo honen barne. Ez da Alzibarko Isasenea etxearekin nahastu behar. Isatse ahoskatzen da.

Isasenea. Etxea

Alzibarko etxea, Isasarekin erraz nahasten da. Isatsenea ahoskatzen da. Isasa (Ysasa Alcibar, 1802, O96T) eta Isasea (Isasea Alcibar, 1857, OUA B/3/II/1/1) formak ere azaltzen dira, Isasenea (1885, OUA B/3/II/17; 1910, OUA B/3/II/37) forma orokorragoaz gain.

Isasola. Baserria eta burdinola.

Isasa Dorretxeko burdinola (Ergoien auzoan). Gaur egun Sokolo (Ikus Zokolo) bezala ezagutzen den horretan kokatzen zen, baina agirietan Isatxola izenez ageri da. (1993, Oiartzun liburuxkatik).

Isasti. Baserria.

Ugaldetxoko baseria, XV. mendeaz geroztik dokumentatuta. Urbanizazio berri bat izena ematen dio. Ondoan errota bat izan zuen. Hau ere aspalditik dokumentatua dago.

Isastxipi. Baserria.

Segur aski Isasa+txiki hitzetatik dator. Isastxipi ahoskatzen da, baina dokumentuak ikusita, toponimoa Isastxipi (Isaschipi, 1675, DEAH 2645/002-00; Ysaschipi baja, 1830, OGPAR Lib H 594 Fol 107; Isaschipi aundi dos ab.s, 1940?, OUA B/3/I/1/2) gisa normalizatzea gomendatzen da.

Isats: tipo de planta.

Isatxogaña. Cima, cumbre.

Sinónimo: Lorbidegaña.

Isla. Caserío.

Curioso nombre para un caserío documentado desde mediados del XIX. En 1917 se cita como Tierras-Isla (OUA B/3/I/12/12 “predio rústico conocido con el nombre de “Tierras-Isla” situado en el barrio de Ergoyen”). Se encuentra en Ergoien.

Iturburu. Caserío y fuente.

Situado cerca de Auztegi, recibe también el nombre de Auztegiturburu, debe su nombre a la existencia de un manantial.

Por su parte, en Karrika, es denominada así una importante fuente. La cercana escuela infantil del barrio ha tomado también este topónimo.

Iturrealde. Fuente, paraje.

Además de la del barrio Ugaldetxo –junto a los caseríos Ierobi-, en el estudio de campo hemos encontrado otro topónimo en el barrio Ergoien (propiedad del caserío Portuburu).

Iturriene. Caserío.

Se pronuncia Iturriñe, aunque la documentación es clara al reflejar la forma Iturriene casi en todos los casos.

Iturriotz. Barrio y casa.

Uno de los principales barrios de Oiartzun. Su edificio más emblemático es conocido como Torre en el propio barrio o Iturriozko Torrea (o dorretxea en lenguaje más culto) fuera de él. En 1898 había iluminación pública en el barrio (OUA A/1/97 “en solicitud de que se establezcan dos lámparas que alumbrén suficientemente el casco del barrio de Iturriotz”).

Iturrizarreta. Paraje.

Iturrola. Fuente y paraje.

Es un topónimo de referencia, ya que marca el límite con Goizueta en la carretera a Artikutza. Situado muy lejos de las zonas habitadas del valle, parece que el camino en cuestión siempre produjo problemas: (1889, OUA D/1/5/2 “las obras de arreglo del camino carretil que desde el casco del Valle de Oyarzun se dirige al congin de Navarra en Itur-ola, jurisdicción de Goizueta”), (1897 OUA A/1/97 “con motivo de la queja verbal dada por el Admon de la finca Articusa, que por el acarreo de los tubos se destroza el camino vecinal de Itur-ola á este valle”), (1900, OUA A/1/98, p. 58 “el cuidado y vigilancia del camino llamado de Itur-ola”).

Isatseiturriera. Erreka.

Erreka hau Usategietako hegaletik jaisten da, Sorondotik hurbil. Dokumentazioan Isats/Itsas formak txandakatzen dira.

Isats: Landare mota, besteak beste, sendabelar gisa erabilia.

Isatxogaña. Gailurra, tontorra.

Sinonimoa: Lorbidegaña.

Isla. Baserria.

Izen bitxia, XIX. mendearren erdialdetik dokumentatutako baserri batentzat. 1917an Tierras-Isla (OUA B/3/I/12/12 “predio rústico conocido con el nombre de “Tierras-Isla” situado en el barrio de Ergoyen”) gisa aipatzen da. Ergoienen dago.

Iturburu. Baserria eta iturria.

Auztegitik hurbil kokatua, Auztegiturburu izenez ere ezagutzen da. Hala izena du inguruan iturburu bat dagoelako.

Bestalde, Karrikan, iturri garrantzitsu bati izen bera ematen zaio. Bertatik hurbil dagoen auzoko haur-ikastetxeak toponimo hauxe bera hartu du.

Iturrealde. Iturria, paraje.

Ugaldetxo auzokoaz gain –Ierobi baserrien ondoan dagoena- landalanean beste Iturrealde bat topatu da Ergoien auzoan (Portuburu baserriaren jabetza).

Iturriene. Baserria.

Iturriñe ahoskatzen bada ere, dokumentazioa argia da Iturriene forma ia kasu guztietan jasotzen baita.

Iturriozt. Auzoa eta etxea.

Oiartzungo auzo nagusietako bat. Bertako eraikin emblematicoena auzoan bertan Torre izenez ezagutzen da edo Iturriozko Torrea (edo dorretxea mintzaira jasoagoan) auzotik kanto. 1898an auzoan argiteria publikoa bazegoen (OUA A/1/97 “en solicitud de que se establezcan dos lámparas que alumbrén suficientemente el casco del barrio de Iturriozt”).

Iturrizarreta. Paraje.

Iturrola. Iturria eta paraje.

Erreferentziako toponimoa da, Artikutzarako bidean Goizuetarekin muga markatzen baitu. Bailaran jendea bizi den eremuetatik oso urrun, antza denez bide horrek beti arazoak eragin zituen: (1889, OUA D/1/5/2 “las obras de arreglo del camino carretil que desde el casco del Valle de Oyarzun se dirige al congin de Navarra en Iturrola, jurisdicción de Goizueta”), (1897 OUA A/1/97 “con motivo de la queja ver-

Existe una fuente en el mismo límite provincial que de nombre al paraje, así como a la regata que desciende hacia el Añarbe (Iturrolaerreka)

Iurrita. Caserío.

Topónimo complicado y difícil de normalizar. La documentación es bastante clara, ya que desde el siglo XVI las formas dominantes son Iurrita y Yurrita, solamente en un caso se transcribe con -h-, lo que podría indicar la existencia de alguna consonante entre las dos vocales del principio o, al menos, la necesidad de señalar el hiato (Yhurrita la mediana, Yhurrita la mayor, 1591, MUG10, 169.or.). Un solo testigo documental entre más de 90 no parece tener consistencia suficiente como para proponer una forma con h intercalada, por lo que la forma propuesta es Iurrita.

Topónimos derivados: Iurritaerrota, Iurritako zubia.

Ixkimu. Casa.

Toma el nombre de la versión oral de Eskinburu.

Izoztegi. Caserío.

Ubicado en la zona de Lintzirin, es curiosa esta forma (izotz=hielo) en una zona tan baja y resguardada.

Topónimos relacionados: Izoztegierreka.

Juanenea. Casa.

Casa de Iturriotz.

Juanagorriene. Casa.

Casa de Elizalde, también conocida como Serorenea.

Juandenea. Caserío.

Documentado en el siglo XV. En dos de los testigos más antiguos aparece la forma Joan: Johanderena (1499, MUG10, 165.or.), Joanderena, 1591 (MUG10, 170.or. "la cassa de Joanderena"), pero desde el siglo XVI la -u- es constante. Por su parte, las formas con artículo son minoritarias a lo largo del tiempo, si bien se mantienen hasta el siglo XX, por lo que se normaliza terminado en -a.

Se conoce también como Potisene y Txuriene.

Juanitaenea. Casa.

La antigua ermita de San Salvador o Salbatore se convirtió en caserío, manteniendo ese nombre, y a comienzos del siglo XX es rebautizado con el nombre de villa Juanita, lo que evoluciona después en el uso cotidiano a Juanitaenea, tal y como se documenta. Se recomienda utilizar la forma Salbatore.

bal dada por el Admon de la finca Articusa, que por el acarreo delos tubos se destroza el camino vecinal de Itur-ola á este valle”), (1900, OUA A/1/98, 58. or. “el cuidado y vigilancia del camino llamado de Itur-ola”).

Probintzien mugan bertan parajeari eta Añarberantz jaisten den ubideari izena ematen dien iturri bat dago (Iturrolaerreka).

Iurrita. Baserria.

Toponimo korapilatsua eta normalizatzeko zaila. Dokumentazioa nahiko argia da, izan ere, XVI. mendeaz geroztik forma nagusiak Iurrita eta Yurrita dira. Kasu bakar batean transkribatzen da -h-rekin. Horrek adieraz dezake hasierako bi bokalen artean kontsonante bat zegoela edo, gutxienez, hiatoa adierazteko beharra zegoela (Yhurrita la mediana, Yhurrita la mayor, 1591, MUG10, 169.or.). 90 dokumentu baino gehiagoren artean lekuo dokumental bakarra ez da nahikoa h tartekatua duen forma bat proposatzeko. Horregatik Iurrita da proposatutako forma.

Toponimo eratorriak: Iurritaerrotak, Iurritako zubia.

Ixkimu. Etxea.

Eskinburu-ren ahozko bertsioaren forma hartzen du.

Izoztegi. Baserria.

Lintzirin inguruau kokatua, forma hau (izotz) bitxia da hain eremu baxu eta babestuan.

Toponimo erlazionatuak: Izoztegierreka.

Juanenea. Etxea.

Iturriozko etxea.

Juanagorriene. Etxea.

Elizaldeko etxea, Serorenea izenez ere ezagutzen dena.

Juandenea. Baserria.

XV. mendean dokumentatua. Zaharrenetakoak diren bi lekukotan Joan forma agertzen da: Johanderena (1499, MUG10, 165.or.), Joanderena, 1591 (MUG10, 170.or. “la cassa de Joanderena”), baina XVI. mendeaz geroztik -u- etengabe agertzen da. Bestalde, artikuludun formak gutxi agertzen dira denboran; hala ere XX. mendera arte mantentzen direnez, -a- letraz amaitutakoa normalizatzen da.

Potisene eta Txuriene bezala ere ezagutzen da.

Juanitaenea. Etxea.

San Salvador edo Salbatore antzinako ermita baserri bihurtu zen, izen hori gordea; eta XX. mendearren hasieran Juanita etxea izena jarri zioten. Horrek, denborarekin, eguneroko erabilera Juanitaenea izenera eboluzionatu zuen. Dokumentuetan horrela jasota dago. Salbatore forma erabiltzea gomendatzen da.

Juansendo. Caserío.

En 1591 se documenta como Juan Sendorena (MUG10, 169.or. “la cassa de Joan Sendorena”), pero a partir de ahí la forma Juansendo es prácticamente la única utilizada.

Existió un molino desaparecido en el siglo XX con la expansión del polígono industrial de Ugaldetxo que recibía el nombre de Juansendoerrota.

Juantxene.

No se documenta con artículo, sí en cambio como Joancharena y Joancharrene (en el mismo documento: 1675, DEAH 2645/002-00), Juancharene (1842, OGPAR Lib H 343 Fol 49 Vto) y Juancherena (1842, OGPAR Lib H 343 Fol 57). La forma más común es Juanchene que, además, coindice con la oral.

Kabiola. Caserío.

La alternancia entre G y K al comienzo del topónimo en las formas documentales es continua desde 1625 hasta la actualidad. Ante la duda que presenta la documentación, se ha optado por la versión oral.

Topónimos derivados: Kabiolaerreka, Kabiolaiturri, Kabiolako karobiondoa.

Kamio. Caserío.

De documentación muy temprana, es un nombre bastante común en toponimia. En este caso, el edificio se encuentra junto a la carretera de Iturriotz a Altzibar.

Mitxelena afirma lo siguiente, en FHV, en torno a la pérdida de la -n- intervocálica: “Se ha perdido la nasal entre vocales en los préstamos de alguna antigüedad (...) a.-nav. guip. kamio “camino, carretera”, cf. apellido *Camio, Gamio* (...”).

Topónimos relacionados: Kamiotxiki (también documentado desde 1499).

Kapero. Caserío.

Documentado desde el siglo XV, se pronuncia Kapeo. Se encuentra en Ergoien.

Hasta la fecha ha llegado la forma con -r-, aunque se ha perdido la -r- intervocálica en el uso oral; en consecuencia, proponemos mantenerlo tal cual.

Kalarorregi. Paraje, loma.

Se trata de la loma situada entre Olazarerreka y Olaberrierreka, por encima de los caseríos Penadegi.

Etimología: Karea + lurra + hegia. En ocasiones se produce tautología lingüística. El elemento -egi se convierte en parte común y el hablante cree necesaria la redundancia para ofrecer información en torno al lugar; de ahí deriva la forma Karalorregi hegia, por ejemplo.

Topónimos relacionados: Karalorregiborda, Karalorregiazpia.



JUANTXENE

Juansendo. Baserria.

1591. urtean Juan Sendorena (MUG10, 169.or “la cassa de Joan Sendorena”) gisa dokumentatu bazen ere, orduz geroztik Juansendo forma bakarrik erabili dute.

Bazen, XX. mendean Ugaldetxoko industria-poligonoa zabaldu zenean desagertutako errota bat. Errota honek Juansendoerrota izena zuen.

Juantxene.

Ez da artikuluarekin dokumentatzen, bai ordea, Joancharena eta Joancharrrene (dokumentu berean: 1675, DEAH 2645/002-00), Juancharene (1842, OGPAR Lib H 343 Fol 49 Vto) eta Juancherena (1842, OGPAR Lib H 343 Fol 57) gisa. Forma arruntena Juanchene da. Forma hau, gainera, bat dator ahozko formarekin.

Kabiola. Baserria.

1625. urtetik gaur egun arte dokumentuetan bildutako formetan toponimoaren hasieran G eta K etengabe txandakatzen dira. Dokumentazioan sortutako zalantzaren aurrean, ahozko bertsioa hartu dugu.

Toponimo eratoriak: Kabiolaerreka, Kabiolaiturri, Kabiolako karobiondoa.

Kamio. Baserria.

Aspalditik dokumentatua, toponimian nahiko izen arrunta da. Kasu honetan, eraikina Iturriotz eta Altzibar arteko errepidearen ondoan dago.

Mitxelenak honela dio FHVn bokal arteko n-aren galerari buruz: “Antzinako hitzen baten maileguetan bokalen arteko sudurkaria galdu da (...) goi-naf. gip. kamio “camino, carretera”, cf. apellido Camio, Gamio (...”).

Kardelene. Casa.

Conocida también como Pierresenea.

Karobizar. Paraje.

Se alternan las formas con artículo (mayoritarias) y sin él, sirvan como ejemplo Carobizar (1821, OUA C/4/10/5 “el monte denominado Carobizar”) y Carobe-zarra (1903, OUA B/3/I/5/1 “Terreno manzanal y argomal denominado “Carobe-zarra” radicante en el barrio de Ergoyen de esta jurisdicción”).

Karobizarreta. Paraje.

Topónimo muy similar al anterior, se ubica muy cerca de la muga con Erreenteria, por debajo del caserío Barin de esta localidad.

Topónimos relacionados: Karabizarretarreka, también denominada Mugaerreka.

Karrika. Barrio.

Cabe reseñar la oclusiva sonora inicial de las formas más antiguas: Usateguieta Garrica (1834), Bidasoro Garrica (1824), Echeverri Garrica (1842-1950), etc.

Topónimos relacionados: Karrikasoro (Artasoro eta Gartxiene baserrien arteko lursaila), Karrikako erreka.

Kartzelazarra. Casa.

Situada en la calle Mendiburu de Elizalde, en la actualidad es conocida con el neotopónimo Nere Ametsa. Se documenta desde el XVII.

Katalintxone.

Caserío de Ugaldetxo. Se documenta tanto Katalintxo como Katalintxone desde el siglo XV hasta la actualidad. La forma oral es Katalintxo.

Katatzulo. Paraje y cueva.

Situada al pie de Aiako Harria.

En esta cueva de Katatzulo se ubican varias leyendas.

Kausua. Paraje.

Se encuentra cerca del collado de Uzpuru, es un topónimo muy conocido en Oiartzun.

La forma escrita más conocida es Kausoro. No obstante, parece ser un error de interpretación. La forma más común es Kausua (1882, OUA C/4/14/1 “en el monte llamado Causua”; 1884, OUA C/4/17/3; 1889, OUA C/4/15/6; 1894, OUA C/4/17/13), el artículo parece perderse ya entrado el siglo XX, con lo que da Kausu. A partir de ahí, la forma evoluciona a Kauso y después se interpreta como Kausoro.

Formas relacionadas: Kausuazpikoa, Kausuazpia, Kausugaña, Kausutxiki.

Toponimo erlazionatuak: Kamiotxiki (1499az geroztik dokumentatua).

Kapero. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua. Kapeo ahoskatzen da. Ergoienen dago.

-r-dun forma jaso da gaur egun arte, nahiz eta bokal arteko -r-a galdu ahozkoan, beraz, bere horretan mantentzea proposatzen da.

Karalorregi. Parajea, bizkarra.

Olazarerreka eta Olaberrierreka artean, Penadegi baserrien gainetik, dagoen bizkarra da.

Etimologia: Karea + lurra + hegia. Zenbaitetan hizkuntz tautologia ematen da. Osagai espezifikoaren –egi osagaia erabat arrunt bihurtu eta hiztunak erredundantziaren beharra sumatu du tokiari buruzko informazioa emateko, hala, Karalorregi hegia forma sortzen da, esate baterako.

Toponimo erlazionatuak: Karalorregiborda, Karalorregiazpia.

Kardelene. Etxea.

Pierresenea izenez ere ezagutzen dena.

Karobizar. Parajea.

Formak artikuluekin (gehienak) eta artikulurik gabe txandakatzen dira. Adibidez: Carobizar (1821, OUA C/4/10/5 “el monte denominado Carobizar”) eta Carobe-zarra (1903, OUA B/3/I/5/1 “Terreno manzanal y argomal denominado “Carobe-zarra” radicante en el barrio de Ergoyen de esta jurisdicción”).

Karobizarreta. Parajea.

Aurrekoaren oso antzeko topónimoa, Erreteriako mugatik oso hurbil kokatzen da, bertako Barin baserriaren azpitik.

Toponimo erlazionatuak: Karabizarretarreka, Mugaerreka ere deitzen zaio.

Karrika. Auzoa.

Aipagarria da jasotako forma zaharrenen hasierako herskari ozena: Usateguieta Garrica (1834), Bidasoro Garrica (1824), Echeverri Garrica (1842-1950), ea.

Toponimo erlazionatuak: Karrikasoro (Artasoro eta Gartxiene baserrien arteko lursaila), Karrikako erreka.

Kartzelazarra. Etxea.

Elizaldeko Mendiburu kalean kokatua, gaur egun Nere Ametsa neotopónimoarekin ezagutzen da. XVII. mendeaz geroztik dokumentatu da.

Katalintxone.

XV. mendetik gaur egun arte Katalintxo eta Katalintxone gisa dokumentatu da. Ahozko forma Katalintxo da.

Killimo. Casa.

Casa de Ergoien.

Killirikupe. Casa.

Casa de la plaza de Done Eztebe, distinguida por unos arcos, se pronuncia Killikupia.

Kinkirrinkiñene. Casa.

Uno de los topónimos más evocadores de Oiartzun, ubicado junto a la actual Iparralde etorbidea. Al abrirse este vial que evitaba el paso del tráfico por la plaza de Done Eztebe se bautizó como Iparralde etorbidea, aunque la corporación municipal estuvo tentada de tomar el nombre de Kinkirrinkiñene. Pesó mucho la dificultad de pronunciación del topónimo para tomar la decisión.

Kirrimillo. Caserío.

Otro nombre del caserío Olaizola.

Klarene.

Klarene fue una casa del casco de Altzibar que desapareció. En la actualidad hay dos Klareneberri, ambas en Altzibar. Una de ellas se conoce como Gartziene.

Komisarione. Etxea.

Casa de Elizalde.

En su día conocida también como Komisione, Xantuxene y Beteneayunia (Oiaratzun 1977). También con el nombre Nere torrea.

Kontzeju. Casa.

Se trata del nombre tradicional del ayuntamiento, hoy en día se utiliza Udaletxea. Ha habido varias casas concejiles en Oiartzun, no sólo la actual por antigua que parezca.

Kontzejutxiki. Casa.

Casa de Altzibar. Se documenta de manera variable: Conseju-chiqui (1857, OUA B/3/II/1/1), Consejochiqi (1883 OUA B/3/II/9/5, 1884 OUA B/3/I/2/2, 1910 OUA B/3/II/15/1), Consejo chiqui (1885 OUA B/3/II/17, 1910 OUA B/3/II/37) o Concejo chiqui (1885, OUA B/3/II/17)

Se pronuncia Kontsejotxiki.

Korralegia. Paraje, loma.

Korreone. Casa.

Casa de Elizalde. Aunque la mayor parte de la documentación ofrece la forma Korrione, parece más correcto Korreone. Es otro nombre de la casa Kurialene.

Katatxulo. Parajea eta haitzuloa.

Aiako Harriaren oinean kokatua.

Zenbait kondairen kokaleku da Katatxuloko koba.

Kausua. Parajea.

Uzpuru muinotik hurbil dago, oso toponimo ezaguna da Oiartzunen.

Forma idatzi ezagunena Kausoro da. Hala ere, interpretazio-akats bat dela dirudi. Forma arruntena Kausua da (1882, OUA C/4/14/1 “en el monte llamado Causua”; 1884, OUA C/4/17/3; 1889, OUA C/4/15/6; 1894, OUA C/4/17/13). XX. mendeak aurrera egin ahala artikulua galdu egin zela dirudi; horrenbestez, Kausu gelditzen da. Hortik aurrera, formak Kauso izatera eboluzionatzen du, eta ondoren Kausoro gisa interpretatzen da.

Erlazionatutako formak: Kausuazpikoa, Kausuazpia, Kausugaña, Kausutxiki.

Killimo. Etxea.

Ergoiengo etxea.

Killirikupe. Etxea.

Done Eztebe plazako arkupe txikiaren izena. Killikupia esaten zaio.

Kinkirrinkiñene. Etxea.

Oiartzungo toponimo gogorarazleenetako bat, gaur egungo Iparralde etorbidearen ondoan kokatua. Done Eztebe plazatik trafikoa igarotzea ekiditen zuen bide hau zabaltzean Iparralde etorbidea izena jarri zioten, udalbatza Kinkirrinkiñene izena jaritzeko zorian izan bazen ere. Erabakia hartzeko garaian toponimoa ahoskatzen zailtasunak zerikusi handia izan zuen.

Kirrimillo. Baserria.

Olaizola baserriko izengoitia.

Klarene.

Klarene, Alzibarko hirigunean jada ez dagoen etxe bat izan zen. Gaur egun bi Klareneberri daude, biak Alzibarren. Horietako bat Gartziene izenez ezagutzen da.

Komisarione. Etxea.

Elizaldeko etxea.

Garai batean Komisione, Xantuxene eta Beteneayunia ere esaten zitzaion (Oiartzun 1977). Nere torrea izenarekin ere ezaguna.

Kontzeju. Etxea.

Udaletxearren izen tradizionala da. Gaur egun eraikinari Udaletxea deitzen zaio. Oiartzunen udaletxe bat baino gehiago izan dira, ez bakarrik gaur egun ezagutzen duguna, honek aspaldikoa dela badirudi ere.

Korreozubi. Puente.

No tiene nada que ver con Korreone, ya que este puente se situaba cerca del caserío Aranguren.

Véase Aranguren. Un testimonio dice así: “El puente de Aranguren llamado Correo-Zubi”.

Kosonegia. Paraje. Loma.

La documentación parece referirse a esta forma tal cual, solamente un documento ofrece una variante: Cosonaren-eguiya (1840 aprox., OUA C/4/10/5). Hoy en día se pronuncia Kosonei.

Topónimos relacionados: Kosonerreka, Kosoniturri (quizás Kosoneiturri), Kosonegiazpia.

Kotxera. Casa.

El topónimo hace referencia a la parada y resguardo de coches (entiéndase como tal lo que hoy se denomina diligencia) en el estratégico cruce de Ugaldetxo. Recibe también el nombre de Mateo.

Kurialene. Casa.

Casa de Elizalde, también recibe el nombre de Korreone. Junto a ella se encuentra Kurialeneberri, seguramente de construcción más tardía.

La Batallera / Las Batallas.

Los marineros utilizan este vocablo castellano para referirse a Peña de Aia. También hemos escuchado el término Batallau, éste en euskera.

Labia. Caserío.

Aparentemente debería ser Labea (horno), pero excepto una cita de 1656 en la que aparece Labetxea (MUG10, 41.or.), no hay ninguna otra constancia documental en este sentido, por lo que se propone Labia.

Lagares.

Se documenta como Lagaray (1591, MUG10, 169.or.), Lagares y Lagar. Posiblemente se refiera a Tolarieta.

Forma común en toponimia. A menudo como complemento de un nombre principal, por ejemplo en Oiartzun: Peruenelagares, Ugartelagares, Arrugalagares, Etxetxurilagares, etcétera. Las formas vascófonas son más comunes: Tolare, tolaretxea, tolarieta, etc. Como forma castellana, preferimos la forma vascófono siempre que exista el equivalente correspondiente, o adaptada según las normas del euskara, por ejemplo se prioriza el singular “lagar” frente al plural.



AGINAGA



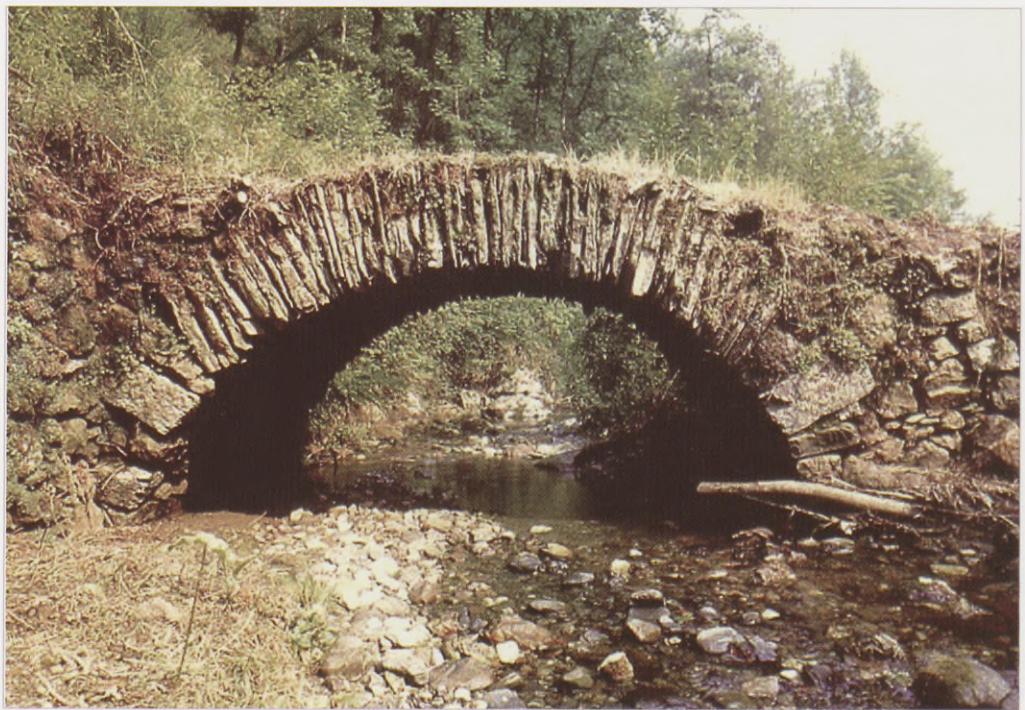
AIERDI



ALDAKO



ALTZIBERRI



ARBIDEKO ZUBIA



ARIZLUZETABEKOA



ARISTIBURUKO GOBARALEKUA



ARKAIZLEPO



ARLEPOITURRI



ARPIDE



ARRASKUERROTA



AZERIGORRIBORDA



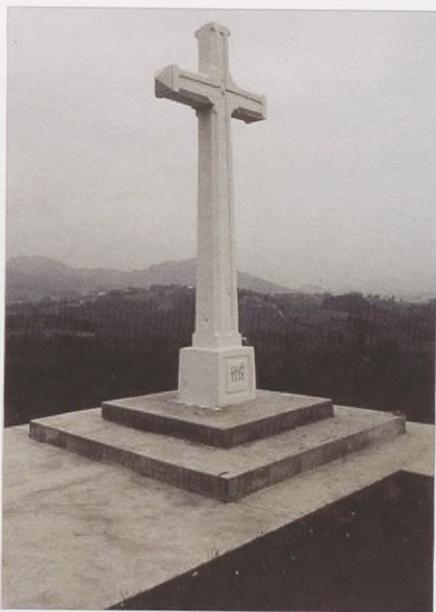
BEHEKO PLAZAKO GOBARALEKUA



BERINBERRI



BORROAGAZELAIETA



MUNAUNDIKO
GURUTZEA



EGIEDER MAIRUBARATZA



EIZAGIRRE



ELBITXURI



ERRENGA MAIRUBARATZA



ERRETEGIAUNDI



GALTZADETAKO KAROBIA



GARRO



ISATSENEA



ITURRIOZKO TORRE



KARRIKA AUZOA



KAUSUA I MAIRUBARATZA



LARRAZABAL



LEKUNITURRI (*DONFELIZENEITURRI*)



MADARIMOTXABORDA



MAKUTSO



MATXIENE



MENDIBIL



OIELEKU IPAR MAIRUBARATZA



OIARTZABALAUNDI



OKILLEGITXIKI



OZENTZIO ERMITA



OZENTZIO ERMITA



ZOKOLOKO LABEA



ZONTZORROZBORDA



ZORROLAKO ZUBIA

Kontzejutxiki. Etxea.

Alzibarko etxea. Modu differentetan dago dokumentatua: Conseju-chiqui (1857, OUA B/3/II/1/1), Consejochiqi (1883 OUA B/3/II/9/5, 1884 OUA B/3/I/2/2, 1910 OUA B/3/II/15/1), Consejo chiqui (1885 OUA B/3/II/17, 1910 OUA B/3/II/37) edo Concejo chiqui (1885, OUA B/3/II/17).

Kontsejotxiki ahoskatzen da.

Korralegia. Parajea, bizkarra.

Korreone. Etxea.

Elizaldeko etxea. Dokumentu gehienetan Korrione agertzen bada ere, Korreone zuzenagoa dela dirudi. Etxearen beste izena Kurialene da.

Korreozubi. Zubia.

Korreonerek ez du zerikusirik, zubi hau Aranguren baserriaren inguruan baitago.

Ikus Aranguren. Honela dio aipamen batek: “el puente de Aranguren llamado Correo-Zubi”.

Kosonegia. Parajea. Bizkarra.

Ia dokumentu guzietan forma hau agertzen da. Dokumentu bakar batean ikusi dugu beste modu batera idatzia: Cosonaren-eguiya (1840 aprox., OUA C/4/10/5). Gaur egun Kosonei ahoskatzen da.

Toponimo erlazionatuak: Kosonerreka, Kosoniturri (beharbada Kosoneiturri), Kosonegiazpia.

Kotxera. Etxea.

Toponimoa, Ugaldetxoko bidegurutze estrategikoan autoak gelditu eta gordetzearekin lotua dago. Mateo izena ere hartzen du.

Kurialene. Etxea.

Elizaldeko etxea, Korreone izenez ere ezagutzen dena. Honen ondoan Kurialene-berri dago, segur aski beranduago eraikia.

La Batallera / Las Batallas

Itsasgizonek gaztelaniaz honela esaten diote Aiako Harriari. Batallau forma ere entzuna dugu, hau euskaraz.

Labia. Baserria.

Itxuraz Labea izan beharko luke, baina Labetxea (MUG10, 41.or.) agertzen den 1656ko aipamen bat salbuetsita, ez dago hala adierazten duen dokumenturik. Horregatik, Labia proposatzen da.

Lagunzarrene. Caserío.

Pertenece a Ergoien. Siempre se encuentra terminado en -e excepto en Lagunzarrena (1910, OUA B/3/II/37).

Lanbarren. Caserío.

La forma Lambarribia (posiblemente se refiera a un vado para cruzar la regata cercana) se documenta en 1724 (ZEA 216.24). En el siglo XIX pasa a denominarse Lanbarrenzarra e incluso se encuentra la forma Lambarren palacio (1894, OUA B/3/II/24) para diferenciarlo del nuevo Lanbarrenberri.

Topónimos relacionados: Lanbarrenerreka, llamada también Lanbarrengarateerreka (1709, OUA B/5/1/2 “junto al arroyo de Lanbarrengarate o Arañaburu”) y Lanbarren industrialdea, nuevo polígono creado en sus terrenos.

Lantxerreketa. Regata.

Se encuentra en Iturriotz, cerca del caserío Suantza. De hecho, es el nombre que recibe la parte superior de Suantzerreka, la mayor parte discurre por el término de Errenerria.

Larraburu. Caserío.

Se encuentra en Ugaldetxo, sobre el polígono industrial.

Larraburuarrieta. Paraje.

No tiene relación con el caserío Larraburu. Se ubica al pie de Aiako Harria, en el cruce del camino que va de Aritxulegi a Elurretxe con la senda que asciende de Olaundieta a Enarri.

Larraldapa. Caserío.

Se encuentra en la zona baja de Karrika.

Laramendine. Casa.

Se conoce también como Zalakaiñene. Se documenta a veces como Larmendi (1625, LMI, 93.or, 1828, GAO JD IT 575 o 12). Se encuentra en la calle Aialde de Elizalde.

Larrazabal. Caserío.

Ubicado en las lejanas tierras del Añarbe. Se pronuncia Larraxabal.

Topónimos relacionados: Larrazabalborda (situado algo por debajo) y Larrazabalierlieta, (paraje situado en el extremo meridional del municipio cerca del ya desaparecido caserío Urraide).

Larrea. Caserío.

Se documenta desde el siglo XV. Hay dos caseríos con este nombre, uno en Ugaldetxo y otro en Ergoien, este último hoy está en mal estado de conservación.

Lagares.

Lagaray (1591, MUG10, 169.or.), Lagares eta Lagar gisa dokumentatzen da. Segur aski Tolarietari buruz ari da.

Forma arrunta toponimian. Askotan beste osagai nagusiago baten osagarri, esate baterako, Oiartzunen: Peruenelagares, Ugartelagares, Arragualagares, Etxetxurilagares, ea. Euskal formak, are ugariagoak dira: Tolare, tolaretxea, tolarieta, ea. Erdal forma izanik, euskarazkoa hobesten da, baina beti dagokion baliokidea existitzen bada, edota euskal arauen arabera moldatuta, esate baterako, singularreko “lagar” forma hobesten da, pluralaren aurrean.

Lagunzarrene. Baserria.

Ergoieni dagokio. Beti –e– letraz amaituta dago Lagunzarrena (1910, OUA B/3/II/37) hitzaren kasuan izan ezik.

Lanbarren. Baserria.

Lambarribia forma (segur aski, inguruko ubidea gurutzatzeko ibi bati buruz ari da) 1724. urtean dokumentatu zen (ZEA 216.24). XIX. mendean Lanbarrenzarra izena hartu zuen, eta zenbait kasutan Lambarren palacio (1894, OUA B/3/II/24) Lanbarrenberri-tik bereizteko.

Toponimo erlazionatuak: Lanbarrenerreka, zenbait kasutan Lanbarrengarateerreka (1709, OUA B/5/1/2 “junto al arroyo de Lanbarrengarate o Arañaburu”) eta Lanbaren industrialdea (bertan sortutako industria-poligonoa) ere deitu zaio.

Lantxerreketa. Ubidea.

Iturriotzen dago, Suantza baserritik hurbil. Izan ere, Suantzerrekaren goialdeak hartzen duen izena da. Zati handiena Erreenteriako lurretan dago.

Larraburu. Baserria.

Ugaldetxon dago, industria-poligonoaren gainean.

Larraburuarieta. Parajea.

Ez dago Larraburu baserriarekin erlazionatua. Aiako Harriaren oinean dago, Arrixulegitik Elurretxera doan bidea, eta Olaundietatik Enarrira igotzen den bidexka gurutzatzen diren tokian.

Larraldapa. Baserria.

Karrikako behealdean dago.

Laramendine. Etxea.

Zalakaifiene bezala ere ezagutzen da. Zenbaitetan Larmendi (1625, LMI, 93.or, 1828, GAO JD IT 575 o 12) gisa dokumentatzen da. Elizaldeko Aialde kalean dago.

Larreaundi. Paraje.

Nombre bastante común, de hecho hay varios lugares así denominados. Uno de ellos se sitúa muy cerca de la muga de Irun, al norte de los caseríos Gorrinzuloaga. Otro en la zona de Uzpuru (Larreaundi y la borda Larreaundiborda). Al pie de Aiako Harria, cerca de Enarri, se encuentra el tercero. Se documenta Larrandi, Larraundi (1901, OUA B/3/I/5/1 “le correspondía cortar en el monte conocido con el nombre de Larraundi algunas carretadas de argoma para cama de ganados”), Larrendi (Larrendico chocoa, 1757, OUA B/5/1/3), Larreandi (1809, OUA B/5/2/1; 1834, OGPAR Lib H 594 Fol 175 Vto) y Larreaundi (1844, OGPAR Lib H 343 Fol 75; 1900, OUA A/1/98, p. 48 “para cocer una hornada de cal de la existente entre los puntos denominados “Larreaundi y Eguiya”). Se ha optado por esta última forma que recoge la forma completa del topónimo.

Larremotxa. Paraje.

Se encuentran en Ergoien, por encima de la casa Zuloagagain. Se pronuncia Larremotxe, aunque la mayor parte de la documentación aparece terminado en -a, de ahí la forma propuesta. En el citado paraje se encuentra la borda de Larremotxaborda. En 1886 un documento refleja la forma Larremocheco falda (OUA C/4/14/1 “en el punto denominado Larremocheco falda”)

Larreollo. Caserío.

Situado en Ugaldetxo, cercano a Larrea.

Ollo: Caserío y puente de Erreteria, hoy desaparecidos.

Larrezabaleta. Paraje.

Situado en el barrio de Arragua. El grupo de casas Larrezabaletaberri ha recuperado el topónimo.

Lartzabal. Caserío y paraje.

Este es el típico caso de un topónimo que va extendiendo su influencia. En la actualidad se conoce con este nombre a toda la zona de la rotonda en la N-I, el campo de fútbol y las casas de alrededor, ya en Erreteria. En realidad, el caserío Lartzabal está profusamente documentado desde el siglo XVI. A partir del XIX comienza a utilizarse la forma Lartzabalzarra para denominar al caserío, frente al nuevo Lartzabalberri, hoy desaparecido.

Lasao. Caserío.

Se ubicaba junto a Txalakaerreka, de ahí su nombre. Documentado desde comienzos del siglo XVII.

Lats: pequeña regata.

Lasarteko zabala. Paraje.

Cercano a los caseríos Pikokarate, se encuentras formas documentales curiosas: Lassate (1752, OUA B/5/1/3), Lasarratte (1771, OUA B/5/1/3) o Lasarrete (en el mismo documento anterior)

Larrazabal. Baserria.

Añarbeko lur urrunetan dago. Larraxabal ahoskatzen da.

Toponimo erlazionatuak: Larrazabalborda (pixka bat beherago kokatua) eta Larrazabalerlieta (herriaren hegoaldeko muturrean kokatutako parajea, desagertu zen Urraide baserritik hurbil).

Larrea. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatu da. Izen bereko bi baserri daude, bata Ugaldetxon eta bestea Ergoienen. Azken hau nahiko egoera txarrean dago gaur egun.

Larreaundi. Parajea.

Nahiko izen arrunta, izan ere izen bereko hainbat toki daude. Horietako bat Irungo mugatik oso hurbil, Gorrinzuloaga baserrien iparraldean. Beste bat Uzpuruko ingruan (Larreaundi eta Larreaundiborda). Aiako Harriaren oinean, Enarritik hurbil, hirugarren dago. Larrandi, Larraundi (1901, OUA B/3/I/5/1 “le correspondía cortar en el monte conocido con el nombre de Larraundi algunas carretadas de argoma para cama de ganados”), Larrendi (Larrendico chocoa, 1757, OUA B/5/1/3), Larreandi (1809, OUA B/5/2/1; 1834, OGPAR Lib H 594 Fol 175 Vto) eta Larreaundi (1844, OGPAR Lib H 343 Fol 75; 1900, OUA A/1/98, p. 48 “para cocer una hornada de cal de la existente entre los puntos denominados “Larreaundi y Eguuya”) dokumentatu dira. Azken forma hau aukeratu dugu, toponimoaren forma osoa hartzen baitu.

Larremotxa. Parajea.

Ergoienen daude, Zuloagagain etxearen gainean. Larremotxe ahoskatzen da, dokumentuetan agertzen den kasu gehienetan -a- letraz amaitzen bada ere. Horregatik proposatzen da forma hori. Paraje horretan Larremotxaborda borda dago. 1886ko dokumentu batean Larremocheco falda (OUA C/4/14/1 “en el punto denominado Larremocheco falda”) aipatzen da.

Larreollo. Baserria.

Ugaldetxon kokatua, Larreatik hurbil.

Ollo: Oreretako baserri eta zubia.

Larrezabaleta. Parajea.

Arragua auzoan kokatua. Larrezabaletaberri etxe-multzoak berreskuratu du toponimoa.

Lartzabal. Baserria eta parajea.

Honako hau, bere eragina zabaltzen duen toponimo baten ohiko kasua da. Gaur egun izen honekin ezagutzen da N-1 errepideko biribilgunearren inguru osoa, bertan zegoen futbol-zelaia eta inguruko etxeak, jada Errenerteriako lurretan. Izan ere, Lartzabal baserria dokumentu askotan agertzen da XVI. mendeaz geroztik. XIX. mendetik aurrera Lartzabalzarra forma erabiltzen hasi ziren baserria deitzeko, eta gaur egun desagertua dagoen Lartzabalberritik bereizteko.

Formas relacionadas: Lasarteko belarsoroazpia, Lasarteko egia, Lasartemendi y Lasarteko erreka.

Lataborda. Caserío.

Caserío del valle de Tornola.

Latxarraerreka. Regata.

Es una pequeña regata que vierte sus aguas a Karrikaerreka.

Laurkain. Caserío.

Se sitúa cerca de la carretera de Ergoien. Los documentos más antiguos ofrecen la forma Laurkain (1625, LMI, 93.or.; 1747, OUA B/5/1/2 ; 1828, GAO JD IT 575 o 12; 1842, ZEA 136.20). Aunque esta forma no está excesivamente documentada, nos inclinamos a proponerla.

En 1909 se incendia (1909, OUA A/13/1/2 “á fin de reparar las pérdidas que le produjo el incendio de la casería Laurquin”), y el año siguiente todavía era un solar (Laurquin, solar, 1910, OUA B/3/II/15/1).

Lazkanburu. Caserío.

Situado al norte del municipio, cerca de Gaintxurizketa, se documenta desde el siglo XV. Junto a él se ha construido la casa Lazkanburuberri.

También se documenta la existencia de una regata de nombre Lazkanburuerreka (Lascamburu-erreca, 1902, OUA B/3/I/5/1 “terreno herial de cabida de ciento un áreas y sesenta y siete centiareas, radicante en el parage llamado Lascamburu-erreca”).

Legarrea. Caserío.

Topónimo de referencia para la zona alta de Elizalde, por ahí discurría la calzada a Gurutze e Irun (1809, OUA C/4/11/1 “la calzada antigua de Legarrea”). Ocasionadamente veces se documenta como Legarrene (1842-1950, ZEA 136.20). En la casa Legarrea se instalaron los capuchinos, un documento de 1905 escrito en euskara da fe de ello (13/03/1905, OUA A/6/2/2 “Que a partir de mañana uno de los padres Capuchinos de Legarrea impartirá, de forma gratuita, lecciones de francés a un joven con más de diez años de edad”).

Forma relacionada: Legarretxiki (pierde el artículo), casa cercana a Legarrea.

Legar: Pequeña piedra.

Legarreko munoa. Cima, cumbre.

No tiene relación directa con el anterior. Es una pequeña elevación que se encuentra en Ergoien, encima del caserío Olatzene, también recibe el nombre de Legarreagaña y Legarrekaskoa, aunque la forma documental hace siempre referencia a munoa, munua o bunoa. La regata que desciende desde Urruxeniturri recibe el nombre de Legarrerreka.

Lasao. Baserria.

Txalakaerrekaren ondoan zegoen, horregatik hartu zuen izen hori. XVII. mendearen hasieratik dokumentatua.

Lats: erreka edo ubide txikia.

Lasarteko zabala. Parajea.

Pikokarate baserrietatik hurbil, dokumentuetan forma bitxiak agertzen dira: Lasarte (1752, OUA B/5/1/3), Lasarratte (1771, OUA B/5/1/3) edo Lasarrete (urretik aipatutako dokumentu berean).

Erlazionatutako formak: Lasarteko belarsoroazpia, Lasarteko egia, Lasartemendi eta Lasarteko erreka.

Lataborda. Baserria.

Tornola bailarako baserria.

Latxarraerreka. Ubidea.

Urak Karrikaerrekara eramatzen dituen ubide txiki bat da.

Laurkain. Baserria.

Ergoiengo errepidetik hurbil dago. Dokumentu zaharrenetan Laurkain (1625, LMI, 93.or.; 1747, OUA B/5/1/2 ; 1828, GAO JD IT 575 o 12; 1842, ZEA 136.20) forma agertzen da. Forma hau dokumentatuegia ez dagoen arren, berau proposatzen dugu.

1909an sua hartu zuen (1909, OUA A/13/1/2 “á fin de reparar las pérdidas que le produjo el incendio de la casería Laurquin”), eta hurrengo urtean oraindik orube bat baino ez zen (Laurquin, solar, 1910, OUA B/3/II/15/1).

Lazkanburu. Baserria.

Udalerraren iparraldean kokatua, Gaintxurizketatik hurbil, XV. mendeaz geroztik dokumentatzen da. Bere ondoan Lazkanburuberri etxea eraiki dute.

Halaber, Lazkanburuerreka izeneko ubide bat dokumentatu da (Lascamburu-erreca, 1902, OUA B/3/I/5/1 “terreno herial de cabida de ciento un áreas y sesenta y siete centíareas, radicante en el parage llamado Lascamburu-erreca”).

Legarrea. Baserria.

Elizaldeko goialderako erreferentzia-toponimoa. Bertatik igarotzen zen Gurutze eta Irunerako galtzada (1809, OUA C/4/11/1 “la calzada antigua de Legarrea”). Tarterka Legarrene (1842-1950, ZEA 136.20) gisa dokumentatu da. Legarrea etxeak kaputxinoak bizitzen hasi ziren. Euskaraz idatzitako 1905eko dokumentu batek hala adierazten du: (13/03/1905, OUA A/6/2/2 “Bigartik aurrera, Legarren diran Capuchinuetako aita batek, emango dituela deusere pagatu gabe, amar urtetik aurrerako mutil gaztiari, franceseko leciyuak”).

Leriñene. Caserío.

Casa de Iturriotz.

Forma original Leriñene (1675, DEAH 2645/002-00; 1760, OUA B/5/1/1 “Bivero de Leriñene”; 1802, O96T; 1842, ZEA 136.20), a partir de mediados del siglo XIX se convierte en Leñene. La evolución es sencilla: Leriñene > Leiñene (pérdida de la -r) > Leñene.

Lerun. Paraje.

Se pronuncia Leun, el paraje es extenso y se localiza junto a la carretera de Erlaitz, más arriba de los caserío Gorrinzuloaga. La documentación es muy clara: Lerun, 1814, OGPAR Lib H 342 Fol 52; 1909, OUA A/6/2/2 “Ameztoyeta eta Lerungo ichituratan arkitzen dirala markaturik saltzeko belar sailla”; 1913, OUA B/5/3/4 “cercado de Lerun”.

Topónimos relacionados: Lerunzabala, Lerungo harkaitzak, Lerunerreka.

Lete. Caserío.

Este caserío de Ergoien se documenta desde 1499 hasta la actualidad.

Leteren zerradura. Paraje.

Situado cerca de los caseríos Zaldirin, posiblemente se trata de un antiguo cercado. Se pronuncia Letenzerradura. Se propone la forma declinada.

Letxunberri. Paraje.

Se documenta de diversas formas: Lechimborro (1802, O96T), Lechumberro (1796, OGPAR Lib H 342 Fol 4), Lecumberro (1842, OGPAR Lib H 343 Fol 46), Lechumbor (1845, OGPAR Lib H 343 Fol 90), Lechum-berri (1891, OUA B/3/I/3/1), Lecumberri (1842, ZEA 136.20), Lechun berri (1907, OUA B/3/I/8/1). Ante la duda se ha optado por la versión oral.

Letxunberriturria. Fuente.

En el barrio Ergoien. El agua de esta fuente es muy apreciada.

Lezantziñene. Caserío.

Se documenta desde 1470 (AME C/5/II/2/1 “con las tierras e heredades e montes de las casas e caserías de Aguirre e Lezanzin”), y la forma Lezantziñene no aparece hasta 1827 (OGPAR Lib H 594 Fol 73Vto).

En realidad hay dos casas diferentes. Una se encontraba en la zona de Lartzabal, aproximadamente en el desmonte que existe para incorporarse a la N-I en dirección Donostia. La otra se encuentra en Ugaldetxo. Quizás antiguamente se diferenciaban Lezantzin y Lezantziñene.

Erlazionatutako forma: Legarretxiki (artikulua galtzen du), Legarreatik hurbil dagoen etxea.

Legar: Harri txikia, ibaien ertzetako harkoskoa.

Legarreko munoa. Gailurra, tontorra.

Aurrekoarekin ez du lotura zuzenik. Ergoienen, Olatzene baserriaren gainean, dagoen goragune txiki bat da. Legarregaña eta Legarrekaskoa ere deitzen zaio, forma dokumentalak beti munoa, munua edo bunoa aipatzen baditu ere. Urruxeniturritik jaisten den ubideak Legarrerreka izena du.

Leriñene. Baserria.

Iturriozko etxea.

Jatorrizko forma Leriñene da (1675, DEAH 2645/002-00; 1760, OUA B/5/1/1 “Bivero de Leriñene”; 1802, O96T; 1842, ZEA 136.20). XIX mende erdialdetik aurrera Leñene forma hartzen du. Bilakaera erraza da Leriñene > Leñene (-r-aren galera) > Leñene.

Lerun. Parajea.

Leun ahoskatzen da, parajea zabala da eta Erlaizko errepidearen ondoan dago, Gorrinzuloaga baseria baino gorago. Dokumentazioa oso argia da: Lerun, 1814, OGPAR Lib H 342 Fol 52; 1909, OUA A/6/2/2 “Ameztoyeta eta Lerungo ichituran arkitzen dirala markaturik saltzeko belar sailla”; 1913, OUA B/5/3/4 “cercado de Lerun”.

Toponimo erlazionatuak: Lerunzabala, Lerungo harkaitzak, Lerunerreka.

Lete. Baserria.

Ergoieno baserri hau 1499tik gaur egun arte dokumentatzen da.

Leteren zerradura. Parajea.

Zaldirin baserrietatik hurbil kokatua, segur aski antzinako itxitura bat da. Letenzeradura ahoskatzen da. Jatorrizko formaren edutezko marka berreskuratu da.

Letxunberri. Parajea.

Hainbat modutara dokumentatua dago: Lechimborro (1802, O96T), Lechumberro (1796, OGPAR Lib H 342 Fol 4), Lecumberro (1842, OGPAR Lib H 343 Fol 46), Lechumbor (1845, OGPAR Lib H 343 Fol 90), Lechum-berri (1891, OUA B/3/I/3/1), Lecumberri (1842, ZEA 136.20), Lechun berri (1907, OUA B/3/I/8/1). Zalantzaren aurrean ahozko bertsioa aukeratu dugu.

Letxunberriturria. Iturria.

Ergoien auzoan. Bertako ura oso estimatua omen da.

Lezantziñene. Baserria.

Lezoiazpi. Paraje.

Se encuentra en Gurutze.

Lezoi, pezoi: 1. Cierre 2. Trinchera. En Oiartzun es más común la segunda acepción con el sentido de “pared de tierra”.

Lezoti. Caserío.

Caserío de Ergoien se pronuncia Lexoti. La documentación es clara desde el siglo XVIII hasta la actualidad.

Lintzireta. Paraje.

Se encuentra a orillas de la regata Añarbe, al pie del caserío Iraurgiaundi.

Lintzura: Zona húmeda y encharcada. Según Mujika, Lintzura/Lintzirin pueden estar relacionadas con el latín “insulam” (isla).

Lintzirin. Paraje.

Muy conocido por albergar un polígono industrial y comercial, los edificios se encuentran sobre la antigua “lintzura”, de ahí el nombre.

Topónimos relacionados: Lintziringaña, Lintzirinerreka, Lintzirin poligonoa.

Lintzura. Paraje.

Es una sombría y húmeda zona cercana al caserío Bidagurutzeta.

Lizarraga. Caserío.

Documentado desde el siglo XV, a veces se transcribe como Lizarraga torre (1625, LMI, 93.or, 1828, GAO JD IT 575 o 12). Se pronuncia Lizarre.

Topónimos relacionados: Lizarragaberri, Lirragazpia.

Lizarretagaña. Cima, cumbre.

Se pronuncia Lizartagaña, es la cumbre que se encuentra entre Erroilbide y Txurrumurru, en Aiako Harria.

Lizarriturri. Caserío, fuente, paraje, regata.

Junto al caserío, que se encuentra a la derecha de la carretera que va de Elizalde a Gurutze, se halla la fuente homónima. Parece ser que dio nombre a una calle (1917, OUA A/13/12/10 “Agua llamada Fuente de la calle de Lizarriturri”).

Al sur del municipio, cerca del collado de Uzpuru, se encuentra también un paraje con este nombre, así como la regata Lizarriturrierreka.

Otros nombres de este caserío: Billabiar y Plantxonenea.

Liztorretaegia. Paraje, loma.

Es el interfluvio que desciende Urmendi a Penadegiko makinetxea.

1470. urteaz geroztik dokumentatzen da (AME C/5/II/2/1 “con las tierras e heredades e montes de las casas e caserías de Aguirre e Lezanzin”), eta Lezantziñene forma ez da 1827. urterarte agertzen (OGPAR Lib H 594 Fol 73Vto).

Berez bi etxe diferente daude. Bat Lartzabal inguruan zegoen, Donostiako noranzkoan N-1 errepidean sartzeko dagoen inausketaren parean gutxi gorabehera. Besteak Ugaldetxon dago. Beharbada garai batean Lezantzin eta Lezantziñene bereizten ziren.

Lezoiazpi. Parajea.

Gurutzen dago.

Lezoi, pezoi: 1. Hesia. 2. Lubakia. Oiartzunen arrunta da bigarren adiera, “lurrezko parea” zentzuarekin.

Lezoti. Baserria.

Ergoienen dagoen baserri hau Lexoti ahoskatzen da. Dokumentazioa argia da XVIII. mendetik gaur egun arte.

Lintzireta. Parajea.

Añarbe ubidearen ertzean dago, Iraurgiaundi baserriaren azpian.

Lintzura: zingira, leku hezea eta iluna. Mujikaren arabera Lintzura/Lintzirin agian latineko insulam-ekin (irla) erlazionatua dago.

Lintzirin. Parajea.

Oso ezaguna da bertan industria- eta merkataritza-poligonoak daudelako. Eraikinak, garai bateko “lintzura” izenekoaren gainean daude. Hortik dator bere izena.

Toponimo erlazionatuak: Lintziringaña, Lintzirinerreka, Lintzirin poligonoa.

Lintzura. Parajea.

Bidagurutzeta baserritik hurbil dagoen eremu ospela eta hezea da.

Lizarraga. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua, zenbaitetan Lizarraga torre gisa transkribatzen da (1625, LMI, 93.or., 1828, GAO JD IT 575 o 12). Lizarre ahoskatzen da.

Toponimo erlazionatuak: Lizarragaberry, Lirragazpia.

Lizarretagaña. Gailurra, tontorra.

Lizarretagaña ahoskatzen da, Aiako Harriko Erroilbide eta Txurrumurru artean dagoen tontorra da.

Lizarriturri. Baserria, iturria, parajea, ubidea.

Elizalde eta Gurutze arteko errepidearen eskuinaldean dagoen baserriaren ondoan izen bereko iturria dago. Dirudienez kale bati izena eman zion (1917, OUA A/13/12/10 “Agua llamada Fuente de la calle de Lizarriturri”).

Loigotzeta. Paraje.

En el barrio Ergoien, en Tornola, Olaunditu.

Loiola. Caserío.

Situado cerca de Gurutze, también es conocido como Oianburueta.

Loiputzu. Paraje.

Hay dos parajes con este nombre en Oiartzun. Uno en la carretera de Aritzulegi, junto a la última curva en herradura. El otro, no muy lejos, queda al Noreste del caserío Gaztelugoikoa.

Lorbidegi. Paraje.

El camino, hoy pista, que asciende de Penadegitxiki a Urmendi, recibe el nombre de Lorbide, pero el paraje, al menos así se documenta, es Lorbidegi.

Lor: acción de llevar troncos arrastrándolos por el suelo. De ahí, lorbide (camino para transportar troncos), lorrean eraman, auzo-lorra, lorrabere, etc.

Topónimos relacionados: Lorbidegaña, también llamado Isatxogaña, aunque éste se encuentra en realidad más arriba.

Luberri. Paraje.

Topónimo común, relativo a unos pocos caseríos, en este caso uno de Ergoien, otro de Ugaldetxo, etc. Por otra parte, Mitxelena afirma en FHV en torno a la pérdida de la -r- vibrante: "Esta -r, en los compuestos arcaicos de (*h*)ur "agua" y *zur* "madera" se pierde ante segundo miembro con inicial consonántica (...) Exactamente de igual manera se comporta *lur* "tierra"."

Topónimos relacionados: Luberriberri (caserío de Ergoien), Luberrierreka, Luberrixtxiki, Luberriburu, Luberizar...

Lujanbioenea. Casa.

Se conoce también como Ustaritz, es neotopónimo, al igual que el de su vecina Lujanbio etxea.

Lurgorri. Paraje.

Cercano al caserío Iraurgiaundi, en el Añarbe. Existe también la regata Lurgorrierreka en las inmediaciones.

Madalensoro. Paraje urbano.

A partir de la pretérita existencia de una ermita bajo la advocación de Santa María Magdalena surgió el topónimo Madalensoro (prado de Magdalena). Con la urbanización de la zona, muy cercana a la plaza de Done Estebe de Elizalde, el frontón tomó su nombre y el nombre es en la actualidad muy conocido.

Udalerraren hegoaldean, Uzpuruko muinotik hurbil, izen bereko paraje bat ere badago, bai eta Lizarriturrireka ubidea ere.

Baserri honetako beste izenak Billabiar eta Plantxonenea dira.

Liztorretaegia. Parajea, bizkarra.

Urmenditik Penadegiko makinetxeara jaisten den ibaiartea da.

Loigotzeta. Parajea.

Ergoien auzoan, Tornolan, Olaunditun.

Loiola. Baseria.

Gurutzetik hurbil, Oianburueta izenez ere ezagutzen da.

Loiputzu. Parajea.

Oiatzunen izen hau duten bi paraje daude. Bata, Aritzulegiko errepidean, ferra-formako azken bihurgunearen ondoan. Bestea, ez oso urrutti, Gaztelugoikoa baserriaren Ipar-ekialdean dago.

Lorbidegi. Parajea.

Penadegitxikitik Urmendira igotzen den bideak –gaur egun pista– Lorbide izena hartu du, baina parajeak, hala dokumentatua dago behintzat, Lorbidegi izena du.

Lor: Enborrak lurrean herrestan eramateko ekintza. Hemendik, lorbide (lorrak garraiatzeko bidea), lorrean eraman, auzo-lorra, lorrabere, ea.

Toponimo erlazionatuak: Lorbidegaña, Isatxogaña izenez ere ezagutzen da. Hala ere Isatxogaña gorago dago.

Luberri. Parajea.

Toponimo arrunta, bizpahiru baserriei dagokien toponimoa da, kasu honetan, bata Ergoengoa, bestea Ugaldetxokoa, ea. Bestalde, -r- dardarkariaren galerari buruz Mitxelenak FHVn: “-r hori, (*h*)ur “ura” eta *zur*lur hitzak.

Toponimo erlazionatuak: Luberriberri (Ergoengo baseria), Luberrierreka, Luberrixtiki, Luberriburu, Luberizar...

Lujanbioenea. Etxea.

Ustaritz gisa ere ezagutzen da. Neotoponimoa da, aldamenean duen Lujanbio etxea bezala.

Lurgorri. Parajea.

Iraurgiaundi baserritik hurbil, Añarben. Bada ere inguruan Lurgorrierreka izeneko ubidea.

Madariegi. Caserío.

Este caserío se encuentra en Ergoien, cerca del casco urbano. Se pronuncia Maradi, pero no debe confundirse con el caserío Maradi, situado debajo de Pikokarate.

La documentación es contundente al respecto: desde 1499 (MUG10, 164.or. “casa de Madariegui”) hasta mediados del siglo XX (1940, OUA 0674-04) la forma Madariegi es la más común. Maradi –forma que utiliza el lenguaje para economizar recursos- empieza a utilizarse a finales del XIX (1883, OUA B/3/II/9/5), utilizándose indistintamente para ambos caseríos.

Madarimotxa. Caserío.

En los más de cuarenta documentos localizados, siempre aparece con ch (asimilable al sonido tx en euskara), nunca lo hace con -z- excepto en 1834, OUA C/4/12/1 (Madarimozco-gaña).

Topónimos relacionados: Madarimotxaborda, Madarimotxako gaina.

Madarizulo.

Pronunciado Maidazulo, posiblemente sea una metátesis Madari> Maari> Maira>Maida. Existen una forma documental como Madaritxulondoa (MUJ erreg. 507. 154. 1.417).

Mairubaratza. Paraje.

Hace referencia a la existencia de un cromlech (en la zona del Bidasoa se conocen los cromlechs como Mairubaratza o huerto del moro). El lugar también se denomina Amaigurutzeta, lo que seguramente es una corrupción del término al añadir Gurutzeta debido a que se encuentra en un cruce de caminos en un collado al sur del monte Errenga.

Topónimos relacionados: Mairubaratzaiturri, Mairubaratzeko lepoa.

Maistaborda. Caserío.

Actualmente en ruinas, se ubicaba en las laderas de la loma de Txabaltxo, no muy lejos del caserío Sepulkro.

El propio Mujika tiene dudas sobre cuál será el topónimo en el que se basa este nombre: Maistra- o Maizter-.

Topónimos relacionados: Maistabordalarre.

Maisupedrone. Casa.

Casa de Elizalde, documentado como Maisupedrone (1711, ZEA 209.3; 1842, ZEA 136.20) o Maesepedrone (1883, OUA B/3/II/9/5; 1910, OUA B/3/II/15/1) Parece más correcta Maisupedrone (la casa del maestro Pedro).

Makaleta. Paraje.

En el valle de Tornola.

Madalensoro. Hiri-parajea.

Santa María Magdalena izenarekin garai batean bertan zegoen ermita batetik abiatuta, Madalensoro toponimoa sortu zen. Elizaldeko Done Estebe plazatik oso hurbil dagoen ingurune hori urbanizatu zenean, bertako frontoiak izen hori hartu zuen. Gaur egun oso izen ezaguna da.

Madariegi. Baserria.

Baserria Ergoienen dago, hirigunetik hurbil. Maradi ahoskatzen da, baina ezin da Pikokarateren azpian dagoen Maradi baserriarekin nahastu.

Hitz honen inguruko dokumentazioa argia da: 1499. urtetik (MUG10, 164.or “casa de Madariegui”) XX. mendearren erdialderaino (1940, OUA 0674-04) Madariegi forma da arruntena. Maradi –baliabideak aurrezteko mintzairak erabiltzen duen forma– XIX. mendearren amaieran hasi ziren erabiltzen (1883, OUA B/3/II/9/5) baserri bati zein besteari buruz hitz egiteko.

Madarimotxa. Baserria.

Aurkitutako berrogei dokumentu baino gehiagotan, beti, ch-rekin agertzen da (euskaraz tx soinuaren berdintsua), inoiz ez –z- letrarekin 1834. urteko OUA dokumentua salbuetsita C/4/12/1 (Madarimozco-gaña).

Toponimo erlazionatuak: Madarimotxaborda, Madarimotxako gaina.

Madarizulo.

Maidazulo ahoskatua, segur aski Madari>Maari>Maira>Maida metastasia izango da. Bada Madaritxulondoa bezalako forma dokumental bat (MJJ erreg. 507. 154. 1.417).

Mairubaratz. Parajea.

Cromlech bati buruz ari da (Bidasoa inguruan Mairubaratz gisako cromlech-ak ezagutzen dira). Toki hori Amaigurutzeta izenez ere ezagutzen da. Segur aski Gurutzeta eranstearen terminoa galdu egin da, Errenga mendiaren hegoaldeko muino bateko bidegurutze batean dagoelako.

Toponimo erlazionatuak: Mairubaratzaiturri, Mairubaratzeko lepoa.

Maistaborda. Baserria.

Gaur egun erortzeko zorian, Txabaltxo bizkarreko aldagetan zegoen, Sepulkro baserritik hurbil.

Mujikak berak zalantza azaltzen du Maistra-/Maizter- ote dagoen toponimo honen atzean.

Toponimo erlazionatuak: Maistabordalarre.

Maisupedrone. Etxea.

Elizaldeko etxea, Maisupedrone (1711, ZEA 209.3; 1842, ZEA 136.20) edo Mae-sepedrone (1883, OUA B/3/II/9/5; 1910, OUA B/3/II/15/1) gisa dokumentatua. Maisupedrone (Pedro maisuaren etxea) formak zuzenagoa dirudi.

Makal: (álaro) Árbol de la familia de los salicáceos. -eta, sufijo de lugar.

Makaletazoko. Paraje.

Se encuentra en el barrio de Iturriotz, por encima del caserío Arbide.

Este topónimo y el siguiente son diferentes, ambos tienen ubicación conocida y se usan actualmente. Las formas -zoko y -txoko se han conservado como característica del dialecto local. Por otra parte, la distinción entre -zoko/-txoko puede tener algún significado. Mitxelena afirma lo siguiente en FHV: “El contraste que existe en el habla del autor entre *zezen* “toro”, y *xexen*, algo así como “torito”, es el contraste entre la forma normal, afectivamente no marcada, de una palabra, su grado positivo por decirlo así, y la forma diminutiva o hipocorística. O bien, si la forma palatalizada ha quedado fijada como básica, la no palatalizada aparece, por una especie de inversión de los términos, como marcada, con valor aumentativo, despectivo, etc.”

Makaltxoko. Paraje.

En Ugaldetxo, por debajo del caserío Sagarzazu.

Peruétano, árbol salvaje, sobre todo peral.

Makinetxe. Casa.

La forma Makinetxe es común en toponomía, generalmente con otro elemento que delimita la ubicación de la casa. En Oiartzun, por ejemplo, Okilllegimakinetxe, Penedegimakinetxe, Portuberrimakinetxe, Berdabiomakinetxe, etc. En consecuencia, imposible olvidar a qué casa se refiere.

Makutso. Caserío.

Esta casa solar fue molino, aprovechando su estratégica situación junto al río Oiartzun, junto al casco urbano de Iturriotz. Se documenta desde el siglo XV. La forma oral es Mautxo y también Miatxo.

Malburu. Caserío.

En Altzibar. No es el mismo topónimo que Maldaburu (vide).

Topónimo relacionado: Malburularre.

Maldabide. Paraje.

Según un informante, paraje situado próximo a Mirandaborda.

Maldaburu. Caserío.

Es el caserío más septentrional de Oiartzun, se ubica muy cerca de Gaintxurizketa.

Malkarroa. Paraje.

Es la fuerte pendiente que existe al Oeste del caserío Arbide.



MAKINETXE

Makaleta. Parajea.

Tornola bailaran.

Makal: Salikazeoen familiako zuhaitza. –eta, leku atzizkia.

Makaletazoko. Parajea.

Iturriotz auzoan dago, Arbide baserriaren gainean.

Toponimo hau eta hurrengoa bi toponimo ezberdin dira, biak kokapen ezaguna dute eta biak erabiltzen dira egun. –zoko eta –txoko formak gorde dira bertako euskalkiaren ezaugarri gisa. Bestalde, -zoko/-txoko bereizketak izan dezake halako esanahi bat. Mixelenak honela dio FHVn: “Egilearen hizkeran *zezen* eta *xexen* hitzen artean dagoen aldea, hitz baten forma normalaren –afektiboki markatu gabea– edo positiboaren, eta forma txikigarri edo hipokoristikoaren artean dagoena da. Edo, forma sabaikaritua nagusi gisa finkatua geratu bada, sabaikaritu gabea markatu gisa agertzen da –terminoak alderantzta–, balio handigarri, mespretxuzko eta abarrekin.”

Makaltxoko. Parajea

Ugaldetxon, Sagarzazu baserriaren azpian.

Makatza, basa-zuhaitza, madaria gehienbat.

Makinetxe. Etxea.

Makinetxe forma maiz agertzen da toponimian, gehienetan makinetxearen koka-pena edo adierazten duen beste osagai batekin. Oiartzunen, esate baterako, Okilllegi-

Etimología: seguramente de Malkor + arroa > Malkarroa.

Malkorra. Paraje.

Se trata de una zona de fuerte pendiente en el valle de Tornola. También se documenta Malcurregui (1940, OUA 0674-04)

Malkor/Malkar. Aunque el diccionario los considere sinónimos, parece que hay cierta diferencia entre ambos términos. Según un navarro de Azkarate: Malkar: pendiente o gran pendiente; Malkor, por su parte, “monte de piedra”, precipicio. En la toponimia de Urretxu, Malkor: Profundo. Y en la toponimia de Ituren, Malkor: “Despeñadero, peñasco”, pero describiendo lugares: “Pronunciada pendiente...”.

Malkorrerreka. Regata.

En la muga con Irun, toma el nombre del paraje irundarra de Malkorra.

Mandabidekaskoa. Cima.

Pequeña elevación del terreno que se encuentra por debajo del caserío Altza. También se denomina Mandabidegia.

Mandabidetaerreka. Regata.

Curso que desciende de las laderas del monte Errenga hacia Penadegitxiki.

Mandoputzu.

Paraje del cual sólo hay constancia escrita (1901, OUA A/1/98, p.136 r “para el arreglo por prestación personal del camino carretil público situado entre los puntos denominados “Mando-putzu” y Galzara-maco”)

Mantsarda. Casa.

Casa de Elizalde. El origen del nombre está en la acepción arquitectónica Mantsarda, un tipo de ático muy utilizado en la arquitectura francesa decimonónica. Se propone con ts.

Marabieta. Paraje.

Paraje cercano a los caseríos Penadegi.

Marabietaegia. Paraje.

Es la ladera que desciende desde Berinzar hasta el fondo del valle.

Topónimos relacionados: Marabietazoko.

Maradi. Caserío.

Se encuentra bajo las caseríos de Pikokarate. No se debe confundir con Madariegi, cuya versión oral también es Marai.

Topónimos relacionados: Maradizabal, pequeña loma cercana.

makinetxe, Penadegimakinetxe, Portuberrimakinetxe, Berdabiomakinetxe, ea. Ezin zehaztu, beraz, erreferentzi hauek zein makinetxeri dagozkion.

Makutso. Baserria.

Oinetxe hau errota izan zen, Iturriozko hirigunearen ondoan, Oiartzun ibaiaren ondoan zuen kokapen estrategikoa aprobetxatuta. XV. mendeaz gerotzik dokumentatu da.

Malburu. Baserria.

Alzibarren. Ez da Maldaburu-ren toponimo bera (vide).

Toponimo erlazionatua: Malburularre.

Maldabide. Parajea.

Informante baten arabera Mirandaborda inguruan dagoen lursaila.

Maldaburu. Baserria.

Oiartzunen iparraldeen dagoen baserria da, Gaintxurizketatik oso hurbil dago.

Malkarroa. Parajea.

Arbide baserriaren Mendebaldean dagoen aldapa handia da.

Etimologia: segur aski Malkor + arroa > Malkarroa.

Malkorra. Parajea.

Aldapa handiko ingurune bat da, Tornola bailaran. Malcurregui (1940, OUA 0674-04) ere dokumentatzen da

Malkor/Malkar. Hiztegiak sinonimotzat jotzen dituen arren, badirudi badagoela halako aldea bata eta bestearen artean. Nafarroako Azkaratear baten arabera: Malkarra: aldapa edo aldapa latza, Malkorra, berriz, “harrizko mendia”, amildegia. Urretxuko toponimian Malkorra: Sakona. Iturengo toponimian Malkorra: “despeñadero, peñasco” baina lekuaren deskribapenean: “pronunciada pendiente...”.

Malkorrerreka. Ubidea.

Irunekin mugan, Malkorrako paraje irundarraren izena hartzen du.

Mandabidekaskoa. Tontorra.

Altza baserriaren azpian dagoen luraren goragune txikia. Mandabidegia izena ere hartzen du.

Mandabidetaerreka. Ubidea.

Errenga mendiaren hegaletatik Penadegitxikirantz jaisten den ibilera.

Mariberene. Casa.

Edificio de Karrika.

Mariene. Casa.

Se encuentra en Alzibar.

La versión oral es Marine. Solamente hay una forma con artículo (Marienea, 1824, OGPAR Lib H 594 Fol 38 Vto).

Maritxikiene. Casa.

Casa de Iturriotz.

Parece que la forma original no tiene -r- (Marichiquiene, 1857, OUA B/3/II/1/1); actualmente, sin embargo, se utiliza la forma con -r- (Maritxikirriene). Proponemos mantener la forma original.

Maritxonea. Casa.

Se conoce con el nombre de Isabelene, aunque su nombre original es Maritxonea, documentado desde el siglo XV, a veces como Maritxo (1591, ZEA 215.2; 1802, O96T), a veces como Maritxonea. Se propone esta última forma, con artículo, ya que está suficientemente documentado.

Markelain. Caserío.

Caserío, aparece en los documentos desde el siglo XV sin interrupción.

Topónimos relacionados: Markelainburu (casa), Markelainburu (cima, también llamada Urdakaitzegaña), Markelaintxiki (caserío), Markelaintxikiturri (fuente).

Markesanea. Casa.

Casa de Elizalde.

Marotonea. Casa.

Casa de Iturriotz.

Martiagirrene. Casa.

Casa de Iturriotz, documentada desde el siglo XVI. Se pronuncia Martiarrene.

Martinauspogindeg. Casa.

Casa de Iturriotz, también se conoce con el nombre de Potto.

Véase Auspogindeg. Son dos topónimos diferentes, ambos del barrio Iturriotz.

Martinmotzene. Caserío.

Caserío de Alzibar.

Mandoputzu.

Paraje honi buruzko informazio idatzia bakarrik dago (1901, OUA A/1/98, p.136 r “para el arreglo por prestación personal del camino carretil público situado entre los puntos denominados “Mando-putzu” y Galzara-maco”)

Mantsarda. Etxea.

Izenaren jatorria Mantsarda adiera arkitektonikoan bilatu behar da. Mantsarda, hemeretzigarren mendeko Frantziako arkitekturan asko erabiltzen zuten ganbara-mota bat da. -ts-rekin proposatzen dute.

Marabieta. Parajea.

Penadegi baserriatik hurbil dagoen parajea.

Marabietagia. Parajea.

Berinzardik bailararen beheraino jaisten den hegala da.

Toponimo erlazionatuak: Marabietazoko.

Maradi. Baserria.

Pikokarate baserrien azpian dago. Ez da Madariegi-rekin nahastu behar. Hau ahozko bertsioan Marai gisa ere erabiltzen da.

Toponimo erlazionatuak: Maradizabal, inguruau dagoen bizkar txikia.

Mariberene. Etxea.

Karrikako eraikina.

Mariene. Etxea.

Alzibarren dago.

Ahozko bertsioa Marine da. Behin bakarrik agertzen da artikuluarekin (Marienea, 1824, OGPAR Lib H 594 Fol 38 Vto).

Maritzkiene. Etxea.

Iturriozko etxea.

Badirudi jatorrizko formak ez duela -r-rik (Marichiquiene, 1857, OUA B/3/II/1/1); egun, ordea, -r-dun forma erabiltzen da. Jatorrizko formari eustea proposatzen da.

Maritxonea. Etxea.

Isabelene izenez ezagutzen da, bere jatorrizko izena Maritxonea den arren. Izen hau XV. mendeaz gerotzik dokumentatu da. Zenbaitetan Maritxo (1591, ZEA 215.2; 1802, O96T) gisa, eta beste hainbatetan Maritxonea gisa ere azaldu da. Azken forma hau –artikuluarekin- proposatzen dugu, nahiko dokumentatua dagoelako.

Martintxuri. Caserío.

Ubicado junto al cruce de Karrika, se pronuncia Martixui. La documentación ofrece tanto formas con -z- (1708, OUA B/5/1/2 “hasta el castañal de Martinzuri”) como con -tx- (1898, OUA A/1/97 “el arreglo del camino conocido con el nombre de Martinchurico malda y el Ayuntamiento”).

Martizeta. Paraje.

Martuzenegi. Paraje.

Se encuentra en la ladera norte de Bianditz, es un paraje extenso, bien documentado desde el punto de vista topográfico. Se pronuncia Martuzenai.

Topónimos relacionados: Martuzenegierreka, Martuzenegiko harriak, Martuzenegiko harriaundia (1890, OUA C/4/17/9 “Martuzeneguico arriaunditic aurrera”), Martuzenegiko zokoa.

Masalen. Caserío.

Documentado desde el siglo XV (1499, MUG10, 164.or. “casa de Marxalinborda”), en algunos documentos aparece como Magdalena (1820, OGPAR Lib H 594 Fol 10), origen probable del nombre.

Mitxelena afirma en FHV: “Ha perdido la sonoridad, por intensificación del momento oclusivo, en guip. vizc. *Matxalen* Magdalena y otros nombres de persona, lo mismo que en a.-nav. Oyarzun.”

Topónimos relacionados: Masalengo zabala (ubicado lejos del caserío, entre las lomas de Iruarrieta y Urkullu).

Masburu. Caserío.

Se encuentra en Karrika. La forma oral es Maspú.

Masuketa. Paraje.

Al pie de Irumugarrieta, en la ladera norte de Bianditz. Quizás tenga relación con el cercano Martuzenegi.

Topónimos relacionados: Masuketaiturri.

Mateone. Casa.

La forma oral más utilizada es Mateo, aunque toda la documentación se refiere a Mateone. Ubicado en el estratégico cruce de Ugaldetxo, también es conocido por el nombre de Kotxera.

Matxiene. Caserío.

Situado junto al casco urbano de Ergoien. Se pronuncia Matxine, si bien la documentación casi siempre ofrece la forma Matxiene. Algunas variantes son Machiñene (1821, OGPAR Lib H 594 Fol 15) y Machine (1883, OUA B/3/II/9/5).

Markelain. Baserria.

Baserria, XV. mendeaz geroztik dokumentuetan agertzen da etengabe.

Toponimo erlazionatuak: Markelainburu (etxea), Markelainburu (tontorra, Urda-kaitzegaña ere izena duena), Markelaintxiki (baserria), Markelaintxikiturri (iturria).

Markesanea. Etxea.

Elizaldeko etxea.

Marotonea. Etxea.

Iturriozko etxea.

Martiagirrene. Etxea.

Iturriozko etxea, XVI. mendeaz geroztik dokumentatua. Martiarrene ahoskatzen da.

Martinauspogindeggi. Etxea.

Iturriozko etxea, hau ere Potto izenez ezagutzen da.

Ikus Auspogindeggi. Bi toponimo ezberdin dira, biak Iturriotz auzokoak.

Martinmotzene. Baserria.

Alzibarko baserria.

Martintxuri. Baserria.

Karrikako bidegurutzearen ondoan kokatua, Martixui ahoskatzen da. Dokumentazioan –z- duten (1708, OUA B/5/1/2 “hasta el castañal de Martinzuri”) zein –tx- duten (1898, OUA A/1/97 “el arreglo del camino conocido con el nombre de Martinchurico malda y el Ayuntamiento”) formak aurkitzen ditugu.

Martizeta. Parajea.

Martuzenegi. Parajea.

Biandizko ipar-hegalean dago. Paraje zabala da, ondo dokumentatua ikuspuntu toponimikotik. Martuzenai ahoskatzen da.

Toponimo erlazionatuak: Martuzenegierreka, Martuzenegiko harriak, Martuzenegiko harriaundia (1890, OUA C/4/17/9 “Martuceneguico arriaunditic aurrera”), Martuzenegiko zokoa.

Masalen. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua (1499, MUG10, 164.or “casa de Marxalin-borda”), zenbait dokumentutan Magdalena gisa agertzen da (1820, OGPAR Lib H 594 Fol 10). Hau izan daiteke izenaren jatorria.

Topónimos relacionados: Matxieneko zubia, Matxienerreketa.

Matxillanda. Caserío.

Se encuentra en una loma, cerca del caserío Altza, dominando los barrios de Iturrioz, Altzibar y Karrika.

Matxillendane. Casa.

Hay dos edificios con este nombre, uno en la calle Donibane de Elizalde, otro en Altzibar, conocido también como Nikasione. Posiblemente tengan relación con Matxillanda.

Matxio. Caserío.

Situado junto a la carretera de Ergoien. Se pronuncia Matxiyo.

Meakazarra. Caserío.

Se encuentra en el estratégico collado y paso natural entre Arkaleko harkaitzak y la loma de Trapada (1814, OUA C/4/11/1 “en el parage nombrado Miaquezarra, junto á la fuente de Arañaburu”). Hay varios documentos que ofrecen la forma Meaka, más correcta (1826, OGPAR Lib H 594 Fol 64 Vto; 1836, OUA C/4/12/1 “junto á Meacazarra”; 1940, OUA B/3/I/1/2).

Mehaka: sendero, fundamentalmente entre montañas.

Meatzegorrieta. Paraje.

Se encuentra en Arditurri, el topónimo sirve para diferenciar una zona en función del color del mineral existente (rojo en este caso). No muy lejos está Meatzeorieta (se refiere al color amarillo).

Topónimos relacionados: Meatzegorrietaerreka.

Meatzeorieta. Paraje.

En Arditurri. Véase Meatzegorrieta.

Mendelugaña. Paraje.

Cercano a Olaunditu, en la carretera de Aritzulegi.

Mendiaren. Caserío.

La forma oral es Mentin, y de ella se han derivado una serie de nombres para las urbanizaciones de la zona. Se documenta con la forma Mendiaran en 1499, si bien la forma más común es Mendiaren (1755, OUA B/5/1/3 “vivero de Arrache y Mendiaren”; 1760, OUA B/5/1/1 “en el Bivero de Mendiaren”; 1806, OGPAR Lib H 342 Fol 26 Vto; 1857, OUA B/3/II/1/1,). Pasa a llamarse Mendinzarra cuando se construye el nuevo Mendinberri.

Mitxelenak FHVn: “Sonoritatea galdu du, une herskaria handitu duelako, gipuzkeraz eta bizkaieraz *Matxalen* Magdalena eta beste hainbat pertsona-izenak. Gauza bera Oiartzun g.-nafarreran.”

Toponimo erlazionatuak: Masalengo zabala (baserritik urrun kokatua, Iruarrieta eta Urkulluko bizkarren artean).

Masburu. Baserria.

Karrikan dago. Maspu da ahozko forma.

Masuketa. Parajea.

Irumugarrietaren oinean, Biandizko iparraldeko hegalean. Beharbada ondoan dagoen Martuzenegirekin zerikusia izango du.

Toponimo erlazionatuak: Masuketaiturri.

Mateone. Etxea.

Mateo da ahozko forma erabiliena, dokumentu guztietaan Mateone aipatzen badute ere. Ugaldetxoko bidegurutze estrategikoan kokatua, Kotxera izenez ere ezagutzen da.

Matxiene. Baserria.

Ergoiengo hirigunearen ondoan kokatua. Matxine ahoskatzen da, dokumentazioak ia beti Matxiene forma ematen badu ere. Toponimo honen zenbait aldagai dira Machiñene (1821, OGPAR Lib H 594 Fol 15) eta Machine (1883, OUA B/3/II/9/5).

Toponimo erlazionatuak: Matxieneko zubia, Matxienerreketa.

Matxillanda. Baserria.

Bizkar batean dago, Altza baserritik hurbil. Bertatik Iturriotz, Altzibar eta Karrika auzoak ikusten dira.

Matxillendane. Etxea.

Izen bera duten bi eraikin daude, bata Elizaldeko Donibane kalean, eta bestea Altzibarren. Azken hau Nikasione izenez ere ezagutzen da. Segur aski Matxillandarekin erlazionatuak daude.

Matxio. Baserria.

Ergoiengo bidearen ondoan dago. Matxiyo ahoskatzen da.

Meakazarra. Baserria.

Arkaleko Harkaitzen eta Trapadako bizkarraren arteko pasaleku naturalean eta lepo estrategikoan dago (1814, OUA C/4/11/1 “en el parage nombrado Miaquezarra, junto á la fuente de Arañaburu”). Zenbait dokumentuk Meaka forma zuzenagoa bilten dute (1826, OGPAR Lib H 594 Fol 64 Vto; 1836, OUA C/4/12/1 “junto á Meacazarra”; 1940, OUA B/3/I/1/2).

Formas relacionadas: Mendarainberri (caserío, se documenta desde mediados del XIX), Mendintxiki y las urbanizaciones Mendarainzar, Mendarainberri y Mendarraigain.

Evolución de la forma: Mendarain>Mendia(r)ain>Mendiain>Mendi(a)in>Mendin

Mendibil. Caserío y urbanización.

Forma clara y sencilla. La nueva urbanización, situada junto a la carretera entre Elizalde y Ugaldetxo, tomó el nombre del caserío.

Mendiburu etxeberri. Caserío.

Caserío cercano al casco urbano de Elizalde, pertenece a Ergoien. Se documenta como Mendiburu etxeberri (también aparece Casa nueva de Mendiburu 1940, OUA B/3/I/1/2) o solamente Mendiburu. No se debe de confundir con la casa Etxeberri-mendiburu de Alzibar.

Mendiko zerradura. Paraje.

En ladera norte de Basate, no muy lejos de Leteren zerradura, seguramente fue algún tipo de cercado.

Menusaenea. Casa.

Casa de Arragua. Es moderna.

Metabakarra. Paraje.

Según los informantes, terreno en la zona de Urkullu.

Miaketa. Paraje.

Se documenta así, quizás la forma correcta sea Meaketa, pero no hay pruebas al respecto. La versión oral es Miaketa.

Cerca del límite con Errerteria.

Migelonofrene. Casa.

Casa urbana de la calle Putxutxoerreka de Elizalde.

Mikelenea. Casa.

Se conoce como Txulaene.

Mikeleteen etxea. Casa.

Se pronuncia Mikeletianetxea, se ubica cerca del collado de Aritxulegi, guardando la muga con Lesaka y Nafarroa. Reconvertido en albergue.

Mikeleteen gobarajolekua. Paraje.

Aunque se documenta como Gobarajolekua (1900, OUA B/3/I/5/1 "y otro Ila-

Mehaka: bide meharra, bereziki mendi artekoak.

Meatzegorrieta. Parajea.

Arditurrin dago. Toponimoak, bertan dagoen mineralaren kolorearen (kasu hone-tan gorria) arabera eremu bat bereizteko balio du. Ez oso urrun Meatzeorieta (kolore horiaz ari da) dago.

Toponimo erlazionatuak: Meatzegorrietaerreka.

Meatzeorieta. Parajea.

Arditurrin. Ikus Meatzegorrieta.

Mendelugaña. Parajea.

Olaunditutik hurbil, Aritzulegiko errepidean.

Mendarain. Baserria.

Ahozko forma Mendarin da. Bertatik, inguruko urbanizazioetarako hainbat izen sortu dira. Mendarian formarekin 1499an dokumentatu bazen ere, forma arruntena Mendarain da (1755, OUA B/5/1/3 “vivero de Arrache y Mendarain”; 1760, OUA B/5/1/1 “en el Bivero de Mendarain”; 1806, OGPAR Lib H 342 Fol 26 Vto; 1857, OUA B/3/II/1/1,). Mendarin zarra izena hartu zuen Mendarinberri berria eraiki zutenean.

Erlazionatutako formak: Mendarinberri (baserria, XIX. mendearren erdialdetik dokumentatzen da), Mendintxiki, eta Mendarainzar, Mendarainberri eta Mendarain gain urbanizazioak.

Formaren eboluzioa: Mendarain>Mendia(r)ain>Mendiain>Mendi(a)in>Mandin.

Mendibil. Baserria eta urbanizazioa.

Forma argia eta simplea. Elizalde eta Ugaldetxo arteko errepidearen ondoan dagoen urbanizazio berriak, baserriaren izena hartu zuen.

Mendiburu etxeberri. Baserria.

Elizaldeko hirigunetik hurbil dagoen baserria. Ergoien auzoan dago. Mendiburu-txeberri (Casa nueva de Mendiburu 1940, OUA B/3/I/1/2 ere agertzen da) edo Mendiburu gisa dokumentatua dago. Ez da Alzibarko Etxeberri mendiburu etxearekin nahastu behar.

Mendiko zerradura. Parajea.

Basateko iparraldeko hegalean, Leteren zerraduratik ez oso urrun, segur aski itxitura-motaren bat izan zen.

Menuaenea. Etxea.

Arraguako etxea. Modernoa da.

Metabakarra. Parajea.

Informanteen arabera Urkullu inguruko saila.

mado “Gobarajo-lecua” de 63 areas y 39 centiareas argomal y helechal) o Gobarajo-lekueta (1904, OUA C/4/14/5), la versión oral mantiene la palabra Mikelete. Hace alusión al lugar donde los integrantes del cuerpo foral hacían la colada.

Topónimos relacionados: Mikeleteen gobarajolekuerreka.

Gobada: Colada, ropa para lavar. Gobada jo: Lavar la ropa. Véase Gobaraerreka.

Mikeletxone. Caserío.

Situado junto a la carretera, a la altura del polígono industrial de Ugaldetxo. Se pronuncia Mikelintxone, pero la mayor parte de las formas documentales se presentan como Mikeletxone, forma más lógica por otra parte (casa de Mikeletxo).

Militxo. Caserío.

Caserío de Ergoien.

Milliene. Casa.

Casa de Iturrioz, se documenta tradicionalmente como Milliene (1738, OUA C/4/10/1; 1805, OGPAR Lib H 342 Fol 25; 1843, OGPAR Lib H 343 Fol 72 Vto; 1940, OUA B/3/I/1/2), la forma oral es Millene.

Mimirrimauta. Paraje.

Evocador nombre cercano al caserío Suantza.

Miranda. Casa.

Se documenta desde 1499, el origen es romance. Actualmente en ruinas, se encuentra en el casco urbano de Iturrioz.

Topónimos relacionados: Mirandaborda, posiblemente relacionada con Miranda, situada en las cercanías de Txikierdi y documentada profusamente desde el siglo XVII. Mirandabordaerreka, regata cercana a la anterior casa. Mirandako etxeberria, posee una única cita documental y seguramente se refiera a Mirandaborda. Miranda-zabal, caserío situado en un altozano, cerca de Gurutze.

Mitxelena. Casa.

La forma oral es Mitxelena, la documentación ofrece testigos terminados tanto en -a (1701, LSAH FM 03/45) como en -e (1675, DEAH 2645/002-00). Ante la duda se opta por la versión oral.

Miura. Caserío.

En euskara la palabra es clara: Miura=muérdago. La típica alternancia consonántica m/b y r/d que se da en el valle altera el topónimo y se reinterpreta desde la lengua castellana. Se aprecia la evolución Miura>Biura>Biuda, lo que se refleja en los documentos como Viuda (1802, O96T “tierra de Viuda”), Vigura (1828, OGPAR Lib H 594 Fol 83 Vto “La casa llamada Vigura o Viuda en el barrio de Ergoyena”), etcétera.

Miaketa. Parajea.

Horrela dokumentatzen da. Forma zuzena Meaketa izan daitekeen arren, ez dago horren frogarik. Ahozko bertsioa Miaketa da.

Oreretako mugatik gertu.

Migelonofrene. Etxea.

Elizaldeko Putxutxoerreka kaleko hiri-etxea.

Mikelenea. Etxea.

Txulaene gisa ezagutzen da.

Mikeleteen etxea. Etxea.

Mikelitianetxea ahoskatzen da, Aritxulegiko muinotik hurbil dago, Lesaka eta Nafarroarekin muga mantenduta. Aterpetxe bihurtu dute.

Mikeleteen gobarajolekua. Parajea.

Gobarajolekua (1900, OUA B/3/I/5/1 “y otro llamado “Gobarajo-lecu” de 63 areas y 39 centiareas argomal y helechal) edo Gobarajolekueta (1904, OUA C/4/14/5) gisa dokumentatzen bada ere, ahozko bertsioak Mikelete hitza mantentzen du. Foru-taldeko kideek arropa garbitzen zuten tokiarri egiten dio erreferentzia.

Toponimo erlazionatuak: Mikeleteen gobarajolekuerreka.

Gobada: Bokata, garbitzeko dagoen arropa. Gobada jo: Arropa garbitu. Ikus Gobaraerreka.

Mikeletxone. Baserria.

Errepidearen ondoan kokatua, Ugaldetxoko industria-poligonoaren parean. Mikeletxone ahoskatzen da, baina dokumentatutako forma gehienetan Mikeletxone idatzita agertzen da. Forma hau logikoagoa da (Mikeletxoren etxea).

Militxo. Baserria.

Ergoiengo baserria.

Milliene. Etxea.

Iturriotzen dago etxea, gehienetan Milliene (1738, OUA C/4/10/1; 1805, OGPAR Lib H 342 Fol 25; 1843, OGPAR Lib H 343 Fol 72 Vto; 1940, OUA B/3/I/1/2) formarekin dokumentatzen da. Ahozko forma Millene da.

Mimirrimauta. Parajea.

Suantza baserritik hurbil dagoen izen gogorarazlea.

Mizpiretagaña. Paraje, cima.

Se encuentra a medio camino entre los caseríos Larrazabal y Urraide. La cima reciba este nombre y el collado Mizpiretalepo.

Mizpira: nombre derivado del latín Mesphilus. Fruto comestible del níspero (árbol caducifolio de la familia de las rosáceas).

Molintxone. Casa.

Casa de Altzibar. Su origen puede estar en la forma castellana de Molino, posteriormente diminutivizada. En la documentación se observa la alternancia b/m a principio de palabra, aunque las formas con b son mayoritarias en los escritos más antiguos. Ante la duda, se escoge la versión oral.

Momotegi. Caserío.

Se pronuncia Momoti. Se localiza sobre el valle de Arditurri.

Topónimos relacionados: Momotegierreka.

Montañegizoko. Paraje.

Parece de origen romance. Montaña+hegia+zokoa. Se pronuncia Montañeizoko. Que el origen está en la palabra Montaña parece claro por la documentación (1837, OUA C/4/12/1 “en el parage llamado Montaña junto á los terrenos”). Se encuentra en una característica curva de la carretera a Artikutza, pasado el cruce del caserío Iragorri.

Mugako erreka. Regata.

Nombre claro y transparente, cercano a la muga de Irun.

Mugako harria. Cima, cumbre.

Una de las peñas de Arkale.

Mugaluzegaña. Paraje.

Pronunciado Mualix o Mualixgaña, también recibe el nombre de Amizti.

Cerca del límite con Irun. En algunos casos se ha perdido la -e final. Mitxelena afirma lo siguiente en FHV: “Hay, en efecto, ejemplos claros de caída de -e en segundo miembro de compuesto”

Mugarriegi. Paraje.

Mugarriegigaña.

Mugarriegi y Mugarriegigaña, en el límite entre Oiartzun y Lezo. Según informantes, conocido también como Makurri o Makurregi.

Mugarriko hegia.

Aunque no se ha tenido constancia oral de la existencia de este topónimo, es bastante común (y lógico). Del análisis de la documentación se encuentran al menos dos

Miranda. Etxea.

1499. urteaz geroztik dokumentatzen da. Jatorri erromanikoa du. Gaur egun erortzeko zorian, Iturriozko hirigunean dago.

Toponimo erlazionatuak: Mirandaborda, segur aski Mirandarekin erlazionatua, Txikierditik hurbil dago eta XVII. mendeaz geroztik barra-barra dokumentatua. Mirandabordaerreka, aurreko etxetik oso hurbil dagoen ubidea. Mirandako etxeberria, behin bakarrik aipatzen da dokumentuetan eta segur aski Mirandabordari buruz ariko da. Mirandazabal, muino batean kokatua, Gurutzetik hurbil.

Mitxelena. Etxea.

Ahozko forma Mitxelena da. Dokumentuetan, -a (1701, LSAH FM 03/45) zein –e (1675, DEAH 2645/002-00) letraz amaitutako lekuoak agertzen dira. Zalantza dagoenez ahozko bertsioa aukeratu da.

Miura. Baserria.

Euskaraz hitza argi dago: Miura=mihura (gaztelaniazko muérdago). Bailaran ematen den m/b eta r/d ohiko kontsonante-alternantzia topónimoa aldatzen du eta gaztelaniatik berriz interpretatzen da. Miura>Biura>Biuda eboluzioa ikusi da. Hori hainbat dokumentutan antzeman daiteke, hala nola, Viuda (1802, O96T “tierra de Viuda”), Vigura (1828, OGPAR Lib H 594 Fol 83 Vto “La casa llamada Vigura o Viuda en el barrio de Ergoyena”) eta abar.

Mizpiretagaña. Parajea, tontorra.

Larrazabal eta Urraide baserrien arteko erdibidean dago. Tontorrak izen hau hartzen du eta lepoak Mizpiretalepo.

Mizpira: latinezko Mespilus-etik eratorriko hitza. Mizpirondoaren (erosazeoen familiako zuhaitz hostogalkorra) fruitu jangarria.

Molintxone. Etxea.

Alzibarko etxea. Jatorria, gaztelaniazko Molino forman egon daiteke. Beranduago txikigarritu egin zuten. Dokumentazioan ikusten da hitzaren hasieran b/m arteko alternantzia, b duten formak idatzi zaharragoetan gehiago agertzen badira ere. Zalantzaren aurrean, ahozko bertsioa aukeratzen da.

Momotegi. Baserria.

Momoti ahoskatzen da. Arditurriko haranean kokatzen da.

Toponimo erlazionatuak: Momotegierreka.

Montañegizoko. Parajea.

Jatorri erromanikoa duela dirudi. Montaña+hegia+zokoa. Montañeizoko ahoskatzen da. Jatorrian Montaña hitza dela argi dagoela dirudi dokumentazioa ikusiz gero

parajes con este nombre: Mugarrico-eguiya (1892, AME C/5/V/8/1 “parage en el que se situan los lotes de la suerte de Suerrin”) y (1931, AME C/5/V/12/5 “teniendo a la vista, luego, los parajes de Arribeltz, Mugarriko-eguiya e Irurita”).

Mugarrietako hegia. Paraje, loma.

Es la ladera que desciende desde los caseríos Barin y Baringarate de Erreenteria.

Mugarrietazabala. Paraje.

Situado en el cruce del caserío Belaztegi, se pronuncia Mugarrixabala.

Mugarriluze. Paraje, cima.

Se trata de la loma situada a la izquierda de la carretera, pasados los caseríos Piko-karate y antes de llegar a la muga de Irun.

Muinterri. Paraje.

Se pronuncia Montterri, de ahí la -i- que se propone antes de la n. Está poco documentado (3 testigos en el siglo XX).

Topónimos relacionados: Muinterrigaña.

Munagirre. Cima.

Uno de los nombres más maltratados de la toponimia de Oiartzun, las formas más utilizadas en mapas y descripciones son Munanier y Munerre, claramente incorrectas. El origen del topónimo es la palabra munoa (cima, cumbre) que, con la típica alternancia consonántica m/b da bunoa. De ahí surge Bunaganirre, Bunanier, etcétera.

Munoa. Caserío.

Caserío de Ergoien, muy cercano a Iparragirre Palazio. Se ubica en una pequeña elevación del terreno. Pronunciado Munua, los documentos ofrecen formas con inicio en b y m.

Teniendo en consideración la alternancia m/b, preferimos la forma original. Otro tanto en otros topónimos similares a éste.

Munoaudi. Paraje.

Se pronuncia Munondi. Es una cima situada al este de Txikierdi. Se documenta desde el siglo XVIII.

Munotxiki. Cima, cumbre.

Al norte de Munoaudi, es una elevación más discreta coronada por una cruz. También se documenta desde el XVIII.

Topónimos relacionados: Munotxikiko azpia, Munotxikiko hegia.

(1837, OUA C/4/12/1 “en el parage llamado Montaña junto á los terrenos”). Artikutzarako errepeideko bihurgune berezi batean dago, Iragorri baserriko bidegurutzea igaro ondoren.

Mugako erreka. Ubidea.

Izen argi eta gardena, Irungo mugatik hurbil.

Mugako harria. Gailurra, tontorra.

Arkaleko haitzetako bat.

Mugaluzegaña. Parajea.

Mualix edo Mualixgaña ahoskatua, Amizti izena ere hartzen du.

Irungo mugatik gertu. Amaierako -e galdu egin da zenbait kasutan. Mitxelenak honela dio FHVn: “Badira bai hitz konposatuaren bigarren osagaian –e letra galdu duten adibide argiak”

Mugarriegi. Parajea.

Mugarriegigaña.

Oiartzun eta Lezo arteko mugan Mugarriegi eta Mugarriegigaña. Informanteen arabera, Makurri edo Makurregi bezala ere ezaguna.

Mugarriko hegia.

Toponimo hau egon zenik ahozko ziurtasunik ez dagoen arren, nahiko arrunta (eta logikoa) da. Dokumentazioa aztertuta, gutxienez izen bereko bi paraje daudela esan daiteke: Mugarrico-eguiya (1892, AME C/5/V/8/1 “parage en el que se situan los lotes de la suerte de Suerrin”) eta Mugarriko-eguiya (1931, AME C/5/V/12/5 “teniendo a la vista, luego, los parajes de Arribeltz, Mugarriko-eguiya e Irurita”).

Mugarrietako hegia. Parajea, bizkarra.

Erreneriako Barin eta Baringarate baserrietatik jaisten den hegala da.

Mugarrietazabala. Parajea.

Belaztegi baserriaren bidegurutzean kokatua, Mugarrixabala ahoskatzen da.

Mugarriluze. Parajea, tontorra.

Pikokarate baserriak igarota eta Irungo mugara heldu aurretik, errepeidearen ezkerrean dagoen bizkarra da.

Muinterri. Parajea.

Montterri ahoskatzen da, horregatik n letraren aurretik –i- proposatzen da. Dokumentazio gutxi dago (3 lekuko XX. mendean).

Muntokaskoa. Paraje, cima.

Muntoa: pequeña elevación, a veces artificial, del terreno. Palabra muy común en toponimia. Documentado en el siglo XX (1906, OUA C/4/14/5 “el terreno conocido con el nombre de Muntua”).

Musuru. Casa.

Casa de la calle Elorondo, en Elizalde. Se pronuncia Muxuru.

Mutxitzizoko. Paraje.

Hondonada cercana a Eldotzerrota.

Nafarribia. Paraje y caserío.

Se conoce con este término el vado que existe en Tornolaerreka a la altura de Portuberriko Makinetxea, de hecho es también uno de los nombres que tiene esta casa. Está documentado desde el siglo XVIII y queda constancia de que es un paraje y no un edificio en muchos escritos (1900, OUA A/1/98, p. 73 r “se ordene desescombrar el camino vecinal situado entre las caserías Penadegui y Penadegui chiqui, que se halla obstruido por las tierras vertidas por el contratista que ejerce la apertura de zanjas para conducción de aguas al punto Naparribiya”), (1894, OUA D/1/8/2 “se hallan casi inutilizados los pasos ó pontones existentes en los puntos Nafarribicoerreca, Epeleco-erreca, Otsandolaco-urgurutzia, Penadegui chiquico-zubiya, Penadeguico-zubiya y Mugarrico-zabala”).

Nikasione. Casa.

Se conoce como Matxillendane.

Oiartzabalaundi. Caserío.

Se documenta desde el siglo XV (1499, MUG10, 165.or. “casa de Oyarzabal la mayor”), aunque la forma en euskara aparece más tarde (Oyarzabal andia, 1625, LMI, 93.or.). Solamente aparece una forma con artículo y es muy moderna (Oyarzabal-aundía, 1960, OUA B/3/II/9/3).

Topónimos relacionados: Oiartzabaltxiki, también aparece en 1499 (MUG10, 165.or. ”casa de Oyarzabal de Johan Lopez (Oyarzabalchipia)”) y en otros legajos (Oyarzabal menor, 1591, ZEA 215.19), casi siempre sin artículo y con el sufijo -txiki en vez de txipi.

Oiartzabalberri, caserío documentado desde 1761 (OUA B/5/1/3).

Oiartzabal también aparece solo desde 1675 (DEAH 2645/002-00), como Oiartzabal Iragorri (DEAH 2643/003-00) o como Ibarra Oiartzabal (1802, O96T).

Hay que tener en cuenta que además de los dos caseríos anteriormente citados, se encuentra el caserío Oiantzabal en Karrika. No confundir.

Toponimo erlazionatuak: Muinterrigaña.

Munagirre. Tontorra.

Uiartzungo toponimian kalte gehien jasan duten izenetako bat. Mapa eta deskribapenetan gehien erabilitako formak dira Munanier eta Munerre, okerrak argi eta garbi. Toponimoaren jatorria munoa (gailurra, tontorra) da, eta m/b ohiko kontsonante-alternantziarekin binoa ematen du. Bertatik sortu dira Bunaganirre, Bunanier, eta abar.

Munoa. Baserria.

Ergoienen dagoen baserria, Iparragirre Palaziotik oso hurbil. Lurraren goragune txiki batean kokatzen da. Munoa ahoskatua, dokumentuetan b eta m leterz hasitako formak ikus daitezke.

Jatorrizko formaren alde egin da, m/b alternantzia kontutan hartuz. Beste hainbeste toponimo honen antzeko beste toponimoetan.

Munoaundi. Parajea.

Munondi ahoskatzen da. Txikierdiren ekialdean kokatutako tontorra da. XVIII. mendeaz geroztik dokumentatu da.

Munotxiki. Gailurra, tontorra.

Munoaundiren iparraldean, gainean gurutze bat duen goragune txikiagoa da. Hau ere XVIII. mendeaz geroztik dokumentatu da.

Toponimo erlazionatuak: Munotxikiko azpia, Munotxikiko hegia.

Muntokaskoa. Parajea, tontorra.

Muntoa: Lurraren goragune txikia, zenbaitetan artifiziala. Oso hitz arrunta toponimian. XX. mendean dokumentatua (1906, OUA C/4/14/5 “el terreno conocido con el nombre de Munktua”).

Musuru. Etxea.

Elorrondo kalean dagoen etxea, Elizalden. Muxuru ahoskatzen da.

Mutxitzizoko. Parajea.

Eldotzerrotatik hurbil dagoen sakonunea.

Nafarribia. Parajea eta baseria.

Portuberriko Makinetxearen parean Tornolaerrekan dagoen ibia termino honekin ezagutzen da. Izan ere, etxe honek dituen izenetako bat da. XVIII. mendeaz geroztik dokumentatuta dago, eta paraje bat buruz eta ez eraikin bat buruz ari garela idatzitako jasota geratzen da (1900, OUA A/1/98, p. 73 r “se ordene desescombrar el camino vecinal situado entre las caserías Penadegui y Penadegui chiqui, que se halla obstruido por las tierras vertidas por el contratista que ejercita la apertura de zanas”).

Oieleku. Paraje.

Uno de los lugares más conocidos de Oiartzun pero a la vez más desconocido en cuanto al tratamiento del topónimo. Lo cierto es que es una forma dudosa y bajo el punto de vista actual la forma más transparente sería Oianleku, tal y como se viene utilizando incorrectamente. A la luz de la documentación se tienen los siguientes datos.

El documento más antiguo es de 1600, se encontró en la Archivo de la Real Chancillería de Valladolid y muestra la forma Oieleku (ACHV7 “que se nombran y se llaman bigandis de suso y oyeleku y basata que son y serán propios y zorrola”). Esta forma se repite en 1753 (OUA B/5/1/3), 1821 (OUA C/4/10/3 y OUA C/4/10/5), 1836 (OUA C/4/17/1), 1861 (OUA C/4/9/4), 1881 (OUA C/4/15/2) y 1909 (OUA B/5/3/4).

También aparece con -n-, es decir, Oienleku en 1765 (OUA B/5/1/3), 1772 (OUA B/5/1/3), 1818 (OUA C/4/12/1), 1836 (OUA C/4/17/1).

En 1681 aparece la forma Oialeku, con -a-, (OUA B/5/1/2) pero no vuelve a encontrarse hasta 1821 (OGPAR Lib H 594 Fol 18), A partir de finales del XIX es la forma predominante.

Oianleku, por su parte, es la forma menos utilizada y sólo se documenta en 1818 (OUA C/4/12/1) y 1836 (OUA C/4/17/1).

A la vista de estos datos, parece que la forma con -e- es la más correcta y que las formas sin -n- son mayoría. Al ser un topónimo tan conocido no se puede hacer caso a la versión oral, ya que es fácil que se haya corrompido.

Topónimos derivados: Oielekuiturri, Oielekuko borda.

Okalarre. Caserío.

Pertenece al barrio de Gurutze. En los últimos años se ha comenzado a utilizar la forma Okelarre, incorrecta.

Okillegi

También llamado Okillegiaundi, es uno de los caseríos más alejados de Oiartzun, se encuentra a orillas de la regata Añarbe. Se pronuncia Okilli y está documentado desde el siglo XVI (1555, ACHV8 “el dicho monte de Oquillegui”). A mediados del XIX adopta la forma Okillegiaundi frente a Okilegitxiki, un caserío cercano.

Topónimos relacionados: Okilegitxiki, caserío. Okillegierreka. Okillegiko hegia. Okillegizubia, documentado en 1904 (OUA D/18/2), posiblemente en la época en que se pone en funcionamiento la central eléctrica. Okillegiko makinetxea. Okillegiko presa. Okillegiko zabala.

Olaberria. Caserío y paraje.

Situada a la entrada del valle de Arditurri, fue una importante ferrería que se documenta desde comienzos del siglo XVI. Algunos escritos más modernos reflejan la forma Olaberriaga (1751, OUA B/5/1/3 “en el parage llamado olaverriaga”; 1761,

para conducción de aguas al punto Naparribiya”), (1894, OUA D/1/8/2 “se hallan casi inutilizados los pasos ó pontones existentes en los puntos Nafarríbico-erreca, Epeleco-erreca, Otsandolaco-urgurutzia, Penadegui chiquico-zubiya, Penadeguico-zubiya y Mugarrico-zabala”).

Nikasione. Etxea.

Matxillendane bezala ezagutzen da.

Oiartzabalaundi. Baseria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatzen da (1499, MUG10, 165.or. “casa de Oyarzabal la mayor”), euskarazko forma beranduago agertu bazen ere (Oyarzabal andia, 1625, LMI, 93.or.). Artikuludun forma bakarra agertzen da eta oso berria da (Oyarzabal-aundía, 1960, OUA B/3/II/9/3).

Toponimo erlazionatuak: Oiartzabaltxiki, 1499. urtean (MUG10, 165.or ”casa de Oyarzabal de Johan Lopez (Oyarzabalchipia)”) eta beste hainbat paper-sortatan (Oyarzabal menor, 1591, ZEA 215.19) ere agertzen da, ia beti artikulu gabe eta txipi ordez –txiki atzizkiarekin.

Oiartzabalberri, 1761. urteaz geroztik dokumentatutako baseria (OUA B/5/1/3).

Oiartzabal, 1675. urtetik aurrera (DEAH 2645/002-00), Oiartzabal Iragorri (DEAH 2643/003-00) edo Ibarra Oiartzabal (1802, O96T) gisa ere agertzen da.

Kontuan izan behar da goian aipatutako bi baserriez gain, Karrikan badela Oiartzabal izeneko baseria. Ez nahastu.

Oieleku. Parajea.

Oiartzungo toki ezagunenetako bat, baina aldi berean ezezagunenetakoa topónimoaren tratamenduari dagokionean. Egia esan forma zalantzagarria da, eta gaur egungo ikuspuntutik forma argiena Oianleku izango litzateke, oker erabiltzen ohi den bezala. Dokumentazioa ikusita, honako datu hauek ditugu:

Dokumentu zaharrena 1600. urtekoa da. Real Chancillería de Valladolid-eko artxiboa aurkitu zuten, eta Oieleku forma biltzen du (ACHV7 “que se nombran y se llaman bigandis de suso y oyelecu y basata que son y seran propios y zorrola”). Forma hau errepikatu egiten da 1753an (OUA B/5/1/3), 1821ean (OUA C/4/10/3 y OUA C/4/10/5), 1836an (OUA C/4/17/1), 1861ean (OUA C/4/9/4), 1881ean (OUA C/4/15/2) eta 1909an (OUA B/5/3/4).

-n- letrarekin ere agertzen da, hau da, Oienleku 1765ean (OUA B/5/1/3), 1772an (OUA B/5/1/3), 1818an (OUA C/4/12/1) eta 1836an (OUA C/4/17/1).

1681ean Oialeku forma bildu zen, -a- letrarekin, (OUA B/5/1/2), baina 1821. urterako arte (OGPAR Lib H 594 Fol 18) ez zen berriz horrela idatzi. XIX. mendearen amaieratik aurrera forma hau nagusitu da.

Oianleku, bestalde, gutxien erabilitako forma da eta 1818an (OUA C/4/12/1) eta 1836an (OUA C/4/17/1) bakarrik dokumentatu zen.

OUA B/5/1/3; 1814, OUA C/4/11/1) pero son muy pocos en número y posiblemente se refieran al paraje de Olaberria. El nombre de esta ferrería, abundantemente documentado, se transcribe siempre con el artículo final, aunque a partir de mediados del siglo XX se pierde. Se recomienda mantenerlo.

En cuanto al paraje homónimo, se encuentra aguas arriba de Penadegi, una antigua ferrería entre Aiako Harria y Oieleku. Los topónimos de esta zona son Olaberriegia, Olaberrigainzabal y Olaberrierreka. Quizás en origen se denominó Olaberriaga, pero es difícil de saberlo, ya que hay muy pocas formas documentales en este sentido.

Algunos documentos interesantes son (1691, OUA B/5/1/2 “en el puesto del exido de olaverria”), en el que habla de un egido o (1878, OUA B/3/I/5/1 “Cuatrocientas cuarenta áreas y cuarenta y nueve centiáreas de terreno nombrado Olaberriá, situado en ambos lados del camino carretil que desde la ferrería baja al barrio de Ergoyen, parte cercado con prado y vivero, y el otro con castaños y plantios de diversas clases”), (1895, OUA C/4/14/1 “en el monte comunal de Olaberriá”), (1898, OUA D/1/6/5 “camino de Olaberriá á Incensoro”)

Olaetxea. Caserío.

Se encuentra muy cerca de la anterior casa. Fue la casa del ferrón, de ahí su nombre. Aparece en la documentación a mediados del XVIII. Se recomienda utilizar la forma con artículo, tal y como viene en la mayoría de los documentos. Se pronuncia Olatxe.

Según los informantes se ubicó una casa conocida como Olaetxe en la parte trasera de la casa Alkitxo de Ergoien. En la actualidad no quedan sino unas ruinas.

Topónimos relacionados: Olaetxemalda, Olaetxeko tunela.

Olagarai. Caserío.

Se documenta en el siglo XV, fue la ferrería de la casa Zuaznabar. Hoy en día está desaparecida y sus terrenos ocupados por el polígono industrial de Ugaldetxo.

Olaizarra. Caserío.

Como Olaizarra se documenta a partir de 1675 (DEAH 2645/002-00), también aparece la forma Olaizarrea (1759, OUA B/5/1/3; 1761, OUA B/5/1/3 “Bibero de Olaizarrea”) u Olaizarré, generalmente con tilde en la é (1884, OUA B/3/I/2/2). La forma Olaiz es más antigua, lógicamente, y se remonta al siglo XV. La versión oral es Olaizarre, por lo que queda la duda de si la forma correcta es Olaizarrea.

Topónimos relacionados: Olaizberri y Olaizklemente, caserío, los nombres son sinónimos. Aparece documentado en 1615 (Olaiz Clemente, LMI, 93.or.) y a partir de mediados del XIX comienza a denominarse Olaizberri (1857, nomenklator). Olaizmaria es otro caserío con la misma raíz, documentado también desde el XVII. Olaizerlieta, por su parte, es un paraje situado en las laderas de Errenga, lejos de los caseríos.

Datu hauek ikusita, -e- duen forma zuzenena dela eta –n- gabeko formak nagusi direla dirudi. Hain toponimo ezaguna denez, ezin zaio ahozko bertsioari jaramon egin, segur aski galdu egin baita.

Toponimo eratorriak: Oielekuiturri, Oielekuko borda.

Okalarre. Baserria.

Gurutze auzoan dago. Azken urteetan Okalarre forma okerra erabiltzen hasi dira.

Okillegi

Okillegiaundi izenez ere ezagutzen dena, Oiartzunen urrunen dauden baserrietako bat da. Añarbe ubidearen ertzean dago. Okilli ahoskatzen da eta XVI. mendeaz geroztik dokumentatua dago (1555, ACHV8 “el dicho monte de Oquillegui”). XIX. mendearen erdialdera, Okillegiaundi forma hartu zuen inguruan zegoen Okillegitxiki baserritik bereizteko.

Toponimo erlazionatuak: Okillegitxiki, baseria. Okillegierreka. Okillegiko hegia. Okillegizubia, 1904an dokumentatua (OUA D/1/8/2), segur aski zentral elektrikoa martxan jarri zuten garaian. Okillegiko makinetxea. Okillegiko presa. Okillegiko zabala.

Olaberria. Baserria eta parajea.

Arditurre bailararen sarreran kokatua, XVI. mendearen hasieratik dokumentatua dagoen burdinola garrantzitsua izan zen. Zenbait idatzi berriagotan Olaberriaga forma agertzen da (1751, OUA B/5/1/3 “en el parage llamado olaverriaga”; 1761, OUA B/5/1/3; 1814, OUA C/4/11/1), baina oso gutxi dira eta segur aski Olaberriako parajeari buruz ari dira. Dokumentu askotan agertzen den burdinola honen izena, beti, amaierako artikuluarekin transkribatzen bada ere XX. mendearen erdialdetik aurrera galdu egiten da. Gordetzea gomendatzen da.

Izen bereko parajeari dagokionean, Penadegitik gorako uretan, Aiako Harria eta Oieleku arteko antzinako burdinola dago. Inguru honetako toponimoak dira Olaberrigia, Olaberrigainzabal eta Olaberrierreka. Beharbada hasieran Olaberriaga deitu bazen ere, zaila da jakitea, honen inguruan oso forma dokumental gutxi daudelako.

Hona hemen zenbait dokumentu interesgarri: herri-lur bati buruz hitz egiten duena (1691, OUA B/5/1/2 “en el puesto del exido de olaverria”) edo (1878, OUA B/3/I/5/1 “Cuatrocientas cuarenta áreas y cuarenta y nueve centíreas de terreno nombrado Olaberría, situado en ambos lados del camino carretil que desde la ferrería baja al barrio de Ergoyen, parte cercado con prado y vivero, y el otro con castaños y plantios de diversas clases”), (1895, OUA C/4/14/1 “en el monte comunal de Olaberria”), (1898, OUA D/1/6/5 “camino de Olaberria á Incensoro”).

Olaetxea. Baserria.

Aurretik aipatutako etxetik oso hurbil dago. Olagizonaren etxea izan zen, hortik dator izena. Dokumentuetan XVIII. mendearen erdialdean agertu zen. Forma artikuluarekin erabiltzea gomendatzen da, dokumentu gehienetan bildu den bezala. Olatxe ahoskatzen da.

Olaizola. Caserío.

Fue ferrería y se documenta desde el siglo XV. Se encuentra en Ergoien, en la zona más baja del casco urbano.

Olalde. Caserío.

También se documenta en el XV. Se ubicaba en Altzibar, cerca de la ferrería de Ugarte, de ahí su nombre. A la luz de la documentación se puede deducir la existencia de otro Olalde en Ergoien (1898, OUA D/1/6/5 “camino de Olaldé á Penaqui”), suponiendo que Penaqui es Penadegi.

Olaleku. Caserío.

Caserío de Karrika.

Olandretxone. Caserío.

Pertenece a Ergoien, se encuentra junto a la carretera que va de Elizalde a este barrio. Las formas documentales son muy variadas, lo que arroja dudas sobre su grafía correcta. Las más antiguas son Olandretxone (1802, O96T; 1826, OGPAR Lib H 594 Fol 58; 1827, OGPAR Lib H 594 Fol 72; 1828, OGPAR Lib H 594 Fol 80 Vto; 1841, OGPAR Lib H 343 Fol 20; 1841, OGPAR Lib H 343 Fol 24). La -r- parece perderse en Olandetxone (1831, OGPAR Lib H 594 Fol 109) y finalmente, terminando el siglo XIX, la -e- se transforme en -i- dando Olanditxone (1883, OUA B/3/II/9/5; 1894, OUA B/3/II/24; 1940, OUA 0674-04). La forma oral actual es Olanditxone.

Olatzene. Caserío.

Caserío de Ergoien, ampliamente documentado.

Olaunditu. Paraje.

Se documenta como Olaganditu (1741, OUA B/5/1/2), Olanditu (1814, OUA C/4/11/1 “en el parage nombrado Olanditu”) y Olaunditu (1861, OUA C/4/9/4). Esta forma es algo más moderna pero suficientemente documentada, además de coincidir con la versión oral (Olaundittu). Se encuentra en la carretera de Arrixulegi, después de la última curva de herradura.

Topónimos relacionados: Olaundituerreka, Olaundituko ermita. Respecto a este último, los informantes consultados refieren que no han conocido sino unas paredes arruinadas, aunque recuerdan que sus mayores acudían a misa a la citada ermita. Estaba bajo la advocación de Santa Agueda y sus piedras fueron aprovechadas en la construcción de la carretera de Lesaka.

Olazabalene.

Seguramente es un nombre que recibe el caserío Isasi.

Informanteen arabera Ergoien auzoan Alkitxo etxearen atzean Olaetxe izeneko beste etxe bat izan zen. Egun pareta zaharrak besterik ez daude.

Toponimo erlazionatuak:

Olaetxemalda, Olaetxeko tunela.

Olagarai. Baserria.

XV. mendean dokumentatu zen. Zuaznabar etxeko burdinola izan zen. Gaur egun desagertua dago eta lur horiek Ugaldetxoko industria-poligonoak okupatu ditu.

Olaizarra. Baserria.

Olaizarra gisa 1675. urtetik aurrera dokumentatzen da (DEAH 2645/002-00); halaber, Olaizarrea (1759, OUA B/5/I/3; 1761, OUA B/5/I/3 “Bibero de Olaizarrea”) edo Olaizarré, normalean é azentu-markarekin, (1884, OUA B/3/I/2/2) formak agertzen dira. Olaiz forma zaharragoa da, noski, XV. mendekoa. Ahozko bertsioa Olaizarrre denez zalantza dago forma zuzena Olaizarrea ote den.

Toponimo erlazionatuak: Olaizberri eta Olaizklemente, baserria, izenak sinonimoak dira. 1615. urtean dokumentatu zen (Olaiz Clemente, LMI, 93.or.) eta XIX. mendearen erdialdetik aurrera Olaizberri (1857, nomenklator) izena hartu zuen. Olaizmaria, erro bera duen beste baserri bat da, XVII. mendeaz gerotzik dokumentatua. Olaizerlieta, bestalde, errengako hegaletan dagoen parajea da, baserrietatik urrun.

Olaizola. Baserria.

Burdinola izan zen eta XV. mendeaz gerotzik dokumentatu da. Ergoienen dago, hirigunearen behealdean.

Olalde. Baserria.

Hau ere XV. mendean dokumentatu zen. Altzibarren zegoen, Ugarteko burdinolatik hurbil. Hortik dator bere izena. Dokumentazioa ikusita, Ergoienen beste Olalde bat zegoela esan daiteke (1898, OUA D/1/6/5 “camino de Olaldé á Penaqui”), Penaqui Penadegi dela pentsatuta.

Olaleku. Baserria.

Karrikako baserria.

Olandretxone. Baserria.

Ergoieni dagokio; Elizaldetik Ergoienera doan errepidearen ondoan dago. Dokumentuetan forma diferenteak agertzen direnez, grafia zuzenari buruz zalantza dago. Zaharrenak Olandretxone dira (1802, O96T; 1826, OGPAR Lib H 594 Fol 58; 1827, OGPAR Lib H 594 Fol 72; 1828, OGPAR Lib H 594 Fol 80 Vto; 1841, OGPAR Lib H 343 Fol 20; 1841, OGPAR Lib H 343 Fol 24). Olandetxone (1831, OGPAR Lib H 594 Fol 109) forman -r- galdu egiten dela dirudi. Eta azkenean, XIX. mendearen amaieran -e- letra -i- letran eraldatzen da Olanditxone (1883, OUA B/3/II/9/5; 1894, OUA B/3/II/24; 1940, OUA 0674-04) forma emanez. Gaur egun ahozko forma Olanditxone da.

Olazar. Caserío.

Con este nombre se conocen varias casas, algunas desaparecidas. Una de ellas se refiere a la antigua ferrería de Iurrita, en Ugaldetxo. La casa Zuaznabar, en el mismo barrio, también poseía una ferrería con este nombre. Aguas arriba de Ergoien, se encontraba otra Olazar, cerca de Olaberri. Finalmente, en la zona de Penadegi se localiza la última.

Topónimos relacionados: Olazarzoko y Olazarerreka (1884, OUA C/4/14/1 “en el punto denominado Olazarco-erreca”), en Penadegi.

Olaziregibekoa, Olaziregigoikoa. Caseríos.

La casa Olaziregi, situada sobre un altozano que domina el barrio de Iturrioz, se documenta desde 1499. Las primeras citas que consideran los dos edificios (bekoa/goikoa) reflejan la forma Olaciregui de yuso y Olaciregui de suso (1591, ZEA 215.19), Olaciregui de abajo y Olaciregui de arriba (1591, ZEA 215.2), Olaciregui vaxa y Olaciregui alta (1802, O96T). No hay documentación histórica que refleje la forma en euskara. Un bonito escrito de 1898 cuenta que “Se acuerda aislar la casería Olaciregui por haber viruela” (OUA A/1/97).

Ollarragirre. Caserío.

Documentado en el siglo XV, se encuentra en la salida de Elizalde hacia Gurutze, un poco por debajo de la carretera.

Olotzaga. Caserío.

La forma oral es Olatz, posiblemente por asimilación con los caseríos Olaizarra, Olaizmaria y Olaizberri. Etimológicamente es más lógico considerar la forma olo (avena), y además la documentación es contundente al mostrar mayoritariamente la forma Olosaga y Olozag (1752, OUA B/5/1/3 “bivero de Olozag”). No obstante, hay que señalar la existencia de la forma Olazaga desde 1713 (AME, C/5/II/2/6 “que ai desde los moxones de Olazagaburu”), si bien ese mismo año aparece con -o- (1713, ASE fº. 320), los dos documentos pertenecen al archivo de Errenteria. La siguiente cita cronológica con -a- es de 1826 (AME B/4/I/1/1) y no vuelve a aparecer hasta ya entrado el siglo XX. Por el contrario, la forma Olozag se extiende a lo largo del tiempo.

Olo: *Avena sativa*, se utiliza para alimentar al ganado + sufijo -tza.

Topónimos relacionados: Olotzagaburu.

Ondarzuloeta. Paraje.

Recibe este nombre la vaguada situada al Este de los caseríos Arluzieta, al sur del collado de Uzpuru.

Ondarzuloetagaña. Paraje, cima.

Sin relación con el anterior, es la primera elevación que hay al sur del túnel de Aritxulegi. En su cima se encuentra el mojón de San Tomás.

Olatzene. Baserria.

Ergoienen dagoen baserria, oso dokumentatua.

Olaunditu. Parajea.

Olaganditu (1741, OUA B/5/1/2), Olanditu (1814, OUA C/4/11/1 “en el parage nombrado Olanditu”) eta Olaunditu (1861, OUA C/4/9/4) gisa dokumentatzen da. Azken forma pixka bat modernoagoa bada ere behar bezala dokumentatua dago eta ahozko bertsioarekin (Olaunditu) bat dator. Aritxulegiko errepidean dago, ferra formako azken bihurgunearen ondoren.

Toponimo erlazionatuak: Olaundituerreka, Olaundituko ermita. Azken honi buruz, informanteek diotenez beraiek pareta zaharrak besterik ez dituzte ezagutu, beren aurrekoek mezatara joaten omen ziren bertara. Lesakako errepidea egiteko bertako harria erabili omen zen. Santa Agedaren adbokaziopean zegoen.

Olazabalene.

Segur aski Isasi baserriari eman zaion izen bat da.

Olazar. Baserria.

Izen honekin hainbat etxe ezagutzen dira. Horien artean zenbait desagertuta daude. Bata, Ugaldetxon zegoen antzinako Iurrita burdinola zen. Zuaznabar etxeak, auzo berean, izen bereko burdinola ere bazuen. Ergoienidik ibaiaren gora bazeen Olazar izeneko beste bat, Olaberritik hurbil. Azkenik, Penadegin inguruan beste bat zegoen.

Toponimo erlazionatuak: Olazarzoko eta Olazarerreka (1884, OUA C/4/14/1 “en el punto denominado Olazarco-erreca”), Penadegin.

Olaziregibekoa, Olaziregigoikoa. Baserriak.

Olaziregi etxea, Iturriotz auzoa azpian hartzen duen muino batean kokatua, 1499. urteaz geroztik dokumentatua da. Bi eraikinak (bekoa/goikoa) aipatzen dituzten lehen dokumentuek Olaciregui de yuso eta Olaciregui de suso (1591, ZEA 215.19), Olaciregui de abajo eta Olaciregui de arriba (1591, ZEA 215.2), eta Olaciregui vaxa eta Olaciregui alta (1802, O96T) formak biltzen dituzte. Ez dago euskalherrik forma jasotzen duen dokumentazio historikorik. 1898ko idatzi polit batek honako hau dio: “Se acuerda aislar la casería Olaciregui por haber viruela” (OUA A/1/97).

Ollarragirre. Baserria.

XV. mendean dokumentatua, Elizaldeko irteeran dago Gurutzeko bidean, errepidea baino pixka bat beherago.

Olotzaga. Baserria.

Ahozko forma Olatz da, segur aski Olaizarra, Olaizmaria eta Olaizberri baserriekin asimilatzeagatik. Etimologikoki normalagoa da olo forma kontuan hartzea, eta

Ordoko. Paraje.

Una de las laderas que cierran el valle de Arditurri. La zona alta recibe el nombre de Ordoko y la baja Ordokotxiki.

Aunque hay un único testimonio (Ordoqui, 1753, OUA B/5/1/3), detrás de la forma Ordoko podría estar el término Ordoki, transformado por asimilación de las vocales i>o. De ser así, la asimilación sería muy antigua. Ordoki: Llano (Sust./Adj.). M. Tambourine afirma lo siguiente en su obra Crónicas de los Apellidos Vascos: "No siempre distinguimos en euskera el significado de los términos Ordokia y Zelaia (...) Ordokia es un plano con cierta inclinación. Zelaia, por su parte, es más liso. (...).

Formas relacionadas: Ordokoerreka, no se encuentra en Arditurri, sino cerca de Oieleku.

Ordosolegi. Caserío.

Se encuentra en Ergoien, cerca del casco urbano. Se pronuncia Ordoxelai. La documentación apunta a la forma propuesta.

Topónimos relacionados: Ordosolegierreka.

Orma. Casa.

Casa del casco urbano de Iturriotz. Se documenta desde el siglo XVII.

Oronozko zubia. Puente.

Hoy bajo las aguas del embalse, parace ser que había más de un puente ya que se documenta en plural (Oronozko zubieta, 1889, OUA C/4/20/5 "hasta el punto llamado Oronozko zubieta, siendo el lado derecho Goizueta y el izquierdo Oyarzun"; puente de Oronoz, 1898, OUA A/1/97).

En la muga de Goizueta, es el puente de Añarbepetriene.

Osabanea. Caserío.

Caserío de Altzibar, documentado desde el siglo XV (Oxava, 1499, MUG10, 164.or.). Se pronuncia Oxabane., si bien la mayor parte de la documentación aparece con artículo.

Ospitalzarra. Casa.

Se trata de la actual biblioteca y casa de cultura de la calle Donibane en Elizalde, anexada a la capilla de Done Joanes. Véase esta voz en el apartado de hagiónimos.

Antiguo Asilo-Hospital y Monumental Capilla adosada, de San Juan Bautista. (Igartzun 1977).

Otabardegiko erreka.

La versión oral es Otardikoerreka, en los últimos años se ha simplificado utilizando la forma Otadierreka, incorrecta. Se documenta como Otabardi (1741, OUA B/5/1/2), Otaberde (1881, OUA C/4/15/2) u Otabardegui (1764, OUA C/4/14/1). Se localiza en Txikierdi, cerca del caserío Sorozarreta.

gainera dokumentazioa argia da nagusiki Olosaga eta Olozaga (1752, OUA B/5/1/3 “bivero de Olozaga”) formak biltzen baititu. Hala ere aipatu behar da Olazaga forma 1713. urteaz geroztik agertzen dela (AME, C/5/II/2/6 “que ai desde los moxones de Olazagaburu”), baina urte horretan bertan –o- letrarekin ere agertzen da (1713, ASE fº 320). Bi dokumentuak Erreenteriako artxiboan daude. –a- letrarekin berriz 1826. urtean agertu zen (AME B/4/I/1/1), eta ez zen XX. mendeak aurrera egin arte berriz agertu. Aitzitik, Olozaga forma denboran zehar behin baino gehiagotan agertu da.

Olo: “Avena sativa”, abereak elikatzeko erabiltzen da + -tza atzizkia.

Toponimo erlazionatuak: Olotzagaburu.

Ondarzuloeta. Parajea.

Arluzieta baserrien Ekialdean eta Uzpuruko muinoaren hegoaldean kokatutako ibarrak izen hau du.

Ondarzuloetagaña. Parajea, tontorra.

Aurrekoarekin erlaziorik gabe, Aritxulegiko tunelaren hegoaldean dagoen lehen goragunea da. Bere tontorrean San Tomas mugarrria dago.

Ordoko. Parajea.

Arditurri bailara ixten duten hegaletako bat. Goiko zonak Ordoko izena du eta behekoak Ordokotxiki.

Lekuko bakarra dagoen arren (Ordoqui, 1753, OUA B/5/1/3), agian Ordoki hitza dago Ordoko formaren atzean eta bokal arteko asimilazioz i>o bilakatu da. Hala balitz, aspaldikoa litzateke asimilazioa. Ordoki: Zabal (Iz./Izond.). M. Tambourinek honela dio Euskal Deituren Kronikak lanean: “Ordokia eta Zelaia hitzen erran-nahiak ez ditugu beti bereizten euskaraz (...) Ordokia goratasun batean den zelaia dela. Aldiz, zelaia, apalagoa dela. (...).

Erlazionatutako formak: Ordokoerreka ez dago Arditurrin, Oieletutik hurbil baizik.

Ordosolegi. Baserria.

Ergoienen dago, hirigunetik hurbil. Ordoxelai ahoskatzen da. Dokumentazioan, proposatutako forma azaltzen da.

Toponimo erlazionatuak: Ordosolegierreka.

Orma. Etxea.

Iturriozko hiriguneko etxea. XVII. mendeaz geroztik dokumentatu da.

Oronozko zubia. Zubia.

Gaur egun urtegiko uren azpian, zubi bat baino gehiago zeudela dirudi, pluralean dokumentatzen baita (Oronozco zubieta, 1889, OUA C/4/20/5 “hasta el punto llamado Oronozco zubieta, siendo el lado derecho Goizueta y el izquierdo Oyarzun”; Puente de Oronoz, 1898, OUA A/1/97).

Otaluzeta. Cima.

Elevación situada al Oeste de los caseríos Gorrinzuloaga. La versión oral es Ota-luzieta. e+e ha dado ie por disimilación, se propone recuperar la forma original.

Otamotz.

Paraje situado bajo la carretera de Artikutza, entre ésta y el caserío Oiartzabal.

Otarrengaña. Cima.

En el Añarbe, en el camino a Urraide, se trata de una pequeña elevación y un collado.

Topónimos relacionados: Otarrenlepo.

Otatzaundi. Paraje.

En la margen derecha del valle de Tornola.

Otatza= Otadi.

Oteitza. Paraje, cima.

Zona elevada al norte de los caseríos Ozentzio. Se documenta desde el siglo XVII, casi siempre con artículo (1878, OUA B/3/I/5/1 “Doscientas nueve áreas y noventa y seis centiáreas de terreno helechal llamado Uteiza, situado en la parte superior de la casería nombrada Lecunea”).

Otraitz. Paraje, cima.

Las formas más antiguas divergen en la grafía (Ozatriz, 1573, AME A/1/6), (Otra-cín, 1761, OUA B/5/1/3), pero a partir de mediados del XIX la forma Otraiz es mayoritaria, aunque con variantes debido a la dificultad de su transcripción en castellano (1906, AME C/5/II/8/6 “en 8 de Diciembre de 1825 señaló el Ayuntamiento de Renteria el retazo nombrado Otzatriz u Osartis”). Más fiables parecen ser los documentos redactados en euskara (1909, OUA A/6/2/2 “Datorren osteguna señalatu dala Oyarzungo eta Errenteriko mendiyetan su-egurra botatzeko. Errenterikoetan izango-dala Otraitz deritzen zayon paraje, eta Oyarzungoetan, Arislucieta, Berinberri, Unaileku eta Incensoroko ingurueta”), o bien (1910, OUA A/6/2/2 “Que en el caso de Errenteria será en el paraje denominado “Otraitz-azpiya” y en Oiartzun junto a Arislucieta, Ordoco y junto a la borda de Atalaya”).

El paraje se sitúa entre Errenteria y Oiartzun, en la loma que va de Sorondo a Aizegain.

Otsamantegi. Caserío.

Caserío de Ergoien, se encuentra en el valle de Arditurri. Las formas documentales son muy variables: Otsamentegui (1813, OGPAR Lib H 342 Fol 49 Vto), Otsamintegui (1821, OGPAR Lib H 594 Fol 22 Vto), Otsamontegui (1910, OUA B/3/II/37), Otsamantegui (1885, OUA B/3/II/17). La versión oral es Otsamantei, y ante tal diversidad se opta por acercarse a la forma oral.

Goizuetako muga-mugan. Añarbepetrieneko zubia.

Osabanea. Baserria.

Alzibarko baserria, XV. mendeaz geroztik dokumentatua (Oxava, 1499, MUG10, 164.or.). Oxabane ahoskatzen da, dokumentu gehienetan artikuluarekin agertzen bada ere.

Ospitalzarra. Etxea.

Elizaldeko Donibane kaleko gaur egungo liburutegia eta kultur etxea dira, Done Joanes kaperari lotua. Ikus hitz hau hagionimoen atalean.

Antzinako Babesetxe-Ospitalea eta atxikitako San Joan Bataiatzailearen Kapera Monumentala. (Oiartzun 1977).

Otabardegiko erreka.

Ahozko bertsioa Otardikoerreka da, azken urteetan sinplifikatu egin da Otaideurreka forma okerra erabilita. Otabardi (1741, OUA B/5/1/2), Otaberde (1881, OUA C/4/15/2) edo Otabardegui (1764, OUA C/4/14/1) gisa dokumentatzen da. Txikierdin dago, Sorozarreta baserritik hurbil.

Otaluzeta. Tontorra.

Gorrinzuloaga baserrien Mendebaldean dagoen goragunea. Ahozko bertsioa Ota-luzieta da. e+e> ie eman du disimilazioz, berezko -luze-dun forma berreskuratzea proposatzen da.

Otamotz.

Artikutzako errepidearen azpaldean kokatutako parajea, errepidearen eta Oiartzabal baserriaren artean.

Otarrengaña. Tontorra.

Añarben, Urraiderako bidean, goragune txiki bati eta muino bati deitzen zaie.

Toponimo erlazionatuak: Otarrenlepo.

Otatzaundi. Parajea.

Tornola bailararen eskuinaldean.

Otatza= Otadi.

Oteitza. Parajea, tontorra.

Ozentzio baserrien iparraldean dagoen goragune bat. XVII. mendeaz geroztik dokumentatu da, ia beti artikuluarekin (1878, OUA B/3/I/5/1 “Doscientas nueve áreas y noventa y seis centíáreas de terreno helechal llamado Uteiza, situado en la parte superior de la casería nombrada Lecunea”).

Topónimos relacionados: Otsamantegiko urgurutzea, Otsamantegierreka.

Otsandola. Paraje, cima.

Cima secundaria del cordal de Errenga. En realidad Otsandola es toda la zona, la cima se denomina Gainzabal.

Topónimos relacionados: Otsandolako urgurtzea, Otsandolaerreka, Otsandolako mintegia.

Otsazuloeta. Paraje.

Hondonada, cercana al caserío Madarimotza. Se pronuncia Otsazuluta.

Se ha ocluido la vocal o en u en la palabra zulo, dando zulu. Se propone recuperar zulo.

Otsarte. Caserío.

El caserío se quemó hacia 1894 (OUA B/3/I/5/1 “las contribuciones que se giran al terreno labrante junto al solar de la casa quemada de Ocharte”), en 1910 todavía era un solar (OUA B/3/II/15/1). En la actualidad existe un edificio con este nombre cerca del polígono de Ugaldetxo.

Otsokone. Paraje.

Aunque se pronuncia Otsakane, la documentación ofrece las formas con -o- (Ochocone, 1827, OGPAR Lib H 594 Fol 69 Vto “Inmediato al paraje de Ochocone”). Se encuentra en Karrika, por encima de la carretera de Artikutza.

Otsuene. Caserío.

Se documenta desde el siglo XVII. En la actualidad existe la casa Otsueneberri, cerca del casco urbano de Altzibar.

Ozentzio. Caserío y ermita.

En el barrio Iturriotz. Edificio basado en la arquitectura popular, ubicado en zona rural. Según comentan lo construyeron en la Segunda Guerra Carlista, el cura Santa Cruz y sus tropas. Renovado. Pertenece al patrimonio artístico municipal.

El término está muy documentado, y se extraen curiosas anécdotas, como en 1875 (DEAH 2634/003-04 “Caserío de Ocencio, donde en su grande y espaciosa sala”), o en 1884 (OUA B/3/I/2/2 “Esteban Arbelaitz Caserio (Ocencio) con fecha 1º Setubre 1884 solicitó licencia para poner taberna al por menor”). Se pronuncia Ozentziyo.

Topónimos relacionados: Ozentzio ermita, Ozentzioiturri, Ozentziotxiki.

Pablitoenea. Etxea.

Casa que se encuentra en las laderas del monte Urkabe.



OTRAITZ

Otraitz. Parajea, tontorra.

Forma zaharrenek grafia diferentea dute (Ozatriz, 1573, AME A/1/6), (Otracín, 1761, OUA B/5/1/3), baina XIX. mendearren erdialdetik aurrera Otraiz forma nagusitzen bada ere, gaztelaniaz transkribatzeko zailtasunen ondorioz zenbait aldaera ditu (1906, AME C/5/II/8/6 “en 8 de Diciembre de 1825 señaló el Ayuntamiento de Rentería el retazo nombrado Otzatriz u Osartis”). Fidagarriagoak dirudite euskaraz idatzitako dokumentuek (1909, OUA A/6/2/2 “Datorren osteguna señalatu dala Oyarzungo eta Erreenteriko mendiyan su-egurra botatzeko. Erreenterikoetan izangodala Otraitz deritzen zayon parajeán, eta Oyarzungoetan, Arislucieta, Berinberri, Unaileku eta Incensoroko inguruetan), o bien (1910, OUA A/6/2/2 “Erreenterikoetan, izango dala “Otraitz-azpiya” deritzen zayon parajeán, eta Oyarzungoetan, Arislucietaco onduan, Ordocon, eta Atalayako borda onduan”).

Paraje hau Erreenteria eta Oiartzun artean dago, Sorondotik Aizegainera doan bizarrean.

Otsamantegi. Baserria.

Ergoieno baseria, Arditurri bailaran dago. Dokumentuetan hainbat forma agertzen dira: Otsamentegui (1813, OGPAR Lib H 342 Fol 49 Vto), Otsamintegui (1821, OGPAR Lib H 594 Fol 22 Vto), Otsamontegui (1910, OUA B/3/II/37), Otsamantegui (1885, OUA B/3/II/17). Ahozko bertsioa Otsamantei da, eta forma diferentes dau dela ikusita, ahozko forma aukeratu da.

Toponimo erlazionatuak: Otsamantegiko urgurutzea, Otsamantegierreka.

Pagatxoko. Paraje.

Se encuentra cerca de la casa Goiara. Se pronuncia Apatxoko, pero se encuentra suficientemente documentado (1768, AChV4 “Iten en la antepuerta de la casa de Goiara y/ paraje llamado Pagachoco”). La regata Txokoerreka, así identificada por un informante, puede ser Pagatxokoerreka, a tener del siguiente documento (1881, OUA C/4/15/2 (desde la regata nombrada Pagachocota).

Pagaditxo.

Se encuentra cerca de Aritxulegi.

Topónimos relacionados: Pagaditxoko iturria (no está relacionada con el caserío Pagaditxoko).

Pagaditxoko. Caserío.

Se encuentra en el valle de Saroerreka. Se documenta bastantes veces como Paraditxoko, pero la forma más lógica es Pagaditxoko, también documentada.

Topónimos relacionados: Pagaditxokoiturria, llamada más apropiadamente Alperriturri.

Pagoerrelepo. Paraje.

Pequeño collado que existe en la zona de Erarin.

Pagoetamalda. Paraje.

La versión oral es Pautamalda, se sitúa en la zona alta de Karrikaerreka, al pie de Oieleku.

Pagoetazabala. Paraje.

Una pequeña zona llana situada encima del caserío Iraurgitziki, en el Añarbe.

Pagolaegia. Paraje.

A veces se documenta como Fagola, pero son muy pocos los documentos y salteados en el tiempo, lo que hace dudar de la forma (1765, OUA B/5/1/3 “Bivero de Fagola”; 1801, OUA B/5/2/1 “del vibero escriturado llamado Fagola”; 1846, OUA C/4/14/1 “en el parage nombrado Fagola”). Se ubica en las laderas de Errenga, hacia Penadegi.

Topónimos relacionados: Pagolaerreka, Pagolako etxola. Se encuentra documentados pero sin localizar por ningún informante los siguientes: Pagolako mintegia (1836, OUA C/4/17/1), Pagolako azpia (1908, GAO JD IT 1859), Pagolatziki (1764, OUA B/5/1/3), Pagolako ataketa (1894, OUA C/4/14/1), Pagolako iturria (1913, OUA C/4/18/11) y Pagolako larrea (1804, OUA B/5/2/1).

Pagoluzerreka. Regata.

Se trata de la regata que desciende a Berdabioko makinetxea.

Otsandola. Paraje, tontorra.

Errenga inguruko bigarren mailako tontorra. Egia esan Otsandola eremu osoa da, tontorrari Gainzabal deitzen zaio.

Toponimo erlazionatuak: Otsandolako urgurtzea, Otsandolaerreka, Otsandolako mintegia.

Otsazuloeta. Paraje.

Madarimotza baserritik hurbil dagoen sakonunea. Otsazuluta ahoskatzen da.

o>u itxidura ematen den arren -zulu- forman, -zulo- berreskuratzea proposatzen da.

Otsarte. Baserria.

Baserria 1894. urtearen inguruan erre zen (OUA B/3/I/5/1 “las contribuciones que se giran al terreno labrante junto al solar de la casa quemada de Ocharte”). 1910ean oraindik orube bat baino ez zen (OUA B/3/II/15/1). Gaur egun Ugaldetxoko poligonoitik hurbil izen bereko eraikin bat dago.

Otsokone. Paraje.

Otsakane ahoskatzen den arren, dokumentazioan –o- duten formak agertzen dira (Ochocone, 1827, OGPAR Lib H 594 Fol 69 Vto “Inmediato al paraje de Ochocone”). Karrikan dago, Artikutzako errepidearen gainean.

Otsuene. Baserria.

XVII. mendeaz geroztik dokumentatu da. Gaur egun Otsueneberri etxea dago, Altzibarko hirigunetik hurbil.

Ozentzio. Baserria eta ermita.

Iturriotz auzoan. Herri arkitekturan oinarritutako eraikuntza, landalurrean kokatua. Bigarren karlistadan eraiki zuten, esaten denez, Santa Kruz apaizak eta bere tropek. Eraberritua. Herriko ondare artistikoaren parte da.

Termino oso dokumentatua dago, eta bertatik anekdota bitxiak ateratzen dira, hala nola, 1875. urtekoa (DEAH 2634/003-04 “Caserío de Ocencio, donde en su grande y espaciosa sala), edo 1884. urtekoa (OUA B/3/I/2/2 “Esteban Arbelaitz Caserio (Ocencio) con fecha 1º Setubre 1884 solicitó licencia para poner taberna al por menor”).

Toponimo erlazionatuak: Ozentzio ermita. Ozentzioiturri, Ozentziotxiki.

Pablitoenea. Etxea.

Urkabe mendiaren hegal batean dagoen etxea.

Pagatxoko. Paraje.

Goiara etxetik hurbil dago. Apatxoko ahoskatzen bada ere nahiko dokumentatua dago (1768, AChV4 “Iten en la antepuerta de la casa de Goiara y/ paraje llamado

Pagozulatu. Paraje, collado.

Se pronuncia Pauzulatu, es la zona llana más al sur de Oieleku.

Pajina. Paraje.

En Txikierdi. No hay constancia documental, solamente oral.

Al haber pocos testimonios y carecer de noticias sobre su evolución, proponemos mantener la forma con consonante palatal.

Palazio. Caserío.

También se conoce como Iparragirre o Iparragirrepalazio, son éstas formas más correctas.

Paloma. Casa.

Casa de Ergoien de origen aparentemente romance, se documenta desde el siglo XIX. No es un neotopónimo.

Parada. Casa.

Casa de Ugaldetxo, su nombre hace referencia a la parada de los coches, cerca está la casa Kotxera. De origen romance, se documenta desde el siglo XVIII (1768, AChV4, Iten en la jurisdicción de la casa llamada Pa/rada"). No se debe confundir con Paradene.

Paradene. Casa.

Casa de la calle Arraskuelarre de Elizalde, hay varias versiones. La más antigua es Fagana (1802, O96T) pero aparentemente no tiene mucho sentido. Posteriormente evoluciona a Pagana (1824, OGPAR Lib H 594 Fol 43 Vto) con diversas variantes como Pagaña, Paganía, Pagane o Fagane. Finalmente aparece la forma Paradene en 1883 (OUA B/3/II/9/5). Que el término Fagana se refiere a esta casa está fuera de toda duda según un documento de 1828 (OGPAR Lib H 594 Fol 81 "Un terreno que existe entre las casas de Fagana y Curialene, en el barrio de Elizalde"). Y que Paradene y Pagana es la misma casa también (1899, OUA A/1/97 "Id id [se inscribe en el catastro] á nombre de José Manuel Arbide la casa Paradene ó Pagana").

El topónimo es confuso, y atendiendo a la versión oral, se propone la forma Paradene.

Paradiso. Caserío.

La versión oral es Paiso. La mitad de los documentos, y sobre todo los más antiguos, muestran la forma Paradiso (Paradysua, 1499, MUG10, 165.or.) (Paradisso, 1756, OUA B/5/1/3) (Paradiso, 1761, OUA B/5/1/3) (Paradisu, 1821, OGPAR Lib H 594 Fol 25) (Paradizu-barren, 1945, AML) Paradisu-larrea (1945, AML 66p.). Visto que la forma se mantiene documentalmente hasta la actualidad, se ha creido conveniente normalizarlo con d.

Pagachoco”). Txokoerreka ubidea –informatzaile bateko hala identifikatu du– Pagatxokoerreka izan daiteke, honako dokumentu hau kontuan hartuz gero (1881, OUA C/4/15/2 (“desde la regata nombrada Pagachocota).

Pagaditxo.

Aritxulegitik hurbil dago.

Toponimo erlazionatuak: Pagaditxoko iturria (ez dago Pagaditxoko baserriarekin erlazionatua).

Pagaditxoko. Baserria.

Saroerreka bailaran dago. Zenbait dokumentutan Paraditxoko gisa agertzen bada ere forma logikoena Pagaditxoko da. Hau ere dokumentatua dago.

Toponimo erlazionatuak: Pagaditxokoiturria, baina izen egokiagoa da Alperriturri.

Pagoerrelepo. Parajea.

Erarin inguruan dagoen muino txikia.

Pagoetamalda. Parajea.

Ahozko bertsioa Pautamalda da, Karrikaerrekaren goialdean kokatzen da, Oiele-kuren oinean.

Pagoetazabala. Parajea.

Añarben Iraurgitxiki baserriaren gainean kokatutako eremu lau txiki bat.

Pagolaegia. Parajea.

Zenbaitetan Fagola gisa dokumentatzen bada ere, oso dokumentu gutxi dira eta denbora-tarte handiarekin. Horregatik formaren inguruan zalantza sortzen da (1765, OUA B/5/1/3 “Bivero de Fagola”; 1801, OUA B/5/2/1 “del vibero escriturado llamado Fagola”; 1846, OUA C/4/14/1 “en el parage nombrado Fagola). Errengako hegaletan kokatzen da, Penadegira begira.

Toponimo erlazionatuak: Pagolaerreka, Pagolako etxola. Dokumentatuak egon arren informatzaileek ez dituzte aurkitu honako hauek: Pagolako mintegia (1836, OUA C/4/17/1), Pagolako azpia (1908, GAO JD IT 1859), Pagolatziki (1764, OUA B/5/1/3), Pagolako ataketa (1894, OUA C/4/14/1), Pagolako iturria (1913, OUA C/4/18/11) eta Pagolako larrea (1804, OUA B/5/2/1).

Pagoluzerreka. Ubidea.

Berdabioko makinetxeara jaisten den ubidea da.

Pagozulatu. Parajea, muinoa.

Pauzulatu ahoskatzen da, Oielekun hegoaldeen geratzen den eremua da.



PARADA

Se encuentra en Ugaldetxo, cerca de la muga con Erreteria.

Paretaberrieta. Caserío.

Cercano al núcleo de Gurutze.

Pasaizarre. Paraje.

No hay documentación sobre este topónimo, se encuentra cerca de Sorondo.

Paskiñene. Casa.

Se encuentra en el casco urbano de Iturriotz. Fue, escuela, por eso se conoce también como Eskola. No obstante, el nombre correcto es Paskiñene, documentado desde 1770.

Paskualene. Caserío.

Se encuentra en Iturriotz, en la zona alta del casco urbano.

Patarrerreka. Regata.

Uno de los afluentes de Saroerreka, cerca de los caseríos Añakadi.

Patar: Cuesta, pendiente.

Pajina. Parajea.

Txikierdin. Dokumentuetan ez da halakorik jaso, ahozko lekukotza bakarrik dugu.

Lekuko gutxi izanik, eta bilakaeraren berririk ez, kontsonante sabaikaridun forma mantentzea proposatzen da.

Palazio. Baseria.

Hau Iparragirre edo Iparragirrepalazio gisa ere ezagutzen da. Hauet forma zuenagoak dira.

Paloma. Etxea.

Itxuraz jatorri erromanikoko etxea Ergoienen XIX. mendeaz geroztik dokumentatzen da. Ez da neotoponimo bat.

Parada. Etxea.

Ugaldetxon dagoen etxe honen izena autoen geltokiari lotua dago. Bertatik hurbil Kotxera etxea dago. Jatorri erromanikokoa, XVIII. mendeaz geroztik dokumentatzen da (1768, AChV4, Iten en la jurisdicción de la casa llamada Pa/rada"). Ez da Paradenekin nahastu behar.

Paradene. Etxea.

Elizaldeko Arraskuelarre kaleko etxea. Hainbat bertsio daude. Zaharrena Fagana (1802, O96T) da baina itxuraz ez du zentzu handirik. Beranduago Pagana izenera eboluzionatu zuen (1824, OGPAR Lib H 594 Fol 43 Vto), hainbat aldagairekin, hala nola, Pagaña, Paganía, Pagane edo Fagane. Azkenik, 1883an, Paradene forma agertu zen (OUA B/3/II/9/5). Fagana terminoa etxe honi lotua dagoela argi dago 1828ko dokumentu baten arabera (OGPAR Lib H 594 Fol 81 "Un terreno que existe entre las casas de Fagana y Curialene, en el barrio de Elizalde"). Eta Paradene eta Pagana etxe bera direla ere (1899, OUA A/1/97 "Id id [se inscribe en el catastro] á nombre de José Manuel Arbide la casa Paradene ó Pagana").

Toponimoa iluna da, eta ahozko bertsioa kontuan hartuta, Paradene forma proposatzen da.

Paradiso. Baseria.

Ahozko bertsioa Paiso da. Dokumentuen erdian, eta batez ere zaharrenetan, Paradiso forma agertzen da (Paradysua, 1499, MUG10, 165.or.) (Paradisso, 1756, OUA B/5/1/3) (Paradiso, 1761, OUA B/5/1/3) (Paradisu, 1821, OGPAR Lib H 594 Fol 25) (Paradizu-barren, 1945, AML) Paradisu-larrea (1945, AML 66p.). Dokumentuetan forma gaur egun arte mantentzen dela ikusita, d letrarekin normalizatzea komenigaria ikusi da.

Ugaldetxon dago, Erreenteriako mugatik hurbil.

Paretaberrieta. Baseria.

Gurutzeko hirigunetik hurbil.

Pellotxikieneberri. Casa.

Casa de Elizalde.

Penadegi. Caserío.

El origen de este nombre puede estar en la forma castellana de Aiako Harria (Peña de Aya). Los documentos más antiguos muestran formas de tipo Penaday o similares (1499, MUG10, 164.or.; 1600, ACHV7; 1688, OUA B/5/1/2 entre otros) que cambian a Penadegi a finales del XVIII. Estamos ante la evolución de un préstamo. La forma oral actual es Penai.

Topónimos relacionados: Penadegierreka, regata, la primera cita es de 1836 (OUA C/4/17/1). Penadegitxiki, caserío, se cita por vez primera en 1857 (OUA B/3/II/1/1). Penadegiko makinetxea, central eléctrica.

Peñene. Caserío.

Caserío situado junto al casco urbano de Altzibar.

Perikoarrieta y Perizarra. Paraje.

Perikoarrieta y Perizarra son parajes cercanos. Quizá de Paretarrieta y Paretazar o más probablemente de Peria (hasta el siglo XVIII existía el derecho a celebrar ferias en cualquier lugar y luego la ley reguló que deberían celebrarse en el núcleo urbano). Se denomina así a la pendiente frente a Boluntxo. Los lugareños la llaman también Peikoarrita y según dicen desde aquí se veía la “periya” de Oiartzun, de ahí su nombre. Aunque esto último no tiene mucho sentido.

Analizando el siguiente topónimo lo más probable es que la antigua feria se celebrara aquí, y de ahí Periya-zarrea (1821, OUA C/4/10/5), Perizarra (1857, OUA B/3/II/1/1) y Perizárra (1960, OUA B/3/II/9/3). Periko + harria + sufijo respectivamente. Lo planteamos como hipótesis.

Perkatzenerreka. Regata.

También se denomina Txortaeurreka y Arañaburuerreka, hoy en día su cauce es subterráneo al pasar bajo el nuevo polígono de Lanbarren. Debe su nombre a un caserío que existió en el lugar de nombre Perkatzene, documentado durante los siglos XIX y XX.

Perrazar. Paraje.

En Gurutze, cerca del caserío Bordatxuri.

Topónimos relacionados: Perrazarrerreka.

Peruene. Caserío.

Caserío de Altzibar.

Pasaizarre. Parajea.

Toponimo honi buruzko dokumentaziorik ez dago. Sorondo ondoan dago.

Paskiñene. Etxea.

Iturriozko hirigunean dago. Ikastetxea izan zenez Eskola gisa ere ezagutzen da. Hala ere, izen zuzena Paskiñene da, 1770. urteaz geroztik dokumentatua.

Paskualene. Baserria.

Iturriotzen dago, hirigunearen goialdean.

Patarrerreka. Ubidea.

Saroerrekan adarretako bat, Añakadi baserrietatik hurbil.

Patar: Aldapa, malda.

Pellotxikieneberri. Etxea.

Elizaldeko etxea.

Penadegi. Baserria.

Izen honen jatorria, Aiako Harriaren gaztelaniazko forma (Peña de Aya) izan daitake. Dokumentu zaharrenek Penaday edo antzeko formak (1499, MUG10, 164.or.; 1600, ACHV7; 1688, OUA B/5/1/2 beste hainbaten artean) biltzen dituzte. Forma horiek, XVIII. mendearren amaieran Penadegi formara aldatzen dira. Mailegu baten eboluzioaren aurrean gaude. Penai da gaur egungo ahozko forma.

Toponimo erlazionatuak: Penadegierreka, ubidea, lehen aipamena 1836. urtekoa da (OUA C/4/17/1). Penadegitxiki, baseria, lehen aipamena 1857. urtekoa da (OUA B/3/II/1/1). Penadegiko makinetxea, zentral elektrikoa.

Peñene. Baserria.

Alzibarko hirigunearen ondoan dago baseria.

Perikoarrieta eta Perizarra. Parajea.

Perikoarrieta eta Perizarra gertu daude. Agian Paretarrieta eta Paretazar-etik edo ziurrago Peria-tik (XVIII. gizaldira arte feriak nonahi ospatzeko eskubidea zegoen, gero kalean egin behar ziren, legez), Boluntxo aurreko hegari esaten zaio. Bertakoek Peikoarrita ere esaten diote eta diotenez hemendik Oiartzungo “periya” ikusten omen zen, horregatik bere izena. Azken honek ez du zentzu handirik.

Litekeena, eta hurrengo toponimoa aztertuz, Peria zaharra hor ospatzea, horregatik Periya-zarrea (1821, OUA C/4/10/5), Perizarra (1857, OUA B/3/II/1/1) eta Perizárra (1960, OUA B/3/II/9/3). Hurrenkeran, Periko + harria + eta atzizkia. Hipotesa bezala luzatzen dugu.

Peruki. Casa.

Cercano a la plaza de Done Eztebe, en Elizalde.

Etimología: Peru + -ki, sufijo diminutivo.

Topónimos relacionados: Perukitxiki.

Perutxene. Casa.

Casa de Iturrioz. En Ergoien también existió una con este mismo nombre.

Parece que la fricativa intervocálica se ha africado en los últimos años. Por otra parte, según los informantes parece que en el barrio Ergoien hubo una casa llamada Peruxene en el lugar ocupado actualmente por la casa Toki Eder. En los documentos aparece como limítrofe con la misma.

Petriene. Caserío.

Caserío de Karrika. Entre los documentos antiguos, además de la forma Petriene aparece también Petrikorene (por ejemplo, en 1690, DEAH 2644/001-00), no se sabe si se refiere a la misma casa. En cualquier caso, son pocos los documentos con esta forma.

Pierresenea. Casa.

Otro nombre de la casa Kardelene.

Pikabe. Caserío.

Caserío de Ergoien, documentado desde 1499. No se debe de confundir con Pika-bea, de Elizalde.

Pikabea. Caserío.

Caserío de Elizalde, hoy desaparecido. Algo más al este se encuentra la nueva urbanización Pikabene etxadia.

Pikokarate. Caserío.

Los documentos más antiguos muestran la forma Pikoagarate (1499, MUG10, 164.or.), o Pikoetagarate (1588, OGPAR1588 “mi cassa de Picoetagarate”). El topónimo evoluciona rápidamente y ya en 1625 se ve la forma Pikokarate (1625, MUG12, 37.or.), repitiéndose la misma constantemente a lo largo de los siguientes siglos.

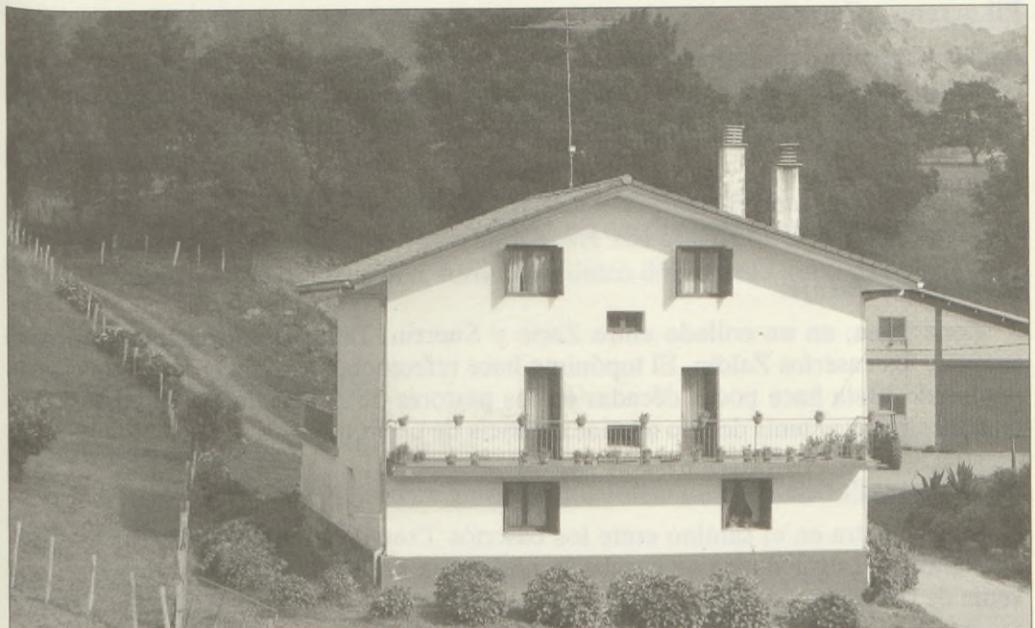
En torno a la evolución -garate > -karate, véase las observaciones del topónimo de Gorosgarate. De cualquier forma, en el caso de Pikokarate se ha mantenido la forma -karate, ensordecida por las consonantes sordas del elemento anterior (piko-).

Topónimos relacionados:

Pikokarateberri, caserío documentado a partir de comienzos del XIX.

Pikokaratzarra, designa al anterior Pikokarate.

Pikokarategaña.



PIKOKARATEBERRI

Perkatzenerreka. Ubidea.

Txortaerreka eta Arañaburuerreka ere deitzen zaio. Gaur egun ubidea lurpekoa da, Lanbarren poligono berriaren azpitik igarotzen baita. Izen hori, bertan zegoen Perkatzene izeneko baserri batetik dator. Baserri hau XIX. eta XX. mendeetan dokumentatua dago.

Perrazar. Parajea.

Gurutzen, Bordatxuri baserritik hurbil.

Toponimo erlazionatuak: Perrazarrerreka.

Peruene. Baserria.

Alzibarko baserria.

Peruki. Etxea.

Done Eztebe plazatik hurbil, Elizalden.

Etimologia: Peru + -ki atzizki txikigarria.

Toponimo erlazionatuak: Perukitxiki.

Perutxene. Etxea.

Iturriozko etxea. Ergoienen ere izan zen izen bereko beste etxe bat.

Pikorrenea. Caserío.

Este caserío denominado actualmente Pikorrenea es conocido también como Añarbepikorrenea y Añarbegoikoa. Es el único caserío que no quedó anegado por las aguas cuando se construyó la presa de Añarbe. Véase Añarbegoikoa.

Pillitene. Caserío.

Caserío cercano al casco urbano de Altzibar.

Pillotasoro. Paraje.

Zona llana, en un collado entre Zaria y Suerrin. También, en un lugar similar, cerca de los caseríos Zaldin. El topónimo hace referencia a un juego de pelota que ha perdurado hasta hace pocas décadas en los pastores de Aralar que se jugaba de una manera similar al tenis debido a la inexistencia de un frontón.

Pisatokieta. Paraje.

Se encuentra en el camino entre los caseríos Txaradi y Urraire, cerca de la muga de Nafarroa. Lugar donde se pesaba la mercancía de los arrieros, en el camino que venía de Goizueta y Arano.

Plantxonenea. Caserío.

Otro nombre del caserío Lizaniturri.

Plemunta. Caserío.

Caserío de Ergoien, junto a la carretera de Elizalde a este barrio. El término es difícil de interpretar pero se encuentra bien documentado. La forma Pelumaletena que aparece en 1576 (OGPAR Leg 3/002023 s/f) no es interpretable y quizás no se corresponda a este topónimo.

Topónimos relacionados: Plemuntaberri, casa. Plemuntamalda, paraje.

Pontxene. Casa.

Casa de Altzibar, conocida actualmente como Xoterone.

Portu. Caserío.

Se documenta desde 1499 hasta 1833. No sabemos si el topónimo se transforma en Portuburu o Portuene.

Portuberri. Caserío.

Documentado desde 1857, se encuentra en Ergoien, junto a la carretera de Aritxulegi en Tornola.

Portuberriero. Caserío y molino.

Se documenta desde 1857, se sitúa en el fondo del valle de Tornola. También se denomina Txarondoerrota (ver esta voz).

Bokal arteko frikaria azken urteetan afrikatu egin dela dirudi. Bestalde, informanteen arabera badirudi Ergoien auzoan izan zela Peruxene izeneko etxea, gaur egun Toki Eder etxea dagoen lekuaren. Amilaramenduetan honen mugakide gisa azaltzen da.

Petriene. Baserria.

Karrikako baserria. Dokumentu zaharren artean, Petriene formaz gain, Petrikorene forma ere agertzen da (adibidez, 1690ean, DEAH 2644/001-00). Ez dakigu etxe berberari buruz ari ote ziren. Dena den, forma hau duten dokumentu gutxi daude.

Pierresenea. Etxea.

Kardeleneren beste izen bat.

Pikabe. Baserria.

Ergoieno baserria, 1499. urteaz geroztik dokumentatua. Ez da Elizaldeko Pikabearekin nahastu behar.

Pikabea. Baserria.

Gaur egun desagertua dagoen Elizaldeko baserria. Pixka bat ekialderago Pikabene etxadia urbanizazio berria dago.

Pikokarate. Baserria.

Dokumentu zaharrenek Pikoagarate (1499, MUG10, 164.or.) edo Pikoetagarate (1588, OGPAR1588 “mi cassa de Picoetagarate”) formak erakusten dituzte. Toponimoak azkar eboluzionatu zuen eta 1625ean, jada, Pikokarate forma aurkituko dugu (1625, MUG12, 37.or.). Forma hau etengabe errepikatu da ondorengo mendeetan.

-garate > -karate bilakaerari buruz ikus Gorosgarate toponimoaren oharrak. Hala eta guztiz ere, Pikokarate-ren kasuan -karate forma mantendu da aurreko osagaiaren (piko-) kontsonante gorren eraginez gortuta.

Toponimo erlazionatuak:

Pikokarateberri, XIX. mendearren hasieratik dokumentatutako baserria.

Pikokaratzarrak, aurreko Pikokarate izendatzen du.

Pikokarategaña.

Pikorrenea. Baserria.

Egun Pikorrenea bezala ezagutzen den baserri hau, Añarbepikorrenea eta Añarbegoikoa bezala ere ezagutzen da. Añarbeko urtegia egin zenean bertan zeuden baserrietatik hau da urpean geratu ez zen bakarra. Ikus Añarbegoikoa.

Pillitene. Baserria.

Altzibarko hirigunearen ondoan dago baserria.

Portuberriko makinetxea. Central eléctrica.

También llamada Naparribia, se encuentra aguas arriba del molino anteriormente citado (ver esta voz).

Portuburu. Caserío.

Se encuentra un poco más arriba que Portuberri, también a la orilla de la carretera de Aritxulegi.

Portuene. Casa.

Se sitúa en el centro del casco urbano de Alzibar. Se documenta desde el siglo XVIII.

Portugal. Caserío.

El topónimo está tomado con toda seguridad del país atlántico. Se documenta desde mediados del XVIII. En muy contadas ocasiones se denomina Portugalete.

Topónimos relacionados: Portugalkasko, en la documentación aparece como caserío. Portugaltxiki, caserío. Portugaletxeberri, caserío. Portugaliturri, fuente.

Posta. Casa.

Situada en Elizalde, en la zona baja del casco urbano. El nombre hace referencia a la parada de postas donde se cambiaban los caballos de las diligencias. De ahí viene la palabra posta para el correo (euska, posta; francés, la poste).

Topónimos relacionados: Postazarra.

Potisenea. Casa.

Casa de Alzibar, documentada desde mediados del siglo XIX, aparece casi siempre con artículo.

Potto. Casa.

Casa de Iturriotz, conocida como Martinauspogindegia. Nombre especial con palatalización.

Topónimos relacionados: Potonzerradura, paraje de la zona de Uzpuru.

Potxolo. Casa.

Casa de la calle Donibane.

Presendo. Caserío.

Caserío de Karrika. Debe su nombre a ubicarse junto a la presa de Arraskuerrota.

Pullegi. Caserío.

La versión oral es Pulli, pero toda la documentación, desde el siglo XVII hasta la actualidad muestra la forma Pullegi. Se encuentra en un estratégico collado y cruce de caminos, entre Ergoien, barrio al que pertenece, y el valle de Tornola.

Pillotasoro. Parajea.

Zona laua, Zaria eta Suerrin arteko muino batean. Hau ere antzeko toki batean, Zaldin baserrietatik hurbil. Toponimoak, duela hamarkada gutxi arte Aralarko artzainek jokatzen zuten pilota-joko bati egiten dio erreferentzia. Tenisaren antzeko jokoa zen, ez baitzegoen frontoirik.

Pisatokieta. Parajea.

Txaradi eta Urraide baserrien arteko bidean dago, Nafarroako mugatik hurbil. Zamarien merkantzia pisatzeko tokia; kasu honetan, Goizuetatik eta Aranotik zetozene zamariena.

Plantxonenea. Baserria.

Lizaniturri baserriaren beste izen bat.

Plemunta. Baserria.

Ergoiendo baserria, Elizaldetik auzo honetara doan errepidearen ondoan. Termi-
noa interpretatatzan zaila da baina ondo dokumentatua dago. 1576. urtean agertzen
den Pelumaletena forma (OGPAR Leg 3/002023 s/f) ezin da interpretatu eta behar-
bada ez dator bat toponimo honekin.

Toponimo erlazionatuak: Plemuntaberri, etxea. Plemuntamalda, parajea.

Pontxene. Etxea.

Altzibarko etxea, egun Xoterone bezala ezagutzen dena.

Portu. Baserria.

1499. urtetik 1833. urterera arte dokumentatzen da. Ez dakigu toponimoa Portubu-
run edo Portuenen eraldatzen den.

Portuberri. Baserria.

1857. urteaz geroztik dokumentatua, Ergoienen dago, Aritxulegiko errepidearen
ondoan Tornolan.

Portuberrierrota. Baserria eta errota.

1857. urteaz geroztik dokumentatzen da, Tornola bailararen barruan kokatzen da.
Hau ere Txarondoerrota deitzen da (ikus forma hau).

Portuberriko makinetxea. Zentral elektrikoa.

Naparribia izenez ere deitutakoa, goian aipatutako errrotatik gorako uretan dago
(ikus hitz hau).

Portuburu. Baserria.

Portuberri baino pixka bat gorago dago, Aritxulegiko errepidearen ondoan hau ere.



PULLEGI

Topónimos relacionados: Pullegiarkaitza, peña que desciende hacia Tornola.

Putrerreka y Putrezoko. Regata, paraje.

Situados al pie de Aiako Harria, hacen referencia a la existencia de buitres en el lugar.

Putxutxo. Casa.

Casa de la calle Putxutxoerreka, en Elizalde. Existe también la casa Putxutxoberri.

Putxutxoerreka. Regata, calle.

Por la actual calle homónima descendía una pequeña regata, hoy soterrada. 1886 (OUA D/1/1/5 “en la regata llamada de Puchucho”), 1886 (OUA D/1/1/8 “el callejón denominado Puchuchoco-erreca”), 1888 (OUA D/1/1/8 “que en la via pública denominada Pchu-echeco-erreca”).

Putxutxogaña. Paraje.

En el barrio Ergoien. Junto a Aierdi. Los niños y niñas de la escuelas solían jugar en este paraje. Lugar donde el arroyo Argiñenerreka confluye con el río Oiartzun, junto a la escuela.

Putzuetaiturri. Fuente.

Se encuentra en la zona alta del casco urbano de Iturriotz. Se conoce también con el nombre de Katxalaputzu.

Portuene. Etxea.

Alzibarko hirigunearren erdian dago. XVIII. mendeaz geroztik dokumentatu da.

Portugal. Baserria.

Toponimoaren jatorria atlantiko ondoko herrialdea da. XVIII. mendearen erdialdetik aurrera dokumentatu da. Kasu gutxi batzutan Portugalete izenez adierazten da.

Toponimo erlazionatuak: Portugalkasko, dokumentazioan baserri gisa agertzen da. Portugaltxiki, baseria. Portugaletxeberri, baseria. Portugaliturri, iturria.

Posta. Etxea.

Elizalden kokatua, hirigunearren behealdean. Izena, diligentziako zaldiak aldaten zituzten posta-geltokiari lotua dago. Hortik dator korreorako posta hitza (euskarra, posta; frantsesa, la poste).

Toponimo erlazionatuak: Postazarra.

Potisenea. Etxea.

Alzibarko etxea, XIX. mendeaz geroztik dokumentatua, ia beti artikuluarekin agertzen da.

Potto. Etxea.

Iturriozko etxea, Martinauspogindegia izenez ezagutzen da.

Bustiduradun izen berezia.

Toponimo erlazionatuak: Pottonzerradura, Uzpuru inguruko parajea.

Potxolo. Etxea.

Donibane kaleko etxea.

Presondo. Baserria.

Karrikako baseria. Arraskuerrota presaren inguruan kokatua dagoelako hartzen du izena.

Pullegi. Baserria.

Ahozko bertsioa Pulli da, baina XVII. mendetik gaur arteko dokumentu guzietan Pullegi forma azaltzen da. Bidegurutze eta muino estrategiko batean dago, Ergoienen –auzo honen barne dago– eta Tornola bailararen artean.

Toponimo erlazionatuak: Pullegiarkaitza, Tornolarantz jaisten den harkaitza.

Putrerreka eta Putrezoko. Ubidea, parajea.

Aiako Harriaren oinean kokatuak, bertan putreak zeudela adierazten dute.

Putxutxo. Etxea.

Elizaldeko Putxutxoerreka kaleko etxea. Putxutxoberri izeneko etxea ere badago.

Putzuetako gaina. Cima, cumbre.

Se trata de una cima secundaria en la zona somital de Aiako Harria. La versión oral es Pustakogaña. En la vertiente occidental se encuentra a pocos metros una pequeña gruta y una fuente: Putzuetako iturria (Pustakoiturri en versión oral).

Rio Madre. Río.

Se refiere al río Oiartzun, es un término utilizado hasta el siglo XIX.

La forma hidronímica Madre es más común de lo que se cree en toponimia euskérica. Por ejemplo, Sabarako madria, en la vecina Erreenteria, Madreiturri (Aramaio-Olaeta). Véase Madre (fuente).

Sabada. Casa.

Casa del casco urbano de Iturriotz.

Sabaña. Casa.

Casa de Elizalde, se documenta de muy antiguo. Fue más conocida como Indartea, se situaba detrás del ayuntamiento.

Sagarbisti. Caserío.

Documentado desde el siglo XV. La versión oral es Sabisti. En el siglo XIX hubo un edificio denominado Sagarbistiberri.

Sagardi y Sagasti, así como sus derivados, son formas utilizadas en esta zona. Sagarbisti, por su parte, parece una mezcla de las dos.

Sagarditurri. Fuente.

Se encuentra bajo la carretera de Artikutza, pasado el cruce de Sorondo, junto a una pista inferior.

Sagartzazu. Caserío.

Se documenta como Sagartzazu la mayor en 1499 (MUG10, 165.or.), la forma Sagartzazu aparece en casi todos los documentos hasta la actualidad. Se encuentra en una pequeña pero estratégica elevación del terreno, cerca de la muga con Erreenteria en el barrio de Ugaldetxo.

Se propone la grafía africada tras la -r-. Mitxelena en FHV: "Detrás de *l*, *n* y en menor grado de *r* la oposición se neutraliza, aunque las realizaciones de los archifonemas son africadas en unas partes y fricativas en otras. En guipuzcoano (y al menos en parte del alto-navarro) se pronuncia tz, ts (y tx) detrás de esas tres consonantes (...).

Saienegia

La loma que desciende de Oieleku hacia el Oeste recibe este nombre. El término es bastante dudoso y no se encuentra documentado. Parece que proviene de la palabra

Putxutxoerreka. Ubidea, kalea.

Izen bera hartzen duen gaur egungo kaletik ubide txiki bat jaisten zen. Ubide hori gaur egun lurpean dago. 1886 (OUA D/1/1/5 “en la regata llamada de Puchucho”), 1886 (OUA D/1/1/8 “el callejón denominado Puchuchoco-erreca”), 1888 (OUA D/1/1/8 “que en la via pública denominada Pchu-echeco-erreca”)

Putxutxogaña. Parajea.

Ergoien auzoan. Aierdi ondoan. Eskolako umeak bertan ibiltzen omen ziren jolas-ten. Argiñenerrekak Oiartzun ibaiarekin bat egiten duen tokian, eskola aldetik.

Putzuetaiturri. Iturria.

Iturriozko hirigunearen goialdean dago. Katxalaputzu izenez ere ezagutzen da.

Putzuetako gaina. Gailurra, tontorra.

Aiako Harriko inguru somitaleko bigarren mailako tontorra da. Ahozko bertsioa Pustakogaña da. Mendebaldeko isurialdean metro gutxitara haitzulo txiki bat eta iturri bat daude: Putzuetako iturria (Pustakoiturri ahozko bertsioan).

Rio Madre. Ibaia.

Oiartzun ibaiari buruz ari da, XIX. mendera arte erabilitako terminoa da.

Madre forma uste baino arruntagoa da euskal toponimian. Esate baterako, Sabarako madria (Orereta), Madreiturri (Aramaio-Olaeta). Ikus Madre (iturria).

Sabada. Etxea.

Iturriozko hiriguneko etxea.

Sabaña. Etxea.

Elizaldeko etxea, aspalditik dago dokumentatua. Indartenea izenez ezagunagoa izan zen. Udaletxearen atzealdean zegoen.

Sagarbisti. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua. Ahozko bertsioa Sabisti da. XIX. mendean Sagarbistiberri izeneko eraikin bat izan zen.

Sagardi eta Sagasti formak erabiltzen dira zonalde honetan, eta hauetatik eratorri-takoak. Sagarbisti-k, berriz, bien arteko nahasketatik sortutako forma dirudi.

Sagarditurri. Iturria.

Artikutzarako errepidearen azpian dago, Sorondoko bidegurutzea igarota, behetik doan pista baten ondoan.

Sagartzazu. Baserria.

Sagarzazu la mayor gisa 1499. urtean dokumentatzen da (MUG10, 165.or.). Sagarzazu forma gaur egun arteko ia dokumentu guztieta agertzen da. Goragune

sai (buitre), pero llama la atención la existencia de otros topónimos con la raíz putre-, nombre dado a este ave en Oiartzun.

Sailpuru. Caserío.

Caserío del valle de Tornola, en la zona alta de Ergoien. La documentación, localizada en los siglos XIX y XX, siempre ofrece esta forma.

Sakondegi. Caserío.

Hoy desaparecido, se encontraba en Altzibar junto al actual polígono industrial que hay a la salida del casco urbano en dirección a Karrika. La versión oral es Txakondei, pero la documentación es clara, ya que siempre se encuentran formas con -s-. Los términos más antiguos son del tipo Sacondia (1658, ZEA 34.58) o Sacundia (1826, OGPAR Lib H 594 Fol 58), el resto de documentos reflejan Sacundegui (1883, OUA B/3/II/9/5).

La consonante fricativa inicial se ha africado, parece más correcta la forma fricativa. Sakon: zona más baja que su entorno.

Salbatore. Caserío.

Caserío cercano a la muga con Erreenteria, en Lartzabal, más conocido por el nuevo topónimo de Juanitaenea. Es uno de los términos más antiguamente documentados del valle, ya sea como puente (1491, AChV1 “e dende por el/ calzo e agoa que va para el molino de Martin Peres de Gaviria/ fasta la puente de Sant Salvador”), sea como ermita (1625, LMI, 217.or, Iglesia devota de San Salvador de Aguirre).

Txema Arenzana en “Erreenteria a través de sus mugas” dice así: “La ermita de San Salvador o Salbatore. Aunque en terreno de Oiartzun, se hallaba situada muy cerca del punto definido como triple muga con Lezo y Erreentería. Este lugar se ha definido históricamente como punto de confluencia de las regatas de Gabiria y Ageurre hasta 1989 en cuyas fechas se habla del “paraje de Salbatore”. Según se dice, en la construcción del caserío Salbatore en 1927 se utilizaron piedras provenientes de las ruinas de la ermita” (Datos obtenidos de Serapio Múgica “Historia de la iglesia de Oiartzun, 1907”)

Saltoko tunela. Túnel.

Forma oral, no hay documentación, sobre uno de los túneles del ferrocarril de Arditurri.

Sansonarri. Paraje.

Lokalizado en las laderas de Urkabe, este término es muy común en toponimia. Enlaza con la mitología y la explicación es similar en todos los casos: una piedra singular, ubicada en un paraje determinado, fue lanzada en su día por Sansón desde un punto determinado, generalmente muy distante. A veces este topónimo se suele referir a un monumento megalítico, otras veces convive con la forma Jentilarri (Jentil), personaje mitológico vasco también forzudo.

txiki baina estrategiko batean dago, Erreenteriako mugatik hurbil Ugaldetxo auzoan.

r ondorengo forma afrikatua proposatzen da. Mitxelenak FHVn: “l, n eta, neurri txikiagoan, r letron ondoren oposizioa neutralizatu egiten da, artxifonemen ahoskatzeak zati batzuetan afrikariak dira eta beste batzuetan frikitiboak. Gipuzkeraz (eta goi-nafarreraren zati batean gutxienez) tz, ts (eta tx) ahoskatzen dira hiru kontsonante hauen atzean (...).

Saienegia.

Oielekutik Mendebalderantz jaisten den bizkarrak izen hori du. Terminoa nahiko iluna da eta ez dago dokumentatua. Antza denez sai hitzetik dator, baina atentzia ematen du putre-erroko beste hainbat toponimo egotea. Oiartzunen hegazti honi izen hori ematen zaio.

Sailpuru. Baserria.

Tornola bailarako baserria, Ergoiengo goialdean. XIX. eta XX. mendeetan aurkitutako dokumentuetan beti modu honetan azaltzen da.

Sakondegi. Baserria.

Gaur egun desagertua, Altzibarren zegoen gaur egun hirigunearen irteeran Karrikarako bidean dagoen industria-poligonoaren ondoan. Ahozko bertsioa Txakondei bada ere dokumentazioa argia da, beti –s- duten formak aurkitu direlako. Termino zaharrenak Sacondia (1658, ZEA 34.58) edo Sacundia (1826, OGPAR Lib H 594 Fol 58) motakoak dira. Gainerako dokumentutan Sacundegui (1883, OUA B/3/II/9/5) agertzen da.

Hasierako kontsonante frikaria afrikatu egin da. Egokiagoa dirudi frikaridun forma. Sakon: Ingurukoa baino beherago dagoen eremua.

Salbatore. Baserria.

Erreenteriako mugatik hurbil dagoen Lartzabalgo baserri hau ezagunagoa da Juanietaenea toponimo berriarekin. Bailaran dokumentatu diren termino zaharrenetako da, zubi gisa (1491, AChV1 “e dende por el/ calzo e agoa que va para el molino de Martin Peres de Gaviria/ fasta la puente de Sant Salvador”), nahiz ermita gisa (1625, LMI, 217.or., Iglesia devota de San Salvador de Aguirre).

Txema Arenzanak honela dio “Erreenteria a través de sus mugas” lanean: “San Salvador edo Salbatore ermita. Oiartzungo lurretan egon arren, Lezo eta Erreenteriarekin hiru aldeko muga gisa definitutako puntutik oso hurbil zegoen. Toki hau, historikoki, Gabiria eta Agerre ubideek bat egiten zuten puntu gisa definitu zuten 1989. urtera arte. Garai horretan “Salbatoreko parajea” aipatzen zen. Esaten dutenaren arabera, 1927. urtean Salbatore baseria eraikitzeko ermitako hondakinatik jasotako harriak erabili zituzten (Serapio Mugikaren “Historia de la iglesia de Oiartzun, 1907” lanetik bildutako datuak)”

En cualquier caso, el término Sansonarri se documenta desde comienzos del XX como paraje y terreno (OUA A/1/98, p. 127 r).

Santander. Caserío.

Situado en el valle de Tornola, en la zona alta de Ergoien. Su nombre es un claro préstamo del topónimo de la ciudad cántabra y así se documenta.

Topónimos relacionados: Santanderrerreka.

Santusene. Casa.

Casa de Elizalde, ubicada desde siempre junto a un cruce de caminos (1831, OGPAR Lib H 594 Fol 109 “Camino público que se dirige de la encrucijada de Santusenea a la de Asaldegui”), hoy es una pequeña rotonda en la intersección de las calles Elorrondo y Santusene. La versión oral es Xantuxene. En la documentación se alternan las formas con y sin artículo: Santusene en 1796 (OGPAR Lib H 342 Fol 3) o en 1831 (OGPAR Lib H 594 Fol 10), Santusenea en 1815 (OGPAR Lib H 342 Fol 60kor.) o 1822 (OGPAR Lib H 594 Fol 27 Vto).

Ante la diversidad de formas, se opta por atender a la versión oral.

Santxo. Casa.

Casa de Iturriotz, documentada desde 1499.

Aunque en las formas más antiguas el antropónimo tenía marca del genitivo (1591, ZEA 215.19), parece que se perdió en el siglo XVII.

Sarasene. Casa.

Casa de Iturriotz.

Sarasti. Caserío.

La versión oral es Sasti, se documenta desde 1499 (MUG10, 165.or. “casa de Sarasti”) prácticamente siempre con la forma Sarasti, excepto algunas veces en que aparece declinado (Sarastiene, en 1883, OUA B/3/II/9/5 o en 1907, OUA B/3/I/8/1). Se encuentra en Iturriotz, un poco elevado sobre Txalakaerreka.

Topónimos relacionados: Bordasarasti, no localizado, se documenta entre 1675 y 1832. Sarastiberri, casa de Iturriotz cerca a Elizalde. Sarastigaña, cima.

Saroe. Caserío.

Caserío de Ergoien, es conocido por haber sido una de los lugares de refugio y asistencia a los fugitivos de la Red Comète durante la Segunda Guerra Mundial. Pronunciado Sau, se documenta como Sarobe (1675, DEAH 2645/002-00; 1680, LSAH FM 04/16) o Saroe (1825, OGPAR Lib H 594 Fol 55; 1842, OGPAR Lib H 343 Fol 58 Vto; 1889, OUA C/4/20/5; 1945, AML 74 p.). En contra de lo que pudiera parecer, la forma Saroe ha llegado documentalmente hasta mediados del siglo XX.

Saltoko tunela. Tunela.

Ahozko forma. Ez dago Arditurriko trenbidearen tuneletako bati buruzko dokumentaziorik.

Sansonarri. Parajea.

Urkabeko hegaletan kokatua, termino hau oso arrunta da toponimian. Mitologiaren lotua dago eta azalpena kasu guztietan oso antzekoa da: harri berezia, paraje zehatz batean kokatua, bere garaien Sansonek jaurti zuen puntu jakin batetik, normalean oso urrun zegoen puntu batetik. Zenbaitetan toponimo hau monumentu megalitiko bati lotua dago, beste hainbatetan Jentilarri formarekin batera ematen da. Azken hau euskal mitologiako pertsonaia indartsua da.

Dena den, Sansonarri terminoa XX. mendearren hasieratik paraje eta lur gisa dokumentatzen da (OUA A/1/98, p. 127 r).

Santander. Baserria.

Tornola bailaran kokatua, Ergoiengo goialdean. Izena, Kantabriako hiriburuko toponimoaren mailegu argia da eta hala dokumentatzen da.

Toponimo erlazionatuak: Santanderrerreka.

Santusene. Etxea.

Elizaldeko etxea, betidanik bidegurutze baten ondoan kokatua (1831, OGPAR Lib H 594 Fol 109 “Camino público que se dirige de la encrucijada de Santusenea a la de Asaldegui”), gaur egun Elorrondo eta Santusene kaleen arteko elkargunean dagoen biribilgune txiki bat da. Ahozko bertsioa Xantuxene da. Dokumentazioan artikuludun eta artikulu gabeko formak txandakatzen dira Santusene 1796an (OGPAR Lib H 342 Fol 3) edo 1831n (OGPAR Lib H 594 Fol 10), Santusenea 1815ean (OGPAR Lib H 342 Fol 60kor.) edo 1822an (OGPAR Lib H 594 Fol 27 Vto).

Forma diferenteen artean, ahozko bertsioa jarraitzea erabaki da.

Santxo. Etxea.

Iturriozko etxea, 1499. urteaz geroztik dokumentatua.

Forma zaharrenetan Antroponimoak genitiboaren marka izan arren (1591, ZEA 215.19) badirudi galdu egin zela XVII. gizaldian.

Sarasene. Etxea.

Iturriozko etxea.

Sarasti. Baserria.

Ahozko bertsioa Sasti da, 1499. urteaz geroztik dokumentatzen da (MUG10, 165.or “casa de Sarasti”) ia beti Sarasti formarekin, zenbait kasutan deklinatura agertzen dela salbuetsita (Sarastiene, en 1883, OUA B/3/II/9/5 o en 1907, OUA B/3/I/8/1). Iturriotzen dago, Txalakaerreka baino pixka bat gorago.



SAROERREKA

Se ha producido la evolución saroe > saroibe. Se considera el fonema -b- epentético y se propone mantener la forma original. Saroe: 1. Lugar donde pernoctan animales y pastores, sobre todo ovejas y pastores. 2. Caserío con cuadra en la parte baja y lugar para almacenar heno en la parte alta. 3. Bosque, selva. Segundo parece, la primera definición es la que más se acerca al uso de este entorno. Véase, por ejemplo, Antonsaroe.

Topónimos relacionados:

Saroetxiki. Caserío de Ergoien. Saroe-Chipi (1706, ZEA 213.12), Saroe chiqui, 1802 (O96T), Saroe Chiqui (1818, OUA C/4/12/1). A partir de esa fecha se documenta como Sarobe. La forma oral es Sautxiki.

Saroeberri. Cercano a Saroe, se pronuncia Sauberri. Documentado desde el XIX.

Saroelarre, paraje situado por encima del caserío Saroe, se pronuncia Saularre.

Saroeborda, borda ubicada al pie de la cima de Iruarrieta, cercana a la carretera de Erlaitz.

Saroerreka. Regata y valle.

Es un topónimo de referencia en el Oiartzun. En la parte más alejada del valle, junto a la muga con Erreteria, se encuentra un pequeño grupo de caseríos que toman la raíz Saroe. Se pronuncia Xauerreka o Xaguerreka. Documentada desde 1767 con formas diversas: Saroeérreca (1767, OUA B/5/1/3), Saroerreka (1768, OUA B/5/1/3; 1827, OUA C/4/9/1; 1831, OGPAR Lib H 594 Fol 111; 1834, OGPAR Lib H 594 Fol 158; 1859, AME C/5/V/2/2 "árboles castaños en el término de Saroerreka de la pertenencia de V.S.") o Saroberreka (1860, AME C/5/V/2/2 "para la plantación de casta-

Toponimo erlazionatuak: Bordasarasti, kokatu gabe, 1675 eta 1832 urteen artean dokumentatu zen. Sarastiberri, Elizaldetik hurbil dagoen Iturriozko etxea. Sarasti-gaña, tontorra.

Saroe. Baserria.

Ergoieno baserria, ezaguna da Bigarren Mundu Gerran Red Comète-ko iheslariei babesia eta laguntza eman zieten tokietako bat izateagatik. Sau ahoskatua, Sarobe (1675, DEAH 2645/002-00; 1680, LSAH FM 04/16) edo Saroe (1825, OGPAR Lib H 594 Fol 55; 1842, OGPAR Lib H 343 Fol 58 Vto; 1889, OUA C/4/20/5; 1945, AML 74 p.) gisa dokumentatzen da. Uste denaren aurka, Saroe forma dokumentuetan XX. mendearen erdialderaino heldu zen.

Saroe > sarobe bilakaera eman da. -b- fonema epentetikoa konsideratzen da eta jatorrizko formari eustea proposatzen da. Saroe: 1. Abereak eta abeltzainak, bereziki ardiak eta artzainak, gauez biltzen diren lekua. 2. Behean ikuilua eta goian saralea sartzeko tokia duen etxaldea. 3. Basoa, oihana. Dirudienez, lehenengo definizioa da gehien hurbiltzen dena zonalde honetako erabilerari. Ikus, besteak beste, Antonsaroe.

Toponimo erlazionatuak:

Saroetxiki. Ergoieno baserria. Saroe-Chipi (1706, ZEA 213.12), Saroe chiqui, 1802 (O96T), Saroe Chiqui (1818, OUA C/4/12/1). Data horretatik aurrera Sarobe gisa dokumentatu da. Sautxiki da ahozko forma.

Saroeberri. Saroetik hurbil Sauberri ahoskatzen da. XIX. mendeaz geroztik dokumentatua.

Saroelarre, Saroe baserriaren gainean kokatutako parajea, Saularre ahoskatzen da.

Saroeborda, Iruarrieta tontorraren oinean kokatutako borda, Erlaitzeke errepidetik hurbil.

Saroerreka. Ubidea eta bailara.

Oiartzunen erreferentziako toponimoa da. Bailaran urrunen dagoen aldean, Errenteriako mugaren ondoan, Saroe erroa duen baserri-multzo txiki bat dago. Xauerreka edo Xaguerreka ahoskatzen da. 1767. urteaz geroztik hainbat modutan dokumentatua: Saroeérreca (1767, OUA B/5/1/3), Saroerreca (1768, OUA B/5/1/3; 1827, OUA C/4/9/1; 1831, OGPAR Lib H 594 Fol 111; 1834, OGPAR Lib H 594 Fol 158; 1859, AME C/5/V/2/2 “árboles castaños en el término de Saroerreca de la pertenencia de V.S.”) edo Saroberreka (1860, AME C/5/V/2/2 “para la plantación de castaños en el término de Sarove-erreca en el terreno que sube de Urguruce”; 1885, OUA C/4/15/3; 1928, AME C/7/II/6/1).

Toponimo erlazionatuak:

Saroerreka, ubidearen izen bereko baseria.

Saroearieta, baseria. Saroearieta (1799, OUA B/5/2/1; 1802, O96T), Saroarrieta (1940, OUA B/3/I/1/2), Sarobearrieta (1885, OUA B/3/II/17; 1910, OUA B/3/II/37; 1940, OUA 0674-04) Saroesein, baseria, formak aurkitu dira. Saroe Sein (1698, OUA B/5/1/2; 1765, OUA B/5/1/3; 1802, O96T) edo Sarobesein (1796, OGPAR Lib

ños en el término de Sarove-erreca en el terreno que sube de Urguruce"; 1885, OUA C/4/15/3; 1928, AME C/7/II/6/1).

Topónimos relacionados:

Saroerreka, caserío homónimo a la regata.

Saroeearrieta, caserío. Se encuentra las formas Saroeearrieta (1799, OUA B/5/2/1; 1802, O96T), Saroarrieta (1940, OUA B/3/I/1/2), Sarobearrieta (1885, OUA B/3/II/17; 1910, OUA B/3/II/37; 1940, OUA 0674-04).

Saroesein, caserío. Documentado como Saroe Sein (1698, OUA B/5/1/2; 1765, OUA B/5/1/3 ; 1802, O96T) o Sarobesein (1796, OGPAR Lib H 342 Fol 1 ; 1885, OUA B/3/II/17 ; 1910, OUA B/3/II/37).

Saroegaraño, caserío. Saroegaraño (1802, O96T; 1809, OGPAR Lib H 342 Fol 38 Vto) y Sarobegaraño (1883, OUA B/3/II/9/5, 1940, OUA 0674-04).

Saroezarrerreka. Regata que toma el nombre del desparecido caserío Saroezar, documentado desde el siglo XVII. Se encuentra aguas abajo de los anteriores, en las cercanías del caserío Kabiola.

Sastarre. Caserío.

Caserío de Iturriotz, cercano a la ermita de Ozentzio.

Según Mujika, Sastar: Basura. Sin embargo, el término Sartar tiene otra acepción más adecuada desde la perspectiva de la toponimia; Sartar: Maleza. De ahí Sastraka (utilizado en la zona) y Sastrakadi, por ejemplo.

Topónimos relacionados: Sastarreko iturria, Sastarremendi.

Sastarren burkaitzak.

Al sur de Munagirre, no parece tener relación con el caserío Sastarre.

Sauko minak. Minas.

Entre Otsamantegi y Olaunditu, una de las últimas zonas que tuvieron actividad minera.

Sedero. Casa.

Una de las casas de la plaza Done Eztebe, en Elizalde.

Sein. Caserío.

Se documenta en el siglo XV. Es una casa solar que muestra la arquitectura rural típica de esta zona.

Topónimos relacionados :

Seinborda. Caserío. Al pie de Urkabe.

Seingoikoa, caserío. Junto a Sein, al otro lado de la carretera.

H 342 Fol 1 ; 1885, OUA B/3/II/17 ; 1910, OUA B/3/II/37) Saroegaraño –baserriagisa dokumentatua, Saroegaraño (1802, O96T; 1809, OGPAR Lib H 342 Fol 38 Vto) eta Sarobegaraño (1883, OUA B/3/II/9/5, 1940, OUA 0674-04).

Saroezarrerreka. Desagertutako Saroezar baserriaren izena hartzen duen ubidea, XVII. mendeaz geroztik dokumentatua. Aurrekoak baino beherago dago, Kabiola baserritik hurbil.

Sastarre. Baserria.

Iturritzko baserria, Ozentzio ermitatik hurbil.

Mujikaren arabera Sastar: Zaborra. Sartar terminoak ordea, badu beste adiera ego-kiagoa toponimiarako, Sartar: Sasitza. Hemendik, Sastraka (zonaldean erabilia) eta Sastrakadi, esate baterako.

Toponimo erlazionatuak: Sastarreko iturria, Sastarremendi.

Sastarren burkaitzak.

Munagirreren hegoaldean, ez dirudi Sastarre baserriarekin erlazionatua dagoenik.

Sauko minak. Meategiak.

Otsamantegi eta Olaunditu artean, meatze-jarduera izan zuten azken eremuetako bat.

Sedero. Etxea.

Done Eztebe plazako etxeetako bat, Elizalden.

Sein. Baserria.

XV. mendean dokumentatu zen. Inguru honetako berezko landa-arkitektura era-kusten duen etxea da.

Toponimo erlazionatuak:

Seinborda. Baserria. Urkaberaren oinean.

Seingoikoa, baserria. Seinen ondoan, errepeidearen beste aldean.

Seinetxeberri. Baserria.

Desagertua, Urkabebaita etxetik hurbil zegoen.

Senperelarre. Baserria.

Idisozarra baserriaren beste izena.

Señene. Etxea.

Elizaldeko Mendiburu kaleko etxea. Beharbada Sein-ekin erlazionatua dago (Sein + ene > Seinene < Señene).

Seinetxeberri. Caserío.

Desaparecido, se encontraba cerca de la casa Urkabebaita.

Senperelarre. Caserío.

Otro nombre del caserío Idisozarra.

Señene. Casa.

Casa de la calle Mendiburu de Elizalde. Quizás esté relacionada con Sein (Sein + ene > Seinene < Señene).

Sepulkro. Caserío.

Se documenta desde 1800. Se localiza entre los caseríos Buenosaires, Portugal y Santaengrazia.

Serorenea. Casa.

Casa de Elizalde, también se denomina Juanagorriene. Se encuentra en la calle Mendiburu.

Seroretegi. Casa de Elizalde.

Aunque está en la misma calle que Serorenea, son dos edificios diferentes.

Sibeluts. Paraje.

Forma confusa en la documentación, a veces se transcribe con C (Cibelus, 1891, OUA B/3/I/3/19, a veces con S (Sebelus, 1940, OUA 0674-04). Ante la duda, nos hemos guiado por la versión oral.

En la actualidad este paraje da nombre a una calle de Elizalde.

Simonene. Casa.

Casa del casco urbano de Ergoien.

Sistiaga. Caserío.

Documentado desde el siglo XV. Aunque en ocasiones muestra la primera consonante en C o Z (1499, MUG10, 165.or. “casa de Martin de Zistiaga”; Cistiaga, 1790, GAO JD IM 1/9/519) en la mayoría de formas lo hace con S.

Topónimos relacionados:

Sistiagatxiki, caserío, documentado en los siglos XVIII y XIX.

Sistiagaberri, casa cercana a Sistiaga.

Soraburu. Caserío.

Caserío de Ugaldetxo, en sus cercanías hay una cantera. Se documenta claramente desde 1499. La versión oral es Soaburu.

Sepulkro. Baserria.

1800. urtetik dokumentatu da. Buenosaires, Portugal eta Santaengrazia baserrien artean kokatzen da.

Serorenea. Etxea.

Elizaldeko etxea, Juanagorriene izena ere hartzen du. Mendiburu kalean dago.

Seroretegi. Elizaldeko etxea.

Serorenearen kale berberean egon arren bi eraikin diferente dira.

Sibeluts. Parajea.

Forma iluna dokumentazioan, zenbaitetan C letrarekin transkribatzen da (Cibelus, 1891, OUA B/3/I/3/19) eta beste hainbatetan S letrarekin (Sebelus, 1940, OUA 0674-04). Zalantzaren aurrean ahozko bertsioa jarraitu dugu.

Gaur egun paraje honek Elizaldeko kale bati izena ematen dio.

Simonene. Etxea.

Ergoieno hiriguneko etxea.

Sistiaga. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua. Zenbaitetan lehen kontsonantea C edo Z badu (1499, MUG10, 165.or. “casa de Martin de Zistiaga”; Cistiaga, 1790, GAO JD IM 1/9/519), kasu gehienetan S letraz dago idatzia.

Toponimo erlazionatuak:

Sistiagatxiki, baseria, XVIII. eta XIX. mendeetan dokumentatua.

Sistiagaberry, Sistiagatik hurbil dago etxe hau.

Soraburu. Baserria.

Ugaldetxoko baseria. Bertatik hurbil harrobi bat dago. 1499. urteaz geroztik argi dokumentatzen da. Ahozko bertsioa Soaburu da.

Sorgiñerreka. Ubidea.

Ergoienen Oiartzun ibaiarekin bat egiten duen ubide txikia.

Sorgiñiturri. Iturria.

Iturriotzen kokatua, aurreko toponimoarekin ez du zerikusirik.

Soroeta. Baserria.

Ergoieno baseria eta oinetxea, 1625. urteaz geroztik dokumentatua. Ahozko bertsioa Souta da.

Toponimo erlazionatuak:

Sorgiñerreka. Regata.

Pequeña regata que vierte al río Oiartzun en Ergoien.

Sorgiñiturri. Fuente.

En Iturriotz, no tiene relación con el anterior topónimo.

Soroeta. Caserío.

Caserío y casa solar de Ergoien, documentado desde 1625. La versión oral es Souta.

Topónimos relacionados:

Soroetaborda, caserío. Posiblemente en origen fue una borda, luego pasó a ser lugar de habitación. Desde comienzos del XIX se documenta como caserío y no como borda.

Soroetatziki, caserío cercano a Soroeta. Se documenta desde el XVII.

Sorondo. Caserío.

En el camino de Karrika a Artikutza. Hasta hace poco, bar-restaurante. Conocido en su día como Markoxenea; el tal Markox era un solterón peculiar.

Sorondoenea. Casa.

Casa de Bekoplaza.

Sorotxo. Paraje.

Característico collado y cruce de caminos junto a la carretera de Aritzulegi, al pie de Aiako Harria.

También se conoce con este nombre a una zona llana al norte del caserío Pullegi.

Sorozarreta. Caserío.

Se documenta desde el siglo XV. La forma oral es Sauzarta.

En las formas más antiguas se da la apertura o>a (Soraçarreta, 1578, OGPAR Leg 3/002016 Fol 43; Sorazarreta, 1760, OUA B/5/1/3; Sorasarreta, 1765, OUA B/5/1/3), pero a partir del siglo XIX se recupera la forma original y posteriormente se intercalarán ambas formas. Proponemos mantener la forma original.

Suantza. Caserío.

Situado en Iturriotz, cerca de la muga con Erreenteria, la documentación ofrece formas muy variables: Suanz (1713, AME C/5/II/2/6, "y el puesto trasmochal llamado Suanz con otrs letras ygoales"; 1752, OUA B/5/1/3; 1810, OGPAR Lib H 342 Fol 41 Vto), Suganza (1761, OUA B/5/1/3; 1821, OGPAR Lib H 594 Fol 21), y la más común de Suanza (1883, OUA B/3/II/9/5; 1910, OUA B/3/II/37; 1940, OUA B/3/I/1/2).



SORONDO

Soroetaborda, baserria. Jatorrian segur aski borda bat izan zen. Beranduago bizi-
toki izatera pasatu zen. XIX. mendearen hasieratik baserri gisa dokumentatu da eta ez
borda gisa.

Soroetatziki, Soroetatik hurbil dagoen baserria. XVII. mendeaz geroztik doku-
mentatu da.

Sorondo. Baserria.

Karrika auzotik Artikutzarako bidean. Duela gutxi arte taberna eta jatetxea. Mar-
koxenea bezala ezaguna izan zen; Markox hau mutilzahar xelebre bat izan zen.

Sorondoenea. Etxea.

Bekoplazako etxea.

Sorotxo. Parajea.

Aiako Harriaren oinean, Aritxulegiko errepidearen ondoan dagoen bidegurutze eta
muino berezia.

Izen bera ere hartzen du Pullegi baserriaren iparraldean dagoen eremu lau batek.

Sorozarreta. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatu da. Ahozko forma Sauzarta da.

Parece que la forma original no tiene -a, pero la toma a partir del siglo XIX. En las formas declinadas se observa una evolución similar.

Topónimos relacionados: Suantzako kaskoa, Suantzaerreka, Suantzaiturri.

Suegurreko hegia. Paraje, loma.

Según informantes, paraje cerca de Burkondo.

Suerrin. Paraje.

Paraje amplio y documentado de muy antiguo, entre Oiartzun y Erreteria. Al sur de Zaria. Como en casi todos los topónimos de larga tradición documental, las formas son muy variables: Syerrin (1495, AME C/5/II/1/1 “el cual dicho mojon esta puesto en el otero que llaman Syerrin), Soerrin (1495 AME C/5/II/1/1 “e dende dicho mojon que eta en el dicho otero de Soerrin commo baxa la cuesta a un robre”), Sueren epel (1551, AME A/1/7 “carbón de Sueren epel”), Cuerrin epela (1573, AME A/1/6), y sobre todo Suerrin (1567, AME A/1/9 “comenzando desde el arroyo que baxa ateniente al sel de Suerrin”; 1574, AME C/5/II/5/3 “sobre la diferencia de el sel de Suerrin en que cantidad entra y se extiende en los dichos términos del dicho valle”; 1753, AME C/5/II/10/2 “la dha Villa de Renteria (...) entre otros seles diez que adquirio y dompro de la dha Real Casa de Roncesvalles y de la casa de Huarte sita en el valle de Oyarzun llamadas comunmente Suerrin, Esconcearreaga, Igaran, Zutola, Espalaurgui, Narbasaun, Zuelcazu, Onin, Añarve y Elqueta”).

Parece que Suerrin queda más en la zona de Erreteria que en Oiartzun.

Topónimos relacionados: Suerrinerreka, muga entre los dos municipios. Suerrin-gaña, cima, también en la muga.

Sugebide. Camino, paraje.

Hay dos lugares en los que se encuentra este topónimo: entre el caserío Berinzar y el monte Basate, y en el camino que asciende de Sorotxo a Enari en Aiako Harria.

Se aprecia la alternancia de las consonantes sonoras g/d y las consonantes d/r en las formas escritas.

Tabakoerreka. Regata.

También se documenta la forma Tabakolurra. El origen puede estar en el tabaco, aunque quizás en “ttaba-jokoa”, juego infantil. Se pronuncia Ttabakoerreka.

Proponemos la forma sin palatalización.

Talaia. Caserío.

Hoy en día desaparecido, sus tierras están ocupadas por un polígono industrial. Es un término bastante común en toponimia vasca y proviene del romance atalaya.

Tantailepo. Paraje, collado.

Pequeño y característico collado en una loma situada en la cabecera de Karrikae-reka. En él se encuentra una pequeña borda (Tantailepoko borda). La ladera que desciende hasta el fondo del valle es conocida como Tantailuzeta

Forma zaharrenetan o>a irekidura eman da (Soraçarreta, 1578, OGPAR Leg 3/002016 Fol 43; Sorazarreta, 1760, OUA B/5/1/3; Sorasarreta, 1765, OUA B/5/1/3), baina XIX mendetik aurrera jatorrizko forma berreskuratu da eta ondorengo urteetan txandaka erabili dira biak. Forma zaharrenaren alde egin dugu.

Suantza. Baserria.

Iturriotzen kokatua, Erreenteriako mugatik hurbil, dokumentuetan forma differenteak agertzen dira: Suanz (1713, AME C/5/II/2/6, “y el puesto trasmochal llamado Suanz con otrs letras ygoales”; 1752, OUA B/5/1/3; 1810, OGPAR Lib H 342 Fol 41 Vto), Suganza (1761, OUA B/5/1/3; 1821, OGPAR Lib H 594 Fol 21), eta arruntena Suanza (1883, OUA B/3/II/9/5; 1910, OUA B/3/II/37; 1940, OUA B/3/I/1/2).

Badirudi jatorrizko forma -a gabea dela, baina XIX mendetik aurrera hartu egiten du. Deklinatutako formetan beste hainbeste antzeman daiteke.

Toponimo erlazionatuak: Suantzako kaskoa, Suantzaerreka, Suantzaiturri.

Suegurreko hegia. Paraje, bizkarra.

Informanteen arabera Burkondo aldeko ingurua.

Suerrin. Paraje.

Paraje zabala eta aspalditik dokumentatua, Oiartzun eta Erreenteria artean. Zariaren hegoaldean. Tradizio dokumental luzeko ia toponimo guztiak bezala, forma asko aurkituko ditugu: Syerrin (1495, AME C/5/II/1/1 “el cual dicho mojon esta puesto en el otero que llaman Syerrin), Soerrin (1495 AME C/5/II/1/1 “e desde dicho mojon que eta en el dicho otero de Soerrin commo baxa la cuesta a un robre”), Sueren epel (1551, AME A/1/7 “carbón de Sueren epel”), Çuerrin epela (1573, AME A/1/6), eta batez ere Suerrin (1567, AME A/1/9 “comenzando desde el arroyo que baxa ateniente al sel de Suerrin”; 1574, AME C/5/II/5/3 “sobre la diferencia de el sel de Sue-rrin en que cantidad entra y se extiende en los dichos términos del dicho valle”; 1753, AME C/5/II/10/2 “la dha Villa de Renteria (...) entre otros seles diez que adquirio y dompro de la dha Real Casa de Roncesvalles y de la casa de Huarte sita en el valle de Oyarzun llamadas comunmente Suerrin, Esconcearreaga, Igaran, Zutola, Espalaurgui, Narbasau, Zuelcazu, Onin, Añarve y Elqueta”).

Antza denez Suerrin Oiartzunen baino gehiago Erreenteria inguruan eman da.

Toponimo erlazionatuak: Suerrinerreka, bi udalerrien arteko muga. Suerringaña, tontorra. Hau ere mugan dago.

Sugebide. Bidea, ingurunea.

Toponimo hau bi tokitan aurkitu dugu: Berinzar baserriaren eta Basate mendiaren artean, eta Aiako Harrian Sorotxotik Enarrira igotzen den bidean.

g/d kontsonante ozenen alternantzia eta d/r kontsonanteen alternantzia ikusten da idatzizko formetan.

Tantaizabal. Paraje.

Al pie de Aiako Harria, hacia el valle de Otsamantegi.

Topónimos relacionados: Tantaizabalborda, Tantaizabalerreka (jatorrizko forma Tantaizabal da eta ez Tantaizabale, amaierako -e hori Erreka generikotik hartua da).

Tarine. Casa.

Casa de Elizalde, conocida también como Alkatezarrene.

Tartazabaleta. Paraje.

Cercano a los caseríos Ameztoieta, este término no está documentado. La versión oral es Tartaxabalta, podría ser una corrupción de Tantaizabaleta (??).

Telesforoiturri. Fuente.

En Iturriotz.

Tellako iturria. Fuente.

Documentada desde el siglo XIX por dar nombre a los parajes de alrededor (ya que es poco común encontrar hidrónimos en los documentos históricos), se ubica en el fondo de un pequeño valle, al pie de los caseríos Aizabe y Bautistaenea, cerca de la muga con Irun.

Telleria. Caserío.

También se denominaba Telleriarragua.

Se documenta desde el siglo XIX, este caserío se ubicaba en Arragua, de ahí su nombre. El topónimo tiene su origen en tella (teja en euskera) y viene a significar tejería. Para la fabricación de las tejas se necesitaba un tipo de barro concreto, agua y combustible para el horno. Es un topónimo muy común.

Telleriberri. Caserío.

Cercano a Gurutze, en Borroagazelaieta.

Telleritxiki. Caserío.

Pertenece al barrio de Ergoien, documentado desde el XIX.

Teresane. Casa.

Casa de Altzibar.

Tolare. Caserío.

Hay tres edificios con este nombre en Oiartzun: un caserío de Txikierdi, una casa urbana en la calle Putxutxoerreka de Elizalde, y una casa en el casco urbano de Ergoien. Tolare significa lagar.

Tabakoerreka. Ubidea.

Tabakolurra forma ere dokumentatu da. Jatorrian tabakoa egon daiteke, edota “ttaba-jokoa” ume-jolasa. Ttabakoerreka ahoskatzen da.

Bustidurarik gabeko forma proposatzen da.

Talaia. Baserria.

Gaur egun desagertua, bertako lurrik industria-poligono batek okupatzen ditu. Nahiko termino arrunta da euskal toponimian eta “atalaya” erromanikotik dator.

Tantailepo. Parajea, muinoa.

Karrikaerreken hasieran kokatutako bizkar batean dagoen muino txiki eta berezia. Bertan borda txiki bat dago (Tantailepoko borda). Bailararen beheraino jaisten den hegala Tantailuzeta gisa ezagutzen da.

Tantaizabal. Parajea.

Aiako Harriaren oinean, Otsamantegi bailararantz.

Toponimo erlazionatuak: Tantaizabalborda, Tantaizabalerreka (jatorrizko forma Tantaizabal da eta ez Tantaizabale, amaierako -e hori Erreka generikotik hartua da).

Tarine. Etxea.

Elizaldeko etxea, Alkatezarrene bezala ere ezagutzen da.

Tartazabaleta. Parajea.

Ameztoieta baserrietatik hurbil, termino hau ez dago dokumentatua. Ahozko berntsioa Tartaxabalta da, Tantaizabaleta-ren (??) deskonposaketa izan daiteke.

Telesforoiturri. Iturria.

Iturriotzen.

Tellako iturria. Iturria.

XIX. mendeaz geroztik dokumentatuta inguruko parajeei izena emateagatik (nahiko berezia baita dokumentu historikoetan hidronimoak aurkitzea), bailara txiki baten barruan kokatzen da, Aizabe eta Bautistaenea baserrien oinean, Irungo mugatik hurbil.

Telleria. Baserria.

Telleriaragua izena ere hartzen du.

XIX. mendeaz geroztik dokumentatzen den baserri hau Arragan zegoen. Hortik dator bere izena. Toponimoaren jatorria tella da eta teileria esan nahi du. Teilkatzezko buztin-mota zehatz bat, ura eta laberako erregaiak behar ziren. Oso toponimo arrunta da.

Tomasenborda. Caserío.

Caserío del valle de Tornola. El nombre es evidente: la borda de Tomás.

Topónimo relacionado: Tomasenbordaerreka.

Tonkolo. Caserío.

Tornola. Paraje.

Paraje muy extenso y de referencia en Oiartzun, especialmente en Ergoien. La regata de Tornola, al juntarse con las aguas de la de Arditurri, da origen al río Oiartzun. En realidad el término no se documenta desde muy antiguo pero sí se encuentran alguna grafía muy interesante como pueda ser Fornola (1810, OGPAR Lib H 342 Fol 43; 1840, OGPAR Lib H 343 Fol 9 Vto “En el paraje llamado Fornola de esta jurisdicción”).

Topónimos relacionados: Tornolaerreka.

Torralbe. Caserío.

Se encuentra junto a la carretera de Elizalde a Ergoien, pertenece a esta última entidad. Se documenta desde comienzos del XVIII como Torralve (1723, MUG10, 185.or). A partir de finales del XIX empieza a documentarse como Torralbe.

A entender de Mujika, en este topónimo podría subyacer la forma Torrealba. En cualquier caso, parece que la forma más adecuada es Torralbe y no Torrable, entre otras razones porque el grupo consonántico -ble- no es muy común en euskara.

Torre. Casa.

Casa de Altzibar, como todos los términos similares, profusamente documentada.

Por ser un préstamo bastante antiguo, se mantiene la consonante sorda -t- inicial.

Topónimos relacionados: Torretxiki, situada junto a Torrea.

Torre. Casa.

Iturriotz-torre o Torre es el nombre de esta casa, una de las más antiguas y con mayor solera de Oiartzun. Un poco más arriba se encuentra Torregoya (sinónimo, Erromanene), de factura mucho más moderna.

Torres. Caserío.

Sin relación con las dos anteriores, se trata de un caserío, documentado desde el siglo XV, ubicado al borde de la regata Txalakaerreka. En una cueva cercana se encontró un húmero de cérvido tallado de época paleolítica.

Aunque la -s pudiera ser del plural castellano, teniendo en consideración la evolución durante siglos y que se utiliza también en el lenguaje oral, proponemos dejarlo tal cual.

Telleriberri. Baserria.

Gurutzetik hurbil, Borroagazelaietan.

Telleritxiki. Baserria.

Ergoien auzoan dago eta XIX. mendeaz geroztik dokumentatzen da.

Teresane. Etxea.

Alzibarko etxea.

Tolare. Baserria.

Badira hiru eraikin izen honekin Oiartzunen: Txikierdin baserri bat, Elizaldeko Putxutxoerreka kalean etxe bat eta beste etxe bat Ergoieno hirigunean. Tolarek dolarera esan nahi du.

Tomasenborda. Baserria.

Tornola bailarako baserria. Izena argia da: Tomasen borda.

Toponimo erlazionatua: Tomasenbordaerreka.

Tonkolo. Baserria.

Tornola. Parajea.

Oiartzungo oso paraje zabala eta erreferentziakoa, batez ere Ergoienen. Tornolako ubidea, Arditurriko ubidearekin bat egitean Oiartzun ibaia sortzen da. Egia esan terminoa ez da aspalditik dokumentatzen, baina badira zenbait grafia oso interesgarriak, hala nola, Fornola (1810, OGPAR Lib H 342 Fol 43; 1840, OGPAR Lib H 343 Fol 9 Vto “En el paraje llamado Fornola de esta jurisdicción”).

Toponimo erlazionatuak: Tornolaerreka.

Torralbe. Baserria.

Elizaldetik Ergoienera doan errepidearen ondoan dago, azken auzo honi dagokio. XVIII. mendearen hasieratik Torralve gisa dokumentatzen da (1723, MUG10, 185.or). XIX. mendearen amaieratik Torrable gisa dokumentatzen hasten da.

Mujikaren ustez, Torrealba forma izan daiteke toponimo honen atzean. Edonela ere, badirudi forma egokienea Torralbe dela eta ez Torrable, besteak beste, -ble- konsonante taldea ez delako oso arrunta euskaraz.

Torre. Etxea.

Alzibarko etxea, antzeko termino guztiak bezala barra-barra dokumentatua.

Aspaldiko mailegua den arren, hitz hasierako kontsonante gorra, -t-, mantentzen da.

Toponimo erlazionatuak: Torretxiki, Torrearen ondoan kokatua.

Torrazar. Caserío.

Se conoce así al caserío Urdiñolazarra.

Trabazon hegia. Paraje, loma.

Loma entre el caserío Txaradi y el actual embalse de Añarbe.

Trapada. Paraje, cima.

Pequeña elevación al Oeste de Arkaleko harkaitzak.

Topónimo relacionado: Trapadaerreka.

Trunpetazoko.

Término de llamativa forma. Se documenta una sola vez como Trompazo-zulua a finales del XVIII (OUA A/8/1/2 “licencia para explotar los minerales de los sitios Trompako-zuloa, Arpechipi, Auspategui, Gaztelu, Otzametegui y Arriko-iturri”). Quizás este relacionado con Don Pedro.

Tuneluzea. Túnel.

Forma oral referida a un túnel del ferrocarril minero de Arditurri.

Tunelmotxa. Túnel.

Forma oral referida a un túnel del ferrocarril minero de Arditurri.

Txabaltxo. Paraje.

Seguramente, palatalización del original Zabaltxo. Se mantiene la forma oral.

Txalakaerrota. Caserío y molino.

Las aguas de la regata Saroerreka, llamada Txalakaerreka en su curso más bajo, movían las ruedas de varios molinos, uno de ellos éste.

Topónimos relacionados: Txalakerreka.

Txanpañe. Caserío.

Caserío de Ergoien, junto a la carretera de Elizalde a este barrio. Los primeros documentos ofrecen la forma Txanpaña pero son muy escasos (1857, OUA B/3/II/1/1, por ejemplo). La mayoría reflejan Txanpañe.

Txaparrea. Caserío.

Caserío de Ugaldetxo. La existencia de artículo queda bastante documentada (Chaparria, 1675, DEAH 2645/002-00; Chaparrea Feliz, 1857, OUA B/3/II/1/1; Chaparrea, 1940, OUA 0674-04), por lo que se propone esta forma.

Txaradi. Caserío.

Este es uno de los caseríos más aislados de Oiartzun. Se ubica en un pequeño collado dominando la zona del Añarbe, a la vera del camino principal de Oiartzun a Goizueta y Arano.

Torre. Etxea.

Iturrioz-torre edo Torre da etxe honen izena, Oiartzungo zaharrenetako eta tradizio handienetako duena. Pixka bat gorago Torregoaia (sinonimoa, Erromanene) dago, askoz ere berriagoa.

Torres. Baserria.

Aurreko biekin erlaziorik gabe, XV. mendeaz geroztik dokumentatutako baserri hau Txalakaerreka ubidearen ertzean dago. Bertatik hurbil dagoen haitzulo batean, garai paleolitikoko zerbido baten humero landua aurkitu zuten.

Amaierako -s hori gaztelerazko pluralgilea izan daitekeen arren, kontuan izanik mendeetako bilakaera, eta ahozkoan ere erabiltzen dela, bere horretan uztea proposatzen da.

Torrazar. Baserria.

Horrela ezagutzen da Urdiñolazarra baserria.

Trabazon hegia. Parajea, bizkarra.

Txaradi baserriaren eta gaur egungo Añarbe urtegiaren arteko bizkarra.

Trapada. Parajea, tontorra.

Arkaleko harkaitzen mendebaldean dagoen goragune txikia.

Toponimo erlazionatua: Trapadaerreka.

Trunpetazoko.

Forma bereziko terminoa. Behin bakarrik dokumentatu zen Trompazo-zulua gisa XVIII. mendearen amaieran (OUA A/8/1/2 “licencia para explotar los minerales de los sitios Trompako-zulua, Arpechipi, Auspategui, Gaztelu, Otzametegui y Arriko-iturri”). Beharbada Don Pedrorekin lotua dago.

Tuneluzea. Tunela.

Arditurriko meategiko trenbidearen tunelari lotutako ahozko forma.

Tunelmotxa. Tunela.

Arditurriko meategiko trenbidearen tunelari lotutako ahozko forma.

Txabaltxo. Parajea.

Jatorrizko Zabaltxo formaren bustidura ziurrenez. Ahozko forma gordetzen da.

Txalakaerrota. Baserria eta errota.

Beheko zatian Txalakaerreka izena hartzen duten Saroerrekako ubideko urek hainbat errotatako gurpilak mugitzen zituzten, errota horietako bat hauxe zen.

Toponimo erlazionatua: Txalakerreka.

Topónimos relacionados: Txaradizabala, Txaradilepo.

Txarondo. Caserío.

Pertenece a Ergoien, se encuentra en el valle de Tornola, junto a la carretera de Aritxulegi. El origen parece estar en txara + ondo.

Topónimos relacionados: Txarondoerreka, Txarondoerrota (llamado también Portuberrierostra).

Txarrantxabekoa y Txarrantxagoikoa. Casa.

Son dos casas de Altzibar, se documentan como Charranca baxa y Charranca alta en 1802 (O96T), Charanca baja y Charanca alta en 1828 (OGPAR Lib H 594 Fol 84 y OGPAR Lib H 594 Fol 78, respectivamente). No se han encontrado documentos con alta y baja en euskara.

Txarrantxa: 1. Peine para peinar y limpiar lino. 2. Alambre dentado utilizado para construir vallas. Especie de freno que el burro llevaba en el cuello. Pero además, el término Txarrantxa tiene otras acepciones.

Txatola. Caserío y cueva.

Se conoce como Arizmendiberri, cercano a él está la cueva homónima, junto al polígono industrial Ugaldetxo. En 1834 (OGPAR Lib H 594 Fol 163) y 1857 (OUA B/3/II/1/1) se encuentra la forma Zatola.

La consonante fricativa se ha convertido en africada. Actualmente se usa de esta forma, incluso en el lenguaje oral.

Txerritokizoko. Paraje.

Paraje de Penadegi.

Txikierdi. Caserío y paraje.

Aunque el topónimo es relativamente moderno (finales del XIX), se ha convertido en un término de referencia. El nombre pertenece a una taberna ubicada en el caserío Epentzaberri, de ahí pasa a denominar toda esa zona alrededor de la carretera de Oiartzun a Astigarraga, entre el polígono de Ugaldetxo y la muga con Erreteria.

Txik(i)erdi: Antigua medida de volumen, la mitad del pequeño, es decir, equivalente a un cuarto de media pinta. Medio txikito, un octavo de litro. Caserío conocido también como Epentzaberri.

Topónimos relacionados: Txikierdierreka, conocida también como Urdanitibarre-rekka.

Txikirriene. Casa.

Casa de Elizalde.

Tximistalepo. Paraje, collado.

Pequeño collado entre Elorrietako kaskoa y Oteitza, encima de los caseríos Ozentzio.

Txanpañe. Baserria.

Ergoieno baserria, Elizaldetik auzo honetara doan errepitearen ondoan. Lehen dokumentuetan Txanpaña forma agertzen da, baina oso dokumentu gutxi daude (1857, OUA B/3/II/1/1, adibidez). Gehienetan Txanpañe forma agertzen da.

Txaparrea. Baserria.

Ugaldetxoko baserria. Artikulua dokumentu dezentetan agertzen da (Chaparria, 1675, DEAH 2645/002-00; Chaparrea Feliz, 1857, OUA B/3/II/1/1; Chaparrea, 1940, OUA 0674-04), horregatik forma hau proposatzen da.

Txaradi. Baserria.

Honako hau Oiartzungo baserri isolatuenetako bat da. Muino txiki batean dago, Añarbeko ingurunea azpian hartuta, Oiartzundik Goizuetara eta Aranora doan bide nagusiaren alboan.

Toponimo erlazionatuak: Txaradizabala, Txaradilepo.

Txarondo. Baserria.

Ergoieni dagokio; Tornola bailaran dago, Aritxulegiko errepitearen ondoan. Jatorria honako hau izan daiteke: txara + ondo.

Toponimo erlazionatuak: Txarondoerreka, Txarondoerrota (hau ere Portuberri-rotxa deitu izan da).

Txarrantxabekoa eta Txarrantxagoikoa. Etxea.

Altzibarko bi etxe dira, 1802an Charranca baxa eta Charranca alta gisa, eta 1828an Charanca baja eta Charanca alta gisa (OGPAR Lib H 594 Fol 84 y OGPAR Lib H 594 Fol 78, hurrenez hurren) dokumentatu ziren. Euskaraz ez da altu eta baxu duten dokumenturik aurkitu.

Txarrantxa: 1. Lihoa orraztu eta garbitzeko orrazia. 2. Hesiak egiteko erabiltzen den alanbre horzduna. 3. Mandoak lepoan eramatzen zuen balazta-modukoa. Hauetaz gain, Txarrantxa hitzak baditu beste adiera batzuk.

Txatola. Baserria eta haitzuloa.

Arizmendiberri gisa ezagutzen da. Inguruaren izen bereko haitzuloa dago Ugalde-txoko industria-poligonoaren ondoan. 1834an (OGPAR Lib H 594 Fol 163) eta 1857an (OUA B/3/II/1/1) Zatola forma agertzen da.

Kontsonante frikaria afrikatu bilakatu da. Egun, ahozkoan ere, honela erabiltzen da.

Txerritokizoko. Parajea.

Penadegiko parajea.

Txipiberri y Txipizarra. Caserío.

Caseríos de Gurutze. Siempre se documentan así, jamás Txiki.

Txipinimeatzearria. Paraje.

Situado encima del coto minero de Arditurri, al pie de Aiako Harria.

Derivado del término Tximini (alternancia m/b y ensordecimiento posterior).

Txipito. Casa.

Casa de Ugaldetxo, hoy desaparecida se documenta desde 1499 (MUG10, 165.or. “casa Txipito”), siempre aparece con -p-.

Topónimos relacionados: Txipitobaita, de construcción reciente, se alza en las cercanías de Txipito.

Andres Iñigo Aristegi en Toponómastica Histórica del Valle de Santesteban de Lerín (Zubieta, Ituren, Elgorriaga, Doneztebe) —en torno al sufijo: “con el significado de “casa”. Azkue dice que este sufijo (...) se adhiere a seres animados, no precisamente personales, siendo la forma -baita propia de los dialectos orientales de allende el Bidasoa y que únicamente tiene el significado de “casa” en posición de sufijo de declinación, por lo que Aitarenean = Aitarenbaitan (...) gizonentan “en casa de los hombres”. Caro Baroja afirma que el empleo de -baita, corriente sobre todo en el País Vasco-Francés y en la zona del Bidasoa, es anterior al empleo de Borda (...). A pesar de las afirmaciones de Azkue y Caro Baroja sobre la época en que pudo producirse la introducción de -baita, al menos en este lado del Bidasoa, posiblemente se produjo a partir de la segunda mitad del siglo XVII y, sobre todo, en el XVIII y XIX.” En Oiartzun no hay más que tres formas de este tipo: Txipitobaita, Urkabaita y Pagotxokobaita, mención de 1881. En consecuencia, muy poco documentado.

Txipitone. Casa.

Casa de Elizalde. Se documenta desde el XIX con las formas Chipiene (1815, OGPAR Lib H 342 Fol 54 Vto) o Chipitone (1883, OUA B/3/II/9/5). La forma oral es Txipitone.

Txokoa. Casa.

Casa de Iturriotz. Se pronuncia Txokua.

Txkoiturri. Fuente.

En Ergoien, cerca del caserío Altuna.

Txokorrenea. Casa.

Casa de Alzibar, hoy desaparecida. Da nombre a Txokorreneko zubia, nombre con el que se conoce al puente que une el casco urbano con el grupo de caseríos y antigua ferrería de Ugarte.

Txikierdi. Baserria eta parajea.

Toponimoa nahiko modernoa bada ere (XIX. mendearen amaiera), erreferentziako termino bihurtu da. Izena, Epentzaberri baserrian zegoen taberna batena zen. Hala, Ugaldetxoko poligonoaren eta Erreenteriako mugaren artean Oiartzundik Astigarraga doan errepidearen inguruko eremu horrek tabernaren izena hartu zuen.

Txik(i)erdi: Bolumen-neurri zaharra, txikiaren erdia, hots, pinterdiaren laurdena balio duena. Txikito erdia, litro baten zortziena. Epentzaberri bezala ere ezaguna da baserri hau.

Toponimo erlazionatuak: Txikierdierreka, Txikierdi paretik doan erreka, Urdaniti-barrerreka bezala ere ezaguna.

Txikirriene. Etxea.

Elizaldeko etxea.

Tximistalepo. Parajea, muinoa.

Elorrietako kaskoa eta Oteitz arteko muino txikia, Ozentzio baserrien gainean.

Txipiberri eta Txipizarra. Baserria.

Gurutzeko baserriak. Beti horrela dokumentatzen dira, inoiz ez Txiki.

Txipinimeatzarria. Parajea.

Arditurriko meatze-esparruaren gainean kokatua, Aiako Harriaren oinean.

Tximini hitzaren aldaera (m/b alternantzia eta ondorengo gortzea).

Txipito. Etxea.

Ugaldetxoko etxea, gaur egun desagertua, 1499. urteaz geroztik dokumentatua (MUG10, 165.or “casa Txipito”), beti -p- letraz agertzen da.

Toponimo erlazionatuak: Txipitobaita, duela gutxi eraikia, Txipitoren inguruan dago.

Andres Iñigo Aristegik Toponomastica Histórica del Valle de Santesteban de Lerín (Zubieta, Ituren, Elgorriaga, Doneztebe) –baita atzizkiari buruz: “esanahi honekin: “etxea”. Azkuek dio atzizki hau (...) izaki bizidunei atxikitzen zaiela, ez pertsonai preseski, -baita forma Bidasoaz bestaldeko ekialdeko dialektoetan ematen da, eta “etxe” esanahia du deklinazioaren atzizki-posizioan. Horrenbestez, Aitarenean = Aitarenbaitan (...) gizonentan “gizonen etxeen”. Caro Barojak dio –baita delakoaren erabilera –zabaldua Ipar Euskal Herrian eta Bidasoaren inguruan–, Borda erabiltzen hasi baino lehenagokoa da (...). –baita zein garaitan sartu izan ote zen inguruan Azkuek eta Caro Barojak hori esan arren, Bidasoaren alde honetan, segur aski, XVII. mendearren erditik aurrera sartu zen, batez ere XVIII. eta XIX. mendeetan. Oiartzunen honelako hiru forma besterik ez: Txipitota, Urkabeta eta Pagatzokota, 1881ko aipua. Oso gutxi dokumentatua dago, beraz.

Txortaerreka. Regata.

Quizás Txorroetaerreka.

Véanse Arañaburuerreka y Perkatzenerreka.

Txulaene. Casa.

Casa de Iturriotz, se conoce también como Mikelenea.

Txurruka. Paraje.

Paraje de Iturriozt. Este topónimo se documenta como caserío en 1769 (DEAH 2644/001-00) y 1799 (OUA B/5/2/1).

Txurrumurru, Cima, cumbre.

Una de las tres cumbres de Peña de Aia (829 m).

Topónimos relacionados: Txurrumurrerreka, regata que desciende hacia el valle de Arditurri. Txurrumurrutxiki, cima secundaria, muy cercana (810 m).

Txuzenea. Casa.

Casa de Karrika, la forma oral es sin artículo (Txuzene), pero en la documentación se encuentran testigos bastante recientes que reflejan la forma con él.

Udaletxea. Casa.

En el barrio Elizalde, del año 1678. Aún se denomina Kontzejupea al pórtico de cinco arcos que presenta en la planta baja. Véase Kontzejuerreka.

Udarieta. Casa.

Casa de Ergoien.

Udizibar. Caserío.

Documentado desde el siglo XV, la forma oral actual es Uxiar. El topónimo muestra diversas formas documentales a lo largo del tiempo: Udizibar es la más frecuente (Vdizibar la mayor en 1499, MUG10, 164.or.; Udicibar en 1625 -LMI, 93.or.-, 1675 -DEAH 2645/002-00-, 1797 -OGPAR Lib H 342 Fol 9-, 1832 -OGPAR Lib H 594 Fol 131-, 1857 -OUA B/3/II/1/1- y 1960 -OUA B/3/II/9/3-, entre otros). A finales del siglo XIX aparece la forma Ubisibar (1883, OUA B/3/II/9/5) que llega hasta la actualidad (1940, OUA 0674-04). Otras variantes, salteadas en el tiempo, son Udzizibal (1625, MUG12, 37.or.), Uditibar (1796, OGPAR Lib H 342 Fol 1 Vto; 1834, OGPAR Lib H 594 Fol 153), Urizibar (1744, HUA E/8/III/10/12), Urdicibar (1818, OGPAR Lib H 594 Fol 1 Vto; 1842, OGPAR Lib H 343 Fol 46) y Udiribar (1828, GAO JD IT 575 o 12).

Ugaldetxo. Casa y barrio.

El término se documenta como edificio desde 1499 (MUG10, 165.or. "casa de Vgaldechea"), en el siglo XVI ya no tiene artículo y aparece la forma Ugaldetxo

Txipitone. Etxea.

Elizaldeko etxea. XIX. mendeaz geroztik dokumentatzen da Chipiene (1815, OGPAR Lib H 342 Fol 54 Vto) edo Chipitone (1883, OUA B/3/II/9/5) formekin. Ahozko forma Txipitone da.

Txokoa. Etxea.

Iturriozko etxea. Txokua ahoskatzen da.

Txokoiturri. Iturria.

Ergoienen, Altuna baserritik hurbil.

Txokorrenea. Etxea.

Altzibarko etxea, gaur egun ez dago. Txokorreneko zubiari izena ematen dio. Izen honekin ezagutzen da hirigunea, baserri-multzoarekin eta Ugarteko burdinola zaharrarekin lotzen dituen zubia.

Txortaerreka. Ubidea.

Again Txorroetaerreka.

Ikus Arañaburuerreka eta Perkatzenerreka.

Txulaene. Etxea.

Iturriozko etxea, hau ere Mikelenea izenez ezagutzen da.

Txurruka. Parajea.

Iturriozko parajea. Toponimo hau baserri gisa dokumentatzen da 1769an (DEAH 2644/001-00) eta 1799an (OUA B/5/2/1).

Txurrumurru, gailurra, tontorra.

Aiako Harriko hiru tontorretako bat (829 m).

Toponimo erlazionatuak: Txurrumurruerreka, Arditurri bailararantz jaisten den ubidea. Txurrumurrutxiki, bigarren mailako tontorra, bestetik oso hurbil (810 m).

Txuzenea. Etxea.

Karrikako etxea, ahozko forma artikulu gabe den arren (Txuzene), dokumentuen artean nahiko berriak diren lekukotan artikuluarekin agertzen da.

Udaletxea. Etxea.

Elizalde auzoan, 1678. urtekoa da. Beheko solairuan duen bost arkuko aterpearri Kontzejupea esaten zaio oraindik. Ikus Kontzejuerreka.

Udarieta. Etxea.

Ergoiengo etxea.



UGALDETXO

(1591, ZEA 215.2) que convive con Ugaldetxe hasta finales del XVIII (última referencia, Ugaldeche, 1796, OGPAR Lib H 342 Fol 2 Vto).

Mitxelena en FHV: “(...) Esta -r, en los compuestos arcaicos de (*h*)ur “agua” (...) es sustituido por *h*, *g* o cero cuando éste empieza por vocal: a.-nav. *ugalde* “río” (+alde).

El topónimo designa un barrio de Oiartzun, un pequeño núcleo urbano que pivota alrededor de un cruce de carreteras, y una casa de este núcleo. También recibe este nombre un polígono industrial.

Ugarte. Caserío, molino y antigua ferrería.

Se encuentra en Altzibar, formando un pequeño núcleo de edificios alrededor de la casa matriz.

Es uno de los topónimos de los que se ha encontrado más antigua referencia documental, en 1389 (ACR. Faxo 1?. Guipúzcoa, n?4. “palacio de Huarte”), 1396 (casa solar Ugarte, ACR. Faxo único, n? 55) y 1499 (MUG10, 164.or. “casa de Ayuesa de Ugart”). Con formas diversas, con -h- o sin ella, el topónimo se documenta a lo largo de los siglos siguientes.

Topónimos relacionados. Además de Ugarte, en este pequeño núcleo se encuentran:

Ugartetolare. También se documenta como Ugarte lagares (1910, OUA B/3/II/37), lo cual es una clara traducción.

Udizibar. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua, gaur egungo ahozko forma Uxiar da. Dokumentuetan toponimoa hainbat modutan idatzi da denboran zehar: Udizibar da gehien agertzen dena (Vdizibar la mayor en 1499, MUG10, 164.or.; Udicibar en 1625 -LMI, 93.or.-, 1675 -DEAH 2645/002-00-, 1797 -OGPAR Lib H 342 Fol 9-, 1832 -OGPAR Lib H 594 Fol 131-, 1857 -OUA B/3/II/1/1- eta 1960 -OUA B/3/II/9/3-, beste hainbaten artean). XIX. mendearen amaiera aldera Ubisabar forma (1883, OUA B/3/II/9/5) agertu zen eta gaur egun arte iraun du (1940, OUA 0674-04). Beste hainbat aldagai, denboran tartekatuak dira Udizibral (1625, MUG12, 37.or.), Uditibar (1796, OGPAR Lib H 342 Fol 1 Vto; 1834, OGPAR Lib H 594 Fol 153), Uriñibar (1744, HUA E/8/III/10/12), Urdicibar (1818, OGPAR Lib H 594 Fol 1 Vto; 1842, OGPAR Lib H 343 Fol 46) eta Udiribar (1828, GAO JD IT 575 o 12).

Ugaldetxo. Etxea eta auzoa.

Terminoa eraikin gisa dokumentatzen da 1499. urteaz geroztik (MUG10, 165.or “casa de Ugaldetxo”). XVI. mendean jada ez du artikulurik eta Ugaldetxo forma agertzen da (1591, ZEA 215.2). Forma hau eta Ugaldetxe forma garai berean ematen dira XVIII. mendearen amaierara arte (azken erreferentzia, Ugaldetxo, 1796, OGPAR Lib H 342 Fol 2 Vto).

Mitxelenak FHVn: “(...) –r hau, (*h*)ur “ura” hitzaren konposatu arkaikoetan (...) *h* edo *g* letraz ordezkatzen da edo desagertu egiten da bokalez hasten denean: a.-nav. *ugalde* “ibai” (+alde).

Toponimoak Oiartzungo auzo bati izena ematen dio, bidegurutze baten eta bertako etxe baten inguruan dagoen hirigune txiki bati. Industria-poligono batek ere izen bera hartu du.

Ugarte. Baserria, errota eta antzinako burdinola.

Alzibarren dago, etxe nagusiaren inguruan eraikinez osatutako nukleo txiki bat da.

Dokumentu-erreferentzia zaharrenetakoak aurkitu zaion toponimoetako bat da, 1389. (ACR. Faxo 1?. Guipúzcoa, n?4. “palacio de Huarte”), 1396. (casa solar Ugarte, ACR. Faxo único, n? 55) eta 1499. (MUG10, 164.or “casa de Ayuesa de Ugart”) urteetan. Forma diferenteekin, –h- letrarekin edo gabe, toponimoa hurrengo mendeetan dokumentatua da.

Toponimo erlazionatuak. Ugarte-z gain, nukleo txiki honetan aurkituko ditugu:

Ugartetolare. Hau ere Ugarte lagares (1910, OUA B/3/II/37) gisa dokumentatzen da. Hori itzulpen argia eta garbia da.

Ugarterrota. Baserria eta errota. XIX. mendeaz geroztik establezimenduaren tradizio hidraulikoarekin jarraitzen du.

Ugarteko nukleotik kanpo daude, alde batetik, Ugarteberri baseria, Errenteriako mugan. Eraikin berri honek, zalantzarik gabe Oiartzunen kokatua zegoen baseria zaharra ordezkatu du. Bestetik, Ugarte etxea dago, Gurutzen kokatua.

Ugarterrota. Caserío y molino, que continúa desde el siglo XIX con la tradición hidráulica del establecimiento.

Fuera del núcleo de Ugarte están, por su parte, el caserío Ugarteberri, en la misma muga con Erreenteria, edificio de nueva construcción que sustituye al antiguo caserío ubicado, éste sí, en Oiartzun sin ninguna duda; y la casa Ugarte, situada en Gurutze.

Unaileku. Paraje.

Se localiza al pie de Aiako Harria, en la zona más alta del valle de Arditurri. Documentado desde 1620 como Anailecu (HUA C/5/II/11/1) o Nailecu (1688, GAO JD IM 1/18/58). La etimología es clara: Unai, persona que cuida vaquerías. En consecuencia, Unaileku: vivienda de Unai.

Topónimos relacionados: Unaileuko borda.

Unalle. Paraje.

Sin documentar, se encuentra bajo la loma de Urkullu.

Uraundierreka. Regata.

Sin documentar. Al juntarse esta regata con Errekatziki forman Epelerreka, en Ergoien.

Urbieta. Caserío.

Documentado desde el siglo XV, se encuentra junto a la carretera de Elizalde a Ergoien.

Topónimos relacionados: Urbietabea, documentado como Vrbieta de yuso (1499, MUG10, 165.or.), Urbieta bera (1802, O96T), Urbieta-baja (1857, OUA B/3/II/1/1), Urbietabere (1857, nomenklator) y Urbietabe, esta última forma es la más frecuente. Llama la atención la forma –bere perteneciente a los dialectos más orientales.

Urdairekatzegaña. Alto, loma.

La versión oral es Urdaikatzegaña (y no Urdakaitze). Teniendo en cuenta la cercanía del caserío Urdaire, es evidente que los términos se hallan relacionados. El problema es escoger entre Urdairekatze (la parte trasera de Urdaire) o Urdaireko haitza. En general, la palabra haitza no se utiliza en la toponimia de Oiartzun, por lo que es más lógica la primera forma, por lo que nos decantamos.

Conocido también como Markelainburu.

Topónimos relacionados: Urdairekatzelepoa.

Urdaire. Caserío.

Se documenta desde el siglo XV. En este término se observa la alternacia d/r: la forma original parece ser Urdaide, ya que así se documenta mayoritariamente hasta mediados del XIX. No obstante, se observan algunas formas con –r- en esta época (Urdaire, 1776, OUA C/4/14/1). Este hecho, junto con la inexistencia de datos con



UNAILEKU

Unaileku. Parajea.

Aiako Harriaren oinean kokatzen da, Arditurre bailarako gune altuenean. 1620. urteaz geroztik Anailecu (HUA C/5/II/11/1) edo Nailecu (1688, GAO JD IM 1/18/58) gisa dokumentatua. Etimologia argia da: Unai, behi-aziendak zaintzen dituen pertsona. Unaileku, beraz, unaien geldilekuoa.

Toponimo erlazionatuak: Unaileku kota.

Unalle. Parajea.

Dokumentatu gabe, Urkulluko bizkarraren azpian dago.

Uraundierreka. Ubidea.

Dokumentatu gabe. Ubide hau Errekatzikirekin bat egitean Epelerreka osatzen dute, Ergoienen.

Urbiesta. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatua, Elizalde eta Ergoien arteko errepidearen ondoan dago.

Toponimo erlazionatuak: Urbietabea, Vrbieta de yuso (1499, MUG10, 165.or.), Urbiesta bera (1802, O96T), Urbiesta-baja (1857, OUA B/3/II/1/1), Urbietabere (1857, nomenklator) eta Urbietabe gisa dokumentatua. Azken forma hau da sarrien agertzen dena. Atentzioa ematen du ekialdeen dauden dialektotako –bere forma.

-d- en los últimos 150 años y la versión oral (Urdaire) inclinan la elección a la forma con -r-.

Urdaizpe. Paraje.

Sitado bajo el caserío Burkondo, la versión oral es Urdaizpi, pero la documentación apunta a una forma terminada en -e (1734, ZEA 215.13 y 1761, OUA B/5/1/3).

Urdakone. Paraje.

Se encuentra cerca del caserío Arbide.

Urdanitibar. Caserío, paraje.

Se trata de una curiosa evolución de un topónimo. Por un lado, parece clara la existencia, hasta mediados del XIX, de un caserío denominado Urdanitibar (1591, ZEA 215.19; 1696, OUA B/5/1/2 “paraje llamado dela casa de Urdanitibar”; 1768, AChV4 “Iten en la jurisdicción de la casa de Urdani/tibar”; y 1857, nomenklator). A partir de esta fecha desaparece la casa Urdanitibar y es sustituida por Urdaniturri (1857, OUA B/3/II/1/1; 1883, OUA B/3/II/9/5; 1910, OUA B/3/II/37). Pero mientras el caserío ha cambiado el nombre, éste se mantiene tanto en la regata como en el puente. En resumen, se encuentran los siguientes topónimos en este lugar de Txikerdi:

Urdanitibar, caserío. Urdanitibarrerreka, regata. Urdanitibarzubia, puente.

Urdantxabaleta. Paraje.

Se denomina así a la zona alta de Karalorregi, por debajo de Kosonegia. Algunos documentos del XVIII y XIX muestran la forma Urdandegitxabaleta o, al menos, pistas que conducen a ella. Al ser muy pocos estos documentos, y atendiendo a la versión oral (Urdantxabalta), se propone la forma Urdantxabaleta.

Topónimos relacionados: Urdantxabaletaerreka.

Urdinola. Caserío.

Una de las casas solares más antiguas del valle. Situada a orillas del río Oiartzun, en el borde la carretera de Elizalde a Ergoien, pertenece a este último barrio. La versión oral es Urdiñola, pero toda la documentación muestra formas con -n-.

Topónimos relacionados, todos ellos pertenecen a casas de Elizalde:

Urdinolaene, también denominada Arizmendiene, en la calle Aialde. Urdinola-txiki, documentada desde mediados del XIX, en la calle Mendiburu. En la misma calle, y coetáneo, se encuentra Urdinolazarra que recibe también los nombres de Lantxete y Egianea.

Urepelerreka. Regata.

Uno de los afluentes de Penadegi.

Urdairekatzegaña. Altua, bizkarra.

Ahozko bertsioa Urdaikatzegaña (eta ez Urdakaitze) da. Urdaire baserria hurbil dagoela kontuan izanda, terminoak erlazionatuak daudela bistakoa da. Arazoa Urdairekatze (Urdaireren atzealdea) edo Urdaireko haitza artean aukeratzea. Orokorrean, haitza hitza ez da Oiartzungo toponimian erabiltzen. Beraz, lehen forma normalagoa denez, horixe aukeratu dugu.

Markelainburu bezala ere ezaguna da.

Toponimo erlazionatuak: Urdairekatzelepoa.

Urdaire. Baserria.

XV. mendeaz gerotzik dokumentatu da. Termino honetan d/r alternantzia ikusi da: antza denez jatorrizko forma Urdaide da, XIX. mendearen erdira arte kasu gehienetan horrela dokumentatu baita. Hala ere, garai honetan -r- duten hainbat forma aurkituko ditugu (Urdaire, 1776, OUA C/4/14/1). Kasu hori, azken 150 urteetan -d- duten formak ez aurkitu izanarekin eta ahozko bertsioarekin (Urdaire) batera, -r- duen forma aukeratzena bultzatu dute.

Urdaizpe. Parajea.

Burkondo baserriaren azpian kokatua, ahozko bertsioa Urdaizpi bada ere, dokumentazioan -e letraz amaitutako forma aurkitu dugu (1734, ZEA 215.13 y 1761, OUA B/5/1/3).

Urdakone. Parajea.

Arbide baserritik hurbil dago.

Urdanitibar. Baserria, parajea.

Toponimo baten eboluzio bitxia da. Alde batetik, XIX. mendearen erdialdera arte Urdanitibar izeneko baserri bat zegoela argi dagoela dirudi (1591, ZEA 215.19; 1696, OUA B/5/1/2 “paraje llamado dela casa de Urdanitibar”; 1768, AChV4 “Iten en la jurisdicción de la casa de Urdani/tibar”; eta 1857, nomenklator). Data horretatik aurrera Urdanitibar etxea desagertu zen eta bere ordez Urdaniturri azaldu zen (1857, OUA B/3/II/1/1; 1883, OUA B/3/II/9/5; 1910, OUA B/3/II/37). Baino baserriak izenez aldatu duen bitartean, ubideak eta zubiak izena gorde dute. Laburtuz, Txikierdiko leku honetan honako toponimo hauek aurkituko ditugu:

Ursanitibar, baserria. Urdanitibarrerreka, ubidea. Urdanitibarzubia, zubia.

Urdantxabaleta. Parajea.

Karalorregiko goiko zonak honela izena du, Kosonegiaren azpitik. XVIII. eta XIX. mendeko zenbait dokumentutan Urdandegitxabaleta forma edo, gutxienez, bertara daramaten arrastoak erakusten dituzte. Oso dokumentu gutxi direnez, eta ahozko bertsioa (Urdantxabalta) kontuan hartuta, Urdantxabaleta forma proposatu da.

Toponimo erlazionatuak: Urdantxabaletaerreka.



URKABE

Urkabe. Monte, cima.

Monte emblemático de Oiartzun, a pesar de su modesta altura (237 m), al dominar el casco urbano de Elizalde. Es de documentación más bien tardía, entre cuyos legajos aparecen curiosas noticias, como el coste de plantar de pinos (1901, OUA A/1/98, p. 110 “Otra de 39 ptas por gastos originados en la siembra de pinos en Urcabe”).

Adolfo Leibar en la revista Oiartzun (1977) “Urkabe-ko Galbariyua”: “La versión más extendida y aceptada en razón a su etimología es la de que Urkabe tiene su origen y significado en las ejecuciones que, por ahorcamiento, se realizaban en su cumbre, la cual sirvió también para que en tiempos de las guerras carlistas diera cabida a un fortín que posteriormente fue destruido (...) nivelándose la cumbre para encuadrar adecuadamente a la Cruz representativa de la última estación de Urkabeko Galbariyua.”

Topónimos relacionados:

Urkabebaita, casa de Elizalde, Oiartzun. El boletín de 1977 establece lo siguiente sobre esta casa: “Anteriormente existió una torre. Ahora es un palacio.” Por otra parte, con respecto al elemento –baita, véase observaciones en torno al topónimo Txipitobaita.

Urkabealde, casa de Altzibar.

Urkullu. Paraje, cima.

Cima de Ergoien, entre el casco urbano y la carretera de Erlaitz.

Topónimos relacionados:

Urdinola. Baserria.

Bailarako oinetxe zaharrenetako bat. Oiartzun ibaiaren ondoan kokatua, Elizalde eta Ergoien arteko errepidearen ertzean, azken auzo honi dagokio. Ahozko bertsioa Urdiñola da, baina dokumentazio osoan –n- duten formak agertzen dira.

Toponimo erlazionatuak, guztiak Elizaldeko etxeenak dira:

Urdinolaene, Arizmendiene izenez ere ezagutzen da, Aialde kalean. Urdinolatziki, XIX. mendearen erdialdetik aurrera dokumentatua, Mendiburu kalean. Kale eta garai berean, Urdinolazarra aurkitzen dugu. Honek ere Landetxe eta Egianea izenak harzen ditu.

Urepelerreka. Ubidea.

Penadegiren adarretako bat.

Urkabe. MENDIA, tontorra.

Altuegia ez izan arren (237 m), Oiartzungo mendi emblematicoak, Elizaldeko hirigunea azpian duelako. Nahiko berandu dokumentatzen hasi zen, beste hainbaten artean, albiste bitxiak aurki ditzakegu, hala nola, pinuak landatzeko kostua (1901, OUA A/1/98, p. 110 “Otra de 39 ptas por gastos originados en la siembra de pinos en Urcabe”).

Adolfo Leibarrek Oiartzun 1977 aldizkarian “Urkabe-ko Galbariyu” artikuluan: “Etimologiaren arabera, bertsio zabalduna eta onartuena honako hau da: Urkaberren jatorria eta esanahia, bere tontorrean urkamendu bidez egiten ziren exekuzioetan dago. Tontorrean ere, gerrate karlistetan, beranduago eraitsi zuten gotorlekua jarri zuten (...), tontorra berdindu egin zuten bertan Urkabeko Galbariyuako azken estazioa irudikatzen zuen Gurutzea behar bezala kokatzeko.”

Toponimo erlazionatuak:

Urkabebaita, casa de Elizalde, Oiartzun 1977 aldizkarian honela dio etxe honi buruz: “Aurretik dorre bat egon zen. Orain jauregi bat da.” Bestalde, -baita osagaiari buruz, ikus Txipitobaita toponimoan esaten dena.

Urkabealde, Altzibarko etxea.

Urkullu. Parajea, tontorra.

Ergoiengo tontorra, hirigunearren eta Erlaizko errepidearen artean.

Toponimo erlazionatuak:

Urkullutxiki, bigarren mailako tontorra. Urkullutxikiegia, aurreko tontorretik jais-ten den bizkarra.

Urmendi. Parajea.

Oielekutik iparraldera dagoen bizkarra. Bertatik hurbil, Elamako meatze-trenbide zaharra igarotzen zen tunela dago. Urrimendi (1687, OUA B/5/1/2), Urramendi (1818, OUA C/4/14/1; 1904, OUA C/4/18/2; 1914, OUA C/4/14/2; 1918, GAO JD

Urkullutxiki, cima secundaria. Urkullutxikiegia, loma que desciende de la anterior cumbre.

Urmendi. Paraje.

Loma al norte de Oieleku, en sus cercanías existe un túnel que pertenece al antiguo ferrocarril minero de Elama. Se documenta como Urrimendi (1687, OUA B/5/1/2), Urramendi (1818, OUA C/4/14/1; 1904, OUA C/4/18/2; 1914, OUA C/4/14/2; 1918, GAO JD IT 2021 a), Urremendi (1918, GAO JD IT 2021 a) y sobre todo Urmendi (1881, OUA C/4/15/2; 1909, OUA B/5/3/4). La versión oral es Urmendi y ante tal diversidad de formas se opta por ella.

Urraire. Caserío.

Es el caserío que se situaba en el extremo meridional del municipio, a orillas del Añarbe. Hoy quedan ligeros rastros del mismo en el lugar en el que se ubicó. De su estratégica situación dan fe los topónimos Urraireko zubizarra y Urraireko zubiberria, nombre de los dos puentes que cruzaban a Nafarroa en sus inmediaciones. También Urrairelepo, pequeño collado en el camino hacia Oiartzun. Se documenta a veces como Urraide, pero la forma mayoritaria es con -r-.

Urristitxabaleko kaskoa.

La forma oral es Urritxabal, y algunos documentos muestran esta forma (1814, OUA C/4/11/1; 1940, OUA 0674-04). La mayoría, no obstante, ofrecen la versión Urristitxabal, por la que se opta.

Topónimos relacionados: Urristitxabalerreka, Urristitxabaletxiki.

Urriztitxoko. Paraje.

Aunque la versión oral es Urrizta, los documentos siempre se refieren a la forma Urrizti, tanto en solitario como con los sufijos txoko, erreka, burua y hegia. Se encuentra cerca de Oieleku.

Urruseniturri. Fuente u regata.

Se pronuncia Urruxenitturri. Se encuentra a la vera del camino que va del caserío Pullegi al collado de Bidabieta. (OUA D/1/5/4 “Nombre de los 4 arroyos empezando de Bidabieta (...) Urrusen-iturrieta=Legarre-ondua=Eluz-belza=Arri-urdiñeta”).

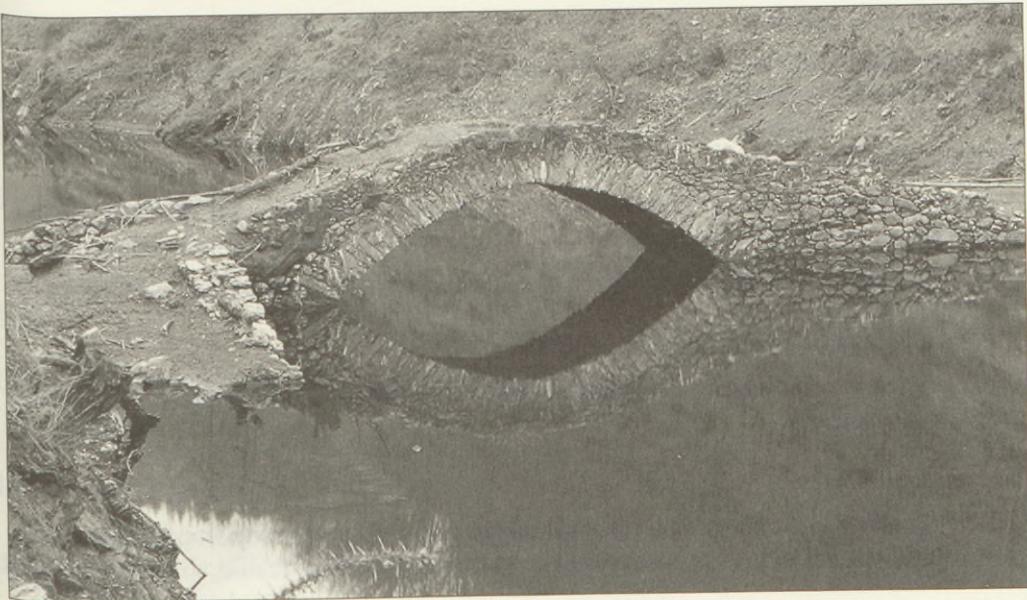
Ursoroeta. Caserío.

Pronunciado Usouta, se sitúa en Arditurri.

La regata Ursoroetaerreka no tiene relación y se encuentra entre Elizalde, Gurutze y Altzibar.

Urtiene. Caserío.

Caserío de Ugaldetxo.



URRAIRE

IT 2021 a), Urremendi (1918, GAO JD IT 2021 a) eta batez ere Urmendi (1881, OUA C/4/15/2; 1909, OUA B/5/3/4) gisa dokumentatzen da. Ahozko bertsioa Urmendi da eta aurkitutako forma guztien artean horixe aukeratzen da.

Urraire. Baserria.

Udalerriko hegoaldeko muturrean kokatzen zen baserria da, Añarberen ertzean. Gaur egun bertan, baserriaren hondakin batzuk baino ez dira geratzen. Gune estrategikoan zegoenaren adierazle dira Urraireko Zubizarra eta Urraireko Zubiberria. Inguru horretatik Nafarroara gurutzatzen zuten bi Zubien izena. Bai eta Urrairelepo ere, Oiartzungo bidean dagoen muino txikia. Zenbaitetan Urraide gisa dokumentatzen bada ere, gehienetan –r- letraz agertzen da.

Urristitxabaleko kaskoa.

Ahozko forma Urritxabal da, eta zenbait dokumentutan forma hau agertzen da (1814, OUA C/4/11/1; 1940, OUA 0674-04). Gehienek, hala ere, Urristitxabal forma eskaintzen dutenez hauxe aukeratu dute.

Toponimo erlazionatuak: Urristitxabalerreka, Urristitxabaletxiki.

Urriztitzoko. Parajea.

Ahozko bertsioa Urrizta den arren, dokumentuetan beti Urrizti forma agertzen da, bakarrik zein txoko, erreka, burua eta hegia atzizkiekin. Oielekutik hurbil dago.

Urtukiñeta. Caserío.

Parece ser el nombre original del caserío Iparragirre de Gurutze, se documenta desde 1686 (OUA B/5/1/2).

Urtxale. Paraje.

Los vecinos del barrio llaman Urtxale a la plaza del barrio de Ergoien, actualmente denominada plaza Uztapide.

Urtxalle. Casa.

Casa de la calle Donibane de Elizalde.

Topónimos relacionados: Urtxalleberri, Urtxallezar (Doñabernardina), ambas casas de Elizalde.

Urtzelaieta. Caserío.

Hay dos topónimos con este nombre: un paraje en Borroagazelaieta, y una casa en la zona alta del valle de Altzibar, conocida ésta como Zorrolarrezola.

Usategieta. Caserío.

Se documenta desde muy antiguo (1495, AME C/5/II/1/1, “hasia la parte de Oyarzun siguiendo adelante debaxo de Usateyeta en que sobre una...”; 1696, OUA C/4/20/2 “cassa de Ussateguieta”). La versión oral es Usatita y se encuentra en el extremo septentrional del municipio.

Topónimos relacionados: Usategietaberri, nuevo edificio. Usategieta, paraje, no tiene relación –excepto la puramente lingüística– con el anterior, se encuentra en el cordal de Errenga, en la muga con Lesaka.

Uzoko. Caserío.

Caserío desaparecido. Se encontraba cerca, algo hacia el oeste, del actual Madalensooro pilotalekua (1900, OUA A/1/98, p. 78 r “Acuerda inscribir las ruinas de la casería Uzoco á nombre de Antonio Iñarra”).

La forma original podría ser Urzoko (1830, Urzoco, OGPAR Lib H 594 Fol 99 Vto), de hecho, es frecuente que el término Ur- pierda la consonante vibrante en los términos compuestos, por ejemplo, Ubide, etc. En cualquier caso, proponemos mantener la forma Uzoko.

Uzpuru. Paraje.

Topónimo de referencia, se encuentra en la zona alta de la carretera de Artikutza, entre Kausua y Zaria, un amplio collado. Se documenta desde mediados del XVIII. Algunos escritos muestran la forma Unzburu (1757, OUA B/5/1/3; 1789, OUA B/5/2/1).

Topónimos relacionados: Uzpurugaña (nombre de Zaria, también se documenta Uzpuruko torrea), Uzpuruzarra (nombre concreto del lugar exacto del collado, lo que

Urruseniturri. Iturria edo ubidea.

Urruxeniturri ahoskatzen da. Pullegi baserritik Bidabietako muinora doan bidea-ren aldamenean dago. (OUA D/1/5/4 “Nombre de los 4 arroyos empezando de Bidabietia (...) Urrusen-iturrieta=Legarre-ondua=Eluz-belza=Arri-urdineta”)

Ursoroeta. Baserria.

Usouta ahoskatua, Arditurrin dago.

Ursoroetaerreka ubideak ez du erlaziorik eta Elizalde, Gurutze eta Alzibar artean dago.

Urtiene. Baserria.

Ugaldetxoko baserria.

Urtukiñeta. Baserria.

Gurutzeko Iparragirre izenaren jatorrizko izena dela dirudi, 1686. urteaz geroztik dokumentatzen da (OUA B/5/1/2).

Urtxale. Parajea.

Ergoien auzoko plazari, egun Uztapide plaza denari, auzotarrek Urtxale esaten omen diote.

Urtxalle. Etxea.

Elizaldeko Donibane kaleko etxea.

Toponimo erlazionatuak: Urtxalleberri, Urtxallezar (Doñabernardina), bi etxeak Elizalden.

Urtzelaieta. Baserria.

Izen bereko bi toponimo daude: Borroagazelaietan paraje bat, eta Alzibar bailarako goialdean etxe bat Zorrolarrezola izenez ezagutzen dena.

Usategieta. Baserria.

Aspalditik dokumentatzen da (1495, AME C/5/II/1/1, “hasia la parte de Oyarzun siguiendo adelante debajo de Usateyeta en que sobre una...”; 1696, OUA C/4/20/2 “cassa de Ussategieta”). Ahozko bertsioa Usatita da eta udalerriaren iparraldean dago.

Toponimo erlazionatuak: Usategietaberri, eraikin berria. Usategieta, parajea; ez dago aurrekoarekin lotuta –erlazio linguistiko soila salbu–, Errenga inguruau dago, Lesakako mugan.

Uzoko. Baserria.

Baserria desagertua dago. Gaur egun Madalensoro pilotalekua dagoen tokitik mendebalderantz zegoen, oso hurbil (1900, OUA A/1/98, p. 78 r “Acuerda inscribir las ruinas de la casería Uzoco á nombre de Antonio Iñarra”).

hoy se conoce por Uzpuru), Uzpuruko meatzeak (1884, OUA C/4/17/1 “Uspuruco miatcietatic causuco elutceráño”).

Xoxuenea. Caserío.

Segundo nombre para el caserío Mirandazabal.

Zabale. Paraje.

Entre el caserío Epele y Madarimotxaborda.

Zabalea. Caserío.

Situado entre Ergoien y Karrika, en un collado y paso natural entre los dos barrios. La versión oral es Xabale, se propone la forma con artículo ya que aparece profusamente documentada.

Zakutoren erlieta.

La forma oral actual es Sakusen, se localiza bajo Ordokotxiki. Parece ser el mismo lugar (1900, OUA B/3/I/5/1 “Los terrenos Bordazpi renta de 7 pesetas y Zacutu erlieta renta de 4 pesetas”), (1907, OUA B/3/I/5/11 “Un trozo de terreno helechal llamado “Sacuten-erlieta” de cabida de noventa y tres áreas y un centíreas, radicante en el barrio de Ergoyen de esta jurisdicción”), (OUA DD/5/1, “Minas de Arditurri, zona de Zacutoren-erdietu”).

Zalakaiñene. Casa.

Es otro nombre de Larramendine, casa de Elizalde.

Zaldirin. Caserío.

Caserío de Ergoien, situado a la vera de la antigua carretera de Artikutza, antes de Oieleku. Las formas documentales son claras al respecto: la forma Zaldirin (primera cita en 1688, OUA B/5/1/2 “en el partido de Zaldirin”) es la única hasta bien entrado el siglo XIX (1834, OUA C/4/12/1), momento a partir del cual se transforma en Zaldin. Se propone conservar la forma original.

Topónimos relacionados: Zaldirinazpiko, caserío, documentado a partir del XIX (Zaldiringo-azpico-chocoa, 1834) OGPAR Lib H 594 Fol 168 Vto, o Zaldin Azpicoa, 1906, OUA C/4/14/5). Zaldirinberri, caserío, algo más tardío (primera cita en el nomenclátor de 1857, Zaldinberri). Zaldirinzarra, la forma de Zaldirin a partir de la construcción de Zaldirinberri. Zaldiringainko, paraje en la loma de Basate.

Zalditarren zubia. Puente.

Cruza el Añarbe entre Berdabio y Okillegi.

Zaldua. Paraje.

Como caserío se documenta desde el siglo XV (Zalduarena, 1499, MUG10, 165.or. “casa de Petri Zalduarena”; Zaldua, 1591, ZEA 215.19). Los propietarios de

Jatorrizko forma Urzoko izan daiteke (1830, Urzoco, OGPAR Lib H 594 Fol 99 Vto), izan ere, Ur- hitzaren kontsonante dardarkaria galtzea ohiko gertaera da hitz elkarketan, esate baterako, Ubide, ea. Hala eta guztiz ere, Uzoko formari eustea proposatzen da.

Uzpuru. Parajea.

Erreferentziako toponimoa, Artikutzako errepeideko goiko zonan dago, Kausua eta Zaria artean, muino zabal batean. XVIII. mendearen erdialdetik dokumentatu da. Zenbait idatzitan Unzburu forma agertzen da (1757, OUA B/5/1/3; 1789, OUA B/5/2/1).

Toponimo erlazionatuak: Uzpurugaña (Zariaren izena, Uzpuruko torrea bezala ere dokumentatu da), Uzpuruzarra (muinoa dagoen puntu zehatzaren izena, gaur egun Uzpuru izenez ezagutzen dena), Uzpuruko meatzeak (1884, OUA C/4/17/1 “Uspruco miatcietatic causuco elutceráño”).

Xoxuenea. Baserria.

Mirandazabaleko beste izena.

Zabale. Parajea.

Epele eta Madarimotxaborda baserrien artean.

Zabalea. Baserria.

Ergoien eta Karrika artean kokatua, muino batean, bi auzoen arteko pasabide natural batean. Ahozko bertsioa Xabale da, forma artikuluarekin proposatzen da barra-barra dokumentatua agertzen delako.

Zakutoren erlieta.

Gaur egungo ahozko forma Sakusen da, Ordokotzikiren azpian dago. Toki bera dela dirudi (1900, OUA B/3/I/5/1 “Los terrenos Bordazpi renta de 7 pesetas y Zacutu erlieta renta de 4 pesetas”), (1907, OUA B/3/I/5/11 “Un trozo de terreno helechal llamado “Sacuten-erlieta” de cabida de noventa y tres áreas y un centiáreas, radicante en el barrio de Ergoyen de esta jurisdicción”), (OUA DD/5/1, “Minas de Arditurri, zona de Zacutoren-erdieta”).

Zalakaiñene. Etxea.

Elizalden dagoen Larramendine etxearen beste izena da.

Zaldirin. Baserria.

Ergoiengo baserria, Artikutzako errepeide zaharraren ondoan kokatua, Oieleku baino lehen. Dokumentuetan forma argiak agertzen dira: Zaldirin forma (lehen aipamena 1688an, OUA B/5/1/2 “en el partido de Zaldirin”) bakarra da XIX. mendera arte (1834, OUA C/4/12/1). Une horretatik aurrera Zaldin bihurtu zen. Jatorrizko forma gordetzea proposatzen da.

Auspogindeggi tenían un terreno denominado Zaldu en Iturrioz, entre Garmenditxiki y la carretera, en el paraje Araneder. Actualmente es un prado.

Zamalbiderreka. Regata.

La zona alta de Urdanitibarrerreka, ya en la muga con Erreenteria. Toma el nombre del barrio de Zamalbide. La versión oral actual es Zamarbide, si bien la documentación, desde 1456, muestra el término con -l-.

Zamarrolagaña. Paraje.

Aunque no hay constancia sobre este término, se sitúa en Aiako Harria, teniendo en cuenta la documentación (presente desde 1629, en 1889 se puede leer en OUA C/4/20/5 “en el punto denominado Zamalorragaña en los más alto del monte llamado de Aya ó las Tres Coronas”). En la zona de Lesaka se encuentra el paraje Zamarria, claramente similar, por lo que puede ser el nombre antiguo de Erroilbide.

Zamateta. Casa.

Casa de Elizalde, hoy de nueva construcción. Se documenta desde 1664.

Zamora. Caserío.

Se pronuncia Xamoá, su origen está en la ciudad leonesa. Se encuentra documentado desde el siglo XV y su ubicación es muy cercana a la muga con Erreenteria.

Hay otra casa Zamora en el casco urbano de Altzibar, más moderna que la anterior.

Topónimos relacionados: Zamoraerreka.

Zaria. Caserío, hoy paraje.

Quedan todavía las ruinas de este caserío de la zona sur del municipio que da nombre a la cima de Zaria. Se documenta desde comienzos del XVIII.

Topónimos relacionados: Zarigaña, loma entre Zaria y Suerrin. Zarierreka, regata. Zariko langa. Aunque Zaria mantiene la -a en la forma nominativa, al declinarse se declina normalmente como nombre común, es decir, pierde la -a final.

Zelaia. Caserío.

Se documenta desde el siglo XV. Pertenece al barrio de Altzibar y en sus terrenos se ha construido una nueva urbanización, Zelaia etxadia. A partir de finales del siglo XIX se documenta también como Zelaikoetxea (Celaycoechea, 1797, OGPAR Lib H 342 Fol 7 Vto; Solar de Celaicoechea, 1910, OUA B/3/II/15/1).

Zelaiaundi. Paraje.

A pesar de que es un topónimo muy común y casi genérico, se han escogido dos de estas voces por su relevancia en la toponimia local. Una se encuentra cerca de los caseríos Pikokarate y el otro en Urdanitibar. En ambos casos es un prado de grandes dimensiones.

Toponimo erlazionatuak: Zaldirinazpikoa, baserria, XIX. mendeaz geroztik dokumentatua (Zaldiringo-azpico-chocoa, 1834) OGPAR Lib H 594 Fol 168 Vto, o Zaldin Azpicoa, 1906, OUA C/4/14/5). Zaldirinberri, baserria, pixka bat berriagoa (lehen aldiz 1857ko nomenklatorren aipatzen da, Zaldinberri). Zaldirinzarra; Zaldirinberri eraiki zutenean Zaldirinek hartu zuen forma. Zaldiringainko, Basateko bizkarreko parajea.

Zalditarren zubia. Zubia.

Añarbe gurutzatzen du, Berdabio eta Okillegi artean.

Zaldua. Parajea.

Baserri gisa XV. mendeaz geroztik dokumentatzen da (Zalduarena, 1499, MUG10, 165.or “casa de Petri Zalduarena”; Zaldua, 1591, ZEA 215.19). Auspogindigokoek Zaldu izeneko lursaila omen zuten Iturriotzen, Garmenditxiki eta errepidea-ren artean, Araneder parean. Egun belarsoroa da.

Zamalbiderreka. Ubidea.

Urdanitibarrerekako goiko zona, Erreenteriako mugan. Zamalbide auzoaren izena hartzen du. Ahozko bertsioa gaur egun Zamarbide da, dokumentuetan, 1456. urteaz geroztik, terminoa -l- letraz agertzen den arren.

Zamarrolagaña. Parajea.

Termino hau agertzen ez den arren, Aiako Harrian dago, dokumentazioa kontuan hartuta (1629. urteaz geroztik agertzen bada ere, 1889, urtean OUA C/4/20/5ean irakur daiteke: “en el punto denominado Zamalorragaña en los más alto del monte llamado de Aya ó las Tres Coronas”). Lesaka inguruan Zamarria parajea dago, oso antzekoa. Horregatik, Erroilbideren antzinako izena izan daiteke.

Zamateta. Etxea.

Elizaldeko etxea. Gaur egun etxe berria dago. 1664. urteaz geroztik dokumentatu da.

Zamora. Baserria.

Xamoahoskatzen da. Bere jatorria Leongo hirian da. XV. mendeaz geroztik dokumentatua Erreenteriako mugatik oso hurbil dago.

Alzibarko hirigunean Zamora izeneko beste etxea dago, aurrekoa baino berriagoa.

Toponimo erlazionatuak: Zamoraerreka.

Zaria. Baserria, gaur egun parajea.

Zariako tontorrari izena ematen dion herriaren hegoaldean baserri honen hondakinak geratzen dira oraindik. XVIII. mendearen hasieratik dokumentatzen da.

Toponimo erlazionatuak: Zarigaña, Zaria eta Suerrin arteko bizkarra. Zarierreka, ubidea. Zariko langa. Zaria formak nominatiboan -a mantendu arren, deklinatzera-koan, izen arrunta balitz bezala deklinatzen da gehienetan, amaierako -a galduz.

Zelaiburu. Caserío.

Caserío de Ergoien, cercano a Berindoitz, también se llama Bordatxiki (1832, OGPAR Lib H 594 Fol 134 « Dieron en venta real su casa llamada Celaiburu o Bor-dachiqui »).

Zelaimusu. Caserío.

Hoy desparecido, se encontraba en Ugaldetxo. Da nombre a una de las calles del polígono industrial.

Zelaitxo. Caserío.

Junto a la muga con Erreteria, cerca de Bastida.

Zerradi. Caserío.

Los documentos antiguos muestra una forma con -r- y declinada (Zerrariarena, 1591, ZEA 215.19; Zerrariena, 1638, OUA C/4/9/2), aunque luego, tras un paréntesis de casi 200 años, aparece la forma Zerradi que se mantiene hasta la actualidad. El origen etimológico seguramente estará en la palabra zerra (sierra). Da nombre a un polígono industrial.

Zerrimutur. Paraje, loma.

Característico relieve al sur de los caseríos Arizluzieta.

Zinto. Caserío.

Caserío de Karrika.

Topónimos relacionados: Zintoren erlieta, al pie de los caseríos Arandaran.

Zokolo. Caserío.

Caserío de Ergoien, se documenta con este nombre desde el siglo XVII. Fue la ferrería del caserío Isasa, de ahí el nombre de Isasola con el que fue conocido.

Zontzorrotz. Paraje.

Paraje situado en la zona alta de la regata de Karrika, hay hallazgos de la explotación minera en época romana.

Topónimos relacionados: Zontzorrozborda, Zontzorrotzegia.

Zorrola. Paraje.

Cercano a las minas de Zontzorrotz, por la similitud de los términos es posible que estén relacionados. Se documenta tempranamente (1600, ACHV7 “que se nombran y se llaman bigandis de suso y oyecu y basata que son y serán propios y Corrola”) y llegó a tener la consideración de barrio, si no legal, al menos sí perceptivamente (1841, OGPAR Lib H 343 Fol 20 Vto “Sitas en el varrio de Zornola de este valle, confinantes todas ellas”).

Zelaia. Baserria.

XV. mendeaz geroztik dokumentatu da. Altzibar auzoan dago, eta bertako lurretan beste urbanizazio bat eraiki dute, Zelaia etxadia. XIX. mendearen bukaeratik Zelaiko- etxea gisa ere dokumentatu da (Celaycoechea, 1797, OGPAR Lib H 342 Fol 7 Vto; Solar de Celaicoechea, 1910, OUA B/3/II/15/1).

Zelaiaundi. Parajea.

Oso toponimo arrunta eta nahiko generikoa den arren, bi hitz hauek aukeratu dituzte tokiko toponimian garrantzitsuak direlako. Bata Pikokarate baserrietatik hurbil dago eta bestea Urdanitibarren. Bi kasuetan belardi handia da.

Zelaiburu. Baserria.

Ergoiengo baserria, Berindotzetik hurbil, Bordatxiki ere deitzen zaio (1832, OGPAR Lib H 594 Fol 134 « Dieron en venta real su casa llamada Celaiburu o Bor-dachiqui »).

Zelaimusu. Baserria.

Gaur egun desagertuta, Ugaldetxon zegoen. Industria-poligonoko kale bati eman dio izena.

Zelaitxo. Baserria.

Erreneriako mugatik hurbil, Bastida inguruan.

Zerradi. Baserria.

Dokumentu zaharrek -r- duten eta deklinatua dagoen forma bat erakusten dute (Zerrariarena, 1591, ZEA 215.19; Zerrariena, 1638, OUA C/4/9/2), beranduago, ia 200 urteko tarte baten ondoren, gaur egun arte irauten duen Zerradi forma agertzen den arren. Bere jatorri etimologikoa segur aski zerra hitzean egongo da. Industria- poligono bati ematen dio izena.

Zerrimutur. Parajea, bizkarra.

Arizluzieta baserrien hegoaldealdeko berezko erliebea.

Zinto. Baserria.

Karrikako baserria.

Toponimo erlazionatuak: Zintoren erlieta, Arandaran baserrien oinean.

Zokolo. Baserria.

Ergoiengo baserria, XVII. mendeaz geroztik izen honekin dokumentatzen da. Isasa baserriko burdinola izan zen. Hortik dator Isasola izena.



ZUAZNABAR

Topónimos relacionados:

Zorrolaerreka, nombre que recibe Karrikaerreka en esta zona (1828, OGPAR Lib H 594 Fol 85 “Y por poniente con el río Zurrola cuyas posturas...”; 1900, OUA A/1/98, p. 63, “se crea conveniente construir sobre la zanja abierta con motivo de un aprovechamiento de aguas en la regata Zorrola”; 1905, OUA C/4/13/2, “para extraer piedra gratuitamente del río Zorrola y Oarso-ibai”; 1909, OUA C/4/13/2 “que se halla en el punto llamado Zorrola-erreka”).

Zorrolarrezola. Caserío, también conocido como Urtzelaieta.

Zozola. Caserío.

Antigua ferrería de Makutso, en Iturriotz.

Zuaznabar. Caserío.

Una de las casas con más raigambre de Oiartzun, hoy rodeada de polígonos industriales. Se cita desde el siglo XV como ferrería, fue también molino, casa solar, palacio,... Da nombre calle a una de las calles del polígono.

Topónimos relacionados: Zuaznabarrerreka.

Zubiaurrebekoa. Caserío.

Caserío de Alzibar. Como Zubiaurre se documenta desde el siglo XV. Como en otros casos similares, a mediados del XIX surgen Zubiaurrebekoa (el actual) y Zubiaurregoikoa (hoy desaparecido).

Zontzorrotz. Parajea.

Karrika ubideko goialdean kokatutako parajea. Erromatar garaiko meatze-ustiaren aurkikuntzak daude.

Toponimo erlazionatuak: Zontzorrozborda, Zontzorrotzegia.

Zorrola. Parajea.

Zontzorrotz meategietatik hurbil. Terminoen antzekotasuna ikusita, beharbada erlazionatuak daude. Aspaldi dokumentatu zen (1600, ACHV7 “que se nombran y se llaman bigandis de suso y oyecu y basata que son y seran propios y Corrola”), eta legez ez bazen ere itxuraz auzo gisa hartu zuten (1841, OGPAR Lib H 343 Fol 20 Vto “Sitas en el varrio de Zornola de este valle, confinantes todas ellas”).

Toponimo erlazionatuak:

Zorrolaerreka, ingurune honetan Karrikaerrekkak hartzen duen izena (1828, OGPAR Lib H 594 Fol 85 “Y por poniente con el río Zurrola cuyas posturas...”; 1900, OUA A/1/98, p. 63, “se crea conveniente construir sobre la zanja abierta con motivo de un aprovechamiento de aguas en la regata Zorrola”; 1905, OUA C/4/13/2, “para extraer piedra gratuitamente del río Zorrola y Oarso-ibai”; 1909, OUA C/4/13/2 “que se halla en el punto llamado Zorrola-erreka”).

Zorrolarrezola. Baserria, Urtzelaieta izenez ere ezagutzen da.

Zozola. Baserria.

Makutsoko antzinako burdinola, Iturriotzen.

Zuaznabar. Baserria.

Oiartzunen erro sendoenetakoak dituzten etxeetako bat, gaur egun industria-polygonoz inguratua. XV. mendeaz geroztik burdinola gisa aipatzen den hau errota, oinetxea, jauregia eta abar ere izan zen. Poligonoko kale bati izena ematen dio.

Toponimo erlazionatuak: Zuaznabarrerreka.

Zubiaurrebekoa. Baserria.

Alzibarko baseria. Zubiaurre gisa XV. mendeaz geroztik dokumentatu da. Antzeko beste hainbat kasutan bezala, XIX. mendearen erdialdean Zubiaurrebekoa (gaur egungo) eta Zubiaurregoikoa (gaur egun desagertua) agertu ziren.

Zubietene. Baserria.

Baserria, Feloagaren oinetan. Oso tarteka Zubietena gisa dokumentatu da (1825, OGPAR Lib H 594 Fol 48; 1833, OGPAR Lib H 594 Fol 14; 1866, ZEA 53.37). Zubietene forma da gehien agertzen dena.

Toponimo erlazionatuak: Zubieteneborda, Arakizlepo baserriaren beste izen bat da.



ZULOAGA

Zubietene. Caserío.

Caserío a los pies de Feloaga. Se documenta muy ocasionalmente como Zubierta (1825, OGPAR Lib H 594 Fol 48; 1833, OGPAR Lib H 594 Fol 14; 1866, ZEA 53.37). La forma más común es Zubietene.

Topónimos relacionados: Zubieteneborda, es otro nombre del caserío Arkaizlepo.

Zubietarkaitza. Paraje.

En la carretera de Aritxulegi, cuando cruza dos pequeños puentes seguidos. Es la peña existente en el lugar.

Zubizabal. Paraje, puente.

Estratégico puente controlado por la casa Zuaznabar en el extremo sur del actual polígono de Ugaldetxo.

Zuloaga. Caserío.

Caserío de Ergoien, documentado desde el XV. Algunas formas antiguas ofrecen la forma Txuloaga (1591, MUG10, 170.or.; 1638, OUA C/4/9/2).

Topónimos relacionados: Zuloagaerrota, molino cercano a la casa matriz. Zuloagagain, edificio moderno. Zuloagatxipi, caserío, pronunciado Zulatxipi. Zuloagatxipiborda (oralmente Zulatxipiborda) algo alejado de los edificios anteriores, se ubica al sur del casco urbano de Ergoien. Respecto a este último término, se observa claramente la evolución topográfica. Por una parte, el sufijo -aga se ha convertido en -a; en cualquier caso, proponemos recuperar la forma original. Por otra parte, el sufijo -txipi ha perdurado hasta nuestros días, incluso en el uso oral.

Zubietarkaitza. Parajea.

Aritxulegiko errepidean, bi zubi txiki segidan gurutzatzean. Bertan dagoen har-kaitza da.

Zubizabal. Parajea, zubia.

Ugaldetxoko gaur egungo poligonoaren hegoaldeko muturrean Zuaznabar base-riak kontrolatutako zubi estrategikoa.

Zuloaga. Baserria.

Ergoieno baseria, XV. mendeaz geroztik dokumentatua. Zenbait dokumentu zaharretan Txuloaga forma agertzen da (1591, MUG10, 170.or.; 1638, OUA C/4/9/2).

Toponimo erlazionatuak: Zuloagaerrota, etxe nagusitik hurbil dagoen errota. Zulo-agagain, eraikin modernoa. Zuloagatxipi, baseria, Zulatxipi ahoskatua. Zuloagatxipi-borda (Zulatxipiborda ahoskatua), aurreko eraikinetatik pixka bat urrun, Ergoieno hirigunearen hegoaldean dago. Azken termino honi dagokionean ongi ikusten da toponimoaren bilakaera. Batetik, -aga atzizkia -a bilakatu da; dena den, jatorrizko forma berreskuratzea proposatzen da. Bestetik, -txipi atzizkiak egun arte iraun du, ahozko erabilera ere.

Zulotibar. Baserria.

XV. mendearen amaieratik dokumentatua, oinetxez gain errota eta burdinola izan zen. Dokumentuetako ia forma guztiak bat datozen grafian.

Zumalikarreta. Parajea.

Ahozko bertsioa Zumalikarta da. Iturrolako iturritik hurbil dago, Artikutzako fin-karekin eta Nafarroarekin mugan. 1771. urteaz geroztik dokumentatua, forma nagusia proposatu bada, badira beste hainbat grafia erakusten duten zenbait leku (Zumala-carrieta, 1909, OUA C/4/14/2; Zumalacarreta, 1916, OUA B/3/I/12/12).

Toponimo erlazionatua: Zumalikarretaeurreka.

Zumarretagaña.

Altzi baserrien eta Gurutze auzoaren artean dagoen hegala da, Irungo mugatik hurbil. Ahozko bertsioa Zumartagaña da.

Zumaztegieta. Parajea.

Zumatxita ahoskatua, Tornola bailarako ezkerraldeko hegala bat da. Dokumentutan jasotako formak, aldatu egiten badira ere, nahiko argiak dira (Zumaztegieta, 1834, OUA C/4/12/1; Zumasteguieta, 1878, OUA B/3/I/5/1 “Ciento setenta y seis áreas y treinta y dos centíáreas de terreno inculto llamado Zumasteguieta, situado en ambos lados ddel camin carretil que se dirige á Penagaray”; Zumeztegieta, 1907, OUA B/3/I/8/1).

Zulotibar. Caserío.

Documentado desde finales del siglo XV, fue molino y ferrería, además de casa solar. Las formas documentales coinciden prácticamente todas en la grafía.

Zumalikarreta. Paraje.

La versión oral es Zumalikarta. Se encuentra cerca de la fuente de Iturrola, en la muga con la finca de Artikutza y Nafarroa. Documentado desde 1771, la forma predominante es la que se ha propuesto, si bien hay algunos testigos con otras grafías (Zumalacarrieta, 1909, OUA C/4/14/2; Zumalacarreta, 1916, OUA B/3/I/12/12).

Topónimo relacionado: Zumalikarretaeurreka.

Zumarretagaña.

Se trata de la ladera que hay entre los caseríos Altzi y el barrio de Gurutze, cerca de la muga con Irun. La versión oral es Zumartagaña.

Zumaztegieta. Paraje.

Pronunciado Zumatzita, es una ladera de la margen izquierda del valle de Tornola. Las formas documentales, aunque algo variables, son bastante claras (Zumaztegieta, 1834, OUA C/4/12/1; Zumasteguieta, 1878, OUA B/3/I/5/1 “Ciento setenta y seis áreas y treinta y dos centíreas de terreno inculto llamado Zumasteguieta, situado en ambos lados ddel camin carretil que se dirige á Penagaray”; Zumeztegieta, 1907, OUA B/3/I/8/1)

Zurko. Caserío.

Caserío de Iturriotz, se documenta desde 1499.

Zutoigaña. Paraje.

Se encuentra en la ladera que hay sobre el caserío Arbide de Iturriotz.

ANEXO AL LISTADO: LOS HAGIÓNIMOS DE OIARTZUN

La Real Academia de la Lengua Vasca Euskaltzaindia señala lo siguiente (arauk 125):

1. En euskera unificado se utilizan normalmente San/Santa con los nombres de los santos (...). En consecuencia, ésa es la recomendación principal.
2. También se pueden utilizar Done / Dona, sobre todo con aquellos que se encuentran en nuestra tradición onomástica, es decir: Agustin, Bartolome, Bikendi, Bladi, Emiliano / Millan, Erroman, Eztebe, Feliz, Jakue, Joane, Julio, Jurgi, Justi, Kosme, Kristobal, Laurendi, Leon, Martie, Martzelo, Mateo, Meteri, Mikel, Paulo, Pelaio, Salbatore, Saturdi, Sebastian, Tomas, Zipriano.
8. Tampoco se utilizará Santo: San Domingo, San Tomas.
9. Los términos utilizados comúnmente para referirse a fiestas de barrios, pueblos o ciudades como sanferminak, santakatalinak, sanprudentzioak y demás, están acep-

Zurko. Baserria.

Iturriozko baseria, 1499. urteaz geroztik dokumentatzen da.

Zutoigaña. Parajea.

Iturriozko Arbide baserriaren gainean dagoen hegalean aurkitzen da.

ZERRENDAREN ERANSKINA: OIARTZUNGO HAGIONIMOAK

Euskaltzaindiak honako hau adierazten du (arauak 125):

1. Euskara batuan San/Santa erabiltzen dira eskuarki santu izenekin (...). Hau da, beraz, gomendio nagusia.
2. Done / Dona ere erabili daiteke, bereziki gure onomastika tradizioan aurkitzen diren honako hauekin, hots: Agustin, Bartolome, Bikendi, Bladi, Emiliano / Millan, Erroman, Eztebe, Feliz, Jakue, Joane, Julio, Jurgi, Justi, Kosme, Kristobal, Laurendi, Leon, Martie, Martzelo, Mateo, Meteri, Mikel, Paulo, Pelaio, Salbatore, Saturdi, Sebastian, Tomas, Zipriano.
8. Santo ere ez bedi erabil: San Domigo, San Tomas.
9. Leku askotan erabiltzen diren Sanferminak, santakatalinak, sanprudentzioak eta beste ontzat hartzen dira auzo, herri edo hirietako jaiak adierazteko garaian. Adibideetan ikusten den bezala, letra xehez idatziko dira honelakoak, eta pluralean deklinatuko.

A) GIZONEZKO SAN ETA DONE

Done Eztebe eliza. Eliza.

Done Eztebe martiriaren adbokaziopean eraikia. Herriko ondare artistikoaren parte da. Done Eztebe forma erabiltzea gomendatzen da.

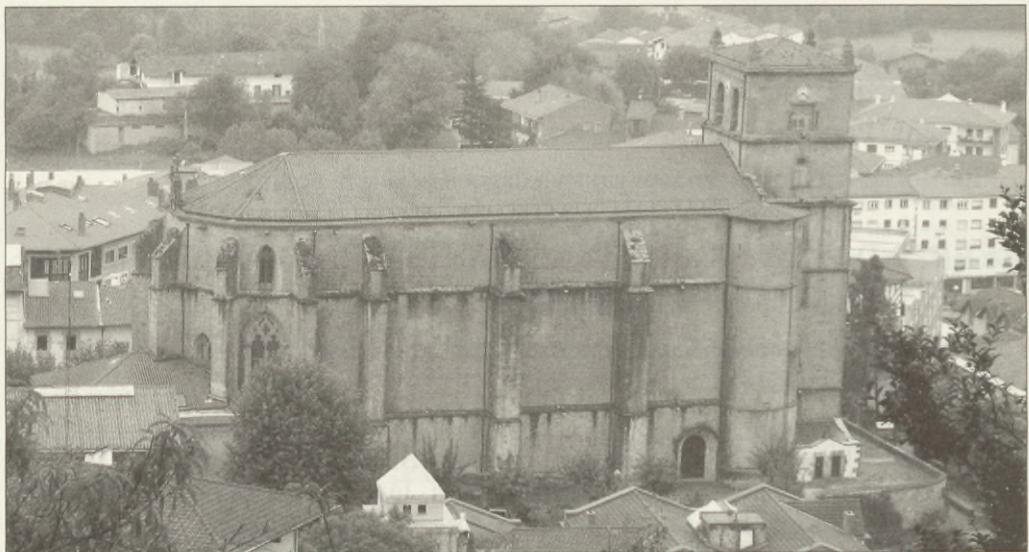
Done Eztebe plaza. Plaza.

Euskal forma erabiltzea proposatzen da eta hala azaltzen da Oiartzungo kale izen-degian. Dirudienez, euskal forma gero eta gehiago erabiltzen da, nahiz eta, Sanesteban ahozkoan oraindik oso errrotua egon.

Done Joanes Bataiatzailearen ermita. Ermita.

Done Joanes santua San Joan Bataiatzailea izendatzeko jatorrizko euskal forma da eta eraikin hau izendatzeko proposatzen dena. Donibane, berriz, toponimoetan erabiltzen da: bertan dagoen Donibane kalea, adibidez. Azkenik, oronimo eta hidronimoetan, besteak beste, Sanjoan... forma hobetsi da: Sanjoantontorra, Sanjoanzubia eta horrelakoak.

San Joan edo Done Joanes Bataiatzailearen basilika (Elizalde auzoan). XVI mendeko eraikuntza, helburu bikoitzaz eraikia, Basilika eta Hospital saindu gisa, Donibane Bataiatzailearen adbokazioz. Herriko ondare artistikoaren parte da. (1993, Oiartzun liburuxkatik). Ospitalzarra ere deitzen zitzaina.



DONE EZTEBE ELIZA

tados. Tal y como muestran los ejemplos, se escriben en minúscula y se declinan en plural.

A) HAGIÓNIMOS MASCULINOS

Done Eztebe eliza. Iglesia.

Construida en honor del mártir San Esteban. Es parte del patrimonio artístico municipal. Se recomienda utilizar la forma Done Eztebe.

Done Eztebe plaza. Plaza.

Se propone utilizar esta forma y aparece así en el callejero de Oiartzun. Por lo que parece cada vez se utiliza más la forma vascófona aunque el término Sanesteban aún está muy arraigado en el lenguaje oral.

Done Joanes Bataiatzailearen ermita. Ermita.

Done Joanes es la forma vascófona original utilizada para referirse a San Juan Bautista y la que proponemos para este edificio. Donibane, por su parte, aparece en los topónimos: por ejemplo, la calle Donibane. Por último, en orónimos e hidrónimos, por ejemplo, destaca la forma Sanjoan: Sanjoantontorra, Sanjoanzubia y demás.

Done Joanes Bataiatzailearen basilika (barrio Elizalde), es un edificio del siglo XVI, construido con un doble objetivo, como Basílica y Hospital santo, en honor a San Juan Bautista. Es parte del patrimonio artístico del pueblo. (1993, de la guía Oiartzun). También se le denomina Ospitalzarra.

Done Petri eliza. Eliza.

Eliza izendatzeko Done Petri forma erabiltzea gomendatzen da, San Pedro-ren ordez.

Toponimo erlazionatuak: Done Petri kalea

Done Petri kalea. Kalea.

Elizaldeko kalea, ikus Done Joanes.

San Andres mugarria. Mugarria.

Errenga-Aritxulegiko mugarria.

San Anton. Ermita.

Antzinako ospitalea, Santispiritu izena ere hartzen zuena. Done Eztebe elizaren ondoan dago.

San Antonio. Ermita.

Muino txiki batean zegoen, Arandaran baserrien ondoan. Izan ere, San Antonio de Arandaran (1875, O94S) izena hartzen zuen.

San Bartolome mugarria. Mugarria.

Errenga-Aritxulegiko mugarria, Elorrilepoko muinoan.

Sanestebaniturri. Iturria.

Elizalden, Seingo bordaren azpian.

San Filipe mugarria. Mugarria.

1689an dokumentatu zen (S. Phelipe, OUA C/4/20/1).

Arenzanak “Errenteria a traves de sus mugas” lanean: “(...) Espalaurgui eta Idurietatik, Añarbeko ibai nagusiraino Aunzarietik datorren Suerrinekora jaisten den ibaierzetik hurbil dauden aldapa eta harkaitzaren azpitik doan Sorarriaga aldean Suerringo saroitik jaisten den errekaren muga egingo zuena. Mugarri honi San Felipe izena eman zioten, santu horren egunean ipini zutelako”.

Testu hau aurkitu arren, hagionimo honekin aurkitutako mugarri bakarra Errenga-Aritxulegi inguruan dago.

San Ignazio mugarria. Mugarria.

1889an lursail bati San Ignacio izena jarri zioten (OUA C/4/20/5).

Errenga-Aritxulegiko mugarria.

San Joan mugarria. Mugarria.

Errenga-Aritxulegiko mugarria.

Done Petri eliza. Iglesia.

Se recomienda utilizar la forma Done Petri, en lugar de San Pedro, para referirse a esta iglesia.

Topónimos relacionados: Done Petri kalea.

Donibane kalea. Calle.

Calle de Elizalde, véase Done Joanes.

San Andres mugarria. Mojón.

Mojón de Errenga-Aritxulegi.

San Anton. Ermita.

Antiguo hospital, también recibía el nombre de Santispiritu. Se ubicaba a la vera de la iglesia de Done Eztebe.

San Antonio. Ermita.

Se encontraba en un pequeño collado, junto a los caseríos Arandaran, de hecho recibía el nombre de San Antonio de Arandaran (1875, O94S).

San Bartolome mugarria. Mojón.

Mojón de Errenga-Aritxulegi, en el collado de Elorrikepo.

Sanestebaniturri. Fuente.

En Elizalde, debajo de Seingo borda.

San Filipe mugarria. Mojón.

Se documenta en 1689 (S. Phelipe, OUA C/4/20/1).

Tx. Arenzana, en su trabajo “Erreteria a traves de sus mugas”: “(...) que hiciera de frontera del arroyo que desciende del sel de Suerrin en la parte de Sorariaga debajo del recuesto y peñasco cercano a la orilla del río que desciende de Espalaurgui y de Idurieta al de Suerrin que viene de Aunzarie hasta el río principal de Añarbe. A este mojón le dieron por nombre San Felipe, por haberse puesto el día de ese santo”.

A pesar de este texto, el único mojón con este hagiónimo que se ha localizado se encuentra en el cordal de Errenga-Aritxulegi.

San Ignazio mugarria. Mojón.

En 1889 un terreno recibe el nombre de Sn Ignacio (OUA C/4/20/5).

Mojón de Errenga-Aritxulegi.

San Joan mugarria. Mojón.

Mojón de Errenga-Aritxulegi.

Sanjoanlurra. Ingurunea.

Informanteak “Sanjuanolurra” bezala identifikatu zuen eta “Sanjuan zubiaren ondoan” kokatu zuen.

San Juda mugarria. Mugarria.

Forma dokumental bat 1889an aurkitu zen (San Judas, OUA C/4/20/5).

Errenga-Aritxulegiko mugarria.

San Mateo mugarria. Mugarria.

Sn Mateo (1889, OUA C/4/20/5).

Errenga-Aritxulegiko mugarria, Irupagoetako tontorrean.

San Matias mugarria. Mugarria.

Errenga-Aritxulegiko mugarria.

San Pablo. Mugarria, ingurunea.

1618tik dokumentatzen da (San Pablo, suerte, AME B/6/1/2). Beste hainbat dokumentuk forma eratorriak erakusten dituzte (Sn Pablo elutsa, 1896, OUA C/4/17/15).

Aurkitu gabe, beharbada Sanpaulo (vide) formarekin lotuta egongo da.

San Paulo mugarria.

Errenga-Aritxulegiko mugarria.

Sanpaulo tontorra. Gailurra, tontorra.

Suerrin inguruko tontorra, Erreenteriako mugatik hurbil.

Toponimo erlazionatuak: Sanpauloerreka. Ubidea.

Sanpedrogaña. Ingurunea.

Aiako Harriko hegaletan, Enarritik hurbil.

San Pedro mugarria. Mugarria.

1889 (OUA C/4/20/5 “Sn Pedro izeneko mugarria”).

Errenga-Aritxulegiko mugarria.

Sanpedrozubia. Zubia.

Alzibarko zubia. Done Petri forma ere erabil daiteke.

San Simon mugarria. Mugarria.

Errenga-Aritxulegiko mugarria.

Sanjoanlurra. Paraje.

El informante lo identificó como “Sanjuanolurra” y lo ubicó “junto al puente de Sanjuan”.

San Juda mugarria. Mojón.

Localizada una forma documental en 1889 (San Judas, OUA C/4/20/5).

Mojón de Errenga-Aritxulegi.

San Mateo mugarria. Mojón.

Sn Mateo (1889, OUA C/4/20/5)

Mojón de Errenga-Aritxulegi, en la cima de Irupagoeta.

San Matias mugarria. Mojón.

Mojón de Errenga-Aritxulegi.

San Pablo. Mojón, paraje.

Se documenta desde 1618 (San Pablo, suerte, AME B/6/1/2). Otros documentos muestran formas derivadas (Sn Pablo elutsa, 1896, OUA C/4/17/15).

Sin localizar, quizás esté relacionado con la forma Sanpaulo (vide).

San Paulo mugarria. Mojón.

Mojón de Errenga-Aritxulegi.

Sanpaulo tontorra. Cima, cumbre.

Cumbre en la zona de Suerrin, cerca de la muga con Erreenteria.

Topónimos relacionados: Sanpauloerreka. Regata.

Sanpedrogaña. Paraje.

En las laderas de Aiako Harria, cerca de Enarri.

San Pedro mugarria. Mojón.

1889 (OUA C/4/20/5 “el mojón llamado Sn Pedro”).

Mojón de Errenga-Aritxulegi.

San Pedro zubia. Puente.

Puente de Altzibar. Puede usarse también la forma Done Petri.

San Simon mugarria. Mojón.

Mojón de Errenga-Aritxulegi.

Santiago Nagusia. Mugarria.

1689 (OUA C/4/20/1 “Santiago mugarriaren postukoa”).

Errenga-Aritxulegiko mugarria.

Santiago Txikia. Mugarria.

Errenga-Aritxulegiko mugarria. Errengako tontorrean.

San Tomas. Mugarria.

Errenga-Aritxulegiko mugarria, Bordazarreko tontorrean.

B) EMAKUMEZKOAK

Santageda. Ingurua, antzinako ermita.

Gaur egun Olaundituko ermita bezala ezagutzen da garai batean tenplu txiki hau zegoen tokia.

Santaengrazia. Baserria.

Iturriotzen, Portugal baserrietatik hurbil. Ez da nahastu behar Erreenterian dagoen izen bereko baserriarekin.

Santa Magdalena ermita.

Elizalderen behealdean, Bekoplazan, egon zen ermita da, gaur egungo Madalen-soro toponimoaren jatorria.

“1560. urteaz geroztik, bazegoen gaixoentzat Santa María Magdalenenaren adboka-zioko Hospitala, Madalensoro bezala ezagutzen den lekuan.” 1993, Oiartzun liburux-katik.

C) BESTEAK

Santa Kurutz. Mugarria.

Dokumentazio goiztiarrekoa (Sta Cruz, 1689, OUA C/4/20/1 “deldho mojon de sta Cruz”). Kokatu gabe, baina Pikorrenea baserritik hurbil ezarri behar da.

T. Arenzanak “Erreenteria a traves de sus mugas” lanean: Santa Cruz-eko mugarria. 1574ko aktan, 1713ko abenduko beste batek berretsita, 7 mugari jarrita zati bat mugarritzea erabaki zuten. Gehienei santu-izenak jarri zizkieten. Akta horretan mugari hau honela definitzen da: Jaizkibelgo harrizko gurutze gisa (...) Zutolatik Añarbera jaisten den bidearen ondoan kokatua.”

Espiritusantu ospitala.

San Anton bezala ere ezagutzen zena (ikus).

Santiago Nagusia. Mojón.

1689 (OUA C/4/20/1 “del puesto del mojon Santiago”).

Mojón de Errenga-Aritxulegi.

Santiago Txikia. Mojón.

Mojón de Errenga-Aritxulegi. En la cima de Errenga.

San Tomas. Mojón.

Mojón de Errenga-Aritxulegi, en la cima de Bordazar.

B) HAGIÓNIMOS FEMENINOS

Santageda. Paraje, antigua ermita.

En la actualidad se conoce como Olaundituko ermita el lugar donde se ubicó este pequeño templo.

Santaengrazia. Caserío.

En Iturriotz, cercano a los caseríos Portugal. No se debe de confundir con el caserío homónimo de Erreenteria.

Santa Magdalena ermita.

Ermita que estuvo situada en la zona baja de Elizalde, en Bekoplaza, da origen al topónimo actual Madalensoro.

“A partir del año 1560 había un hospital para enfermos en honor a Santa María Magdalena, en el paraje conocido como Madalensoro.” 1993, de la guía Oiartzun.

C) OTROS HAGIÓNIMOS

Santa Kurutz. Mojón.

De documentación temprana (Sta Cruz, 1689, OUA C/4/20/1 “deldho mojon de sta Cruz”). Sin localizar, pero debe de ubicarse cerca del caserío Pikorrenea.

T. Arenzana en su trabajo “Erreenteria a traves de sus mugas”: “Mojón de la Santa Cruz. En el acta de 1574, ratificada por otra de diciembre de 1713, se decide amojar un tramo mediante la colocación de 7 mojones, a la mayoría de los cuales dieron nombres de santos. En dicha acta se define este mojón como una cruz de piedra de Jaizquibel (...) situado junto al camino que baja de Zutola a Añarbe.”

Espiritusantu ospitala.

Se conocía también como San Antón (vide).

Trinitate. Mugarría.

1889 (OUA C/4/20/5 “mugari honek Trinitate izena du”).

Errenga-Aritxulegiko mugarría, Irumugarrietako tontorrean (Lesaka, Goizueta, Oiartzun).

3.5.2. Konsultatutako dokumentuak eta artxiboak.

Luzeegia izango litzateke konsultatutako dokumentu guztiak aipatzea. Beraz, hemen, artxibo eta iturri bibliografikoak bakarrik adierazten dira. Artxibo bakoitzak, dokumentuak aurkitzeko eta markatzeko bere sistema du. OUA Oiartzungo Udal Agiritegia dela, eta aipatutako dokumentua OUA C/4/20/1 dela jakinda, dokumentu hori C/4/20/1 erreferentziarekin konsulta daiteke. Beste bide bat, udaletxeen utzitako txosten orokorra zuzenean konsultatzea da.

AAS	Aguirre Sorondo, A. (1983). <i>Tratado de Molinología (los molinos de Guipúzcoa)</i> . Eusko Ikaskuntza. Donostia.
AchV	Archivo Real Chancillería de Valladolid. Dokumentuak 1etik 12ra zenbatzen dira.
ACR	Archivo Real Colegiata de Roncesvalles.
AME	Archivo Municipal de Erreteria-Erreteriako Udal Agiritegia.
AML	Amillaramientos de la Riqueza Rústica.
APO	Oñatiako Protokoloen Agiritegia.
ASE	Sainz Echeverría, A. (1996). <i>Materiales de toponimia vasca renteriana</i> . Bilduma: 9. orr.
DEAH	Donostiako Elizarrutiko Agiritegi Historikoa.
GAO	Gipuzkoako Agiritegi Orokorra.
GFA	GFA, deslinde monte público, Gipuzkoako Foru Aldundia.
HUA	Hondarribiko Udal Agiritegia.
LCS	Leibar, A., C-Núñez, J.L eta Sanzberro, J.M (1989). Oiartzungo Ibarreko Toponimoak eta Leku-izenak. Aurrezki Kutxa Munizipala.
LSAH	Loiola Santutegiko Agiritegi Historikoa.
MUJ	Luis María Mujika (1986). <i>Euskal Toponimiazko Materialeak</i> . Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia.
J.I. eta J.C.O.	Gofí Galarraga, J.M. (1975). <i>Papeles de archivo</i> . Oarso: 42-44.
JCM	Cruz Mundet, J.R. 1991. <i>Rentería en la crisis del Antiguo Régimen (1750-1845). Familia, caserío, y sociedad rural</i> . Erreteriako Udala-Ayuntamiento de Erreteria. Erreteria.
JII	Iztueta, J.I. (1847). <i>Guipuzcoaco provinciaren condaira. La Gran Enciclopedia Vasca</i> (1975). Bilbo.
LGV	Libros de Gravámenes. Oñatiako Protokoloen Agiritegia.

Trinitate. Mojón.

1889 (OUA C/4/20/5 “este mojon se llama Trinidad”).

Mojón de Errenga-Aritxulegi, en la cima de Irumugarrieta (Lesaka, Goizueta, Oiartzun).

3.5.2. Documentos y archivos consultados

Sería excesivamente largo hacer referencia a todos los documentos consultados, por lo que aquí solamente se indican los archivos y fuentes bibliográficas. Cada archivo tiene su propio sistema de signatura y localización de los documentos. Sabiendo que OUA es Oiartzungo Udal Agiritegia, y que el documento reseñado es OUA C/4/20/1, se puede éste consultar con la referencia C/4/20/1. Otra vía es la consulta directa del informe general depositado en el ayuntamiento.

- AAS Aguirre Sorondo, A. (1983). Tratado de Molinología (los molinos de Guipúzcoa). Eusko Ikaskuntza. Donostia.
- AchV Archivo Real Chancillería de Valladolid. Los documentos se enumeran del 1 al 12.
- ACR Archivo Real Colegiata de Roncesvalles.
- AME Archivo Municipal de Errerteria-Erreteriako Udal Agiritegia.
- AML Amillaramientos de la Riqueza Rústica.
- APO Archivo de Protocolos de Oñati.
- ASE Sainz Echeverria, A. (1996). Materiales de toponimia vasca rentera. Bilduma: p.9.
- DEAH Donostiako Elizbarrutiko Agiritegi Historikoa.
- GAO Gipuzkoako Agiritegi Orokorra.
- GFA GFA, deslinde monte público, Gipuzkoako Foru Aldundia.
- HUA Hondarribiko Udal Agiritegia.
- LCS Leibar, A., C-Núñez, J.L eta Sanzberro, J.M (1989). Oiartzungo Ibarreko Toponimoak eta Leku-izenak. Aurrezki Kutxa Munizipala.
- LSAH Loiola Santutegiko Agiritegi Historikoa.
- MUJ Luis María Mujika (1986). Euskal Toponimiazko Materialeak. Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia.
- J.I. y J.C.O. Goñi Galarraga, J.M. (1975). Papeles de archivo. Oarso: 42-44.
- JCM Cruz Mundet, J.R. 1991. Rentería en la crisis del Antiguo Régimen (1750-1845). Familia, caserío, y sociedad rural. Erreteriako Udala-Ayuntamiento de Errerteria. Errerteria.
- JII Iztueta, J.I. (1847). Guipuzcoaco provinciaren condaira. La Gran Enciclopedia Vasca (1975). Bilbo.
- LGV Libros de Gravámenes. Archivo de Protocolos de Oñati.

-
- LMI Lope Martínez de Isasti (1625). Compendio Historial de Guipúzcoa.
- LUU Uranzu, Luis de (1854). Lo que el río vio.
- MIO Ostolaza, M^a Isabel (1998). Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300). Dip. Foral de Navarra. IPV-CSIC.
- MUG09 Iturrioz Ibarlucea, J. (2001). Arditurriko meategiak. Mugarri 9. Zkia. Oiartzungo Udala. 2001.
- MUG10 Agirre-Mauleón, J eta Aragón Ruano, A. (2002). Iturriozko Torrea. Mugarri 10. Zkia. Oiartzungo Udala. 2002.
- MUG10 Gaztelumendi Aranburu, Tx (2005). Oiartzungo kontzeju-etxeak. Mugarri 12. Zkia. Oiartzungo Udala.
- 077A Arbelaitz, I (1977). Oiartzun'go kaleko etxeen izen-zerrenda. Oiartzun 1977, 72-79 orr. Oiartzungo Udala.
- 077G González Goya, A. (1977). Oiartzungo baserriak. Oiartzun 1977, 17-22 orr. Oiartzungo Udala.
- 078I Iriarte, M. eta Irazu, I. (1978). Relación de zorros abatidos en Oyarzun. Oiartzun 1978, 1 49. orr. Oiartzungo Udala.
- 080A1 Anonimoa (1980). Centrales en Oyarzun. Molinos en Oyarzun. Ferrerías en el valle de Oyarzun. Oiartzun 1980, 72-87. orr. Oiartzungo Udala.
- 080A2 Anonimoa (1980). Cofradías de ganaderos en Oyarzun. Oiartzun 1980, 56-60. orr. Oiartzungo Udala.
- 080L Lekuona, M. (1980). Extractos de noticias del Archivo Municipal de Oyarzun. Oiartzun 1980, 32-40. orr. Oiartzungo Udala.
- 082A Arbelaitz, I. eta Sanzberro, J.M. (1982). El corte del Helecho en Oyarzun. Oiartzun 1982, 116-118. orr. Oiartzungo Udala.
- 082AS Arbelaitz, I. eta Sanzberro, J.M. (1982). Carboneros en Ayako Arria y Bianditz. Oiartzun 1982, 119-121. orr. Oiartzungo Udala.
- 082S Arbelaitz, I. eta Sanzberro, J.M. (1982). Pastoreo en Ayako Arria. Oiartzun 1982, 110-115. orr. Oiartzungo Udala.
- 083L Leibar, A. (1983). Sarjiña-zuloa. Oiartzun 1983, 25-26. orr. Oiartzungo Udala.
- 089L Lekuona, A. (1989). Sarobeak eta Herri-Lurrak. Oiartzun 1989, 21-23. orr. Oiartzungo Udala.
- 091O OBIE taldea (1991). La muga de Oiartzun. Oiartzun 1991, 24-30. orr. Oiartzungo Udala.
- 092O OBIE taldea (1992). Egur ikatzaren lana Oiartzunen mende haseran. Oiartzun 1992, 42-54. orr. Oiartzungo Udala.
- 093L Lekuona, J.M. (1993). Zamarrolagaña, Aiako Harrian. Oiartzun 1993, 48-49. orr. Oiartzungo Udala.

- LMI Lope Martínez de Isasti (1625). Compendio Historial de Guipúzcoa.
- LUU Uranzu, Luis de (1854). Lo que el río vio.
- MIO Ostolaza, M^a Isabel (1998). Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300). Dip. Foral de Navarra. IPV-CSIC.
- MUG09 Iturrioz Ibarlucea, J. (2001). Arditurriko meategiak. Mugarrí 9. Zkia. Oiartzungo Udala. 2001.
- MUG10 Agirre-Mauleón, J eta Aragón Ruano, A. (2002). Iturriozko Torrea. Mugarrí 10. Zkia. Oiartzungo Udala. 2002.
- MUG10 Gaztelumendi Aranburu, Tx (2005). Oiartzungo kontzeju-etxeak. Mugarrí 12. Zkia. Oiartzungo Udala.
- O77A Arbelaitz, I (1977). Oiartzun'go kaleko etxeen izen-zerrenda. Oiartzun 1977, pp. 72-79. Oiartzungo Udala.
- O77G González Goya, A. (1977). Oiartzungo baserriak. Oiartzun 1977, pp. 17-22. Oiartzungo Udala.
- O78I Iriarte, M. eta Irazu, I. (1978). Relación de zorros abatidos en Oyarzun. Oiartzun 1978, p.1 49. Oiartzungo Udala.
- O80A1 Anonimoa (1980). Centrales en Oyarzun. Molinos en Oyarzun. Ferrerías en el valle de Oyarzun. Oiartzun 1980, pp.72-87. Oiartzungo Udala.
- O80A2 Anonimoa (1980). Cofradías de ganaderos en Oyarzun. Oiartzun 1980, p 56-60. Oiartzungo Udala.
- O80L Lekuona, M. (1980). Extractos de noticias del Archivo Municipal de Oyarzun. Oiartzun 1980, pp.32-40. Oiartzungo Udala.
- O82A Arbelaitz, I. eta Sanzberro, J.M. (1982). El corte del Helecho en Oyarzun. Oiartzun 1982, pp. 116-118. Oiartzungo Udala.
- O82AS Arbelaitz, I. eta Sanzberro, J.M. (1982). Carboneros en Ayako Arria y Bianditz. Oiartzun 1982, pp119-121. Oiartzungo Udala.
- O82S Arbelaitz, I. eta Sanzberro, J.M. (1982). Pastoreo en Ayako Arria. Oiartzun 1982, pp. 110-115. Oiartzungo Udala.
- O83L Leibar, A. (1983). Sarjiña-zuloa. Oiartzun 1983, pp. 25-26. Oiartzungo Udala.
- O89L Lekuona, A. (1989). Sarobeak eta Herri-Lurrak. Oiartzun 1989, pp. 21-23. Oiartzungo Udala.
- O91O OBIE taldea (1991). La muga de Oiartzun. Oiartzun 1991, pp.24-30. Oiartzungo Udala.
- O92O OBIE taldea (1992). Egur ikatzaren lana Oiartzunen mende haseran. Oiartzun 1992, pp. 42-54. Oiartzungo Udala.
- O93L Lekuona, J.M. (1993). Zamarrolagaña, Aiako Harrian. Oiartzun 1993, pp. 48-49. Oiartzungo Udala.

-
- O94S Oiartzun 1994, 48-50. orr. Oiartzungo Udala.
- O96T Tellechea Idígoras, J.I. (1996). De ayer a hoy. Caseríos de Oiartzun en 1802. Oiartzun 1996. Oiartzungo Udala.
- OGPAR Oñatiko Gipuzkoako Protokoloen Artxibategia.
- OMI Oiartzungo Mapa Ikermap. 1999. Oiartzungo Udala.
- OUA Oiartzungo Udal Agiritegia.
- PGA Gorosábel, P. (1802). Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa. Tolosa (1899).
- PGB Gorosábel, P. (1862). Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa. Imprenta Pedro Gurruchaga. Tolosa, 1.882, 415-426, 704-706. (La Gran Enciclopedia Vasca, 1972, Bilbo).
- RGR González Rodrigo, R. (1909). Mapa de Rentería.
- TA Arenzana, Tx. (2001): Erreenteria a traves de sus mugas. Bilduma 15, Erreenteriako Udala.
- TCN Gobierno de Navarra. 2002. Toponimia y Cartografía de Navarra.
- TEL Tellabide. J. (1995). Donostiako Toponimi Erregistroa. Kutxa. Donostia.
- ZEA Zabala Etxeko Agiritegia.

-
- O94S Oiartzun 1994, pp. 48-50. Oiartzungo Udala.
- O96T Tellechea Idígoras, J.I. (1996). De ayer a hoy. Caseríos de Oiartzun en 1802. Oiartzun 1996. Oiartzungo Udala.
- OGPAR Oñatiako Gipuzkoako Protokoloen Artxibategia.
- OMI Oiartzungo Mapa Ikermap. 1999. Oiartzungo Udala.
- OUA Oiartzungo Udal Agiritegia.
- PGA Gorosábel, P. (1802). Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa. Tolosa (1899).
- PGB Gorosábel, P. (1862). Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa. Imprenta Pedro Gurruchaga. Tolosa, 1.882, 415-426, 704-706. (La Gran Enciclopedia Vasca, 1972, Bilbo).
- RGR González Rodrigo, R. (1909). Mapa de Rentería.
- TA Arenzana, Tx. (2001): Errenerteria a traves de sus mugas. Bilduma 15, Erreneriako Udala.
- TCN Gobierno de Navarra. 2002. Toponimia y Cartografía de Navarra.
- TEL Tellabide. J. (1995). Donostiako Toponimi Erregistroa. Kutxa. San Sebastián.
- ZEA Zabala Etxeko Agiritegia.

4. BIBLIOGRAFIA

- Agirre-Mauleón, J. eta Aragón Ruano, A. (2002). Iturriozko Torrea. Mugarri 10. Zkia. Oiartzungo Udala.
- Aguirre Sorondo, A. (1983). Tratado de Molinología (los molinos de Guipúzcoa). Eusko Ikaskuntza. Donostia.
- Aguirre, A. (1983). Los molinos de Oiartzun. 4^a parte. Oiartzun 1983. Oiartzungo Udala.
- Aguirre, A. (1989). Los molinos de Oiartzun. Oiartzun 1989, 17-20. orr. Oiartzungo Udala.
- Album gráfico-descriptivo del País Vascongado. 1915. Donostia. 92-95. orr.
- Altuna, J et al. (1982). Carta Arqueológica de Guipúzcoa. Munibe, 34. Donostia.
- Anonimoa (1980). Centrales en Oyarzun. Molinos en Oyarzun. Ferrerías en el valle de Oyarzun. Oiartzun 1980, 72-87. orr. Oiartzungo Udala.
- Anonimoa (1980). Cofradías de ganaderos en Oyarzun. Oiartzun 1980, 56-60. orr. Oiartzungo Udala.
- Aranzadi, Zientzia Elkartea. Sección de Espeleología. (1963). Catálogo Espelológico de Guipúzcoa. Munibe.
- Aranzadi, Zientzia Elkartea. Sección de Espeleología. (2003). Catálogo Espelológico de Guipúzcoa. (argitaragabekoa).
- Arbelaitz, I. (1982). Industria Antigua. Oiartzungo mina-zulo eta koba-zuloak. Molinos en Oiartzun. Centrales en Oiartzun. Ferrerías en Oiartzun. Oiartzun 1982, 72-104. orr. Oiartzungo Udala.
- Arbelaitz, I. (1984). Religiosidad popular en torno a Aiako Arria. Oiartzun 1984, 21-23. orr. Oiartzungo Udala.
- Arbelaitz, I. (1985). Arandan. Oiartzun 1985, 7-8. orr. Oiartzungo Udala.
- Arbelaitz, I. eta Sanzberro, J.M. (1982). Carboneros en Ayako Arria y Bianditz. Oiartzun 1982, 119-121. orr. Oiartzungo Udala.
- Arbelaitz, I. eta Sanzberro, J.M. (1982). El corte del Helecho en Oyarzun. Oiartzun 1982, 116-118. orr. Oiartzungo Udala.
- Arbelaitz, I. eta Sanzberro, J.M. (1982). Pastoreo en Ayako Arria. Oiartzun 1982, 110-115. orr. Oiartzungo Udala.
- Arbelaitz, I. (1977). Oiartzun'go kaleko etxeen izen-zerrenda. Oiartzun 1977, 72-79. orr. Oiartzungo Udala.

-
- Arenzana, Tx. (2001): Errenerteria a traves de sus mugas. Bilduma 15, Errenerteriako Udala.
- Arenzana, Tx. (2001). La vuelta a Errenerteria a través de sus mugas. Errenerteriari itzulia mugak jarraituz. Juan Carlos Jiménez de Aberásturi (dir.). Errenerteriako Udala.
- Accue, R.M^a. (1905). Diccionario vasco-español-francés. Bilbo. (Bilbao, 1984, La Gran Enciclopedia Vasca).
- Calvo, A. M^a. (1995). Los pozos de nieve. "Elurzuloak". Oiartzun: 95. orr., Errenerteriako Udala.
- Carcedo Mitxelena, M. (1997). Errenerteriako euskara. Oiartzun: 65. orr., Errenerteriako Udala.
- Caro Baroja, J. (1946). Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina. Salamanca.
- Carreras y Candi, F. () Geografía General del País Vasco-Navarro. Provincia de Guipúzcoa (Serafío Múgica). Bartzelona.
- Ciérvide, R. (1987). Documentación gascona de San Sebastián y de la Baja Navarra de los siglos XII-XIV: comentario lingüístico. In: Ciérvide R. (ed.) Pirenaico, navarro-aragonés, gascón y euskeru: 199-276. Universidad del país Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea. Bilbo.
- Coello, F. 1848. Guipúzcoa por el TT. Col. Cap. de Ingenieros D. Francisco Coello auxiliado por D. Pascual Madoz. Madrid.
- Coello, F. 1878. Territorio entre los ríos Urumea y Vidasoa que comprenden las poblaciones de Alza, Los Pasajes, Lezo, Renteria, Oyarzun, Irún y Fuenterrabía.
- Commission de Toponymie. (1987). Guide Toponymique du Québec: Politiques, Principes et Directives. Gouvernement du Québec.
- Crespo Rico, M.A. (1998). Índice cronológico de la documentación relativa al Monte Público Añarbe nº 30, existente en el Archivo Central de la Diputación Foral de Guipúzcoa hasta 1942. Bilduma: p-171.
- Diputación Foral de Gipuzkoa - Gipuzkoako Foru Aldundia. (1857-1864). Nomenclátor de la Provincia de Guipúzcoa.
- EE.AA. () Oiartzun. Gida-liburua. Oiartzungo Udala.
- EE.AA. (1982). Mendiak. Etor. Donostia.
- EE.AA. (1993). Altzako mapa.
- EE.AA. (1994). Documentos Cartográficos Históricos de Guipúzcoa. Gipuzkoako Foru Aldundia Donostia.
- EE.AA. (1997). Goizueta-Arano Mapa 1:15.000 (Basauntz elkartea, OBIE elkartea, Umore-Ona elkartea).
- Eleizalde, L. (1922). Lista alfabética de voces toponomásticas vascas, RIEV XXIII.
- Eleizalde, L. (1936). Lista alfabética de voces toponomásticas vascas, RIEV XXVII (1936), 163-172.
- Eleizalde, L. (1963). Lista alfabética de voces toponomásticas vascas, Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. XIX, 241-273.
- Eleizalde, L. (1964). Lista alfabética de voces toponomásticas vascas, Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. XX, 103-159.
- Elortegi, A. M. (1992). Pasaiako toponimia. Onomasticon Vasconiae, 8. Euskaltzaindia. Bilbo.
- Etnogintza (1999). Lezoko mapa 1/7.500.
- Etnogintza (1998). Irungo mapa 1/12.500.

- Etnogintza (1995). Donostiako mapa 1/15.000.
- Etxeberria, L.F. (1988). Goizuetako toponimia, Artikutzakoa ezik. in *Fontes Linguae Vasconum*, 51. 77-118.
- Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco. 2001. 1/10.000 eskalako kartografía.
- Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco. 2001. Parque Natural de Aiako Harria Parke Naturala. 1/20.000.
- Gavel, H. (1918). Note sur d'anciennes colonies gascones en Pays Basque. RIEV IX, 75. orr.
- Gaztelumendi Aranburu, Tx (2005). Oiartzungo kontzeju-etxeak. Mugarri 12. Zkia. Oiartzungo Udala.
- Gipuzkoako Foru Aldundia, Lurralte Informazio Zerbitzua. 1986. Kartografía 1/5.000.
- Gipuzkoako Foru Aldundia, Lurralte Informazio Zerbitzua. 2003. b5m.gipuzkoa.net.
- Gobierno de Navarra. (2002). Toponimia y Cartografía de Navarra. Tomo XLVII, Arano y Goizueta. Tomo IL, Lesaka.
- Goikoetxea, I. (1990). Montañas de Gipuzkoa. Txertoa. Donostia.
- Goikoetxea, I. (1992). Aiako Harria 1/20.000.
- Goikoetxea, I. (1993). Jaizkibel 1/20.000.
- Goikoetxea, I. (1999). Oiartzungo mapa 1/15.000.
- González Goya, A. (1977). Oiartzungo baserriak. Oiartzun 1977, 17-22. orr. Oiartzungo Udala.
- Gonzalez, I. (1989). Inventario de los fondos pertenecientes a las Contadurías de Hipotecas en Guipúzcoa. Bilduma: p.99.
- González Rodrigo, R. (1909). Mapa de Rentería.
- Gofí Galarraga, J.M. (1975). Papeles de archivo. Oiartzun: 42-44. 1808.
- Gorosábel, P. (1862). Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa. Imprenta Pedro Gurruchaga. Tolosa, 1.882, 415-426, 704-706. (La Gran Enciclopedia Vasca, 1972, Bilbo).
- Gorosábel, P. (1899). Noticia de las cosas memorables de Guipúzcoa. Tolosa.
- Gorrotxategi, M. eta Salaberri, P. (2000). Toponimia txikia arautzeko irizpideak. in Euskera, Euskaltzaindiaren lan eta agiriak. Bilbo.
- Ibero, F. 1557. Caminos entre Guipuzcoa y Navarra. Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (Planos y Dibujos).
- Ikermapi Ibaeta SL (2003). Erreenteriako toponimia. Erreenteriako Udala.
- Inda Sauca, A.M^a (1976). Guipúzcoa. Repertorio de nombres geográficos. Ambor Ediciones. Valentzia.
- Instituto Geográfico Nacional. 1953. Hoja 64, 1/50.000.
- Instituto Geográfico Nacional. 1953. Hoja 65, 1/50.000.
- Instituto Geográfico Nacional. 1998. Hoja 64-II, 1/25.000.
- Instituto Geográfico Nacional. 1998. Hoja 64-IV, 1/25.000.
- Instituto Geográfico Nacional. 1998. Hoja 65-III, 1/25.000.
- Iñigo Ariztegi, A. (1996): Toponómastica histórica del Valle de Santesteban de Lerín. Nafarroako Gobernua.

-
- Iriarte, M. eta Irazu, I. (1978). Relación de zorros abatidos en Oyarzun. *Oiartzun* 1978, 1 49. orr. Oiartzungo Udala.
- Irizar, P. de (1981). Contribución a la dialectología de la lengua vasca. Donostia.
- Iturrioz Ibarlucea, J. (2001). Arditurriko meategiak. Mugarri 9. Zkia. Oiartzungo Udala.
- Iztueta, J.I. (1847). Guipuzcoaco provinciare condaira. *La Gran Enciclopedia Vasca* (1975). Bilbo.
- Jiménez de Aberásturi Corta, J.C. (zuz.). 1999. Historia de Rentería-Erreneriako historia. Servicio de Publicaciones, Comisión de Cultura, Ayuntamiento de Erreneria. Erreneria.
- Jiménez de Aberásturi, J.C. (1973). Agricultura y minería en el Valle de Oiartzun a principios del S XIX. in Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.
- Juan Ignacio Iztueta, J.I (1847). Guipuzcoaco Provinciare condaira edo historia.
- Larramendi, M. de (1882). Corografía o descripción general de la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa. (Tellechea J. I., ed. 1969). Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. Donostia.
- Leibar, A. (1983). Sarjinya-zuloa. *Oiartzun* 1983, 25-26. orr. Oiartzungo Udala.
- Leibar (dir.). 1989. Oiartzungo ibar eta inguruen mapa eta toponimoak. 1/10.000. Donostiako Aurrezki Kutxa Municipala. Donostia.
- Lekuona, A. (1989). Sarobeak eta Herri-Lurrak. *Oiartzun* 1989, 21-23. orr. Oiartzungo Udala.
- Lekuona, A. (1990). Baserri izenetaz azterbide bat. *Oiartzun* 1990, 22-24. orr. Oiartzungo Udala.
- Lekuona, J.M. (1993). Zamarrolagaña, Aiako Harrian. *Oiartzun* 1993, 48-49. orr. Oiartzungo Udala.
- Lekuona, M. (1978). Urdiñola izeneko etxeak Oyartzun'en. *Oiartzun* 1978, 69-70. orr. Oiartzungo Udala.
- Lekuona, M. (1980). Extractos de noticias del Archivo Municipal de Oyarzun. *Oiartzun* 1980, 32-40. orr. Oiartzungo Udala.
- Linazasoro, I. (1974). Caseríos de Guipúzcoa. Colección Documento, nº 4. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Zarautz. 308-312.
- Lope Martínez de Isasti (1625). Compendio Historial de Guipúzcoa.
- Madoz, P. (1849). Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de ultramar. Tomo XIII. Madril. 415-416.
- Mañé y Flaquer, J. (1879). El Oasis. Viaje al país de los Fueros. Tomo segundo. Guipúzcoa. Imprenta de Jaime Jepis. Bartzelona. 44-46.
- Martínez de Isasti, L. de (1625). Compendio Historial de Guipúzcoa. *La Gran Enciclopedia Vasca*. Bilbo, (1972).
- Michelena, L. (1953). Apellidos vascos. Biblioteca Vascongada de Amigos del País. Donostia.
- Michelena, L. (1961). Fonética histórica vasca. Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa. Donostia.
- Miñano, S. (1826-1829). Diccionario geográfico-estadístico de España y Portugal. Imprenta Pie-rraot-Peralta. Madril. Tomo VII.
- Múgica, S. (1910-1916). Geografía General del País Vasco-Navarro, Provincia de Guipúzcoa. (Ed. Carreras Candi). Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo (1980).
- Mujika Urdangarin, L. M. (1984). Euskal Toponimiazko materialeak. Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia.

- Mujika, L.M. (): Hitz konposatu eta eratorrien morfo-fonetika. Ediciones vascas. Donostia.
- Mutiloa, J.M^a. (1976). Roncesvalles en Gipuzkoa. Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Donostia.
- OBIE taldea (1991). La muga de Oiartzun. Oiartzun 1991,24-30. orr. Oiartzungo Udala.
- OBIE taldea (1992). Egur ikatzaren lana Oiartzunen mende haseran. Oiartzun 1992, 42-54. orr. Oiartzungo Udala.
- Olazabal Arbelaitz, J.J. 1849. Carta topográfica de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa dedicada a la misma por D. José Joaquín Olazabal Arbelaitz y presentada en las Juntas generales que celebró esta Provincia el año 1849 en la M.N. M.L. M.V. y M.S.F ciudad de Fuenterrabía. (San Sebastián, 1979).
- Ostolaza, M^a Isabel (1998). Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300). Dip. Foral de Navarra. IPV-CSIC.
- Otaegui, (1985). Las ventas de bienes concejiles en la provincia de Guipúzcoa durante la guerra de la Independencia. Actas del I Coloquio Vasco-Catalán de Historia. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Palay, S. (1991). Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes (Bassin Aquitain). Paris.
- Peña Basurto, L. (1960). Reconstitución y catalogación de los cromlechs existentes en Guipúzcoa y sus zonas fronterizas con Navarra. Munibe, 12. 1-126. Donostia.
- Peña Santiago, L.P. (1975). Las ermitas de Guipúzcoa. Txertoa. Donostia.
- Peña Santiago, L.P. (1980). Montañas del País Vasco. Txertoa. Donostia.
- Real Academia de la Historia (1802). Diccionario geográfico-histórico de España. Sección I. Imprenta de la viuda de Joaquín Ibarra. Madrid.
- Sainz Echeverria, A. (1996). Materiales de toponimia vasca renteriana. Bilduma: p.9.
- Sanzberro, J.M. (1994). Las advocaciones de las ermitas de Arandaran y Ozentzio. Oiartzun 1994, 48-50. orr. Oiartzungo Udala.
- Soraluce, P. M^a. (1898). Arqueología romana de Guipúzcoa. Boletín de la Real Academia de la Historia.
- Tambourin, M (2000): Euskal deituren kronikak. Gatzuzain. Baiona.
- Tellabide, J. (1995). Donostiako Toponimi Erregistroa. Kutxa. Donostia.
- Tellechea Idígoras, J.I. (1996). De ayer a hoy. Caseríos de Oiartzun en 1802. Oiartzun 1996. Oiartzungo Udala.
- Tena García, M^a S. (1997). La sociedad urbana en la Guipúzcoa costera medieval: San Sebastián, Rentería y Fuenterrabía (1200-1500). Instituto Dr. Camino. Donostia.
- Terrado, J. (1999). Metodología de la investigación en toponimia. Zaragoza.
- Ugarte, J.L. (1998): Urretxu eta Zumarragako toponimia. Onomasticon vasconiae. Euskaltzaindia.
- Uranzu, Luis de (1854). Lo que el río vio. Luis de Uranzu.
- Urdaburu (2001). Errerteria a través de sus mugas. Oiartzun: 104. orr. Errerteriako Udala.

TOPOONYMIE D'OIARTZUN

0. INTRODUCTION

L'idée de publier un numéro de Mugarri consacré à la toponymie de la vallée d'Oiartzun est apparue il y a de nombreuses années mais l'énorme masse de travail que représente une étude approfondie sur ce sujet empêchait jusqu'ici de s'y attaquer. Bien qu'une grande partie de la toponymie orale ait déjà été recueillie depuis les années 1980, il manquait l'un des principaux piliers de tout travail de ces caractéristiques : l'étude en profondeur de toute l'information documentée. En 2005, la mairie d'Oiartzun a publié un appel d'offres pour l'étude toponymique de la commune ce qui a permis d'analyser en profondeur des centaines de sources et de réviser les travaux précédents.

Le résultat définitif de ce travail a été présenté en mars 2007 mais il était trop dense et spécialisé. L'idée est donc venue de réaliser un travail de divulgation sur la toponymie d'Oiartzun.

L'œuvre se divise en trois parties. Dans la première on trouve une présentation rapide de la toponymie et de son utilité. Dans la deuxième nous nous sommes concentrés plutôt sur les aspects particuliers de la toponymie d'Oiartzun. Enfin, dans la troisième partie on trouvera les formes toponymiques les plus caractéristiques, une proposition d'écriture normalisée et une série de commentaires explicatifs.

1. LA TOPOONYMIE. QUELQUES ASPECTS GÉNÉRAUX

La **définition** d'un toponyme dépasse la simple dénomination d'un lieu ; il doit remplir des conditions supplémentaires. D'abord, le mot doit être connu par plusieurs personnes, il doit appartenir à la société. Ensuite, un toponyme doit servir à désigner un lieu déterminé : sa signification fait l'objet d'un consensus et elle est admise par la société.

Mais à quoi servent les toponymes ? Ou plus exactement, à quoi servaient-ils ? Évidemment à désigner des lieux déterminés. Il existait en effet une nécessité de définir différents lieux de l'espace, de la maison aux différents champs et parcelles, en passant par les principaux accidents géographiques, etc. Différentes classes de toponymes sont apparues ainsi que différentes échelles de territoire définies par ceux-ci.

Avant que la révolution industrielle ne change les modes de vie de notre société, tout le système économique tournait autour de l'activité agricole et de l'élevage. Les activités quotidiennes s'effectuaient sur le territoire et sur tout le territoire. Il y a quelques décennies encore la vie se déroulait sur un territoire perçu d'un point de vue piéton. C'est pourquoi chaque chemin était parfaitement connu, chaque coteau, fontaine, ruisseau ou parcelle étaient clairement perçus. D'où la nécessité du toponyme : pour désigner les propriétés (les parcelles, la maison) et pour pouvoir expliquer comment et où aller (le chemin, les ruisseaux, les fontaines et les accidents géographiques). De nos jours, l'avènement de l'automobile jusque dans les travaux agricoles a fait évoluer cette perception de l'espace et plus particulièrement l'échelle de cette perception.

C'est pourquoi de nombreux toponymes ont aujourd'hui perdu leur importance passée. Certains disparaissent alors que d'autres, les plus connus, étendent leur domaine de référence et phagocytent les noms les moins connus dans un processus imparable de généralisation et d'appauvrissement de l'héritage culturel toponymique.

Quant au **composants des toponymes**, ils sont formés en règle générale de deux mots. Le premier est normalement le toponyme lui-même. C'est un nom propre et on le définit comme composant spécifique. Le deuxième mot fait référence à ce qu'est ce toponyme et on l'appelle le composant générique. Par exemple Gabiriako zokoa fait référence à un nom propre (Gabiria, dans ce cas pris d'une maison proche) et zokoa (qui signifie creusé). Comme le premier terme est un nom propre, on l'écrit toujours avec une majuscule et sa graphie accepte des lettres comme ñ ou ll. Le deuxième composant, par contre, n'est pas un nom propre et doit donc être transcrit selon l'orthographe standardisée (euskaratua, dans ce cas).

En observant la grande quantité de toponymes existants, on peut proposer une certaine typologie ou au moins une classification. En prenant en compte le territoire désigné par le toponyme il existe bien une typologie plus ou moins acceptée : macrotoponymes, mésotoponymes et microtoponymes. Les deux premiers correspondent aux noms très connus, normalisés dans leur graphie, même dans plusieurs langues, et on les enseigne à l'école. Dans une optique puriste, les microtoponymes sont les plus intéressants parce qu'ils sont présents dans une collectivité réduite (une vallée, un groupe de fermes, une commune) et reflètent les formes dialectales locales.

La typologie concernant les caractéristiques propres du toponyme est plus intéressante. Ainsi, nous parlons d'oronymes lorsque le mot fait référence à l'orographie. Si l'on se réfère à des fontaines, des ruisseaux, des retenues d'eau ou des étangs, on parle d'hydronymes. Ceux qui contemplent un bâtiment comme une entité territoriale sont des « oiconymes » et ceux qui se réfèrent à des chemins et voies de communication sont odonymes. Un des groupes les plus intéressants sont les noms, construits à partir du nom d'une personne : les anthroponymes.

Une dernière classification peut être faite en fonction de « l'âge » du toponyme : face au toponyme traditionnel on trouve le néotoponyme, apparu généralement à partir de l'expansion urbaine récente.

À leur origine la majorité des toponymes avaient une signification concrète et facilement compréhensible par les personnes qui l'utilisaient, ce qui, entre autres choses, aidait à leur mémorisation. Actuellement beaucoup sont compréhensibles mais d'autres non, et cela en raison de l'évolution de la langue. Plus le nom sera clair, plus il aura tendance à conserver sa forme originale. Si au contraire, son interprétation est moins transparente, il aura davantage

tendance à évoluer. Dans la plupart des cas, les phonétismes ont plus de relation avec les formes dialectales locales, si bien que l'on comprend toujours la signification du toponyme, même si celui-ci s'éloigne de la forme originale. Le hameau Bidagurutzeta, prononcé Bidauzta en est un bon exemple. En définitive, ce que nous avons entre les mains est un aspect évolutif basé sur l'économie du langage. Zaldirin se transforme en Zaldin et Mendiain en Mentin, Pullegi se prononce Pulli et ainsi de suite pour la plupart des toponymes.

Face à cette situation nous devons poser la **différence claire entre la langue écrite et la langue parlée**. Personne ne parle comme il écrit et personne n'écrit comme il parle et ce dans aucune langue. Nous ne nous référons pas seulement à la construction syntaxique des phrases mais aussi, et c'est ce qui nous intéresse ici, aux propres mots individuels. Il est intéressant de réfléchir à un aspect de la normalisation toponymique qui comporte un risque d'érosion du langage, puisqu'en officialisant certaines graphies les formes orales locales peuvent commencer à disparaître. Il serait dommage par exemple de voir les jeunes d'Oiartzun parler du hameau de Bidagurutzeta au lieu de Bidauzta. C'est pourquoi il est important de distinguer clairement entre d'une part la graphie normalisée, signe de culture et de récupération de la langue, et d'autre part la prononciation traditionnelle du toponyme, élément qui touche au maintien des formes dialectales. En définitive il s'agit à la fois d'écrire correctement et de maintenir la tradition orale.

En étant clairement conscient du concept qui marque la différence entre les formes écrites et les formes parlées, il serait bon de penser quelles sont – dans cette optique – **les trois principaux types de toponymes : oraux, normalisés et officiels**. La forme ou le type oral se réfère à la prononciation d'un certain nom qui dépendra beaucoup du groupe culturel auquel appartient le locuteur. La toponymie officielle est celle utilisée par les différentes administrations ; leur manière de percevoir la toponymie a évolué selon les époques. Jusqu'à la fin du 19ème siècle, par exemple, la langue officielle était toujours l'espagnol. Les toponymes s'écrivaient donc toujours selon l'orthographe de cette langue. Au cours du 20ème siècle différents évènements politiques élèvent la catégorie l'euskara ou au contraire le rejettent totalement et ce n'est qu'à la fin des années 70 que la langue basque n'acquiert un statut officiel. À partir de cette période les toponymes officiels commencent à s'écrire en euskara. De cette manière, le nom officiel le plus utilisé pour la commune a été Oyarzun, au détriment de la forme basque – et actuellement officielle – Oiartzun. On trouve enfin le toponyme normalisé. Il peut coïncider ou non avec le toponyme officiel même si la tendance ces dernières années est que ce dernier s'adapte à la forme normalisée qui n'est autre que la forme culte, concrète et figée d'écrire un nom.

Enfin, les toponymes sont perçus comme un **patrimoine culturel** transmis oralement de génération en génération au cours de plusieurs siècles jusqu'à nos jours. Cinq siècles, à quatre générations par siècle, représentent un minimum de vingt générations qui ont su transmettre ce patrimoine. Allons-nous le perdre à notre époque d'abondance et de technologie, où l'on peut réaliser presque tout ce que l'on veut ? Les toponymes font partie de ce que l'on définit comme patrimoine immatériel ou oral. Ils ne valent pas d'argent, on ne peut ni les vendre ni les acheter. Ils appartiennent à la société et gardent non seulement une manière d'appeler les choses mais aussi un riche héritage culturel. Ils forment un recueil vivant d'anecdotes de la société où ils ont évolué et montrent des styles de vie passées et très liées au milieu. En définitive c'est comme si les ancêtres parlaient par le biais de la toponymie, comme s'ils nous racontaient leur forme de vie et de comprendre le monde, leurs misères et leurs grandeurs. Il

faut également prendre en compte les aspects plus linguistiques de ce domaine : dans les toponymes sont fossilisés des mots tombés aujourd’hui en désuétude et qui étaient utilisés à une époque antérieure ; ils montrent également des formes dialectales propres tout en étant un outil de valeur pour l’étude de la phonétique locale. On peut également extraire des composants génériques de curieuses conclusions et des contributions au dictionnaire local.

Pour toutes ces raisons, l’étude, la sauvegarde et l’utilisation de la toponymie est une nécessité pour toute société moderne dans laquelle les nouvelles valeurs et les modes de vie semblent incompatibles avec le conservation d’un élément aussi simple que de mots vieux de plusieurs siècles.

2. L’ÉTUDE DE LA TOPOONYMIE D’OIARTZUN

L’étude de la toponymie d’Oiartzun s’est basée sur trois principes : le recueil de la toponymie vivante, l’analyse des témoins documentés et une proposition de normalisation sur la base de l’interprétation des données obtenues.

La **toponymie vivante ou orale** avait déjà été recueillie en grande partie par des chercheurs pendant les années 1980. Il existait cependant certaines lacunes qui ont été complétées à partir des données trouvées sur différents documents et archives. En d’autres mots on a découvert des formes documentées qu’aucun informateur n’avait reconnu. À partir de l’étude de la documentation on a pu localiser approximativement les toponymes et on a demandé aux personnes qui vivaient aux alentours si elles les connaissaient. On a pu ainsi compléter le travail réalisé par les chercheurs qui nous avaient précédés.

L’aspect qui a demandé le plus de temps et d’effort, vu qu’il n’avait pratiquement pas fait l’objet de travaux antérieurs, est la **recherche de témoins documentés**. Une forme documentée permet de suivre la piste de l’évolution d’un toponyme en facilitant son interprétation linguistique et/ou étymologique et elle apporte des données fondamentales pour pouvoir proposer une forme normalisée. Les archives municipales d’Oiartzun possèdent un fonds très riche et il a focalisé la plus grande partie du travail. Les documents plus modernes (à partir du 17ème siècle) ont été consultés directement. À partir de cette date les transcriptions ont été réalisées par des personnes plus spécialisées dans la matière. De chaque document a été extrait sa référence d’archive et les toponymes qui y apparaissaient, en reflétant fidèlement la forme originale et on a parfois extrait la phrase où était inscrit le nom de lieu pour contextualiser le toponyme. Avec la bibliographie on a travaillé de manière similaire : extrait des toponymes et référence du texte.

Finalement on a introduit les informations dans une base de données. Classées alphabétiquement, on a essayé de relier chaque forme documentée avec la forme orale recueillie dans les enquêtes. De cette manière on a obtenu deux résultats : d’un côté la forme orale actuelle s’est vue corroborée par une série chronologique de formes documentées, ce qui pu nous éclairer sur l’évolution du toponyme et sa forme normalisée. D’un autre côté on a interprété philologiquement et géographiquement (en localisant le nom de lieu dans ce cas) de nombreux toponymes perdus, ce qui a permis de récupérer une partie de ce patrimoine.

Une fois que chaque toponyme a été analysé et interprété, on passe à la troisième étape du travail : la **proposition d’une graphie normalisée**. La normalisation de la toponymie propose des formes écrites qui respectent les règles de la langue. On retrouve la même différence

qu'entre la langue écrite et la langue parlée (on n'écrit pas de la même manière que l'on parle parce qu'il existe une langue écrite normalisée) et parfois la toponymie tend simplement à refléter la forme orale. En s'appuyant sur la documentation et sur les règles concernant la toponymie normalisée, on propose une forme correcte au moins du point de vue de cette équipe.

La normalisation demande une certaine interprétation et, même si dans la plupart des cas les données offrent une grande clarté, il existe un pourcentage de toponymes qui, soit par leur forme orale, soit par la parcimonie des données avec lesquelles on peut contraster, soit par l'incohérence de l'information dont on dispose, sont d'interprétation difficile. Le processus de normalisation s'est basé sur les normes données par l'Académie de la langue basque (*Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia*) et notre proposition a été révisée par cette institution. La forme normalisée ne coïncide pas forcément avec la forme orale ; c'est plutôt la forme écrite de ce toponyme qui peut se prononcer de différentes manières selon les caractéristiques de la variété dialectale locale.

Pour terminer nous vous offrons quelques données quantitatives qui reflètent sommairement certains aspects de la toponymie de la vallée d'Oiartzun :

- Toponymes localisés et normalisés : 1694
- Toponymes non localisés avec une preuve documentée : 920
- Documents consultés : environ 450
- Documents utilisés : 198
- Archives consultées : 12
- Références documentées : 28 000
- Pourcentage de toponymes localisés à Oiartzun commençant par la lettre A : 19%
- Pourcentage de mots en euskara commençant par la lettre A : 11%

OIARTZUN TOPOONYMY

0. INTRODUCTION

The idea of publishing an issue of Mugarri dedicated to toponymy (place names) from the Valley of Oiartzun emerged a few years ago but this in depth work represented an enormous task and so it was always put off. Although most of the oral toponymy was collected in the 1980s, one of the main pillars for any job with these characteristics was still missing: an in depth study on all the documentary information. In 2005, the Oiartzun Town Council launched a call for proposals to run the Oiartzun Toponymic Study and, consequently, hundreds of documental sources were analysed in depth and all the previous work was reviewed.

This work's definitive results were presented in March 2007, but the study was too dense and specialised. Dissemination work was therefore planned on the Oiartzun toponymy.

The work was divided up into three parts. The first part rapidly presented what toponymy is all about and what it is used for. In the second part centres more on aspects related to Oiartzun's place names. Finally, the third part compiles the most outstanding toponomic forms, their standardised spelling and a series of explanatory comments on them.

1. TOPOONYMY SOME GENERAL ASPECTS

The **definition** of a toponym merely as the name given to a place is rather simple, so it must comply with several other conditions. On the one hand, the word must be known by several people, it must belong to society. On the other hand, a toponym must be used to designate a determinate: its meaning is agreed and admitted by society.

So then, **what are toponyms used for?** Or better yet, what were they used for? Obviously, the answer is to designate certain places. This means that there was a need to define different places in the area, including houses, different fields and plots, main geographical features, etc. Different classes of toponyms emerge along with the different scales of territory defined by them.

Until the industrial revolution affected our society's way of life, the whole economic system revolved around agriculture and fishing. Periodic activities were run in the territory and in the whole region. Until a few decades ago, life in a territory was perceived from a pedestrian view. For this reason, people knew every bend in the road, every slope, spring,

stream or plot was perfectly perceived. This is where the need emerged to use toponyms: to designate properties (plots, house) and to be able to explain how and where to go (the path, streams, springs or geographic features). More recently, the arrival of cars on the scene has changed the perception of this space, even in agricultural-fishery work, particularly changing the scale of this perception.

For this reason, many toponyms have lost their primitive importance today. Some are disappearing whilst others, the best known, are extending their area absorbing less well known names around them in an unstoppable process of generalisation, impoverishing toponymic cultural baggage.

Regarding the **toponyms' components**, we can state that they are generally made up of two words. The first word is usually the toponym itself. It is a proper name and it is known as the specific component. The second refers to what this toponym is and receives the name of generic component. For example, Gabiriako zokoa refers to a proper name (Gabiria, in this case taken from a house close by) and zokoa (meaning hollow). As the first of them is a proper name, it is always written starting with a capital letter and letters such as ñ or ll are allowed in its spelling. The second component, however, is not a proper name, so it must be written using standardised spelling (euskar batua or generic Basque in this case).

As there are so many toponyms, some **typology** or at least a classification should be implemented. Taking into account the territorial field which the toponym designates, it can fall into one of the following types: macrotoponyms, mesa-toponyms and microtoponyms. The first two levels correspond to well known names, with standardised spelling, even in several languages and they are learnt about at school. From a purist's point of view, microtoponyms are more interesting, as they are used by a smaller group of people (a valley, a group of houses, a town or village) and reflect local dialectal forms.

It is even more interesting to look at the typology referring to the toponym's own characteristics. So, we can talk about oronyms when the name refers to the orography. If, however, we refer to springs, streams, deposits or lakes, they are known by the name of hydronyms. Names which contemplate a building as a territorial entity are oiconyms and those which refer to paths and lines of communication are odonyms. One of the most interesting groups involves names, generally oiconyms, constructed from the name of a person: anthroponyms.

Final classification can be made depending on the "age" of the toponym: as opposed to traditional toponyms, neo-toponyms generally emerged from recent urban expansion.

Most toponyms originate from some kind of specific meaning which is easily understood by the people who use it, helping the name to be remembered easily, among other aspects. Nowadays, many of them can still be understood but others cannot, due to the language evolving. The clearer the name, the better its original form is maintained. If, however, its interpretation is darker, it can evolve more easily. In most cases, phonetics involved resembles local dialectal forms, so that the meaning of the toponym is still understood, although removed from its original form. The Bidagurutzeta house, pronounced Bidauzta, is a good example of this. In short, what we have here is an evolving aspect based on economy of language. Zaldarin becomes Zaldin, and Mendiaren becomes Menden, Pullegi is pronounced Pulli and so on and so forth for most toponyms.

In light of this situation, we should make a clear **distinction between written and spoken language**. This means, nobody speaks as they write and nobody writes as they speak, in any language. And we are not only referring to the syntactic construction of the phrases but also, the individual words themselves which is the really interesting part. It is interesting to reflect on one aspect of toponomic standardisation which can lead to language erosion, because as soon as certain spellings are made official, the locally spoken forms could start to disappear. It would be a shame for the children of Oiartzun to talk about the Bidagurutzeta house instead of Bidauzta for example. For this reason, it is important to make a clear distinction between standardised spelling, as a sign of culture and language recovery, and the toponym's traditional pronunciation, which holds stronger links with maintaining dialectal forms. In short, it is a matter of writing correctly whilst maintaining oral traditions.

If we are clear about the concept which highlights the difference between written forms and spoken forms, we should consider, from this point of view, **the three main types of toponyms: oral, standardised and official**. The oral form or type refers to the pronunciation of a certain name which will largely depend on the cultural group which the speaker belongs to. The official place name is the one which is used by different professions within the administration, as different eras have led to different ways of focussing the toponymy. Until the end of the 19th century, for example, the official language was always Spanish. The toponyms, therefore, would be written according to this language's spelling system. During the 20th century, a succession of political avatars either raised the Basque language's profile or tried to eradicate it. It was not until the end of the 1970s that the Basque language could take on a co-official aspect. From this time onwards, official place names started to be written in Basque. So, the official name which is most often used to define the town has been Oyarzun, to the detriment of the Basque form, now the official form, Oiartzun. Finally, there is the standardised toponym. It can be the same as the official name, or not, although the trend over the last few years is for the official name to adapt to the standardised form, which is no less than the cultured, specific and fixed way of writing a name.

Finally, toponyms are understood to be **cultural heritage** which have been transmitted orally from generation to generation over several centuries to the present day. Five centuries, with four generations per century, represents a minimum of twenty generations who have been able to transmit this heritage. Are we going to lose it in this time of material wealth and technology, where it is possible to do almost anything? Toponyms form part of what is known as immaterial or oral heritage. They are not worth any money, they are not sold and they are not bought. They belong to society and maintain not only the way in which we name things but also a rich cultural legacy. They are a living anecdote from the society in which they were administered and they show past ways of life which are strongly linked to the territory. In short, it is as if the past was talking to us through toponymy, relating its way of life and how it understood the world, what it lamented and admired. We should also take into account the more linguistic aspects of this matter: toponyms hold the fossilised remains of formerly used words which are no longer used today. They also demonstrate their own dialectal forms whilst remaining a valuable tool for studying local phonetics. Interesting conclusions can also be extracted from generic components and they can contribute to the local dictionary.

For this reason, studying, maintaining and using toponymy is a requirement for any modern society, where new values and ways of life seem to go against conserving something as simple as a few words which happen to be several centuries old.

2. STUDYING OIARTZUN'S TOPOONYMY

The Oiartzun toponymy study has been **based on three pillars**: collecting living place names, analysing the documental proof and a standardisation proposal based on interpreting the data obtained.

Living or oral toponomy had already been collected mainly by previous researchers during the 1980s. However, there were small gaps which were completed using the data found in different documents and archives. This means that documental forms were found which had not been checked with any informers. From studying the documentation, it was possible to locate where these toponyms could be approximately found, and people living nearby were asked about them. In this way, it was possible to complete the work carried out by the researchers who went before us.

The aspect which we have dedicated the most time and effort to, given that there was barely any previous work done on it, involved **searching for documentary proof**. The documental form allows us to track a place name's evolution, making its linguistic and/or etymological interpretation easier and providing fundamental data to be able to propose a standardised form. The Oiartzun municipal archive has a great wealth of documentation, and this is where most of the work has been centred. The most modern documents (from the 17th century onwards) have been consulted directly. After this date, transcriptions were made by people who were more specialised in the matter. The archival reference has been extracted from each document along with the place name which appears in it, loyally reflecting the original form and occasionally, if considered interesting, the phrase where the place name was written was extracted to put the toponym in context. Similar work was done using the bibliography: extracting toponyms and references to the text.

Finally, to avoid redundancy, the data was entered in a database. Ordered alphabetically, we have tried to relate each documentary form to the oral form compiled in the surveys. This gave two results: on the one hand, the current oral form has been supported by a chronological series of documentary forms, which has thrown light on the toponym's evolution and its standardised form. On the other hand, many lost toponyms have been interpreted philologically and geographically (locating the place name in each case), thereby recovering part of this heritage.

Once each toponym has been analysed and interpreted, the third stage of the work can begin: **proposing standardised spelling**. Toponymy standardisation attempts to propose some written forms which follow the language's rules. This is very similar to the difference which exists between the written language and the oral language (it is not written as it is pronounced, as there is a standardised written language) and sometimes toponymy tends to reflect simply the oral form. Based on documentation and rules on standardised toponymy, a form is proposed which is correct, at least from the point of view of this team.

Standardisation requires interpretation and although in most cases the data provides great clarity, there are a percentage of toponyms which are difficult to interpret, either in their oral form, or due to the scarcity of contrastable data, or due to the inconsistency of the information which is possessed. The standardisation process has been based on the rules given by the Royal Academy of the Basque Language, Euskaltzaindia, and our proposal has been reviewed by this institution. The standardised form does not have to coincide with the oral form,

because it is the written form of this toponym which can be pronounced differently depending on the characteristics of the local dialectal variety.

To conclude, we can offer a small sample of the quantitative data which superficially reflects some aspects of the Oiartzun Valley's toponymy:

- Number of toponyms located and standardised: 1694
- Number of toponyms not located with documental proof: 920
- Number of documents consulted: around 450
- Number of documents used: 198
- Number of archives consulted: 12
- Number of documental references: 28,000
- Percentage of toponyms located in Oiartzun which start with the letter A: 19%
- Percentage of words in Basque which start with the letter A: 11%

DIE TOPOONYMIE VON OIARTZUN

0. VORWORT

Die Idee zur Veröffentlichung einer Nummer von Mugarri über die Toponymie des Tals von Oiartzun entstand schon vor einigen Jahren, es kam jedoch immer wieder zu Aufschüben aufgrund des Ausmaßes dieses Projektes, das eine umfassende Untersuchung und Analyse erforderte. Obwohl der Großteil der Erfassung der mündlichen Toponymie bereits in den 80er Jahren des vergangenen Jahrhunderts geleistet wurde, fehlte noch einer der wesentlichen Grundpfeiler einer solchen Untersuchung: die gründliche Auswertung der dokumentierten Information. Im Jahr 2005 schrieb die Gemeinde Oiartzun die Untersuchung der Toponymie Oiartzuns aus. So wurden Hunderte dokumentarischer Quellen eingehend analysiert und die zu früheren Zeitpunkten geleisteten Untersuchungen überarbeitet.

Das Ergebnis dieser Arbeit wurde im März 2007 vorgestellt, es war jedoch inhaltlich zu dicht und fachspezifisch. Daher entschloss man sich, einen Text über die Toponymie Oiartzuns für das breite Publikum zu verfassen.

Diese Arbeit ist in drei Teile unterteilt. Das erste Kapitel gibt eine kurze Darstellung, was Toponymie ist und wozu sie dient. Im zweiten Teil haben wir uns mehr auf die eigentlichen Aspekte der Toponymie von Oiartzun konzentriert. Im dritten Abschnitt schließlich werden die herausragendsten toponymischen Formen zusammengefasst, ihre Fassung in der normalisierten Schreibweise sowie eine Reihe ergänzender Erläuterungen.

1. DIE TOPOONYMIE. EINIGE ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

Die **Definition** des Toponyms allein als Bezeichnung eines Ortes greift etwas zu kurz, deshalb gehen wir davon aus, dass ein Toponym weitere Bedingungen erfüllen muss. Zum einen muss der Begriff mehreren Personen bekannt sein, er muss ein Teil der Gesellschaft sein. Andererseits muss das Toponym dazu dienen, etwas Bestimmtes zu bezeichnen: bezüglich seiner Bedeutung besteht ein gesellschaftlicher Konsens, sie ist allgemein akzeptiert.

Wozu dienen aber nun Toponyme? Oder besser gesagt, wozu dienten sie? Eindeutig zur Bezeichnung bestimmter Orte. D.h., es bestand die Notwendigkeit, bestimmte Räume zu

definieren, das Haus, die verschiedenen Felder und Parzellen, die wichtigsten geographischen Erhebungen, etc. Es entstehen so unterschiedliche Arten von Toponymen und unterschiedliche Einteilungen des Territoriums, die von diesen definiert werden.

Bis die industriellen Revolution die Lebensweise unserer Gesellschaft grundlegend verändert, drehte sich das gesamte ökonomische System um die Landwirtschaft. Die regelmäßige wiederkehrenden Aktivitäten wurden auf dem Territorium aus geführt, auf dem gesamten Territorium. Bis vor wenigen Jahrzehnten fand das Leben in einem Gebiet statt, das aus der Perspektive eines Fußgängers erfasst wurde. Deshalb war jede Wegbiegung genau bekannt, jeder Hang, jede Quelle, jeder Bach, jede Parzelle wurden eindeutig wahrgenommen. Und aus diesem Grund entstand die Notwendigkeit der Toponyme: Um Eigentum bezeichnen zu können (die Parzellen, das Haus) und um erklären zu können, *wie* man *wohin* gelangte (der Weg, die Bäche, die Quellen, geographische Erhebungen). Mit dem Vordringen der Fahrzeuge, auch im Rahmen der landwirtschaftlichen Tätigkeit, ändert sich diese Wahrnehmung des Raums, insbesondere die Skala der Wahrnehmung.

Deshalb haben heute viele Toponyme ihre ehemalige Wichtigkeit verloren. Einige verschwinden, während andere, die bekanntesten, in einem unaufhaltsamen Prozess der Verallgemeinerung und Verarmung der toponymischen Kultur ihren Bereich ausdehnen und dabei weniger bekannte Namen der Umgebend absorbieren.

Was die **Komponenten der Toponyme** betrifft, kann gesagt werden, dass diese im Allgemeinen aus zwei Worten bestehen. Das erste dieser Worte ist in der Regel das eigentliche Toponym. Es ist ein Eigenname, der als spezifische Komponente bezeichnet wird. Das zweite Wort bezieht sich auf ein Wesensmerkmal dieses Toponyms und wird als generische oder Gattungskomponente bezeichnet. So bezieht sich z.B. Gabiriako zokoa auf einen Eigennamen (Gabiria, in diesem Fall von einem nahegelegenen Haus entlehnt) und zokoa (Niederung). Da es sich bei dem ersten der Worte um einen Eigennamen handelt, wird der erste Buchstabe stets groß geschrieben und die Schreibweise lässt Buchstaben wie ñ oder ll zu. Die zweite Komponente dagegen ist kein Eigenname, so dass in der Transkription die Standard-Orthografie zu verwenden ist (in diesem Fall das Hochbaskisch, das Euskera Batua).

Angesichts der großen Menge vorhandener Toponyme stellt sich die Frage nach dem Vorhandensein einer **Typologie** oder zumindest einer Klassifizierung. Legt man das Gebiet zugrunde, das von einem Toponym bezeichnet wird, gibt es tatsächlich eine Typologie, über die mehr oder weniger Einigkeit herrscht: Makrotoponyme, Mesotoponyme und Mikrotoponyme. Die ersten beiden Klassifizierungen beziehen sich sehr bekannte Bezeichnungen, deren Schreibweise normalisiert ist, sogar in verschiedenen Sprachen, Toponyme, die in der Schule vermittelt werden. Unter puristischem Gesichtspunkt sind die Mikrotoponyme die interessantesten, denn diese sind in einer reduzierten Kollektivität verankert (einem Tal, einer Gruppe von Gehöften, einer Gemeinde) und spiegeln lokale Dialektformen wider.

Interessanter scheint die Typologie, die sich auf die Eigenschaften des eigentlichen Toponyms bezieht. So spricht man von Oronymen, wenn die Bezeichnung im Zusammenhang mit der Orogaphie steht. Sind dagegen Quellen, Bäche, Wasserspeicher oder Staueseen der Bezugspunkt des Toponyms, spricht man von Hydronymen. Toponyme, die ein Gebäude als territoriale Einheit betrachten, sind Oikonyme, bezeichnen sie Pfade oder Verkehrswege, nennt man sie Odonyme. Eine der interessantesten Gruppen sind die im Allgemeinen als

Oikonyme auftretenden Bezeichnungen, die durch Bezug auf eine Person gebildet werden: die Anthroponyme.

Eine letzte Klassifizierung kann die nach dem "Alter" des Toponyms sein: gegenüber dem traditionellen Toponym findet man das Neotoponym, das in der Regel durch die neuere urbane Expansion entsteht.

Ursprünglich haben die meisten der Toponyme eine konkrete und für die Personen, die sie benutzten, leicht nachvollziehbare **Bedeutung**, was u.a. dabei hilft, sich den Namen zu merken. Heute sind viele dieser Toponyme noch verständlich, andere jedoch aufgrund der sprachlichen Evolution nicht mehr. Je eindeutiger die Bezeichnung, desto eher wird das Toponym in seiner ursprünglichen Version bewahrt. Ist dagegen die Interpretation der Bezeichnung nicht so eindeutig, kann es zu einer Evolution des Toponyms kommen. In den meisten Fällen haben die Phonetismen eher eine Beziehung zu den lokalen Dialektformen, so dass die Bedeutung des Toponyms weiterhin verständlich ist, auch wenn es seine ursprüngliche Form verloren hat. Der Bauernhof Bidagurutzeta, Bidauzta ausgesprochen, ist ein gutes Beispiel dafür. Es handelt sich hier letztlich um einen auf Sprachökonomie basierenden Evolutionseffekt. Zaldirin wird zu Zaldin, Mendarain zu Mentin, Pullegi wird Pulli ausgesprochen. Derartiges geschieht mit den meisten Toponymen.

Angesichts dieser Tatsache muss die klare **Unterscheidung zwischen geschriebener und gesprochener Sprache** aufgeworfen werden. Niemand spricht wie er schreibt, niemand schreibt wie er spricht. In keiner Sprache. Und dabei beziehen wir uns nicht nur auf den syntaktischen Satzaufbau, sondern auch, und das ist es, was uns hier interessiert, auf die einzelnen Worte selbst. Es ist interessant, einen Aspekt der toponymischen Normalisierung zu hinterfragen, der die Gefahr der sprachlichen Erosion birgt; denn mit der Offizialisierung bestimmter Schreibweisen ist es möglich, dass die lokalen gesprochenen Formen zu verschwinden beginnen. Es wäre z.B. bedauerlich, wenn die Kinder Oiartzuns anstatt von Bidautza vom Bauernhof Bidagurutzeta reden würden. Gerade deshalb ist es wichtig, eindeutig zwischen einer normalisierten Schreibweise als Zeichen der Kultur und Wiedererlangung der baskischen Sprache, und der traditionellen Aussprache des Toponyms zu unterscheiden, eine Lösung, die mehr zur Erhaltung der Dialektformen beiträgt. Es geht also darum, korrekt zu schreiben und gleichzeitig beim Sprechen die Tradition zu bewahren.

Nach Klarstellung des Konzeptes, das den Unterschied zwischen den geschriebenen und gesprochenen Formen kennzeichnet, wäre es sinnvoll zu überlegen, welche unter diesem Gesichtspunkt **die drei wichtigsten Typen der Toponyme sind: mündliche, normalisierte und offizielle**. Der mündliche Typ bezieht sich auf die Aussprache eines bestimmten Namens, die wesentlich von der kulturellen Gruppe abhängt, der die sprechende Person angehört. Die offizielle Toponymie ist die, die auf den verschiedenen Ebenen von Behörden und Verwaltung benutzt wird, in denen die Toponymie in den verschiedenen Epochen unterschiedlich behandelt wurde. Bis Ende des 19. Jahrhunderts war z.B. die offizielle Sprache immer die Kastillische. Die Toponyme wurden also gemäß der Orthografie dieser Sprache geschrieben. Im Laufe des 20. Jahrhunderts kommt es zu verschiedenen politischen Entwicklungen, die die Baskische Sprache, das Euskara aufwerten oder aber vollständig schmähen, und erst Ende der 70er Jahre erzielt die baskische Sprache die Kooffizialität. Ab dieser Zeit wird begonnen, die offiziellen Toponyme in baskischer Sprache zu schreiben. So war lange Zeit *Oyarzun* die meistverwendete offizielle Bezeichnung, die die Gemeinde

definierte, zum Schaden der baskischen Form *Oiartzun*, die heute die offizielle ist. Schließlich gibt es das normalisierte Toponym. Dieses kann mit dem offiziellen Toponym identisch sein, wobei jedoch die Tendenz der letzten Jahre dahin geht, dass sich die offizielle Version der normalisierten anpasst, die letztlich nichts anderes ist, als die konkrete und gefestigte Hochform der Schreibweise eines Namens.

Die Toponyme werden als **kulturelles Erbe** betrachtet, das über die Jahrhunderte hinweg bis in unsere Tage von Generation zu Generation mündlich übertragen wurde. Fünf Jahrhunderte mit jeweils vier Generationen, das bedeutet, dass insgesamt mindestens zwanzig Generationen es verstanden haben, dieses Erbe zu bewahren. Werden wir es nun in dieser Epoche des Überflusses und der Technologie verlieren, in der fast alles möglich ist, was man sich vornimmt? Die Toponyme sind Teil dessen, was man immaterielles oder mündliches Kulturerbe nennt. Sie haben keinen Geldwert, lassen sich nicht verkaufen, können nicht gekauft werden. Sie gehören der Gesellschaft und beinhalten nicht nur eine Art, die Dinge zu bezeichnen, sondern auch ein wertvolles, kulturelles Vermächtnis. Sie sind eine lebendige Anekdotensammlung der Gesellschaft, in der sie entstanden und spiegeln vergangene und eng mit dem Territorium verbundene Lebensformen wider. Es ist, als ob mittels der Toponyme die Vorfahren zu uns sprechen, ihre Lebensweise und Weltverständnis vermitteln, ihre Nöte und Freuden. Auch die eher linguistischen Aspekte dieses Themas sollten beachtet werden: In den Toponymen werden heute ungebräuchliche Worte fossilisiert, die früher benutzt wurden, sie zeigen Dialektformen und sind gleichzeitig ein wertvolles Instrument bei der Untersuchung der lokalen Phonetik. Aus den generischen Elementen lassen sich ungewöhnliche Schlüsse ziehen und Beiträge zum örtlichen Wortschatz leisten.

Deshalb ist die Untersuchung, Bewahrung und Verwendung der Toponymie eine Notwendigkeit für alle modernen Gesellschaften, in denen neue Werte und Lebensformen der Bewahrung von etwas so Einfachem wie einigen Jahrhunderte alten Worten diametral entgegenzustehen scheinen.

2. UNTERSUCHUNG DER TOPOONYMIE VON OIARTZUN

Die Ausführung der Untersuchung der Toponyme von Oiartzun **stützte sich auf drei Grundpfeiler**: die Erfassung der lebenden Toponymie, die Analyse der dokumentierten Zeugnisse und ein Normalisierungsvorschlag auf der Grundlage der Interpretation der erhaltenen Daten.

Die **lebende oder mündliche Toponymie** war zum großen Teil von anderen Forschern bereits Ende der achtziger Jahre des 20. Jahrhunderts erfasst worden. Dennoch gab es kleinere Lücken, die mit den in den verschiedenen Dokumenten und Archiven gefundenen Daten gefüllt werden konnten. D.h., es wurden dokumentierte Formen gefunden, die bei keinem der Befragten erfasst worden waren. Auf der Grundlage des Studiums der Unterlagen konnte die örtliche Lage dieser Toponyme mehr oder weniger definiert werden und man befragte die in der Umgebung lebenden Menschen nach diesen Bezeichnungen. Auf dieses Weise konnte die von den vorherigen Forschern geleistete Arbeit vervollständigt werden.

Da es kaum entsprechende Vorarbeiten gab, wurde der **Suche nach Dokumentenzeugnissen** die meiste Zeit und Arbeit gewidmet. Die dokumentierte Form ermöglicht es, die Evolution eines Toponyms zu verfolgen, erleichtert die linguistische und / oder

etymologische Interpretation und liefert wichtige Daten für die Erstellung eines Normalisierungsvorschlags. Das Stadtarchiv von Oiartzun verfügt über reichhaltige Fonds, auf deren Untersuchung sich ein großer Teil der Arbeit konzentrierte. Die moderneren Dokumente (ab dem 17. Jahrhundert) wurden direkt konsultiert. Die Transkriptionen ab diesem Datum wurden von fachlich spezialisierter Personen vorgenommen. Aus jedem Dokument wurden die Archivreferenz sowie die genannten Toponyme festgehalten, wobei die ursprüngliche Form streng respektiert wurde. Wenn es sinnvoll erschien, wurde auch der gesamte Satz, in dem die Bezeichnung eines Ortes genannt wird, festgehalten, um das Toponym so in einen Zusammenhang stellen zu können. Mit der Bibliografie wurde in ähnlicher Weise verfahren: Festhalten der Toponyme und Textbezug.

Schließlich wurden diese Daten in eine Datenbasis eingegeben. Nachdem sie alphabetisch geordnet waren, wurde versucht, jede dokumentierte Form mit der mündlichen Form zu verbinden, die bei den Umfragen erfasst worden waren. Auf diese Weise erhielt man zwei Ergebnisse: Zum einen wurde die aktuelle mündliche Form durch eine chronologische Reihe dokumentierter Formen gestützt, was Erkenntnisse bezüglich der Evolution des Toponyms und seiner normalisierten Form gab. Zum anderen wurden zahlreiche verlorengegangene Toponyme philologisch und geographisch interpretiert (in diesem Fall durch Lokalisierung der Ortsbezeichnung), wodurch es möglich war, einen Teil dieses kulturellen Erbes zurückzugewinnen.

Nach der Analyse und Interpretation der einzelnen Toponyme, wird zur dritten Phase der Arbeit übergegangen: der **Vorschlag einer normalisierten Schreibweise**. Die Normalisierung der Toponymie sucht einen Vorschlag bezüglich der geschriebenen Form, mit dem die sprachlichen Regeln erfüllt werden. Das Problem ist dem Unterschied zwischen geschriebener und gesprochener Sprache sehr ähnlich (man schreibt nicht das, was man ausspricht, da es eine normalisierte schriftliche Sprache gibt), und in der Topologie besteht gelegentlich die Tendenz, allein die mündliche Form widerzugeben. Unter Zugrundelegung der Dokumentation und der Regeln der normalisierten Toponymie wird eine Form vorgeschlagen, die, zumindest nach Meinung dieses Teams, die korrekte ist.

Die Normalisierung fordert eine Interpretation. Zwar liefern in der Mehrheit der Fälle die vorhandenen Daten die notwendige Klarheit, doch bleibt ein gewisser Prozentsatz an Toponymen, der aufgrund seiner mündlichen Form, wegen der wenigen analysierbaren Daten oder der Widersprüchlichkeit der vorliegenden Informationen nur schwer interpretierbar sind. Bei der Durchführung der Normalisierung haben wir uns auf die Normen von Euskaltzaindia (Akademie der Baskischen Sprache) gestützt und unser Vorschlag wurde dann von dieser Institution überarbeitet. Die normalisierte Form muss nicht unbedingt mit der mündlichen Form übereinstimmen, es ist vielmehr die schriftliche Form dieses Toponyms, die in Funktion der Charakteristiken der lokalen dialektischen Varietät unterschiedlich ausgesprochen werden kann.

- Abschließend stellen wir hier ein kleines Beispiel der quantitativen Daten vor, die einen kleinen Überblick über einige der Aspekte der Toponymie des Tals von Oiartzun bieten:
- Anzahl der örtlich zugeordneten und normalisierten Toponyme: 1694
- Anzahl der örtlich nicht zugeordneten Toponyme, die dokumentarisch erwähnt sind: 920

-
- Anzahl der konsultierten Dokumente: ca. 450
 - Anzahl der verwendeten Dokumente: 198
 - Anzahl der konsultierten Archive: 12
 - Anzahl der dokumentarischen Referenzen: 28.000
 - Prozentsatz der in Oiartzun örtlich zugeordneten Toponyme, die mit dem Buchstaben A beginnen: 19 %
 - Prozentsatz der baskischen Worte, die mit dem Buchstaben A beginnen: 11 %

AURKIBIDEA

AGURRA	7
1. SARRERA	9
2. TOPONIMIA	15
2.1. Zer da toponimo bat	15
2.2. Toponimoen osagaiak	19
2.3. Alderdi filologikoak	21
2.4. Toponimo-motak	23
2.5. Toponimoak eta hizkuntza	27
2.6. Toponimoen eboluzioa eta mintzairaren ekonomia	31
2.7. Hiru toponimo-mota diferente: ahozkoa, ofiziala, normalizatua	33
2.8. Toponimoak kultur ondare gisa	35
3. OIARTZUNGO TOPONIMIA	39
3.1. Ikerketa toponimikoaren metodologia	39
3.1.1. Ahozko toponimiaren bilketa	39
3.1.2. Lekuko dokumentalen analisia	41
3.1.3. Grafia normalizatu baten proposamena	43
3.1.4. Euskaltzaindiaren arauak, gogoeta laburra	43
3.2. Oiartzuni buruzko azterlan toponimikoak: historia laburra	45
3.3. Datu kuantitatiboak	49
3.4. Ahozko formaren eta forma normalizatuaren artean diferentzia handiak dituzten toponimoak	49
3.5. Zerrendak	51
3.5.1. Aurkitu eta normalizatutako toponimoak	51
3.5.2. Konsultatutako dokumentuak eta artxiboak	333
4. BIBLIOGRAFIA	339
RESUME	345
SUMMARY	350
ZUSAMMENFASSUNG	355

ÍNDICE

AGURRA	7
1. INTRODUCCIÓN	10
2. LA TOponimIA	16
2.1. Qué es un topónimo	16
2.2. Los componentes de los topónimos	22
2.3. Aspectos filológicos	22
2.4. Las clases de topónimos	24
2.5. Los topónimos y el idioma	28
2.6. La evolución de los topónimos y la economía del lenguaje	32
2.7. Tres tipos diferentes de topónimos: oral, oficial, normalizado	34
2.8. Los topónimos como patrimonio cultural	38
3. TOponimIA DE OIARTZUN	42
3.1. La metodología de la investigación toponímica	42
3.1.1. La recogida de la toponimia oral	42
3.1.2. El análisis de los testigos documentales	44
3.1.3. La propuesta de una grafía normalizada	46
3.1.4. Las normas de Euskaltzaindia, una pequeña reflexión	46
3.2. Los estudios toponímicos sobre Oiartzun: una pequeña historia	48
3.3. Los datos cuantitativos	52
3.4. Topónimos con diferencia llamativa entre la forma oral y la normalizada	52
3.5. Listados	54
3.5.1. Topónimos localizados y normalizados	54
3.5.2. Documentos y archivos consultados	334
4. BIBLIOGRAFÍA	339.
RESUME	345
SUMMARY	350
ZUSAMMENFASSUNG	355



MUGARRI

1

Lehen Liberalismoa
Oiartzun Haranean

El Primer Liberalismo
en el Valle de Oiartzun
(1800-1840)

Maria Teresa Gabarain Aranguren

4

Oiartzungo Esteban Donearen
Elizako moneta aurkikuntza

El hallazgo monetario de la Iglesia
de San Esteban (Oiartzun)
1995

Miguel Ibañez Artica

Arkeologia saila / Apartado arqueológico:
Marian Guereñu Urzelai
M^a del Mar López Colom

2

Oiartzun Zaharreko familia eta ondasunak
Mikrohistoria eta Genealogia
XVI-XVIII mendeak

Familias y fortunas del Oiartzun Antiguo
Microhistoria y Genealogía
Siglos XVI-XVIII

Juan Javier Pescador C.

5

Oiartzun Haranaren Geologia
Geología del Valle de Oiartzun

Jose Angel Torres Sáenz
Luis Ignacio Viera Ausejo

3

Oiartzungo
Hizkera

Idoia Fraile Ugalde
Ainhoa Fraile Ugalde

6

Oiartzungo kantutegia
Bertako herri memoriatik

Juan Mari Lekuona



MUGARRI

7

Oiartzungo natura
Carlos Aseginolaza Iparragirre

11

Oiartzungo Baserria
Kalea eta nekazal iharduera artean
Juan Cruz Alberdi
Mikel Cendoya
Ainhoa Amundarain

8

Oiartzungo San Esteban Parrokiako
erretaulak
Los retablos de la Parroquia
de San Esteban de Oiartzun
Maite Barrio Olano
Ion Berasain Salvarredi

12

Oiartzungo Kontzeju Etxeak
Las Casas Concejiles de Oiartzun
Txema Gaztelumendi Aranburu
Ion Berasain Salvarredi

9

Arditurriko meategiak
Arditurri coto minero
Jesús Iturrioz Ibarlucea

13

Euskal Antzerkia Oiartzunen
Eugenio Arocena Egimendia

10

Iturriozko torrea
La casa “Torrea” de Iturriotz
Juantxo Agirre-Mauleon
Álvaro Aragón Ruano

14

Oiartzungo toponimia
Toponimia de Oiartzun
Imanol Goikoetxea López
Idurre Lekuona Antzizar



IDURRE LEKUONA ANTZIAR (1974). Jaiotzez Errenteriakoa, Zamalbide auzokoa, izatez erdi-oizartzuarra, aita Aranburukoa izaki. Euskal Filologian lizentziatu zen 1997an Deustuko Unibertsitatean eta Gizarte eta Kultur Antropologian lizentziatu berri da 2007an Euskal Herriko Unibertsitatean. Hainbat urtetan Helduen Euskalduntzean irakasle aritzeaz gain, toponimiako ikerketa lanetan aritu da, aipagarriena, Erreneriako toponimia (2001). Argitaratutako lanei dagokienez, zenbait artikulu ditu elkarlanean eginak Orereta urtekarian (1996, 1997) eta Erreneriako *Jautarkolen sorta marduldua* (1999) liburua egiteko bilketa lanean parte hartu zuen.

En el nombre de la dignidad y exaltación de la
santa Cruz de la misericordia que nos resarcio de la
caída del primer hombre en el pecado original y de la
caída de los hijos de adam en el pecado de la
goda. Por la cual se nos dio la gracia de ser
redimidos por el santo sacrificio de la cruz de
nuestro señor Jesucristo. Por la cual se nos
dio la gracia de ser redimidos por el santo
sacrificio de la cruz de nuestro señor Jesucristo.
Por la cual se nos dio la gracia de ser redimidos
por el santo sacrificio de la cruz de nuestro señor
Jesucristo.

La anterior rangoada formó testimonio el Día 28 de agos. los Señores
del Gobierno De este Valle. Bien en calidad Dejóvada Oficial, min-
istro encargado a L^o Manuel Ruiz De Estrada. De otro
lado, un tercio Deterrone encapil incluido en depósito llamado
Almacén-tienda b^a Bermeja-gata De carretera y otras cosas De transito
cincuenta-pesetales, confirmó por el presidente Claret, con pertenencia
Del Valle, por el presidente, en el trasvase y bienes De Yaguas
Yupayori, y permiso-Dia, con el del D^o José Tomás De Velasco,
por la autoridad Real dictadura real villa De San Juan, y
remate, con prohibición De fabricar en casa alguna De cal y adobe,
y que no se venderá. De lo importe De todo Nivel anualmente
severa Descuentamiento, o quízase De diciembre De igual recaudación
treinta y cuatro - más tres - de valga-

166

Por virtud de la que el dia 29 por su testimonio los señores
del Cabildo de este Valle, firmaron en calidad de Delegados Protempore, ren-
tando y reconociendo a Juan Miguel de Gatzdowski de esta Se-
ñalando un terreno determinado en el Paseo llamado El Pin-
zón de donde y continuo de donde se levantó y existió una fortaleza, comprendiendo
por el monto en terreno del Valle y capital del ingenio de la ex-
casa de Zulachisqui borda, por el península también en terreno de
este Valle; por el monto con desvalo de la ex casa de Itzau y la
de Blasón; y por medio dia con pertenencias del Valle, cantidad
de Zulachisqui borda y tierra de José María de Arredondo, portada
y vendida a la vecindad de treinta milas Villas de su trascaso, y del re-
mato, oprobriándose de dejarla en el casal alguno de los que quedan, y
tenor que decontar de dicho importe y el de los mejoras, un real
de Villas anualmente por el verano mencionado. Páginas quinientos
de setenta y seis mil ochenta y tres, treinta y cuatro.

Por escrito en su forma testamentaria, los señores del Gobierno de este Valle dieron en calidad de provisoria Fraternidad, reavivando y reconociendo a José Luis de Esteban. De esta recordó un trozo de documento en el paraje llamado Corra-rica, de cuando quedó sin De Provincia y quedó compensado por el monto con portafolio de este Valle, por donde también con su hermano consiguió y causó la muerte de Pedro de Esteban, por el norte en un terreno del Valle, y quedó



OIARTZUNGO UDALIA